叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000001

2. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000002

3. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000003

4. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000004

5. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000005

6. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
Alice's **Adventures** **in** **Wonderland**
爱丽丝的 冒险 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
by **Lewis** **Carroll**
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] ['fʊlkrəm,'fʌlkrəm] [ɪ'dɪʃn] [θriː] . -
THE **MILLENNIUM** **FULCRUM** **EDITION** **3** **.** **0**
这 千年 支点 版 3 . -

千禧支点版 3.0

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl]
CHAPTER **I** **.** **Down** **the** **Rabbit** **-** **Hole**
章 我 . 向下 这 兔子 - 洞

第一章 坠入兔子洞

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz]
The **Pool** **of** **Tears**
这 水池 的 眼泪

泪池

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl]
A **Caucus** **-** **Race** **and** **a** **Long** **Tale**
一个 党团会议 - 种族 和 一个 长的 故事

党团会议竞选和一段漫长的故事

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl]
The **Rabbit** **Sends** **in** **a** **Little** **Bill**
这 兔子 发送 在 一个 小的 账单

兔子寄来了一张小账单

['tʃæptər] [vi:] . [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kætərpɪlər]

CHAPTER	V	.	Advice	from	a	Caterpillar
章	V	.	建议	从	一个	毛虫

第五章 毛毛虫的建议

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[pɪg][ænd; ənd] ['pepər]

Pig	and	Pepper
猪	和	胡椒

猪和辣椒

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ][mæd] [ti:] - ['pɑ:rti]

A	Mad	Tea	-	Party
一个	疯狂的	茶	-	派对

疯狂茶会

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['kwi:nz] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd]

The	Queen's	Croquet	-	Ground
这	女王大学	槌球	-	地面

女王槌球场

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [mɑ:k] ['tɝ:təlz] ['stɔ:ri]

The	Mock	Turtle's	Story
这	嘲笑	乌龟的	故事

假海龟的故事

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['lɑ:bstər] [kwə'drɪl]

The	Lobster	Quadrille
这	龙虾	方阵舞

龙虾方舞

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[hu:] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑ:ts] ?

Who	Stole	the	Tarts	?
WHO	偷窃	这	蛋挞	?

谁偷了馅饼?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['ælɪsəz] ['evɪdəns]
Alice's Evidence
爱丽丝的 证据

爱丽丝的证据

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl]
Down the Rabbit - Hole
向下 这 兔子 - 洞

掉进兔子洞

['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank ,
爱丽丝 曾是 开始 到 得到 非常 疲劳的 的 坐着 经过 她 姐姐 在 这 银行 ,

爱丽丝开始感到非常厌倦坐在河岸边陪着姐姐了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] :
and of having nothing to do :
和 的 拥有 没有什么 到 做 :

以及无所事事:

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [piːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
once or twice she had peeped into the book her sister was reading ,
一次 或者 两次 她 有 偷窥 进入 这 书 她 姐姐 曾是 阅读 ,

她曾一两次偷看过姐姐正在读的书。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]
but it had no pictures or conversations in it , " and what is the use of
但 它 有 不 图片 或者 对话 在 它 , " 和 什么 是 这 使用 的
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,

但书中既没有图片也没有对话，"那一本书有什么用呢？"

" [θɔːt] ['ælɪs] " [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ?
" thought Alice " without pictures or conversations ?
" 想法 爱丽丝 " 没有 图片 或者 对话 ?

"爱丽丝心想，没有图片也没有对话吗？"

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
" So she was considering in her own mind (as well as she could ,
" 所以 她 曾是 考虑 在 她 自己的 头脑 (作为 出色地 作为 她 可以 ,

所以她当时在心里（尽她所能地）思考着，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːt] [deɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['stuːpɪd]) ,
for the hot day made her feel very sleepy and stupid) ,
为了 这 热的 天 制成 她 感觉 非常 困 和 愚蠢的) ,

（因为天气炎热，她感到非常困倦和迟钝），

['weðər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪzi] - [tʃeɪn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
whether the pleasure of making a daisy - chain would be worth the trouble of
无论 这 乐趣 的 制作 一个 雏菊 - 链 会 是 值得 这 麻烦 的
['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] ,
getting up and picking the daisies ,
获得 向上 和 挑选 这 雏菊 ,

制作雏菊花环的乐趣是否值得为此费时费力地起床采摘雏菊?

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [aɪz] [ræn] [kloʊz] [baɪ] [hɜːr; hər] .
when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her .
什么时候 突然 一个 白色的 兔子 和 粉色的 眼睛 跑 关闭 经过 她 .

突然，一只有着粉红色眼睛的白兔从她身边跑过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ;
There was nothing so very remarkable in that ;
那里 曾是 没有什么 所以 非常 卓越 在 那 ;

这没什么特别的;

[nɔːr] [dɪd] ['ælɪs] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ræbɪt] [seɪ] [tuː; tə]
nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to
也不 做过 爱丽丝 思考 它 所以 非常 很多 出去 的 这 方式 到 听到 这 兔子 说 到
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

爱丽丝也不觉得听到兔子自言自语有多么奇怪:

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] !
I shall be late !
我 将 是 晚的 !

我会迟到!

” ([wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['æftərwərdz] ,
” (when she thought it over afterwards ,
” (什么时候 她 想法 它 超过 然后 ,

(事后她仔细想了想,

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] ,
it occurred to her that she ought to have wondered at this ,
它 发生 到 她 那 她 应该 到 有 想知道 在 这 ,

她突然意识到自己应该对此感到疑惑。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl]) ;
but at the time it all seemed quite natural) ;
但 在 这 时间 它 全部 似乎 相当 自然的) ;

但当时这一切看起来都很自然);

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] ,
but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat - pocket ,
但 什么时候 这 兔子 实际上 采取 一个 手表 出去 的 它是 马甲 - 口袋 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
and looked at it ,
和 看起来 在 它 ,

但当兔子真的从背心口袋里掏出一块怀表，看了看的时候，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['ælɪs] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

and	then	hurried	on	,	Alice	started	to	her	feet	,
和	然后	慌忙	在	,	爱丽丝	开始	到	她	脚	,

然后，爱丽丝赶紧站了起来。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ə; eɪ] ['ræbɪt]

for	it	flashed	across	her	mind	that	she	had	never	before	seen	a	rabbit
为了	它	闪光灯	穿过	她	头脑	那	她	有	绝不	前	已见	一个	兔子

[wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] ,

with	either	a	waistcoat	-	pocket	,
和	任何一个	一个	马甲	-	口袋	,

因为她突然想到，她以前从未见过一只兔子有背心口袋，

[ɔ:r][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

or	a	watch	to	take	out	of	it	,	and	burning	with	curiosity	,
或者	一个	手表	到	拿	出去	的	它	,	和	燃烧	和	好奇心	,

或者拿出一块手表，满心好奇地想看看。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

she	ran	across	the	field	after	it	,
她	跑	穿过	这	场地	后	它	,

她追着它跑过田野。

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:p] [daʊn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ræbɪt] - [hoʊl]

and	fortunately	was	just	in	time	to	see	it	pop	down	a	large	rabbit	-	hole
和	幸运的是	曾是	只是	在	时间	到	看	它	流行音乐	向下	一个	大的	兔子	-	洞

['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] .

under	the	hedge	.
在下面	这	对冲	.

幸运的是，我及时看到它钻进了树篱下的一个大兔子洞里。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [daʊn] [went] ['ælɪs] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

In	another	moment	down	went	Alice	after	it	,
在	其他	片刻	向下	去	爱丽丝	后	它	,

片刻之后，爱丽丝也跟着下去了。

['nevər] [wʌns] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] .

never	once	considering	how	in	the	world	she	was	to	get	out	again	.
绝不	一次	考虑	如何	在	这	世界	她	曾是	到	得到	出去	再次	.

她从未想过自己究竟该如何才能逃出去。

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] [went] [streɪt] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] [ðen]

The	rabbit	-	hole	went	straight	on	like	a	tunnel	for	some	way	,	and	then
这	兔子	-	洞	去	直的	在	喜欢	一个	隧道	为了	一些	方式	,	和	然后

['dɪpt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,

dipped	suddenly	down	,
浸入	突然	向下	,

兔子洞像隧道一样笔直地延伸了一段距离，然后突然向下倾斜。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['stɑ:pɪŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r]

so	suddenly	that	Alice	had	not	a	moment	to	think	about	stopping	herself	before
所以	突然	那	爱丽丝	有	不是	一个	片刻	到	思考	关于	停止	她自己	前

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['veri] [di:p] [wel] .

she	found	herself	falling	down	a	very	deep	well	.
她	成立	她自己	坠落	向下	一个	非常	深的	出色地	.

事情发生得如此突然，爱丽丝甚至来不及反应，就掉进了一口很深的井里。

['i:ðər] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] ['veri] [di:p] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [fel] ['veri] ['sloʊli] ,

Either	the	well	was	very	deep	,	or	she	fell	very	slowly	,
任何一个	这	出色地	曾是	非常	深的	,	或者	她	跌倒	非常	缓慢地	,

要么井很深，要么她下落的速度很慢。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd]

for	she	had	plenty	of	time	as	she	went	down	to	look	about	her	and
为了	她	有	很多	的	时间	作为	她	去	向下	到	看	关于	她	和

[tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .

to	wonder	what	was	going	to	happen	next	.
到	想知道	什么	曾是	去	到	发生	下一个	.

因为她有充足的时间下楼环顾四周，思考接下来会发生什么。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

First	,	she	tried	to	look	down	and	make	out	what	she	was	coming	to	,
第一的	,	她	尝试	到	看	向下	和	制作	出去	什么	她	曾是	未来	到	,

首先，她试图低头看清自己要去的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]

but	it	was	too	dark	to	see	anything	;	then	she	looked	at	the	sides	of
但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	;	然后	她	看起来	在	这	侧面	的

[ðə; ði] [wel] ,

the	well	,
这	出色地	,

但是里面太黑了，什么也看不见；于是她看向井壁。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [bʊk] - [ʃelvz] ;

and	noticed	that	they	were	filled	with	cupboards	and	book	-	shelves	;
和	注意到	那	他们	是	已填	和	橱柜	和	书	-	货架	;

并注意到里面摆满了橱柜和书架；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mæps][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][pegz] .

here	and	there	she	saw	maps	and	pictures	hung	upon	pegs	.
这里	和	那里	她	锯	地图	和	图片	悬挂	之上	钉子	.

她不时看到挂在钉子上的地图和图片。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][dʒɑːr][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ;

She	took	down	a	jar	from	one	of	the	shelves	as	she	passed	;
她	采取	向下	一个	罐	从	一	的	这	货架	作为	她	通过了	;

她路过时，从其中一个架子上取下一个罐子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbld] “ ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] ” , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

it	was	labelled	“	ORANGE	MARMALADE	”	,	but	to	her	great	disappointment
它	曾是	标签	“	橙子	果酱	”	,	但	到	她	伟大的	失望

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] :

it	was	empty	:
它	曾是	空的	:

瓶子上贴着“橙子果酱”的标签，但令她非常失望的是，瓶子是空的：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][dʒɑːr][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ˌʌndər'niːθ] ,

she	did	not	like	to	drop	the	jar	for	fear	of	killing	somebody	underneath	,
她	做过	不是	喜欢	到	降低	这	罐	为了	害怕	的	杀	某人	下	,

她不敢把罐子摔在地上，怕砸到下面的人。

[soʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbədz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [pæst][ˌaɪ 'tiː] .

so	managed	to	put	it	into	one	of	the	cupboards	as	she	fell	past	it	.
所以	管理	到	放	它	进入	一	的	这	橱柜	作为	她	跌倒	过去的	它	.

所以，在她跌跌撞撞经过橱柜的时候，设法把它放进了橱柜里。

“ [wel] ! ” [θɔːt] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːl][æz; əz] [ðɪs] ,

“	Well	!	”	thought	Alice	to	herself	,	“	after	such	a	fall	as	this	,
“	出色地	!	”	想法	爱丽丝	到	她自己	,	“	后	这样的	一个	落下	作为	这	,

“哎呀！”爱丽丝心想，“摔了这么一跤之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [sterz] !

I	shall	think	nothing	of	tumbling	down	stairs	!
我	将	思考	没有什么	的	翻滚	向下	楼梯	!

我从楼梯上摔下来根本不算什么！

[haʊ] [breɪv] [ðeɪl] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] !
How brave they'll all think me at home !
如何 勇敢的 他们会 全部 思考 我 在 家 !

家里人肯定会觉得我多么勇敢!

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] !
Why , I wouldn't say anything about it , even if I fell off the top of the house !
为什么 , 我 不会 说 任何事物 关于 它 , 甚至 如果 我 跌倒 离开 这 顶部 的 这 房子 !

即使我从屋顶上摔下来，我也不会说出去!

" ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [truː] .)
" (Which was very likely true .)
" (哪个 曾是 非常 可能 真的 .)

（这很可能是真的。）

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .
Down , down , down .
向下 , 向下 , 向下 .

向下，向下，向下。

[wʊd] [ðə; ði] [fɔːl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ?
Would the fall never come to an end ?
会 这 落下 绝不 来 到 一个 结尾 ?

这场坠落难道永无止境吗?

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [aɪv] ['fɔːlən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
" I wonder how many miles I've fallen by this time ?
" 我 想知道 如何 许多 英里 我已经 倒下 经过 这 时间 ?

“我想知道我到现在为止已经坠落了多少英里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" she said aloud .
" 她 说 大声 .

她大声说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
" I must be getting somewhere near the centre of the earth .
" 我 必须 是 获得 某处 靠近 这 中心 的 这 地球 .

“我感觉自己快要到达地心附近了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [daʊn] , [aɪ] [θɪŋk] — " ([fɔːr; fər] ,
Let me see : that would be four thousand miles down , I think — " (for ,
让 我 看 : 那 会 是 四 千 英里 向下 , 我 思考 — " (为了 ,

让我想想：那应该是四千英里远，我想——”(因为，

[juː; jʊ] [siː] , ['ælɪs] [hæd; həd] [lɜːrnt] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ðə; ði]
you see , Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the
你 看 , 爱丽丝 有 学会了 一些 事物 的 这 种类 在 她 课程 在 这
['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,
schoolroom ,
教室 ,

你看，爱丽丝在课堂上学到过不少这类知识。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]
and though this was not a very good opportunity for showing off her
和 尽管 这 曾是 不是 一个 非常 好的 机会 为了 显示 离开 她
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

虽然这并不是一个展示她知识的好机会，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

as	there	was	no	one	to	listen	to	her	,
作为	那里	曾是	不	一	到	听	到	她	,

因为没有人听她说话，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['præktɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]) “ — [jes] ,

still	it	was	good	practice	to	say	it	over	)	“	—	yes	,
仍然	它	曾是	好的	实践	到	说	它	超过	)	“	—	是的	,

不过，再说一遍也是个好习惯）“——是的，

[ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] ['dɪstəns] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['lætɪtuːd] [ɔːr]['lɑːndʒɪtuːd] [aɪv]

that's	about	the	right	distance	—	but	then	I	wonder	what	Latitude	or	Longitude	I've
那就是	关于	这	正确的	距离	—	但	然后	我	想知道	什么	纬度	或者	经度	我已经

[gɑːt][tuː; tə] ?

got	to	?
得到	到	?

距离差不多合适——但我不知道我到达的纬度或经度是多少?

” (['ælɪs] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['lætɪtuːd] [wʌz; wəz] , [ɔːr]['lɑːndʒɪtuːd] ['iːðər] ,

”	(	Alice	had	no	idea	what	Latitude	was	,	or	Longitude	either	,
”	(	爱丽丝	有	不	主意	什么	纬度	曾是	,	或者	经度	任何一个	,

“爱丽丝根本不知道什么是纬度，也不知道什么是经度。”

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪs][grænd][wɜːrdz][tuː; tə][seɪ] .)

but	thought	they	were	nice	grand	words	to	say	.	)
但	想法	他们	是	好的	盛大	字	到	说	.	)

但我觉得这些话说起来很动听。）

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

Presently	she	began	again	.
目前	她	开始	再次	.

她随即又开始了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

“	I	wonder	if	I	shall	fall	right	through	the	earth	!
”	我	想知道	如果	我	将	落下	正确的	通过	这	地球	!

“我不知道我会不会直接掉进地底下！”

[haʊ] ['fʌni] ['itl] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz]

How	funny	it'll	seem	to	come	out	among	the	people	that	walk	with	their	heads
如何	有趣的	它将	似乎	到	来	出去	之中	这	人们	那	走	和	他们的	头部

['daʊnwərd] !

downward	!
向下	!

如果这件事发生在那些低着头走路的人中间，那该有多滑稽啊!

[ðə; ði] [æn'tɪpəθɪ] , [aɪ] [θɪŋk] — ” ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rædər] [glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['lɪsnɪŋ] ,

The	Antipathies	,	I	think	—	”	(	she	was	rather	glad	there	was	no	one	listening	,
这	反感	,	我	思考	—	”	(	她	曾是	相当	高兴的	那里	曾是	不	一	聆听	,

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

我想，反感者——”(她很庆幸这次没有人听到，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd]) “ — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk]

as	it	didn't	sound	at	all	the	right	word	)	“	—	but	I	shall	have	to	ask
作为	它	没有	声音	在	全部	这	正确的	单词	)	“	—	但	我	将	有	到	问

[ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ,

them	what	the	name	of	the	country	is	,
他们	什么	这	姓名	的	这	国家	是	,

（因为它听起来完全不像个合适的词）“——但我得问问他们这个国家叫什么名字，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz] [ðɪs] [nuː] ['ziːlənd] [ɔːr] [ɔː'streɪliə] ?
Please , Ma'am , is this New Zealand or Australia ?
请 , 女士 , 是 这 新的 新西兰 或者 澳大利亚 ?

女士，请问这里是新西兰还是澳大利亚?

" ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kəːtsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] — ['fænsi] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['fɔːlɪŋ]
" (and she tried to curtsey as she spoke — fancy curtseying as you're falling
" (和 她 尝试 到 屈膝礼 作为 她 辐 — 想要 屈膝礼 作为 你是 坠落
[θruː] [ðə; ði] [er] !
through the air !
通过 这 空气 !

"(她一边说话一边试图行屈膝礼——想象一下在空中坠落时行屈膝礼!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?)
Do you think you could manage it ?)
做 你 思考 你 可以 管理 它 ?)

你觉得你能做到吗?

" [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃiːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] !
" And what an ignorant little girl she'll think me for asking !
" 和 什么 一个 无知 小的 女孩 壳 思考 我 为了 问 !

"她会觉得我问这个问题真是个无知的小女孩！"

[noʊ] , ['itl] ['nevər] [duː][tuː; tə][æsk] : [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ʌp] ['sʌmwer] .
No , it'll never do to ask : perhaps I shall see it written up somewhere .
不 , 它将 绝不 做 到 问 : 也许 我 将 看 它 书面 向上 某处 .

不，问是行不通的：或许我会在某个地方看到相关的文字记载。

" [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .
" Down , down , down .
" 向下 , 向下 , 向下 .

"向下，向下，向下。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [soʊ] ['ælɪs] [suːn] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
There was nothing else to do , so Alice soon began talking again .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 , 所以 爱丽丝 很快 开始 说 再次 .

除此之外别无他法，所以爱丽丝很快又开始说话了。

" - [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
" Dinah'll miss me very much to - night , I should think !
" - 错过 我 非常 很多 到 - 夜晚 , 我 应该 思考 !

"我想，黛娜今晚一定会非常想念我！"

" (['daɪnə] [wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] .)
" (Dinah was the cat .)
" (迪娜 曾是 这 猫 .)

（迪娜是那只猫。）

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] .
" I hope they'll remember her saucer of milk at tea - time .
" 我 希望 他们会 记住 她 碟子 的 牛奶 在 茶 - 时间 .

"我希望他们能记住她下午茶时用的那碟牛奶。"

['daɪnə] [maɪ] [dɪr] !
Dinah my dear !
迪娜 我的 亲爱的 !

亲爱的黛娜!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

I	wish	you	were	down	here	with	me	!
我	希望	你	是	向下	这里	和	我	!

我真希望你现在能和我在一起!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][maɪs][ɪn][ðə; ði][er] , [aɪm][ə'freɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ][bæt] ,

There	are	no	mice	in	the	air	,	I'm	afraid	,	but	you	might	catch	a	bat	,
那里	是	不	小鼠	在	这	空气	,	我是	害怕的	,	但	你	可能	抓住	一个	蝙蝠	,

恐怕空中没有老鼠，但你可能会抓到蝙蝠。

[ænd; ənd] [ðæts] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	that's	very	like	a	mouse	,	you	know	.
和	那就是	非常	喜欢	一个	老鼠	,	你	知道	.

这很像老鼠，你知道吗?

[bʌt; bət][duː][kæts] [iːt] [bæts] , [aɪ] ['wʌndər] ?

But	do	cats	eat	bats	,	I	wonder	?
但	做	猫	吃	蝙蝠	,	我	想知道	?

但我很好奇，猫会吃蝙蝠吗?

" [ænd; ənd] [hɪr] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['ræðər] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	And	here	Alice	began	to	get	rather	sleepy	,	and	went	on	saying	to	herself	,
"	和	这里	爱丽丝	开始	到	得到	相当	困	,	和	去	在	说	到	她自己	,

“这时，爱丽丝开始犯困，自言自语道：

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , " [duː][kæts] [iːt] [bæts] ?

in	a	dreamy	sort	of	way	,	"	Do	cats	eat	bats	?
在	一个	梦幻般的	种类	的	方式	,	"	做	猫	吃	蝙蝠	?

以一种梦幻般的方式，“猫吃蝙蝠吗？”

[duː][kæts] [iːt] [bæts] ? " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [duː][bæts] [iːt] [kæts] ?

Do	cats	eat	bats	?	"	and	sometimes	,	"	Do	bats	eat	cats	?
做	猫	吃	蝙蝠	?	"	和	有时	,	"	做	蝙蝠	吃	猫	?

猫吃蝙蝠吗？”有时也会问：“蝙蝠吃猫吗？”

" [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['ænsər] ['iːðər] ['kwestʃən] ,

"	for	,	you	see	,	as	she	couldn't	answer	either	question	,
"	为了	,	你	看	,	作为	她	不能	回答	任何一个	问题	,

“因为，你看，她两个问题都回答不了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['mætər] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	didn't	much	matter	which	way	she	put	it	.
它	没有	很多	事情	哪个	方式	她	放	它	.

她用什么方式表达其实都无所谓。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] [ɔːf] ,

She	felt	that	she	was	dozing	off	,
她	毛毡	那	她	曾是	打盹	离开	,

她感觉自己快要睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]

and	had	just	begun	to	dream	that	she	was	walking	hand	in	hand	with
和	有	只是	开始	到	梦	那	她	曾是	步行	手	在	手	和

['daɪnə] ,

Dinah	,
迪娜	,

她刚刚开始梦见自己和黛娜手牵手散步，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , " [naʊ] , ['daɪnə] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] :

and	saying	to	her	very	earnestly	,	"	Now	,	Dinah	,	tell	me	the	truth	:
和	说	到	她	非常	切实	,	"	现在	,	迪娜	,	告诉	我	这	真相	:

然后非常恳切地对她说：“底拿，现在告诉我实话：

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [iːt] [ə; eɪ][bæt] ?
did you ever eat a bat ?
做过 你 曾经 吃 一个 蝙蝠 ?

你吃过蝙蝠吗?

〃 [wen] ['sʌd(ə)nli] , [θʌmp] ! [θʌmp] !
〃 when suddenly , thump ! thump !
〃 什么时候 突然 , 扑通 ! 扑通 !

“突然，咚！咚！

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd][draɪ] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][wʌz; wəz]
down she came upon a heap of sticks and dry leaves , and the fall was
向下 她 来了 之上 一个 堆 的 棍子 和 干燥 树叶 , 和 这 落下 曾是
['oʊvər] .
over .
超过 .

她向下走去，发现那里有一堆树枝和枯叶，秋天就此结束了。

['ælɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][hɜːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]
Alice was not a bit hurt , and she jumped up on to her feet in a
爱丽丝 曾是 不是 一个 少量 伤害 , 和 她 跳了起来 向上 在 到 她 脚 在 一个
['moʊmənt] :
moment :
片刻 :

爱丽丝一点儿也没受伤，立刻就跳了起来：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk] [ˌoʊvər'hed] ; [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ]
she looked up , but it was all dark overhead ; before her was another long
她 看起来 向上 , 但 它 曾是 全部 黑暗的 开销 ; 前 她 曾是 其他 长的
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

她抬头望去，只见头顶一片漆黑；眼前又是一条漫长的通道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
and the White Rabbit was still in sight , hurrying down it .
和 这 白色的 兔子 曾是 仍然 在 视线 , 匆忙 向下 它 .

白兔依然在视线范围内，正匆匆地沿着小路跑下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] : [ə'weɪ] [went] ['ælɪs] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,
There was not a moment to be lost : away went Alice like the wind ,
那里 曾是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 : 离开 去 爱丽丝 喜欢 这 风 ,

一刻也不能耽搁：爱丽丝像风一样飞走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
and was just in time to hear it say , as it turned a corner ,
和 曾是 只是 在 时间 到 听到 它 说 , 作为 它 转向 一个 角落 ,

我正好听到它转弯时说道：

“ [oʊ] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['wɪskərz] , [haʊ] [leɪt] [ɪts] ['getɪŋ] !
“ Oh my ears and whiskers , how late it's getting !
〃 哦 我的 耳朵 和 胡须 , 如何 晚的 它是 获得 !

“我的天哪，时间过得真快啊！”

〃 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
〃 She was close behind it when she turned the corner ,
〃 她 曾是 关闭 在后面 它 什么时候 她 转向 这 角落 ,

她转弯时紧随其后。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræbɪt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] : [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
but the Rabbit was no longer to be seen : she found herself in a long ,
但 这 兔子 曾是 不 更长 到 是 已见 : 她 成立 她自己 在 一个 长的 ,

但是兔子已经不见了踪影：她发现自己身处一个漫长的.....

[loʊ] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [læmps] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

low	hall	,	which	was	lit	up	by	a	row	of	lamps	hanging	from	the	roof	.
低的	大厅	,	哪个	曾是	点燃向上		经过	一个	排	的	灯	绞刑	从	这	屋顶	.

低矮的大厅里悬挂着一排灯，灯光从屋顶垂下。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɔːz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [lɔkt] ;

There	were	doors	all	round	the	hall	,	but	they	were	all	locked	;
那里	是	门	全部	圆形的	这	大厅	,	但	他们	是	全部	已锁定	;

大厅四周都有门，但都锁上了；

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	when	Alice	had	been	all	the	way	down	one	side	and	up	the	other	,
和	什么时候	爱丽丝	有	到过	全部	这	方式	向下	一	边	和	向上	这	其他	,

当爱丽丝沿着山坡的一侧一路向下，再沿着山坡的另一侧向上爬完之后，

['traɪɪŋ] ['evri] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sædli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ,

trying	every	door	,	she	walked	sadly	down	the	middle	,
尝试	每一个	门	,	她	步行	令人遗憾的是	向下	这	中间	,

她试遍了每一扇门，最后悲伤地走到了中间。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] .

wondering	how	she	was	ever	to	get	out	again	.
好奇	如何	她	曾是	曾经	到	得到	出去	再次	.

她不知道自己该如何才能再次逃脱。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] ['teɪbl] , [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [glæs] ;

Suddenly	she	came	upon	a	little	three	-	legged	table	,	all	made	of	solid	glass	;
突然	她	来了	之上	一个	小的	三	-	腿	桌子	,	全部	制成	的	坚硬的	玻璃	;

她突然发现一张小小的三脚桌，通体由实心玻璃制成；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['taɪni] ['goʊldən] [kiː] ,

there	was	nothing	on	it	except	a	tiny	golden	key	,
那里	曾是	没有什么	在	它	除了	一个	微小的	金的	钥匙	,

上面除了一个小小的金钥匙外，什么也没有。

[ænd; ənd] ['ælɪsəz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ;

and	Alice's	first	thought	was	that	it	might	belong	to	one	of	the	doors	of	the	hall	;
和	爱丽丝的	第一的	想法	曾是	那	它	可能	属于	到	一	的	这	门	的	这	大厅	;

爱丽丝首先想到的是，这可能是大厅里的一扇门上的物件；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['iːðər] [ðə; ðɪ] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] ,

either	the	locks	were	too	large	,	or	the	key	was	too	small	,
任何一个	这	锁	是	也	大的	,	或者	这	钥匙	曾是	也	小的	,

要么是锁太大，要么是钥匙太小。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['oʊpən] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	at	any	rate	it	would	not	open	any	of	them	.
但	在	任何	速度	它	会	不是	打开	任何	的	他们	.

但无论如何，它都打不开任何一个。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] [raʊnd] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]

However	**,**	**on**	**the**	**second**	**time**	**round**	**,**	**she**	**came**	**upon**	**a**	**low**	**curtain**	**she**	**had**	**not**
然而	,	在	这	第二	时间	圆形的	,	她	来了	之上	一个	低的	窗帘	她	有	不是

['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

noticed	**before**	**,**
注意到	前	,

然而，第二次经过时，她发现了一扇之前没注意到的低矮窗帘。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [haɪ] :

and	**behind**	**it**	**was**	**a**	**little**	**door**	**about**	**fifteen**	**inches**	**high**	**:**
和	在后面	它	曾是	一个	小的	门	关于	十五	英寸	高的	:

后面是一扇大约十五英寸高的小门：

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd]

she	**tried**	**the**	**little**	**golden**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**,**	**and**	**to**	**her**	**great**	**delight**	**it**	**fitted**
她	尝试	这	小的	金的	钥匙	在	这	锁	,	和	到	她	伟大的	喜	它	适配

!

!
!

她试着把那把小金钥匙插进锁里，令她欣喜的是，钥匙竟然能打开！

['ælɪs] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] ,

Alice	**opened**	**the**	**door**	**and**	**found**	**that**	**it**	**led**	**into**	**a**	**small**	**passage**	**,**
爱丽丝	打开	这	门	和	成立	那	它	引领	进入	一个	小的	通道	,

爱丽丝打开门，发现门通向一条狭窄的通道。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] :

not	**much**	**larger**	**than**	**a**	**rat**	**-**	**hole**	**:**
不是	很多	更大的	比	一个	鼠	-	洞	:

比老鼠洞大不了多少：

[ʃiː; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['gɑːrdn] [juː; jʊ]['evər]

she	**knelt**	**down**	**and**	**looked**	**along**	**the**	**passage**	**into**	**the**	**loveliest**	**garden**	**you**	**ever**
她	跪下	向下	和	看起来	沿着	这	通道	进入	这	最可爱的	花园	你	曾经

[sɔː] .

saw	**.**
锯	.

她跪了下来，沿着通道望去，看到了你所见过的最美丽的花园。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [hɔːl] ,

How	**she**	**longed**	**to**	**get**	**out**	**of**	**that**	**dark**	**hall**	**,**
如何	她	渴望	到	得到	出去	的	那	黑暗的	大厅	,

她多么渴望能离开那条黑暗的走廊啊！

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [bedz] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kuːl] ['fauntinz] ,

and	**wander**	**about**	**among**	**those**	**beds**	**of**	**bright**	**flowers**	**and**	**those**	**cool**	**fountains**	**,**
和	漫步	关于	之中	那些	床	的	明亮的	花朵	和	那些	凉爽的	喷泉	,

漫步在那些色彩鲜艳的花丛和清凉的喷泉之间，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][get][hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ;

but	**she**	**could**	**not**	**even**	**get**	**her**	**head**	**through**	**the**	**doorway**	**;**
但	她	可以	不是	甚至	得到	她	头	通过	这	门口	;

但她甚至连头都伸不进门里；

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [hed] [wʊd] [goʊ] [θruː] , ” [θɔːt] [pʊr] ['ælɪs] ,

“	**and**	**even**	**if**	**my**	**head**	**would**	**go**	**through**	**,**	**”**	**thought**	**poor**	**Alice**	**,**
“	和	甚至	如果	我的	头	会	去	通过	,	”	想法	贫穷的	爱丽丝	,

“就算我的头能穿过去，”可怜的爱丽丝心想，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

“	**it**	**would**	**be**	**of**	**very**	**little**	**use**	**without**	**my**	**shoulders**	**.**
“	它	会	是	的	非常	小的	使用	没有	我的	肩膀	.

“如果没有我的肩膀，它就没什么用处了。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] !

Oh	,	how	I	wish	I	could	shut	up	like	a	telescope	!
哦	,	如何	我	希望	我	可以	关闭	向上	喜欢	一个	望远镜	!

哦，我多么希望自己能像望远镜一样闭嘴！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	think	I	could	,	if	I	only	knew	how	to	begin	.
我	思考	我	可以	,	如果	我	仅有的	知道	如何	到	开始	.

我想我可以做到，只要我知道该如何开始。

" [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [soʊ] ['meni] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['leɪtli] ,

"	For	,	you	see	,	so	many	out	-	of	-	the	-	way	things	had	happened	lately	,
"	为了	,	你	看	,	所以	许多	出去	-	的	-	这	-	方式	事物	有	发生	最近	,

“因为，你看，最近发生了很多意想不到的事情，

[ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

that	Alice	had	begun	to	think	that	very	few	things	indeed	were	really	impossible	.
那	爱丽丝	有	开始	到	思考	那	非常	很少	事物	的确	是	真的	不可能的	.

爱丽丝开始认为，实际上很少有事情是真正不可能的。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][juːz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ,

There	seemed	to	be	no	use	in	waiting	by	the	little	door	,
那里	似乎	到	是	不	使用	在	等待	经过	这	小的	门	,

在小门边等似乎没什么用。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [hæf] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [kiː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

so	she	went	back	to	the	table	,	half	hoping	she	might	find	another	key	on	it	,
所以	她	去	后退	到	这	桌子	,	一半	希望	她	可能	寻找	其他	钥匙	在	它	,

于是她回到桌边，心里想着或许能在上面找到另一把钥匙。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [laɪk] ['teliskəups] :

or	at	any	rate	a	book	of	rules	for	shutting	people	up	like	telescopes	:
或者	在	任何	速度	一个	书	的	规则	为了	关闭	人们	向上	喜欢	望远镜	:

或者至少是一本教你如何像用望远镜一样闭嘴的规则手册：

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , (" [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,

this	time	she	found	a	little	bottle	on	it	,	(	"	which	certainly	was	not	here	before	,
这	时间	她	成立	一个	小的	瓶子	在	它	,	(	"	哪个	当然	曾是	不是	这里	前	,

这一次，她在上面发现了一个小瓶子，（“这瓶子以前肯定不在这儿。”

" [sed] ['ælɪs] ,) [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər]['leɪb(ə)l] ,

"	said	Alice	,	)	and	round	the	neck	of	the	bottle	was	a	paper	label	,
"	说	爱丽丝	,	)	和	圆形的	这	脖子	的	这	瓶子	曾是	一个	纸	标签	,

“爱丽丝说，”瓶颈上贴着一张纸标签。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [drɪŋk] [ˌem 'iː] , " ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] .

with	the	words	"	DRINK	ME	,	"	beautifully	printed	on	it	in	large	letters	.
和	这	字	"	喝	我	,	"	非常漂亮	打印	在	它	在	大的	信件	.

上面用大字精美地印着“喝我”几个字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] " [drɪŋk] [ˌem 'iː] ,

It	was	all	very	well	to	say	"	Drink	me	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	"	喝	我	,

说“喝我”固然很好，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	but	the	wise	little	Alice	was	not	going	to	do	that	in	a	hurry	.
"	但	这	明智的	小的	爱丽丝	曾是	不是	去	到	做	那	在	一个	匆忙	.

但聪明的小爱丽丝并不打算急于这么做。

" [noʊ] , [aɪl] [lʊk] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [its] [mɑːrkt] - ['pɔɪzn] - [ɔːr][nɑːt] " ;

"	No	,	I'll	look	first	,	"	she	said	,	"	and	see	whether	it's	marked	'	poison	'	or	not	"	;
"	不	,	患病的	看	第一的	,	"	她	说	,	"	和	看	无论	它是	标记	-	毒	-	或者	不是	"	;

“不，我先看看，”她说，“看看上面有没有标明‘有毒’”；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['sevrəl] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd][gɑːt]

for	she	had	read	several	nice	little	histories	about	children	who	had	got
为了	她	有	读	一些	好的	小的	历史	关于	孩子们	WHO	有	得到

[bɜːrnt] ,

burnt	,
烧焦的	,

因为她读过几本关于被烧伤儿童的精彩小故事，

[ænd; ənd] ['iːtn] [ʌp][baɪ][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

and	eaten	up	by	wild	beasts	and	other	unpleasant	things	,
和	吃	向上	经过	荒野	野兽	和	其他	令人不快的	事物	,

然后被野兽和其他不愉快的东西吃掉了，

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [tɔːt]

all	because	they	would	not	remember	the	simple	rules	their	friends	had	taught
全部	因为	他们	会	不是	记住	这	简单的	规则	他们的	朋友们	有	教授

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

这一切都是因为他们记不起朋友们教给他们的那些简单的规则：

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ðæt] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['poʊkər] [wɪl] [bɜːrn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] ;

such	as	,	that	a	red	-	hot	poker	will	burn	you	if	you	hold	it	too	long	;
这样的	作为	,	那	一个	红色的	-	热的	扑克	将要	烧伤	你	如果	你	抓住	它	也	长的	;

例如，烧红的铁棍如果握得太久会被烫伤；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ['veri] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	that	if	you	cut	your	finger	very	deeply	with	a	knife	,	it	usually
和	那	如果	你	切	你的	手指	非常	深	和	一个	刀	,	它	通常

[bliːdz] ;

bleeds	;
出血	;

而且，如果你用刀子把手指割得很深，通常会流血；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [mɑːrkt]

and	she	had	never	forgotten	that	,	if	you	drink	much	from	a	bottle	marked
和	她	有	绝不	被遗忘的	那	,	如果	你	喝	很多	从	一个	瓶子	标记

“ ['pɔɪzn] ,

“	poison	,
“	毒	,

她始终没有忘记，如果你喝很多标有“毒药”字样的瓶子里的酒，

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

”	it	is	almost	certain	to	disagree	with	you	,	sooner	or	later	.
”	它	是	几乎	肯定	到	不同意	和	你	,	很快	或者	之后	.

它几乎肯定会在某个时候与你意见相左。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] “ ['pɔɪzn] , ” [soʊ] ['ælɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	this	bottle	was	not	marked	“	poison	,	”	so	Alice	ventured	to	taste	it	,
然而	,	这	瓶子	曾是	不是	标记	“	毒	,	”	所以	爱丽丝	冒险	到	品尝	它	,

然而，这个瓶子上并没有标明“毒药”，所以爱丽丝冒险尝了一口。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] , ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪkst] ['fleɪvər] [ʌv; əv]

and	finding	it	very	nice	,	(	it	had	,	in	fact	,	a	sort	of	mixed	flavour	of
和	寻找	它	非常	好的	,	(	它	有	,	在	事实	,	一个	种类	的	混合	味道	的

['tʃeri] - [tɑːrt] ,

cherry	-	tart	,
樱桃	-	酸	,

觉得味道很不错，（实际上，它有一种混合了樱桃挞的味道，）

['kʌstərd] , [paɪn] - ['æp(ə)l] , [roʊst] ['tɜːrki] , ['tɑːfi] , [ænd; ənd][hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] ,) [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn]

custard	,	pine	-	apple	,	roast	turkey	,	toffee	,	and	hot	buttered	toast	,	)	she	very	soon
蛋奶冻	,	松树	-	苹果	,	烤	火鸡	,	奶糖	,	和	热的	涂黄油的	吐司	,	)	她	非常	很快

['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

finished	it	off	.
完成的	它	离开	.

蛋奶冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热黄油吐司，）她很快就吃完了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] ! ” [sed] ['ælɪs] ; “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp]

“	What	a	curious	feeling	!	”	said	Alice	;	“	I	must	be	shutting	up	like	a	telescope
“	什么	一个	好奇的	感觉	!	”	说	爱丽丝	;	“	我	必须	是	关闭	向上	喜欢	一个	望远镜

.

:
.

“多么奇怪的感觉啊！”爱丽丝说，“我一定是像望远镜一样闭上了眼睛。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ten] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

”	And	so	it	was	indeed	:	she	was	now	only	ten	inches	high	,
”	和	所以	它	曾是	的确	:	她	曾是	现在	仅有的	十	英寸	高的	,

“事实的确如此：她现在只有十英寸高了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz]

and	her	face	brightened	up	at	the	thought	that	she	was	now	the	right	size
和	她	脸	明亮	向上	在	这	想法	那	她	曾是	现在	这	正确的	尺寸

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːrdn] .

for	going	through	the	little	door	into	that	lovely	garden	.
为了	去	通过	这	小的	门	进入	那	迷人的	花园	.

想到自己现在的身材正好可以穿过那扇小门进入那个美丽的花园，她的脸上顿时绽放出笑容。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] ,

First	,	however	,
第一的	,	然而	,

不过，首先，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['eni] ['fɜːrðər] :

she	waited	for	a	few	minutes	to	see	if	she	was	going	to	shrink	any	further	:
她	等待	为了	一个	很少	分钟	到	看	如果	她	曾是	去	到	收缩	任何	更远	:

她等了几分钟，看看自己是否还会继续缩小：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ; “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

she	felt	a	little	nervous	about	this	;	“	for	it	might	end	,	you	know	,
她	毛毡	一个	小的	紧张的	关于	这	;	“	为了	它	可能	结尾	,	你	知道	,

她对此感到有些紧张；“因为你知道，这可能会结束。”

” [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] , [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

”	said	Alice	to	herself	,	“	in	my	going	out	altogether	,	like	a	candle	.
”	说	爱丽丝	到	她自己	,	“	在	我的	去	出去	共	,	喜欢	一个	蜡烛	.

“爱丽丝心想，‘我彻底消失了，就像蜡烛一样。’”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðen] ?

I	wonder	what	I	should	be	like	then	?
我	想知道	什么	我	应该	是	喜欢	然后	?

我想知道我那时应该是什么样子?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [wʌt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz] [laɪk] ['æftər][ðə; ði]['kænd(ə)l]

”	And	she	tried	to	fancy	what	the	flame	of	a	candle	is	like	after	the	candle
”	和	她	尝试	到	想要	什么	这	火焰	的	一个	蜡烛	是	喜欢	后	这	蜡烛

[ɪz] [bloʊn] [aʊt] ,

is	blown	out	,
是	吹	出去	,

她试着想象蜡烛熄灭后火焰的样子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

for	she	could	not	remember	ever	having	seen	such	a	thing	.
为了	她	可以	不是	记住	曾经	拥有	已见	这样的	一个	事物	.

因为她记不清自己是否见过这样的景象。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]

After	a	while	,	finding	that	nothing	more	happened	,	she	decided	on	going	into	the
后	一个	尽管	,	寻找	那	没有什么	更多的	发生	,	她	决定	在	去	进入	这

['gɑːrdn] [æt; ət][wʌns] ;

garden	at	once	;
花园	在	一次	;

过了一会儿，她发现什么事也没发生，便决定立刻进花园去。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər] [pʊr] ['ælɪs] !

but	,	alas	for	poor	Alice	!
但	,	唉	为了	贫穷的	爱丽丝	!

但是，可怜的爱丽丝啊！

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] ,

when	she	got	to	the	door	,	she	found	she	had	forgotten	the	little	golden	key	,
什么时候	她	得到	到	这	门	,	她	成立	她	有	被遗忘的	这	小的	金的	钥匙	,

当她走到门口时，才发现自己忘记带那把金钥匙了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	she	went	back	to	the	table	for	it	,
和	什么时候	她	去	后退	到	这	桌子	为了	它	,

当她回到桌边拿食物时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [θruː]

she	found	she	could	not	possibly	reach	it	:	she	could	see	it	quite	plainly	through
她	成立	她	可以	不是	可能	抵达	它	:	她	可以	看	它	相当	显然	通过

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

她发现自己根本够不着：透过玻璃，她能很清楚地看到它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	she	tried	her	best	to	climb	up	one	of	the	legs	of	the	table	,
和	她	尝试	她	最好的	到	爬	向上	一	的	这	腿	的	这	桌子	,

她竭尽全力想爬上桌子的一条腿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['slɪpəri] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][hɜːr'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ]

but	it	was	too	slippery	;	and	when	she	had	tired	herself	out	with	trying
但	它	曾是	也	滑	;	和	什么时候	她	有	疲劳的	她自己	出去	和	尝试

,

,

,

但它太滑了；当她尝试得筋疲力尽之后，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .

the	poor	little	thing	sat	down	and	cried	.
这	贫穷的	小的	事物	卫星	向下	和	哭	.

可怜的小家伙坐下来哭了起来。

“ [kʌm] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! ” [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	Come	,	there's	no	use	in	crying	like	that	!	”	said	Alice	to	herself	,
“	来	,	有	不	使用	在	哭泣	喜欢	那	!	”	说	爱丽丝	到	她自己	,

“算了，这样哭也没用！”爱丽丝自言自语道。

['ræðər] ['ʃɑːrpli] ; “ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

rather	sharply	;	“	I	advise	you	to	leave	off	this	minute	!
相当	尖锐地	;	“	我	建议	你	到	离开	离开	这	分钟	!

语气相当生硬：“我建议你立刻停止！”

" [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [hɜːr'self] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] , ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]) ,
" She generally gave herself very good advice , (though she very seldom followed it) ,
" 她 一般来说 给予 她自己 非常 好的 建议 , (尽管 她 非常 很少 随后 它) ,

"她通常会给自己很好的建议，（尽管她很少听从这些建议），"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [skəʊldid] [hɜːr'self] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [terz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz]
and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes
和 有时 她 责骂 她自己 所以 严重 作为 到 带来 眼泪 进入 她 眼睛
;
;
;

有时她会严厉地责备自己，以至于流下眼泪；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɑːks] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['tʃiːtɪd]
and once she remembered trying to box her own ears for having cheated
和 一次 她 记得 尝试 到 盒子 她 自己的 耳朵 为了 拥有 作弊
[hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [hɜːr'self] ,
herself in a game of croquet she was playing against herself ,
她自己 在 一个 游戏 的 槌球 她 曾是 玩耍 反对 她自己 ,

她还记得自己曾经因为在自己和自己玩槌球游戏时作弊而试图打自己的耳朵。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kjʊriəs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)l] .
for this curious child was very fond of pretending to be two people .
为了 这 好奇的 孩子 曾是 非常 喜爱 的 假装 到 是 二 人们 .

这个好奇的孩子非常喜欢假扮两个人。

" [bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] [naʊ] , " [θɔːt] [pʊr] ['ælɪs] , " [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)l] !
" But it's no use now , " thought poor Alice , " to pretend to be two people !
" 但 它是 不 使用 现在 , " 想法 贫穷的 爱丽丝 , " 到 假装 到 是 二 人们 !

"但是现在假装成两个人也没用了，"可怜的爱丽丝想，"

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [left] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] !
Why , there's hardly enough of me left to make one respectable person !
为什么 , 有 几乎 足够的 的 我 左边 到 制作 一 可敬 人 !

我身上剩下的东西几乎不足以让我成为一个体面的人了！

" [suːn] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæs] [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] :
" Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table :
" 很快 她 眼睛 跌倒 在 一个 小的 玻璃 盒子 那 曾是 说谎 在下面 这 桌子 :

"很快，她的目光就落在了桌子底下的一个小玻璃盒子上：

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [keɪk] ,
she opened it , and found in it a very small cake ,
她 打开 它 , 和 成立 在 它 一个 非常 小的 蛋糕 ,

她打开盒子，发现里面是一个很小的蛋糕。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [iːt] [ˌem 'iː] " [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [mɑːrkt] [ɪn] ['kʌrənts] .
on which the words " EAT ME " were beautifully marked in currants .
在 哪个 这 字 " 吃 我 " 是 非常漂亮 标记 在 醋栗 .

上面用醋栗漂亮地拼出了"吃我"几个字。

" [wel] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [groʊ] ['lɑːrdʒər] ,
" Well , I'll eat it , " said Alice , " and if it makes me grow larger ,
" 出色地 , 患病的 吃 它 , " 说 爱丽丝 , " 和 如果 它 制作 我 生长 更大的 ,

"好吧，我就吃吧，"爱丽丝说，"如果它能让我变大，

[aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [kiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [groʊ] ['smɔːlər] ,
I can reach the key ; and if it makes me grow smaller ,
我 能 抵达 这 钥匙 ; 和 如果 它 制作 我 生长 较小的 ,

我能拿到钥匙；如果它让我变小，

[aɪ][kæn; kən] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ; [soʊ] ['iːðər] [wei] [aɪl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I	can	creep	under	the	door	;	so	either	way	I'll	get	into	the	garden	,
我	能	潜行者	在下面	这	门	;	所以	任何一个	方式	患病的	得到	进入	这	花园	,

我可以蹑手蹑脚地从门缝底下钻过去；所以无论如何我都能进到花园里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wɪtʃ] ['hæpənz] !

and	I	don't	care	which	happens	!
和	我	不	关心	哪个	发生	!

我不在乎结果如何!

" [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [wɪtʃ] [wei] ?

"	She	ate	a	little	bit	,	and	said	anxiously	to	herself	,	"	Which	way	?
"	她	吃	一个	小的	少量	,	和	说	焦虑地	到	她自己	,	"	哪个	方式	?

她吃了一点东西，焦急地自言自语道："哪条路好呢？"

[wɪtʃ] [wei] ? " ,

Which	way	?	"	,
哪个	方式	?	"	,

往哪走?

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [fiːl] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

holding	her	hand	on	the	top	of	her	head	to	feel	which	way	it	was
保持	她	手	在	这	顶部	的	她	头	到	感觉	哪个	方式	它	曾是

['groʊɪŋ] ,

growing	,
生长	,

她把手放在头顶，感受头发的生长方向。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] :

and	she	was	quite	surprised	to	find	that	she	remained	the	same	size	:
和	她	曾是	相当	惊讶	到	寻找	那	她	剩余	这	相同的	尺寸	:

她颇感意外地发现自己的身材并没有改变:

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðɪs] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [wen] [wʌn] [iːts] [keɪk] ,

to	be	sure	,	this	generally	happens	when	one	eats	cake	,
到	是	当然	,	这	一般来说	发生	什么时候	一	吃	蛋糕	,

可以肯定的是，这种情况通常发生在吃蛋糕的时候。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][aʊt] - [ʌv; əv]

but	Alice	had	got	so	much	into	the	way	of	expecting	nothing	but	out	-	of
但	爱丽丝	有	得到	所以	很多	进入	这	方式	的	期待	没有什么	但	出去	-	的

- [ðə; ði] - [wei] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] ,

-	the	-	way	things	to	happen	,
-	这	-	方式	事物	到	发生	,

但是爱丽丝却因为太多事情而裹足不前，她只期待一些出乎意料的事情发生。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] .

that	it	seemed	quite	dull	and	stupid	for	life	to	go	on	in	the	common	way	.
那	它	似乎	相当	乏味的	和	愚蠢的	为了	生活	到	去	在	在	这	常见的	方式	.

生活照常进行下去似乎很无聊也很愚蠢。

[soʊ][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] [keɪk] .

So	she	set	to	work	,	and	very	soon	finished	off	the	cake	.
所以	她	放	到	工作	,	和	非常	很快	完成的	离开	这	蛋糕	.

于是她开始动手，很快就把蛋糕做完了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz]
The Pool of Tears
这 水池 的 眼泪

泪池

“ ['kjʊərɪəs] [ænd; ənd] ['kjʊərɪəs] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,
“ Curiouser and curiouser ! ” cried Alice (she was so much surprised ,
” 好奇心 和 好奇心 ! ” 哭 爱丽丝 (她 曾是 所以 很多 惊讶 ,

“真是太奇怪了！”爱丽丝惊呼道（她非常惊讶），

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ]) ;
that for the moment she quite forgot how to speak good English) ;
那 为了 这 片刻 她 相当 忘了 如何 到 说话 好的 英语) ;

她一时之间完全忘记了如何说一口流利的英语）；

“ [naʊ] [aɪm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['telɪskoʊp] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] !
“ now I'm opening out like the largest telescope that ever was !
” 现在 我是 开幕 出去 喜欢 这 最大 望远镜 那 曾经 曾是 !

“现在我要像有史以来最大的望远镜一样展开！”

[gʊd] - [baɪ] , [fiːt] !
Good - bye , feet !
好的 - 再见 , 脚 !

再见了，我的双脚！

” ([fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [aʊt]
” (for when she looked down at her feet , they seemed to be almost out
” (为了 什么时候 她 看起来 向下 在 她 脚 , 他们 似乎 到 是 几乎 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

（因为当她低头看向自己的脚时，它们似乎几乎看不见了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [soʊ][fɑːr][ɔːf]) .
they were getting so far off) .
他们 是 获得 所以 远的 离开) .

他们离目标越来越远了）。

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,
“ Oh , my poor little feet ,
” 哦 , 我的 贫穷的 小的 脚 ,

“哦，我可怜的小脚丫，

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [dɪrz] ?
I wonder who will put on your shoes and stockings for you now , dears ?
我 想知道 WHO 将要 放 在 你的 鞋 和 长筒袜 为了 你 现在 , 亲爱的们 ?

亲爱的们，不知道现在谁来帮你们穿鞋袜呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] !
I'm sure I shan't be able !
我是 当然 我 不会 是 有能力的 !

我肯定做不到！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [fɑːr][ɔːf][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [juː; jʊ] :
I shall be a great deal too far off to trouble myself about you :
我 将 是 一个 伟大的 交易 也 远的 离开 到 麻烦 我 关于 你 :

我将远在天边，无暇顾及你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [best] [wei] [juː; jʊ]
you must manage the best way you
你 必须 管理 这 最好的 方式 你

你必须以最佳方式进行管理

[kæn; kən] ; — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [θɔːt] ['ælɪs] ,

can	;	—	but	I	must	be	kind	to	them	,	"	thought	Alice	,
能	;	—	但	我	必须	是	种类	到	他们	,	"	想法	爱丽丝	,

“可以；——但我必须善待他们，”爱丽丝心想。

" [ɔːr][pərˈhæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [wɔːk] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] !

"	or	perhaps	they	won't	walk	the	way	I	want	to	go	!
"	或者	也许	他们	惯于	走	这	方式	我	想	到	去	!

“或许他们不会走我想走的路！”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] : [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [buːts] ['evri] ['krɪsməs] .

Let	me	see	:	I'll	give	them	a	new	pair	of	boots	every	Christmas	.
让	我	看	:	患病的	给	他们	一个	新的	一对	的	靴子	每一个	圣诞节	.

让我想想：我每年圣诞节都送他们一双新靴子。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	she	went	on	planning	to	herself	how	she	would	manage	it	.
"	和	她	去	在	规划	到	她自己	如何	她	会	管理	它	.

于是她开始暗自盘算该如何应对。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['kæriər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] ['fʌni] ['itl] [siːm] ,

“	They	must	go	by	the	carrier	,	"	she	thought	;	“	and	how	funny	it'll	seem	,
“	他们	必须	去	经过	这	载体	,	"	她	想法	;	“	和	如何	有趣的	它将	似乎	,

“他们一定是乘着运输车去的，”她想；“那看起来该有多滑稽啊。”

['sendɪŋ] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [fiːt] !

sending	presents	to	one's	own	feet	!
发送	礼物	到	一个人的	自己的	脚	!

给自己的脚送礼物！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːd] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪl] [lʊk] !

And	how	odd	the	directions	will	look	!
和	如何	奇怪的	这	方向	将要	看	!

说明书看起来会多么奇怪啊！

['ælɪsəz] [raɪt] [fʊt] , [ɛsˈkwɑɪər] . ,

Alice's	Right	Foot	,	Esq	.	,
爱丽丝的	正确的	脚	,	先生	.	,

爱丽丝的右脚，先生

['hɑːrθrʌg] ,

Hearthrug	,
壁炉架	,

炉边地毯，

[nɪr] [ðə; ði] ['fendər] ,

near	the	Fender	,
靠近	这	挡泥板	,

在 Fender 附近，

([wɪð; wɪθ] ['ælɪsəz] [lʌv]) .

(	with	Alice's	love	)	.
(	和	爱丽丝的	爱	)	.

（带着爱丽丝的爱）

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] ['nɑːnsens] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] !

Oh	dear	,	what	nonsense	I'm	talking	!
哦	亲爱的	,	什么	废话	我是	说	!

哎呀，我都在胡说八道些什么呢！

" [dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] [hed] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] :

"	Just	then	her	head	struck	against	the	roof	of	the	hall	:
"	只是	然后	她	头	击	反对	这	屋顶	的	这	大厅	:

就在这时，她的头撞到了大厅的屋顶上：

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] [fiːt] [haɪ] ,
in fact she was now more than nine feet high ,
在 事实 她 曾是 现在 更多的 比 九 脚 高的 ,

事实上，她现在的身高已经超过九英尺了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn]
and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden
和 她 在 一次 采取 向上 这 小的 金的 钥匙 和 慌忙 离开 到 这 花园
[dɔːr] .
door .
门 .

她立刻拿起那把金色的小钥匙，匆匆走向花园的门。

[pʊr] ['ælɪs] !
Poor Alice !
贫穷的 爱丽丝 !

可怜的爱丽丝!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
It was as much as she could do , lying down on one side ,
它 曾是 作为 很多 作为 她 可以 做 , 说谎 向下 在 一 边 ,

她只能侧身躺着，这是她所能做的全部了。

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ;
to look through into the garden with one eye ;
到 看 通过 进入 这 花园 和 一 眼睛 ;

用一只眼睛透过花园向里看;

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [θruː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən]['evər] : [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn]
but to get through was more hopeless than ever : she sat down and began
但 到 得到 通过 曾是 更多的 绝望 比 曾经 : 她 卫星 向下 和 开始
[tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .
to cry again .
到 哭 再次 .

但熬过去却比以往任何时候都更加绝望：她坐下来，又开始哭泣。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ,
“ You ought to be ashamed of yourself , ” said Alice , “ a great girl like you ,
“ 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , ” 说 爱丽丝 , “ 一个 伟大的 女孩 喜欢 你 ,

“你应该感到羞耻，”爱丽丝说，“像你这样优秀的女孩，

” ([ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [seɪ] [ðɪs]) , “ [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] !
” (she might well say this) , “ to go on crying in this way !
” (她 可能 出色地 说 这) , “ 到 去 在 哭泣 在 这 方式 !

”(她很可能会这么说)，“就这样哭下去吧!

[stɑːp] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Stop this moment , I tell you !
停止 这 片刻 , 我 告诉 你 !

我命令你，立刻停止!

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['ʃedɪŋ] ['gælənz] [ʌv; əv] [terz] ,
” But she went on all the same , shedding gallons of tears ,
” 但 她 去 在 全部 这 相同的 , 脱落 加仑 的 眼泪 ,

但她还是继续哭了下去，泪流满面。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [puːl] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
until there was a large pool all round her ,
直到 那里 曾是 一个 大的 水池 全部 圆形的 她 ,

直到她周围形成了一个大水池，

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [diːp] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [hæf] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

about	four	inches	deep	and	reaching	half	down	the	hall	.
关于	四	英寸	深的	和	到达	一半	向下	这	大厅	.

大约四英寸深，延伸到走廊一半的位置。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

After	a	time	she	heard	a	little	pattering	of	feet	in	the	distance	,
后	一个	时间	她	听到	一个	小的	打节拍	的	脚	在	这	距离	,

过了一会儿，她听到远处传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	she	hastily	dried	her	eyes	to	see	what	was	coming	.
和	她	草草	干燥	她	眼睛	到	看	什么	曾是	未来	.

她匆忙擦干眼泪，想看看接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['splendɪdli] [drest] ,

It	was	the	White	Rabbit	returning	,	splendidly	dressed	,
它	曾是	这	白色的	兔子	返回	,	精彩地	穿着	,

是白兔回来了，他打扮得漂漂亮亮的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] :

with	a	pair	of	white	kid	gloves	in	one	hand	and	a	large	fan	in	the	other	:
和	一个	一对	的	白色的	孩子	手套	在	一	手	和	一个	大的	扇子	在	这	其他	:

一手拿着一副白色羊皮手套，另一手拿着一把大扇子：

[hiː; hi] [keɪm] [trɔtɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

he	came	trotting	along	in	a	great	hurry	,	muttering	to	himself	as	he	came	,
他	来了	小跑	沿着	在	一个	伟大的	匆忙	,	喃喃自语	到	他自己	作为	他	来了	,

他小跑着匆匆赶来，一边走一边自言自语。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] !

“	Oh	!	the	Duchess	,	the	Duchess	!
”	哦	!	这	公爵夫人	,	这	公爵夫人	!

“哦！公爵夫人，公爵夫人！”

[oʊ] ! [wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sævɪdʒ] [ɪf] [aɪv] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] !

Oh	!	won't	she	be	savage	if	I've	kept	her	waiting	!
哦	!	惯于	她	是	野蛮的	如果我已经	保留	她	等待	!	

哦！如果我让她等了这么久，她肯定会很生气！

” ['ælɪs] [felt] [soʊ] ['despərət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][æsk] [help] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ;

”	Alice	felt	so	desperate	that	she	was	ready	to	ask	help	of	any	one	;
”	爱丽丝	毛毡	所以	绝望的	那	她	曾是	准备好	到	问	帮助	的	任何	一	;

“爱丽丝感到非常绝望，她准备向任何人寻求帮助；

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tɪmɪd] [vɔɪs] ,

so	,	when	the	Rabbit	came	near	her	,	she	began	,	in	a	low	,	timid	voice	,
所以	,	什么时候	这	兔子	来了	靠近	她	,	她	开始	,	在	一个	低的	,	胆小	嗓音	,

所以，当兔子靠近她时，她便用低沉而胆怯的声音开始说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — ” [ðə; ði] ['ræbɪt] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [drɑːpt] [ðə; ði] [waɪt] [kɪd] [glʌvz]

“	If	you	please	,	sir	—	”	The	Rabbit	started	violently	,	dropped	the	white	kid	gloves
“	如果	你	请	,	先生	—	”	这	兔子	开始	暴力	,	掉落	这	白色的	孩子	手套

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn] ,

and	the	fan	,
和	这	扇子	,

“先生，如果您愿意——”兔子猛地一惊，扔掉了白色的羊皮手套和扇子。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

and	skurried	away	into	the	darkness	as	hard	as	he	could	go	.
和	匆忙	离开	进入	这	黑暗	作为	难的	作为	他	可以	去	.

然后他拼尽全力，飞快地消失在黑暗中。

['ælɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz]['veri] [hɑ:t] ,

Alice	**took**	**up**	**the**	**fan**	**and**	**gloves**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**hall**	**was**	**very**	**hot**	**,**
爱丽丝	采取	向上	这	扇子	和	手套	,	和	,	作为	这	大厅	曾是	非常	热的	,

爱丽丝拿起扇子和手套，由于大厅里很热，

[ʃi:; ʃi] [kept] ['fænɪŋ] [hɜ:r'self][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] : " [dɪr] , [dɪr] !

she	**kept**	**fanning**	**herself**	**all**	**the**	**time**	**she**	**went**	**on**	**talking**	**:**	**"**	**Dear**	**,**	**dear**	**!**
她	保留	扇形	她自己	全部	这	时间	她	去	在	说	:	"	亲爱的	,	亲爱的	!

她一边扇着扇子一边继续说："亲爱的，亲爱的！"

[haʊ] [kwɪr] ['evriθɪŋ] [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] !

How	**queer**	**everything**	**is**	**to**	**-**	**day**	**!**
如何	酷儿	一切	是	到	-	天	!

如今的一切真是太奇怪了！

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [θɪŋz] [went] [ɑ:n][dʒʌst][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

And	**yesterday**	**things**	**went**	**on**	**just**	**as**	**usual**	**.**
和	昨天	事物	去	在	只是	作为	通常	.

昨天一切照旧。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

I	**wonder**	**if**	**I've**	**been**	**changed**	**in**	**the**	**night**	**?**
我	想知道	如果我已经		到过	已更改	在	这	夜晚	?

我想知道我昨晚是否被人改变了？

[let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] : [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ][gɑ:t][ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Let	**me**	**think**	**:**	**was**	**I**	**the**	**same**	**when**	**I**	**got**	**up**	**this**	**morning**	**?**
让	我	思考	:	曾是	我	这	相同的	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	?

让我想想：我今天早上起床的时候还是原来的我吗？

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .

I	**almost**	**think**	**I**	**can**	**remember**	**feeling**	**a**	**little**	**different**	**.**
我	几乎	思考	我	能	记住	感觉	一个	小的	不同的	.

我几乎能想起当时的感觉和现在有点不一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [hu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

But	**if**	**I'm**	**not**	**the**	**same**	**,**	**the**	**next**	**question**	**is**	**,**	**Who**	**in**	**the**	**world**	**am**	**I**	**?**
但	如果	我是	不是	这	相同的	,	这	下一个	问题	是	,	WHO	在	这	世界	是	我	?

但如果我不再是原来的我，那么下一个问题就是：我到底是谁？

[ɑ:] , [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌz(ə)l] !

Ah	**,**	**that's**	**the**	**great**	**puzzle**	**!**
啊	,	那就是	这	伟大的	谜	!

啊，这真是个大谜题！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

"	**And**	**she**	**began**	**thinking**	**over**	**all**	**the**	**children**	**she**	**knew**	**that**	**were**	**of**	**the**	**same**
"	和	她	开始	思维	超过	全部	这	孩子们	她	知道	那	是	的	这	相同的

[eɪdʒ][æz; əz][hɜ:r'self] ,

age	**as**	**herself**	**,**
年龄	作为	她自己	,

于是她开始回想自己认识的所有和她同龄的孩子，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	**see**	**if**	**she**	**could**	**have**	**been**	**changed**	**for**	**any**	**of**	**them**	**.**
到	看	如果	她	可以	有	到过	已更改	为了	任何	的	他们	.

看看她是否可以被他们中的任何一个替换。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑ:t]['eɪdə; 'edə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [her] [goʊz][ɪn] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['rɪŋlɪts] ,

"	**I'm**	**sure**	**I'm**	**not**	**Ada**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**for**	**her**	**hair**	**goes**	**in**	**such**	**long**	**ringlets**	**,**
"	我是	当然	我是	不是	艾达	,	"	她	说	,	"	为了	她	头发	去	在	这样的	长的	环状物	,

"我肯定我不是艾达，"她说，"因为她的头发是长长的卷发。"

[ænd; ənd] [maɪn] ['dʌznt] [goʊ][ɪn] ['rɪŋlɪts] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt][bi:; bi]['meɪbəl] ,

and	mine	doesn't	go	in	ringlets	at	all	;	and	I'm	sure	I	can't	be	Mabel	,
和	矿	不	去	在	环状物	在	全部	;	和	我是	当然	我	不能	是	梅布尔	,

我的头发根本不会卷成小卷；而且我肯定我不可能成为梅布尔。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [oʊ] !

for	I	know	all	sorts	of	things	,	and	she	,	oh	!
为了	我	知道	全部	排序	的	事物	,	和	她	,	哦	!

因为我知道各种各样的事情，而她，哦！

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] !

she	knows	such	a	very	little	!
她	知道	这样的	一个	非常	小的	!

她懂得太少了！

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:z] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][aɪm][aɪ] ,

Besides	,	she's	she	,	and	I'm	I	,
除了	,	她是	她	,	和	我是	我	,

此外，她是她，我是我。

[ænd; ənd] — [oʊ] [dɪr] , [haʊ] ['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] !

and	—	oh	dear	,	how	puzzling	it	all	is	!
和	—	哦	亲爱的	,	如何	令人费解	它	全部	是	!

哦，天哪，这一切真是太令人费解了！

[aɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] .

I'll	try	if	I	know	all	the	things	I	used	to	know	.
患病的	尝试	如果	我	知道	全部	这	事物	我	用过的	到	知道	.

如果我还记得以前知道的所有事情，我会尽力而为。

[let] [ˌem 'i:] [si:] : [fɔ:r] [taɪmz] [faɪv][ɪz] [twelv] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [taɪmz] [sɪks][ɪz] [ˌθɜ:r'ti:n] ,

Let	me	see	:	four	times	five	is	twelve	,	and	four	times	six	is	thirteen	,
让	我	看	:	四	时代	五	是	十二	,	和	四	时代	六	是	十三	,

让我想想：四乘以五等于十二，四乘以六等于十三。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [taɪmz] ['sev(ə)n][ɪz] —

and	four	times	seven	is	—
和	四	时代	七	是	—

四乘以七等于——

[oʊ] [dɪr] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [tu:; tə] ['twenti] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] !

I	shall	never	get	to	twenty	at	that	rate	!
我	将	绝不	得到	到	二十	在	那	速度	!

照这个速度，我永远也到不了二十岁！

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] : [lets] [traɪ] [dʒi'ɑ:grəfi] .

However	,	the	Multiplication	Table	doesn't	signify	:	let's	try	Geography	.
然而	,	这	乘法	桌子	不	表示	:	我们来吧	尝试	地理	.

然而，乘法表并不能说明什么：让我们尝试一下地理吧。

['lʌndən] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd]['pærɪs][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [roʊm] ,

London	is	the	capital	of	Paris	,	and	Paris	is	the	capital	of	Rome	,
伦敦	是	这	首都	的	巴黎	,	和	巴黎	是	这	首都	的	罗马	,

伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都。

[ænd; ənd] [roʊm] — [noʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] !

and	Rome	—	no	,	that's	all	wrong	,	I'm	certain	!
和	罗马	—	不	,	那就是	全部	错误的	,	我是	肯定	!

罗马——不，那全错了，我敢肯定！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]['meɪbəl] !

I	must	have	been	changed	for	Mabel	!
我	必须	有	到过	已更改	为了	梅布尔	！

我一定是换成了梅布尔!

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] — -

I'll	try	and	say	'	How	doth	the	little	—	'
患病的	尝试	和	说	-	如何	确实	这	小的	—	-

我试着说“小家伙怎么——”

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]

〞	and	she	crossed	her	hands	on	her	lap	as	if	she	were	saying	lessons
〞	和	她	交叉	她	双手	在	她	膝	作为	如果	她	是	说	课程

，

，

，

她双手交叉放在膝盖上，仿佛在传授什么道理。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɔːrs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

and	began	to	repeat	it	,	but	her	voice	sounded	hoarse	and	strange	,
和	开始	到	重复	它	,	但	她	嗓音	听起来	嘶哑	和	奇怪的	,

她开始重复这句话，但她的声音听起来沙哑而怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] : —

and	the	words	did	not	come	the	same	as	they	used	to	do	:	—
和	这	字	做过	不是	来	这	相同的	作为	他们	用过的	到	做	:	—

那些话语不再像以前那样脱口而出：——

“ [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɑːkədaɪl]

“	How	doth	the	little	crocodile
〞	如何	确实	这	小的	鳄鱼

小鳄鱼是怎么做到的?

[ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [teɪl] ,

Improve	his	shining	tail	,
提升	他的	灼灼	尾巴	,

改善他闪亮的尾巴，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]

And	pour	the	waters	of	the	Nile
和	倒	这	水	的	这	尼罗河

然后倾倒尼罗河水

[ɑːn] ['evri] ['goʊldən] [skeɪl] !

On	every	golden	scale	!
在	每一个	金的	规模	！

在所有黄金标准上!

“ [haʊ] ['tʃɪrfəli] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][grɪn] ,

“	How	cheerfully	he	seems	to	grin	,
〞	如何	愉快地	他	似乎	到	咧嘴笑	,

他笑容多么灿烂啊!

[haʊ] ['niːtli] [spred] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ,

How	neatly	spread	his	claws	,
如何	整齐地	传播	他的	爪子	,

他的爪子张得多么整齐啊!

[ænd; ənd] ['welkəm] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɪn]

And	welcome	little	fishes	in
和	欢迎	小的	鱼	在

欢迎小鱼儿们!

[wɪð; wɪθ] ['dʒentli] ['smaɪlɪŋ] [dʒɔ:z] ! ”

With	gently	smiling	jaws	!	”
和	轻轻地	微笑	下颚	!	”

带着温柔的微笑!

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] , ” [sed] [pʊr] ['ælɪs] ,

“	I'm	sure	those	are	not	the	right	words	,	”	said	poor	Alice	,
”	我是	当然	那些	是	不是	这	正确的	字	,	”	说	贫穷的	爱丽丝	,

“我肯定那些话不合适,”可怜的爱丽丝说道。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ə'gen] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi]

and	her	eyes	filled	with	tears	again	as	she	went	on	,	“	I	must	be
和	她	眼睛	已填	和	眼泪	再次	作为	她	去	在	,	“	我	必须	是

['meɪbəl] ['æftər] [ɔ:l] ,

Mabel	after	all	,
梅布尔	后	全部	,

她继续说道，眼中再次充满了泪水，“我终究还是梅布尔。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] ['poʊki] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

and	I	shall	have	to	go	and	live	in	that	poky	little	house	,
和	我	将	有	到	去	和	居住	在	那	慢吞吞	小的	房子	,

我得去住那间狭小的房子了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nekst] [tu:; tə] [noʊ] [tɔɪz] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [oʊ] !

and	have	next	to	no	toys	to	play	with	,	and	oh	!
和	有	下一个	到	不	玩具	到	玩	和	,	和	哦	!

而且几乎没有玩具可玩，哦!

['evər] [soʊ] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] [lɜ:rn] !

ever	so	many	lessons	to	learn	!
曾经	所以	许多	课程	到	学习	!

还有很多东西要学!

[noʊ] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] [aɪm] ['meɪbəl] , [aɪl] [steɪ] [daʊn] [hɪr] !

No	,	I've	made	up	my	mind	about	it	;	if	I'm	Mabel	,	I'll	stay	down	here	!
不	,	我已经	制成	向上	我的	头脑	关于	它	;	如果	我是	梅布尔	,	患病的	停留	向下	这里	!

不，我已经决定了；如果我是梅布尔，我就留在这里!

['itl] [bi:; bi] [noʊ] [ju:z] [ðer; ðər] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [kʌm] [ʌp] [ə'gen] , [dɪr]

It'll	be	no	use	their	putting	their	heads	down	and	saying	'	Come	up	again	,	dear
它将	是	不	使用	他们的	推杆	他们的	头部	向下	和	说	-	来	向上	再次	,	亲爱的

!

!
!

他们低着头说“亲爱的，再上来吧！”是没用的!

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] - [hu:] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðen] ?

'	I	shall	only	look	up	and	say	'	Who	am	I	then	?
-	我	将	仅有的	看	向上	和	说	-	WHO	是	我	然后	?

我只会抬头仰望，然后问：“那我是谁呢？”

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪl] [kʌm] [ʌp] :

Tell	me	that	first	,	and	then	,	if	I	like	being	that	person	,	I'll	come	up	:
告诉	我	那	第一的	,	和	然后	,	如果	我	喜欢	存在	那	人	,	患病的	来	向上	:

先告诉我这一点，然后，如果我喜欢做那样的人，我就会上前：

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪl] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [tɪl] [aɪm] ['sʌmbɑ:di]

if	not	,	I'll	stay	down	here	till	I'm	somebody
如果	不是	,	患病的	停留	向下	这里	直到	我是	某人

否则，我就一直待在这里，直到我出人头地。

[els] - — [bʌt; bət] ,
else **'** **—** **but** **,**
别的 - — 但 ,

否则——但是，

[oʊ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,
oh **dear** **!** **"** **cried** **Alice** **,** **with** **a** **sudden** **burst** **of** **tears** **,**
哦 亲爱的 ! " 哭 爱丽丝 , 和 一个 突然 爆裂 的 眼泪 ,

"哦，天哪！"爱丽丝突然哭了起来，惊叫道。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] !
" **I** **do** **wish** **they** **would** **put** **their** **heads** **down** **!**
" 我 做 希望 他们 会 放 他们的 头部 向下 !

我真希望他们能低下头!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] !
I **am** **so** **very** **tired** **of** **being** **all** **alone** **here** **!**
我 是 所以 非常 疲劳的 的 存在 全部 独自的 这里 !

我真的好厌倦一个人待在这里!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ,
" **As** **she** **said** **this** **she** **looked** **down** **at** **her** **hands** **,**
" 作为 她 说 这 她 看起来 向下 在 她 双手 ,

她说着，低头看着自己的双手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] ['lɪt(ə)l]
and **was** **surprised** **to** **see** **that** **she** **had** **put** **on** **one** **of** **the** **Rabbit's** **little**
和 曾是 惊讶 到 看 那 她 有 放 在 一 的 这 兔子的 小的
[waɪt] [kɪd] [glʌvz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
white **kid** **gloves** **while** **she** **was** **talking** **.**
白色的 孩子 手套 尽管 她 曾是 说 .

令我惊讶的是，我注意到她在说话的时候戴上了兔子的一只小白手套。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?
" **How** **can** **I** **have** **done** **that** **?**
" 如何 能 我 有 完毕 那 ?

"我怎么会做出那样的事？"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she** **thought** **.**
" 她 想法 .

她心想。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] [smɔːl] [ə'gen] .
" **I** **must** **be** **growing** **small** **again** **.**
" 我 必须 是 生长 小的 再次 .

我一定是又变小了。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['meʒər] [hɜːr'self][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
" **She** **got** **up** **and** **went** **to** **the** **table** **to** **measure** **herself** **by** **it** **,**
" 她 得到 向上 和 去 到 这 桌子 到 措施 她自己 经过 它 ,

她起身走到桌子旁，用桌子量了量自己的身高。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt]
and **found** **that** **,** **as** **nearly** **as** **she** **could** **guess** **,** **she** **was** **now** **about** **two** **feet**
和 成立 那 , 作为 几乎 作为 她 可以 猜测 , 她 曾是 现在 关于 二 脚
[haɪ] ,
high **,**
高的 ,

她发现自己大概有两英尺高了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] :

and	was	going	on	shrinking	rapidly	:
和	曾是	去	在	收缩	快速	:

而且还在迅速缩小：

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,

she	soon	found	out	that	the	cause	of	this	was	the	fan	she	was	holding	,
她	很快	成立	出去	那	这	原因	的	这	曾是	这	扇子	她	曾是	保持	,

她很快发现，罪魁祸首是她手里拿着的那把扇子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .

and	she	dropped	it	hastily	,	just	in	time	to	avoid	shrinking	away	altogether	.
和	她	掉落	它	草草	,	只是	在	时间	到	避免	收缩	离开	共	.

她慌忙地把它扔掉，总算避免了彻底消失。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ! ” [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]

“	That	was	a	narrow	escape	!	”	said	Alice	,	a	good	deal	frightened	at	the
“	那	曾是	一个	狭窄的	逃脱	!	”	说	爱丽丝	,	一个	好的	交易	害怕	在	这

['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,

sudden	change	,
突然	改变	,

“真是千钧一发！”爱丽丝说道，她对这突如其来的变化感到十分害怕。

[bʌt; bət] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

but	very	glad	to	find	herself	still	in	existence	;	“	and	now	for	the	garden	!
但	非常	高兴的	到	寻找	她自己	仍然	在	存在	;	“	和	现在	为了	这	花园	!

但她很高兴发现自己仍然存在；“现在去花园吧！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] : [bʌt; bət] , [ə'læs] !

”	and	she	ran	with	all	speed	back	to	the	little	door	:	but	,	alas	!
”	和	她	跑	和	全部	速度	后退	到	这	小的	门	:	但	,	唉	!

于是她飞快地跑回小门边：但是，唉！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'gen] ,

the	little	door	was	shut	again	,
这	小的	门	曾是	关闭	再次	,

小门又关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	little	golden	key	was	lying	on	the	glass	table	as	before	,
和	这	小的	金的	钥匙	曾是	说谎	在	这	玻璃	桌子	作为	前	,

那把金色小钥匙像之前一样放在玻璃桌上。

“ [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

“	and	things	are	worse	than	ever	,	”	thought	the	poor	child	,
“	和	事物	是	更糟	比	曾经	,	”	想法	这	贫穷的	孩子	,

“情况比以往任何时候都更糟了，”可怜的孩子心想。

“ [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['nevər] !

“	for	I	never	was	so	small	as	this	before	,	never	!
“	为了	我	绝不	曾是	所以	小的	作为	这	前	,	绝不	!

“因为我以前从来没有这么小过，从来没有！”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [its] [tuː] [bæd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	I	declare	it's	too	bad	,	that	it	is	!
和	我	宣布	它是	也	坏的	,	那	它	是	!

我宣布，这真是太糟糕了！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [splæʃ] !

”	As	she	said	these	words	her	foot	slipped	,	and	in	another	moment	,	splash	!
”	作为	她	说	这些	字	她	脚	滑倒了	,	和	在	其他	片刻	,	溅	!

“她说完这些话时，脚下一滑，扑通一声！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtər] .

she	was	up	to	her	chin	in	salt	water	.
她	曾是	向上	到	她	下巴	在	盐	水	.

她当时下巴都浸在海水里。

[hɜːr; hər][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

Her	first	idea	was	that	she	had	somehow	fallen	into	the	sea	,
她	第一的	主意	曾是	那	她	有	不知何故	倒下	进入	这	海	,

她最初的想法是，自己不知怎么掉进了海里。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [baɪ] ['reɪlweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	and	in	that	case	I	can	go	back	by	railway	,	”	she	said	to	herself	.
“	和	在	那	案件	我	能	去	后退	经过	铁路	,	”	她	说	到	她自己	.

“那样的话，我就可以乘火车回去了，”她自言自语道。

(['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

(	Alice	had	been	to	the	seaside	once	in	her	life	,	and	had	come	to
(	爱丽丝	有	到过	到	这	海滨	一次	在	她	生活	,	和	有	来	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] ,

the	general	conclusion	,
这	一般的	结论	,

（爱丽丝一生只去过一次海边，并得出了这样的总体结论：

[ðæt] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ]

that	wherever	you	go	to	on	the	English	coast	you	find	a	number	of	bathing
那	无论	你	去	到	在	这	英语	海岸	你	寻找	一个	数字	的	洗澡

[mə'ʃiːnz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

machines	in	the	sea	,
机器	在	这	海	,

无论你走到英国海岸的哪个地方，都能在海里看到许多游泳用的船。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [speɪdz] , [ðen] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ]

some	children	digging	in	the	sand	with	wooden	spades	,	then	a	row	of	lodging
一些	孩子们	挖掘	在	这	沙	和	木制的	黑桃	,	然后	一个	排	的	住宿

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

一些孩子正用木铲在沙子里挖东西，然后是一排旅馆。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .)

and	behind	them	a	railway	station	.	)
和	在后面	他们	一个	铁路	车站	.	)

他们身后是火车站。）

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [wen]

she	soon	made	out	that	she	was	in	the	pool	of	tears	which	she	had	wept	when
她	很快	制成	出去	那	她	曾是	在	这	水池	的	眼泪	哪个	她	有	哭泣	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪn] [fiːt] [haɪ] .

she	was	nine	feet	high	.
她	曾是	九	脚	高的	.

她很快意识到自己身处泪水之中，那是她九英尺高时流下的泪水。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [kraɪd][soʊ] [mʌtʃ] ！ ” [sed] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] [ə'baʊt] ,

“	I	wish	I	hadn't	cried	so	much	!	”	said	Alice	,	as	she	swam	about	,
“	我	希望	我	之前没有	哭	所以	很多	！	”	说	爱丽丝	,	作为	她	游泳	关于	,

“我真希望我没哭那么多！”爱丽丝一边游来游去一边说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] .

trying	to	find	her	way	out	.
尝试	到	寻找	她	方式	出去	.

她正努力寻找出路。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ] ['biːɪŋ] [draʊnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [terz]

“	I	shall	be	punished	for	it	now	,	I	suppose	,	by	being	drowned	in	my	own	tears
”	我	将	是	受到惩罚	为了	它	现在	,	我	认为	,	经过	存在	溺水	在	我的	自己的	眼泪

!

!
!

“我想我现在要为此受到惩罚了，那就是被自己的眼泪淹没！”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

That	will	be	a	queer	thing	,	to	be	sure	!
那	将要	是	一个	酷儿	事物	,	到	是	当然	!

那肯定是一件很奇怪的事!

[haʊ'evər] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [kwɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

However	,	everything	is	queer	to	-	day	.
然而	,	一切	是	酷儿	到	-	天	.

然而，如今一切都变得古怪起来。

” [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [puːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,

”	Just	then	she	heard	something	splashing	about	in	the	pool	a	little	way	off	,
”	只是	然后	她	听到	某物	溅起水花	关于	在	这	水池	一个	小的	方式	离开	,

就在这时，她听到不远处泳池里传来扑腾水声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][swæm] ['nɪrər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

and	she	swam	nearer	to	make	out	what	it	was	:
和	她	游泳	更近	到	制作	出去	什么	它	曾是	:

于是她游近了一些，想看清那是什么：

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wɔːlrəs][ɔːr] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ,

at	first	she	thought	it	must	be	a	walrus	or	hippopotamus	,
在	第一的	她	想法	它	必须	是	一个	海象	或者	河马	,

起初她以为那一定是海象或河马。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ,

but	then	she	remembered	how	small	she	was	now	,
但	然后	她	记得	如何	小的	她	曾是	现在	,

但她随即想起自己现在有多渺小。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] [laɪk]

and	she	soon	made	out	that	it	was	only	a	mouse	that	had	slipped	in	like
和	她	很快	制成	出去	那	它	曾是	仅有的	一个	老鼠	那	有	滑倒了	在	喜欢

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她很快发现，那只是一只和她一样溜进来的老鼠。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , [naʊ] , ” [θɔːt] ['ælɪs] , “ [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [maʊs] ?

“	Would	it	be	of	any	use	,	now	,	”	thought	Alice	,	“	to	speak	to	this	mouse	?
“	会	它	是	的	任何	使用	,	现在	,	”	想法	爱丽丝	,	“	到	说话	到	这	老鼠	?

“现在跟这只老鼠说话会有什么用呢？”爱丽丝想。

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] [daʊn] [hɪr] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː]

Everything	is	so	out	-	of	-	the	-	way	down	here	,	that	I	should	think	very	likely	it
一切	是	所以	出去	-	的	-	这	-	方式	向下	这里	,	那	我	应该	思考	非常	可能	它

[kæn; kən] [tɔːk] :

can	talk	:
能	讲话	:

这里地处偏僻，我觉得它很可能都会说话：

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] .

at	any	rate	,	there's	no	harm	in	trying	.
在	任何	速度	,	有	不	伤害	在	尝试	.

总之，尝试一下也无妨。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] : " [oʊ] [maʊs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [puːl] ?

"	So	she	began	:	"	O	Mouse	,	do	you	know	the	way	out	of	this	pool	?
"	所以	她	开始	:	"	哦	老鼠	,	做	你	知道	这	方式	出去	的	这	水池	?

于是她开口问道："老鼠，你知道怎么离开这个水池吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] , [oʊ] [maʊs] !

I	am	very	tired	of	swimming	about	here	,	O	Mouse	!
我	是	非常	疲劳的	的	游泳	关于	这里	,	哦	老鼠	!

老鼠，我在这里游来游去好累啊！

" (['ælɪs] [θɔːt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊs] :

"	(	Alice	thought	this	must	be	the	right	way	of	speaking	to	a	mouse	:
"	(	爱丽丝	想法	这	必须	是	这	正确的	方式	的	请讲	到	一个	老鼠	:

"爱丽丝心想，这一定是和老鼠说话的正确方式：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

she	had	never	done	such	a	thing	before	,
她	有	绝不	完毕	这样的	一个	事物	前	,

她以前从未做过这样的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['lætn] ['græmər] ,

but	she	remembered	having	seen	in	her	brother's	Latin	Grammar	,
但	她	记得	拥有	已见	在	她	兄弟	拉丁	语法	,

但她记得曾在哥哥的拉丁语法书中看到过：

" [ə; eɪ] [maʊs] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] — [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊs] — [ə; eɪ] [maʊs] — [oʊ] [maʊs] ! ")

"	A	mouse	—	of	a	mouse	—	to	a	mouse	—	a	mouse	—	O	mouse	!	"	)
"	一个	老鼠	—	的	一个	老鼠	—	到	一个	老鼠	—	一个	老鼠	—	哦	老鼠	!	"	)

"一只老鼠——一只老鼠——给一只老鼠——一只老鼠——哦，老鼠！"

[ðə; ði] [maʊs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,

The	Mouse	looked	at	her	rather	inquisitively	,
这	老鼠	看起来	在	她	相当	好奇地	,

老鼠饶有兴致地看着她。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	seemed	to	her	to	wink	with	one	of	its	little	eyes	,	but	it	said	nothing	.
和	似乎	到	她	到	眨眼	和	一	的	它是	小的	眼睛	,	但	它	说	没有什么	.

她觉得它好像用一只小眼睛眨了眨眼，但它什么也没说。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , " [θɔːt] ['ælɪs] ; " [aɪ] ['deə'sei] [ɪts] [ə; eɪ] [frentʃ] [maʊs] ,

"	Perhaps	it	doesn't	understand	English	,	"	thought	Alice	;	"	I	daresay	it's	a	French	mouse	,
"	也许	它	不	理解	英语	,	"	想法	爱丽丝	;	"	我	敢说	它是	一个	法语	老鼠	,

"也许它听不懂英语，"爱丽丝想；"我敢说它是一只法国老鼠。"

[kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

come	over	with	William	the	Conqueror	.
来	超过	和	威廉	这	征服者	.

和征服者威廉一起过来。

" ([fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	(	For	,	with	all	her	knowledge	of	history	,
"	(	为了	,	和	全部	她	知识	的	历史	,

"(尽管她博学多识，

['ælɪs] [hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .)

Alice	had	no	very	clear	notion	how	long	ago	anything	had	happened	.	)
爱丽丝	有	不	非常	清除	概念	如何	长的	前	任何事物	有	发生	.	)

爱丽丝对事情发生的时间并没有很清晰的认识。)

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] : " - [ˌiː es 'tiː][mɑː] [tʃæt] ?

So	she	began	again	:	"	Où	est	ma	chatte	?
所以	她	开始	再次	:	"	-	est	玛	猫	?

于是她又开始说道："Où est ma chatte?

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ɪn][hɜːr; hər] [frentʃ] ['les(ə)n] - [bʊk] .

"	which	was	the	first	sentence	in	her	French	lesson	-	book	.
"	哪个	曾是	这	第一的	句子	在	她	法语	课	-	书	.

这是她法语课本上的第一句话。

[ðə; ði] [maʊs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	Mouse	gave	a	sudden	leap	out	of	the	water	,
这	老鼠	给予	一个	突然	飞跃	出去	的	这	水	,

老鼠突然跃出水面。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

and	seemed	to	quiver	all	over	with	fright	.
和	似乎	到	颤动	全部	超过	和	惊吓	.

他似乎吓得浑身颤抖。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	!
"	哦	,	我	求	你的	赦免	!

"哦，请再说一遍！"

" [kraɪd] ['ælɪs] ['heɪstɪli] , [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] ['ænəməlz] ['fiːlɪŋz] .

"	cried	Alice	hastily	,	afraid	that	she	had	hurt	the	poor	animal's	feelings	.
"	哭	爱丽丝	草草	,	害怕的	那	她	有	伤害	这	贫穷的	动物	情怀	.

"！"爱丽丝急忙喊道，生怕自己伤了这只可怜动物的心。

" [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [kæts] . "

"	I	quite	forgot	you	didn't	like	cats	.	"
"	我	相当	忘了	你	没有	喜欢	猫	.	"

"我完全忘了你不喜欢猫。"

" [nɑːt] [laɪk] [kæts] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['pæʃənət] [vɔɪs] .

"	Not	like	cats	!	"	cried	the	Mouse	,	in	a	shrill	,	passionate	voice	.
"	不是	喜欢	猫	!	"	哭	这	老鼠	,	在	一个	尖锐	,	热情的	嗓音	.

"不像猫！"老鼠用尖锐而激动的声音喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [kæts] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ? "

"	Would	you	like	cats	if	you	were	me	?	"
"	会	你	喜欢	猫	如果	你	是	我	?	"

"如果你是我，你会喜欢猫吗？"

" [wel] , [pər'hæps][nɑːt] , " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] : " [dəunt][biː; bi]['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	perhaps	not	,	"	said	Alice	in	a	soothing	tone	:	"	don't	be	angry	about	it	.
"	出色地	,	也许	不是	,	"	说	爱丽丝	在	一个	舒缓	语气	:	"	不	是	生气的	关于	它	.

"嗯，也许不是，"爱丽丝用安慰的语气说："别为此生气。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][kæt]['daɪnə] :

And	yet	I	wish	I	could	show	you	our	cat	Dinah	:
和	然而	我	希望	我	可以	展示	你	我们的	猫	迪娜	:

但我真希望我能带你们看看我们的猫咪迪娜：

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][kæts] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] .

I	think	you'd	take	a	fancy	to	cats	if	you	could	only	see	her	.
我	思考	你会	拿	一个	想要	到	猫	如果	你	可以	仅有的	看	她	.

如果你能亲眼见到她，我想你一定会喜欢上猫的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['kwaɪət] [θɪŋ] ， ” ['ælɪs] [went] [ɑːn] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	is	such	a	dear	quiet	thing	,	”	Alice	went	on	,	half	to	herself	,
她	是	这样的	一个	亲爱的	安静的	事物	，	”	爱丽丝	去	在	，	一半	到	她自己	，

“她真是个可爱又安静的小家伙，”爱丽丝自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ， “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts] ['pɜːrɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] [baɪ][ðə; ði]

as	she	swam	lazily	about	in	the	pool	,	“	and	she	sits	purring	so	nicely	by	the
作为	她	游泳	懒洋洋	关于	在	这	水池	，	“	和	她	坐着	呼噜声	所以	很好	经过	这

['faɪər] ,

fire	,
火	，

她懒洋洋地在泳池里游来游去，“她依偎在火炉旁，发出轻柔的呼噜声”，

['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][sɔːft] [θɪŋ]

licking	her	paws	and	washing	her	face	—	and	she	is	such	a	nice	soft	thing
舔舐	她	爪子	和	洗涤	她	脸	—	和	她	是	这样的	一个	好的	柔软的	事物

[tuː; tə] [nɜːrs] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪs] — [oʊ] ,

to	nurse	—	and	she's	such	a	capital	one	for	catching	mice	—	oh	,
到	护士	—	和	她是	这样的	一个	首都	一	为了	捕捉	小鼠	—	哦	，

她舔着爪子，洗着脸——她真是个温柔可爱的小家伙，喂她哺乳真是太舒服了——而且她抓老鼠也特别厉害——哦，

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

I	beg	your	pardon	!
我	求	你的	赦免	！

请再说一遍！

” [kraɪd] ['ælɪs] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,

”	cried	Alice	again	,	for	this	time	the	Mouse	was	bristling	all	over	,
”	哭	爱丽丝	再次	，	为了	这	时间	这	老鼠	曾是	竖起的	全部	超过	，

“爱丽丝又叫了起来，因为这一次老鼠浑身都起了毛。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['riːəli] [ə'fendɪd] .

and	she	felt	certain	it	must	be	really	offended	.
和	她	毛毡	肯定	它	必须	是	真的	被冒犯了	.

她觉得它肯定非常生气。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] . ”

“	We	won't	talk	about	her	any	more	if	you'd	rather	not	.	”
“	我们	惯于	讲话	关于	她	任何	更多的	如果	你会	相当	不是	.	”

“如果你不想再谈她，我们就不再谈了。”

“ [wiː; wi] [ɪn'diːd] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] ， [huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	We	indeed	!	”	cried	the	Mouse	,	who	was	trembling	down	to	the	end	of	his
“	我们	的确	！	”	哭	这	老鼠	，	WHO	曾是	发抖	向下	到	这	结尾	的	他的

[teɪl] .

tail	.
尾巴	.

“我们当然是！”老鼠喊道，它浑身颤抖，一直颤抖到尾巴尖。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] !

“	As	if	I	would	talk	on	such	a	subject	!
“	作为	如果	我	会	讲话	在	这样的	一个	主题	！

“我怎么可能谈论这种话题！”

['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [heitid] [kæts] : ['næsti] , [loʊ] , ['vʌlgər] [θɪŋz] !

Our	family	always	hated	cats	:	nasty	,	low	,	vulgar	things	!
我们的	家庭	总是	憎恨	猫	:	可恶的	，	低的	，	庸俗	事物	！

我们全家一直都很讨厌猫：肮脏、低俗、庸俗的东西！

[dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [əˈgen] ！ ”
Don't let me hear the name again ! ”
不 让 我 听到 这 姓名 再次 ！ ”

别让我再听到这个名字！

“ [aɪ] [wəʊnt] [ɪnˈdiːd] ！ ” [sed] [ˈælɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv]
“ I won't indeed ! ” said Alice , in a great hurry to change the subject of
” 我 惯于 的确 ！ ” 说 爱丽丝 , 在 一个 伟大的 匆忙 到 改变 这 主题 的
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“我才不会呢！”爱丽丝急忙说道，想赶紧转移话题。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɑːnd] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [dɔːgz] ?
“ Are you — are you fond — of — of dogs ?
” 是 你 — 是 你 喜爱 — 的 — 的 狗 ?

你——你喜欢——狗吗?

” [ðə; ði] [maʊs] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] , [soʊ] [ˈælɪs] [went] [ɑːn] [ˈiːgərli] :
” The Mouse did not answer , so Alice went on eagerly :
” 这 老鼠 做过 不是 回答 , 所以 爱丽丝 去 在 急切地 :

老鼠没有回答，于是爱丽丝急切地继续说道：

“ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] [nɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
“ There is such a nice little dog near our house I should like to show you !
” 那里 是 这样的 一个 好的 小的 狗 靠近 我们的 房子 我 应该 喜欢 到 展示 你 !

“我家附近有一只非常可爱的小狗，我想带你去看看！”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪd] [ˈteriər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [oʊ] , [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ˈkɜːrli] [braʊn] [her] !
A little bright - eyed terrier , you know , with oh , such long curly brown hair !
一个 小的 明亮的 - 眼睛 梗犬 , 你 知道 , 和 哦 , 这样的 长的 卷曲 棕色的 头发 !

你知道，这是一只眼神明亮的小梗犬，有着长长的棕色卷毛!

[ænd; ənd] [ˈitl] [fetʃ] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈitl] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [beg] [fɔːr; fər]
And it'll fetch things when you throw them , and it'll sit up and beg for
和 它将 拿来 事物 什么时候 你 扔 他们 , 和 它将 坐 向上 和 求 为了
[ɪts] [ˈdɪnər] ,
its dinner ,
它是 晚餐 ,

它能叼回你扔的东西，还能坐起来讨要晚餐。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː]
and all sorts of things — I can't remember half of them — and it
和 全部 排序 的 事物 — 我 不能 记住 一半 的 他们 — 和 它
[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmər] ,
belongs to a farmer ,
属于 到 一个 农民 ,

还有各种各样的东西——我有一半都记不清了——而且它属于一个农民。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [its] [soʊ] [ˈjuːsf(ə)l] , [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
you know , and he says it's so useful , it's worth a hundred pounds !
你 知道 , 和 他 说道 它是 所以 有用 , 它是 值得 一个 百 磅 !

你知道吗，他说这东西非常实用，值一百英镑!

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪlz] [ɔːl] [ðə; ði] [ræts]
He says it kills all the rats
他 说道 它 杀戮 全部 这 老鼠

他说这能杀死所有老鼠。

[ænd; ənd] — [oʊ] [dɪr] ！ ” [kraɪd] [ˈælɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [toʊn] ， “ [aɪm][əˈfreɪd] [aɪv] [əˈfendɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	—	oh	dear	!	”	cried	Alice	in	a	sorrowful	tone	,	“	I'm	afraid	I've	offended	it
和	—	哦	亲爱的	！	”	哭	爱丽丝	在	一个	悲伤	语气	，	“	我是	害怕的	我已经	被冒犯了	它

[əˈgen] ！

again	!
再次	！

“哎呀！”爱丽丝悲伤地喊道，“恐怕我又惹它生气了！”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]

”	For	the	Mouse	was	swimming	away	from	her	as	hard	as	it	could
”	为了	这	老鼠	曾是	游泳	离开	从	她	作为	难的	作为	它	可以

[goʊ] ，

go	,
去	，

“因为老鼠正拼命地游离她远去，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] .

and	making	quite	a	commotion	in	the	pool	as	it	went	.
和	制作	相当	一个	骚动	在	这	水池	作为	它	去	.

它在泳池里游动时引起了不小的骚动。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈsɔːftli] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] ， “ [maʊs] [dɪr] ！

So	she	called	softly	after	it	,	“	Mouse	dear	!
所以	她	称为	轻轻	后	它	，	“	老鼠	亲爱的	！

于是她轻轻地对着它喊道：“亲爱的老鼠！”

[duː] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ， [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [kæts][ɔːr][dɔːgz] [ˈiːðər] ，

Do	come	back	again	,	and	we	won't	talk	about	cats	or	dogs	either	,
做	来	后退	再次	，	和	我们	惯于	讲话	关于	猫	或者	狗	任何一个	，

欢迎你再来，到时候我们就不聊猫狗了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] !

if	you	don't	like	them	!
如果	你	不	喜欢	他们	！

如果你不喜欢它们!

” [wen] [ðə; ði] [maʊs] [hɜːrd] [ðɪs] ， [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][swæm] [ˈsloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	When	the	Mouse	heard	this	,	it	turned	round	and	swam	slowly	back	to	her
”	什么时候	这	老鼠	听到	这	，	它	转向	圆形的	和	游泳	缓慢地	后退	到	她

:

:
:

“老鼠听到这话，便转身慢慢游回她身边：

[ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] （ [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ， [ˈælɪs] [θɔːt] ） , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

its	face	was	quite	pale	(	with	passion	,	Alice	thought	)	,	and	it	said	in	a	low
它是	脸	曾是	相当	苍白	（	和	热情	，	爱丽丝	想法	）	，	和	它	说	在	一个	低的

[ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ，

trembling	voice	,
发抖	嗓音	，

它的脸色很苍白（爱丽丝想，是因为情欲作祟），它用低沉颤抖的声音说道：

“ [let] [ˌjuː ˈes][get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

“	Let	us	get	to	the	shore	,	and	then	I'll	tell	you	my	history	,
”	让	我们	得到	到	这	支撑	，	和	然后	患病的	告诉	你	我的	历史	，

“我们先到岸边，然后我再给你讲讲我的过去。”

[ænd; ənd] [juːl] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [heɪt] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] .

and	you'll	understand	why	it	is	I	hate	cats	and	dogs	.
和	你会	理解	为什么	它	是	我	恨	猫	和	狗	.

你就会明白我为什么讨厌猫和狗了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ,

"	It	was	high	time	to	go	,
"	它	曾是	高的	时间	到	去	,

“是时候走了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt]

for	the	pool	was	getting	quite	crowded	with	the	birds	and	animals	that
为了	这	水池	曾是	获得	相当	挤	和	这	鸟类	和	动物	那

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] :

had	fallen	into	it	:
有	倒下	进入	它	:

因为水池里挤满了掉进去的鸟类和动物：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊdoʊ] , [ə; eɪ] ['lɔːri] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːglət] , [ænd; ənd]

there	were	a	Duck	and	a	Dodo	,	a	Lory	and	an	Eaglet	,	and
那里	是	一个	鸭子	和	一个	渡渡鸟	,	一个	洛里	和	一个	雏鹰	,	和

['sevrəl] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] .

several	other	curious	creatures	.
一些	其他	好奇的	生物	.

那里有一只鸭子和一只渡渡鸟，一只吸蜜鹦鹉和一只小鹰，以及其他几种奇特的动物。

['ælɪs] [led][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][swæm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Alice	led	the	way	,	and	the	whole	party	swam	to	the	shore	.
爱丽丝	引领	这	方式	,	和	这	所有的	派对	游泳	到	这	支撑	.

爱丽丝带头，大家一起游向岸边。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl]

A	Caucus	-	Race	and	a	Long	Tale
一个	党团会议	-	种族	和	一个	长的	故事

党团会议竞选和一段漫长的故事

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrti] [ðæt] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] — [ðə; ði][bɜːrdz]

They	were	indeed	a	queer	-	looking	party	that	assembled	on	the	bank	—	the	birds
他们	是	的确	一个	酷儿	-	寻找	派对	那	组装	在	这	银行	—	这	鸟类

[wɪð; wɪθ] ['drægld] ['fɛðɚz] ,

with	draggled	feathers	,
和	拖着	羽毛	,

聚集在河岸上的它们确实是一群看起来很古怪的鸟——羽毛凌乱的鸟儿，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜːr] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wet] ,

the	animals	with	their	fur	clinging	close	to	them	,	and	all	dripping	wet	,
这	动物	和	他们的	毛皮	依恋	关闭	到	他们	,	和	全部	滴落	湿的	,

[krɔːs] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

cross	,	and	uncomfortable	.
叉	,	和	不舒服	.

这些动物皮毛紧贴着身体，浑身湿透，显得很生气，很不舒服。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə][get][draɪ] [ə'gen] : [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

The	first	question	of	course	was	,	how	to	get	dry	again	:	they	had	a
这	第一的	问题	的	课程	曾是	,	如何	到	得到	干燥	再次	:	他们	有	一个

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

consultation	about	this	,
咨询	关于	这	,

当然，第一个问题是如何再次晾干：他们为此咨询了专业人士。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self]
and **after** **a** **few** **minutes** **it** **seemed** **quite** **natural** **to** **Alice** **to** **find** **herself**
和 后 一个 很少 分钟 它 似乎 相当 自然的 到 爱丽丝 到 寻找 她自己
['tɔːkɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
talking **familiarly** **with** **them** **,**
说 熟悉地 和 他们 ,

几分钟后，爱丽丝发现自己和他们熟络起来，交谈起来也十分自然。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
as **if** **she** **had** **known** **them** **all** **her** **life** **.**
作为 如果 她 有 已知 他们 全部 她 生活 .

就好像她从小就认识他们一样。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɔːri] , [huː] [æt; ət][læst] [tɜːrnd]
Indeed **,** **she** **had** **quite** **a** **long** **argument** **with** **the** **Lory** **,** **who** **at** **last** **turned**
的确 , 她 有 相当 一个 长的 争论 和 这 洛里 , WHO 在 最后的 转向
['sʌlki] ,
sulky **,**
闷闷不乐的 ,

事实上，她和鹦鹉争论了很久，鹦鹉最后变得闷闷不乐。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][seɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] ['betər] ;
and **would** **only** **say** **,** **“** **I** **am** **older** **than** **you** **,** **and** **must** **know** **better** **;**
和 会 仅有的 说 , “ 我 是 老 比 你 , 和 必须 知道 更好的 ;

只会说：“我比你年长，肯定比你懂得多；

” [ænd; ənd] [ðɪs] ['ælɪs] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [oʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
” **and** **this** **Alice** **would** **not** **allow** **without** **knowing** **how** **old** **it** **was** **,**
” 和 这 爱丽丝 会 不是 允许 没有 会心 如何 老的 它 曾是 ,

“而爱丽丝在不知道它有多老之前，是不会允许的。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lɔːri] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [ɪts][eɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]
and **,** **as** **the** **Lory** **positively** **refused** **to** **tell** **its** **age** **,** **there** **was** **no** **more**
和 , 作为 这 洛里 积极地 拒绝 到 告诉 它是 年龄 , 那里 曾是 不 更多的
[tuː; tə][biː; bi] [sed] .
to **be** **said** **.**
到 是 说 .

而由于鹦鹉坚决不肯透露自己的年龄，也就无话可说了。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [maʊs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
At **last** **the** **Mouse** **,** **who** **seemed** **to** **be** **a** **person** **of** **authority** **among** **them**
在 最后的 这 老鼠 , WHO 似乎 到 是 一个 人 的 权威 之中 他们
,
,
,

最后，那只老鼠——它似乎是它们当中的权威人物——

[kɔːld] [aʊt] , “ [sɪt] [daʊn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
called **out** **,** **“** **Sit** **down** **,** **all** **of** **you** **,** **and** **listen** **to** **me** **!**
称为 出去 , “ 坐 向下 , 全部 的 你 , 和 听 到 我 !

他喊道：“你们都坐下，听我说！”

[aɪl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ][draɪ] [ɪ'nʌf] !
I'll **soon** **make** **you** **dry** **enough** **!**
患病的 很快 制作 你 干燥 足够的 !

我很快就会把你弄干的！

” [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [maʊs] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] .
” **They** **all** **sat** **down** **at** **once** **,** **in** **a** **large** **ring** **,** **with** **the** **Mouse** **in** **the** **middle** **.**
” 他们 全部 卫星 向下 在 一次 , 在 一个 大的 戒指 , 和 这 老鼠 在 这 中间 .

“他们都立刻坐了下来，围成一个大圈，老鼠坐在中间。”

['ælɪs] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Alice kept her eyes anxiously fixed on it ,
爱丽丝 保留 她 眼睛 焦虑地 固定的 在 它 ,

爱丽丝焦急地盯着它。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ][bæd][koʊld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][draɪ] ['veri] [suːn] .
for she felt sure she would catch a bad cold if she did not get dry very soon .
为了 她 毛毡 当然 她 会 抓住 一个 坏的 寒冷的 如果 她 做过 不是 得到 干燥 非常 很快 .

因为她觉得如果再不把衣服弄干，肯定会感冒。

“ [əˈhemˌəˈhəm] ! ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [er] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?
“ Ahem ! ” said the Mouse with an important air , “ are you all ready ?
“ 嗯 ! ” 说 这 老鼠 和 一个 重要的 空气 , “ 是 你 全部 准备好 ?

“咳！”老鼠一本正经地说，“你们都准备好了吗？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['draɪɪst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
This is the driest thing I know .
这 是 这 最干燥 事物 我 知道 .

这是我见过的最干燥的东西。

['saɪləns] [ɔːl] [raʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Silence all round , if you please !
沉默 全部 圆形的 , 如果 你 请 !

请保持安静！

- ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [huːz] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði][poʊp] , [wʌz; wəz] [suːn]
' William the Conqueror , whose cause was favoured by the pope , was soon
- 威廉 这 征服者 , 谁 原因 曾是 受青睐 经过 这 教皇 , 曾是 很快
[səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
submitted to by the English ,
提交 到 经过 这 英语 ,

“威廉一世，这位征服者，他的事业得到了教皇的支持，很快就被英国人征服了。”

[huː] ['wɑːntɪd] ['lidər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˌjuːzɜːrˈpeɪʃn]
who wanted leaders , and had been of late much accustomed to usurpation
WHO 通缉 领导人 , 和 有 到过 的 晚的 很多 习惯 到 篡位
[ænd; ənd]['kɑːŋkwest] .
and conquest .
和 征服 .

他们渴望领袖，并且近来早已习惯了篡位和征服。

['edwɪn] [ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['məːʃə] [ænd; ənd] [ˌnɔːrˈθʌmbriə] — - ”
Edwin and Morcar , the earls of Mercia and Northumbria — ' ”
埃德温 和 莫尔卡 , 这 伯爵 的 默西亚 和 诺森布里亚 — - ”

麦西亚伯爵埃德温和诺森布里亚伯爵莫卡——”

“ [ʊx；ɜː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
“ Ugh ! ” said the Lory , with a shiver .
“ 啊 ! ” 说 这 洛里 , 和 一个 颤抖 .

“呃！”鹦鹉打了个寒颤说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['fraʊnɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [pə'laɪtli] : “ [dɪd][juː; jʊ]
“ I beg your pardon ! ” said the Mouse , frowning , but very politely : “ Did you
“ 我 求 你的 赦免 ! ” 说 这 老鼠 , 皱眉 , 但 非常 礼貌地 : “ 做过 你
[spiːk] ? ”
speak ? ”
说话 ? ”

“请再说一遍！”老鼠皱着眉头，但很有礼貌地说：“您刚才说话了吗？”

“ [nɑːt][aɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] ['heɪstɪli] .
“ Not I ! ” said the Lory hastily .
“ 不是 我 ! ” 说 这 洛里 草草 .

“我才不呢！”鹦鹉急忙说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
“ I thought you did , ” said the Mouse .
“ 我 想法 你 做过 , ” 说 这 老鼠 .

“我以为你真的这么做了，”老鼠说。

“ — [aɪ] [proʊˈsiːd] .
“ — I proceed .
“ — 我 继续 .

“——我继续。”

- ['edwɪn] [ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['məːʃə] [ænd; ənd] [ˌnɔːrˈθʌmbriə] , [dɪˈklerd] [fɔːr; fər]
' Edwin and Morcar , the earls of Mercia and Northumbria , declared for
- 埃德温 和 莫尔卡 , 这 伯爵 的 默西亚 和 诺森布里亚 , 声明 为了
[hɪm; ɪm] : [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['stɪgænd] ,
him : and even Stigand ,
他 : 和 甚至 斯蒂根德 ,

“麦西亚伯爵埃德温和诺森布里亚伯爵莫卡尔都宣布支持他；甚至斯蒂甘德也支持他。”

[ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l] — - ”
the patriotic archbishop of Canterbury , found it advisable — ' ”
这 爱国 大主教 的 坎特伯雷 , 成立 它 建议 — - ”

爱国的坎特伯雷大主教认为——”

“ [faʊnd] [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði] [dʌk] .
“ Found what ? ” said the Duck .
“ 成立 什么 ? ” 说 这 鸭子 .

“找到什么了？”鸭子问道。

“ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [maʊs] [rɪˈplaɪd] ['ræðər] ['krɔːsli] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [ˌaɪ 'tiː] -
“ Found it , ” the Mouse replied rather crossly : “ of course you know what ' it '
“ 成立 它 , ” 这 老鼠 回复 相当 生气 : “ 的 课程 你 知道 什么 - 它 -
[miːnz] . ”
means . ”
方法 . ”

“找到了，”老鼠有些恼火地回答说，“你当然知道‘它’是什么意思。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] - [ˌaɪ 'tiː] - [miːnz] [wel] [ɪˈnʌf] , [wen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [dʌk] :
“ I know what ' it ' means well enough , when I find a thing , ” said the Duck :
“ 我 知道 什么 - 它 - 方法 出色地 足够的 , 什么时候 我 寻找 一个 事物 , ” 说 这 鸭子 :

“当我找到某样东西时，我很清楚‘它’的含义，”鸭子说：

“ [its] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][frɑːg][ɔːr][ə; eɪ] [wɜːrm] .
“ it's generally a frog or a worm .
“ 它是 一般来说 一个 青蛙 或者 一个 蠕虫 .

“通常是青蛙或蚯蚓。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [faɪnd] ?
The question is , what did the archbishop find ?
这 问题 是 , 什么 做过 这 大主教 寻找 ?

问题是，大主教发现了什么？

” [ðə; ði] [maʊs] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['hɜːrɪdli] [went] [ɑːn] , “
” The Mouse did not notice this question , but hurriedly went on , “
” 这 老鼠 做过 不是 注意 这 问题 , 但 匆匆 去 在 , “

“老鼠没有注意到这个问题，而是匆匆继续往前走去。”

- — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['edgər] ['æθɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['ɔːfər]
' — found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and offer
- — 成立 它 建议 到 去 和 埃德加 诸侯 到 见面 威廉 和 提供
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] .
him the crown .
他 这 王冠 .

——认为与埃德加·艾瑟林一起去见威廉并向他献上王位是明智之举。

['wɪljəmz] [kən'dʌkt] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] ['mɑːdərət] .

William's	conduct	at	first	was	moderate	.
威廉的	执行	在	第一的	曾是	缓和	.

威廉起初的行为还算温和。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrmənz] — - [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

But	the	insolence	of	his	Normans	—	'	How	are	you	getting	on	now	,	my	dear	?
但	这	傲慢	的	他的	诺曼人	—	-	如何	是	你	获得	在	现在	,	我的	亲爱的	?

但他的诺曼人却傲慢无礼——“亲爱的，你现在过得怎么样？”

” [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] .

”	it	continued	,	turning	to	Alice	as	it	spoke	.
”	它	持续	,	转弯	到	爱丽丝	作为	它	辐	.

它一边说着，一边转向爱丽丝。

“ [æz; əz] [wet] [æz; əz]['evər] , ” [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] :

“	As	wet	as	ever	,	”	said	Alice	in	a	melancholy	tone	:
“	作为	湿的	作为	曾经	,	”	说	爱丽丝	在	一个	忧郁	语气	:

“还是一如既往地湿漉漉的，”爱丽丝忧郁地说：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][draɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . ”

“	it	doesn't	seem	to	dry	me	at	all	.	”
“	它	不	似乎	到	干燥	我	在	全部	.	”

“它似乎一点儿也没让我感到干燥。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sɑːləmli] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ɪts] [fiːt] ,

“	In	that	case	,	”	said	the	Dodo	solemnly	,	rising	to	its	feet	,
“	在	那	案件	,	”	说	这	渡渡鸟	庄严地	,	上升	到	它是	脚	,

“既然如此，”渡渡鸟庄严地说着，站了起来。

“ [aɪ] [muːv] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'dʒɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk]

“	I	move	that	the	meeting	adjourn	,	for	the	immediate	adoption	of	more	energetic
“	我	移动	那	这	会议	休会	,	为了	这	即时	采用	的	更多的	精力充沛

['remədiz] — ”

remedies	—	”
补救措施	—	”

“我提议休会，以便立即采取更有力的补救措施——”

“ [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['iːglət] .

“	Speak	English	!	”	said	the	Eaglet	.
“	说话	英语	!	”	说	这	雏鹰	.

“说英语！”小鹰说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hæf] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,

“	I	don't	know	the	meaning	of	half	those	long	words	,	and	,	what's	more	,
“	我	不	知道	这	意义	的	一半	那些	长的	字	,	和	,	是什么	更多的	,

“我不知道那些长单词里有一半是什么意思，而且，更重要的是，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] ['iːðər] !

I	don't	believe	you	do	either	!
我	不	相信	你	做	任何一个	!

我不相信你也这么认为！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːglət] [bent] [daʊn] [ɪts] [hed] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [smaɪl] :

”	And	the	Eaglet	bent	down	its	head	to	hide	a	smile	:
”	和	这	雏鹰	弯曲	向下	它是	头	到	隐藏	一个	微笑	:

“小鹰低下头，掩饰住笑容：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] ['titəd] ['tɔːdəbli] .

some	of	the	other	birds	tittered	audibly	.
一些	的	这	其他	鸟类	窃笑	可听见的	.

其他一些鸟发出了明显的咯咯声。

“ [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ][ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] ,

“	What	I	was	going	to	say	,	”	said	the	Dodo	in	an	offended	tone	,
”	什么	我	曾是	去	到	说	,	”	说	这	渡渡鸟	在	一个	被冒犯了	语气	,

“我本来想说的话，”渡渡鸟带着愤愤不平的语气说道。

“ [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es][draɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] . ”

“	was	,	that	the	best	thing	to	get	us	dry	would	be	a	Caucus	-	race	.	”
”	曾是	,	那	这	最好的	事物	到	得到	我们	干燥	会	是	一个	党团会议	-	种族	.	”

“当时，让我们摆脱困境的最好办法就是举行党团会议。”

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] ? ” [sed] ['ælɪs] ; [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,

“	What	is	a	Caucus	-	race	?	”	said	Alice	;	not	that	she	wanted	much	to	know	,
”	什么	是	一个	党团会议	-	种族	?	”	说	爱丽丝	;	不是	那	她	通缉	很多	到	知道	,

“什么是党团会议选举？”爱丽丝问道；其实她并不想知道太多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['doʊdoʊ][hæd; həd] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk]

but	the	Dodo	had	paused	as	if	it	thought	that	somebody	ought	to	speak
但	这	渡渡鸟	有	暂停	作为	如果	它	想法	那	某人	应该	到	说话

,

,

,

但渡渡鸟停了下来，似乎觉得应该有人说话。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

and	no	one	else	seemed	inclined	to	say	anything	.
和	不	一	别的	似乎	倾斜	到	说	任何事物	.

其他人似乎都不愿意开口说话。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , “ [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	Why	,	”	said	the	Dodo	,	“	the	best	way	to	explain	it	is	to	do	it	.
”	为什么	,	”	说	这	渡渡鸟	,	”	这	最好的	方式	到	解释	它	是	到	做	它	.

“为什么呢？”渡渡鸟说，“最好的解释方法就是去做。”

” ([ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [jɔːr'self] , [sʌm; səm] ['wɪntər] [deɪ] ,

”	(	And	,	as	you	might	like	to	try	the	thing	yourself	,	some	winter	day	,
”	(	和	,	作为	你	可能	喜欢	到	尝试	这	事物	你自己	,	一些	冬天	天	,

”(而且，如果你也想亲自尝试一下，不妨在某个冬日，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .)

I	will	tell	you	how	the	Dodo	managed	it	.	)
我	将要	告诉	你	如何	这	渡渡鸟	管理	它	.	)

我会告诉你渡渡鸟是如何做到的。）

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrk(ə)l] , (“ [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪp]

First	it	marked	out	a	race	-	course	,	in	a	sort	of	circle	,	(	“	the	exact	shape
第一的	它	标记	出去	一个	种族	-	课程	,	在	一个	种类	的	圆圈	,	(	“	这	精确的	形状

['dʌznt] ['mætər] ,

doesn't	matter	,
不	事情	,

首先，它划定了一条赛道，大致呈圆形（“确切的形状并不重要”，

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,) [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] , [hɪr] [ænd; ənd]

”	it	said	,	)	and	then	all	the	party	were	placed	along	the	course	,	here	and
”	它	说	,	)	和	然后	全部	这	派对	是	放置	沿着	这	课程	,	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

它说，然后所有队员都被安排在赛道沿途各处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] “ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] , ” [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈrʌnɪŋ] [wen]

There	was	no	“	One	,	two	,	three	,	and	away	,	”	but	they	began	running	when
那里	曾是	不	“	一	,	二	,	三	,	和	离开	,	”	但	他们	开始	跑步	什么时候

[ðeɪ] [laɪkt] ,

they	liked	,
他们	喜欢	,

没有“一、二、三，出发！”这样的口令，他们想跑就跑。

[ænd; ənd] [left] [ɔːf] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] ,

and	left	off	when	they	liked	,
和	左边	离开	什么时候	他们	喜欢	,

他们想什么时候结束就什么时候结束。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [reɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

so	that	it	was	not	easy	to	know	when	the	race	was	over	.
所以	那	它	曾是	不是	简单的	到	知道	什么时候	这	种族	曾是	超过	.

因此，很难知道比赛何时结束。

[haʊˈevər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt]

However	,	when	they	had	been	running	half	an	hour	or	so	,	and	were	quite
然而	,	什么时候	他们	有	到过	跑步	一半	一个	小时	或者	所以	,	和	是	相当

[draɪ] [əˈgen] ,

dry	again	,
干燥	再次	,

然而，当它们运行了大约半小时后，又完全干燥了，

[ðə; ðɪ][ˈdoʊdoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] “ [ðə; ðɪ] [reɪs] [ɪz][ˈoʊvər] !

the	Dodo	suddenly	called	out	“	The	race	is	over	!
这	渡渡鸟	突然	称为	出去	“	这	种族	是	超过	!

渡渡鸟突然喊道：“比赛结束了！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] , “ [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz]

”	and	they	all	crowded	round	it	,	panting	,	and	asking	,	“	But	who	has
”	和	他们	全部	挤	圆形的	它	,	喘息	,	和	问	,	“	但	WHO	有

[wʌn] ?

won	?
韩元	?

他们都围了上去，气喘吁吁地问：“但是谁赢了呢？”

” [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ðə; ðɪ][ˈdoʊdoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

”	This	question	the	Dodo	could	not	answer	without	a	great	deal	of	thought	,
”	这	问题	这	渡渡鸟	可以	不是	回答	没有	一个	伟大的	交易	的	想法	,

“渡渡鸟需要深思熟虑才能回答这个问题。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfɪŋgər] [prest] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈfɔːrhed] ([ðə; ðɪ]

and	it	sat	for	a	long	time	with	one	finger	pressed	upon	its	forehead	(	the
和	它	卫星	为了	一个	长的	时间	和	一	手指	按下	之上	它是	前额	(	这

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siː] [ˈʃeɪkspɪr] ,

position	in	which	you	usually	see	Shakespeare	,
位置	在	哪个	你	通常	看	莎士比亚	,

它长时间保持这个姿势，一根手指按在额头上（莎士比亚通常摆出的姿势），

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) , [waɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

in	the	pictures	of	him	)	,	while	the	rest	waited	in	silence	.
在	这	图片	的	他	)	,	尽管	这	休息	等待	在	沉默	.

（在他的照片中），而其他人则默默地等待着。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] [sed] , “ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [mʌst; məst] [hæv; həv]

At	last	the	Dodo	said	,	“	Everybody	has	won	,	and	all	must	have
在	最后的	这	渡渡鸟	说	,	“	大家	有	韩元	,	和	全部	必须	有

['praɪzɪz] . ”

prizes	.	”
奖品	.	”

最后，渡渡鸟说道：“大家都赢了，每个人都应该得到奖品。”

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['praɪzɪz] ?

“	But	who	is	to	give	the	prizes	?
“	但	WHO	是	到	给	这	奖品	?

“但是谁来颁奖呢？”

” [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æskt] .

”	quite	a	chorus	of	voices	asked	.
”	相当	一个	合唱	的	声音	问	.

“很多人都这样问道。”

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['fɪŋgər] ;

“	Why	,	she	,	of	course	,	”	said	the	Dodo	,	pointing	to	Alice	with	one	finger	;
“	为什么	,	她	,	的	课程	,	”	说	这	渡渡鸟	,	指向	到	爱丽丝	和	一	手指	;

“当然是她了，”渡渡鸟说着，用一根手指着爱丽丝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [æt; ət] [wʌns] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

and	the	whole	party	at	once	crowded	round	her	,	calling	out	in	a	confused
和	这	所有的	派对	在	一次	挤	圆形的	她	,	呼叫	出去	在	一个	使困惑

[wei] ,

way	,
方式	,

众人立刻围拢过来，慌乱地喊叫着。

“ ['praɪzɪz] ! ['praɪzɪz] !

“	Prizes	!	Prizes	!
“	奖品	!	奖品	!

“奖品！奖品！”

” ['ælɪs] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər]

”	Alice	had	no	idea	what	to	do	,	and	in	despair	she	put	her	hand	in	her
”	爱丽丝	有	不	主意	什么	到	做	,	和	在	绝望	她	放	她	手	在	她

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“爱丽丝不知所措，绝望之下，她把手伸进口袋里。”

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['kʌmfɪts] , (['lʌkɪli] [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtər] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] ['ɪntuː]

and	pulled	out	a	box	of	comfits	,	(	luckily	the	salt	water	had	not	got	into
和	拉	出去	一个	盒子	的	舒适	,	(	幸运的是	这	盐	水	有	不是	得到	进入

[ˌaɪ 'tiː]) ,

it	)	,
它	)	,

然后掏出一盒糖果（幸好海水没有渗进去），

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [æz; əz] ['praɪzɪz] .

and	handed	them	round	as	prizes	.
和	递交	他们	圆形的	作为	奖品	.

然后把它们作为奖品分发出去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌn] [ə; eɪ] - [piːs] , [ɔːl] [raʊnd] .

There	was	exactly	one	a	-	piece	,	all	round	.
那里	曾是	确切地	一	一个	-	片	,	全部	圆形的	.

每人一个，一共一个。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][praɪz] [hɜ:r'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] .

“	But	she	must	have	a	prize	herself	,	you	know	,	”	said	the	Mouse	.
”	但	她	必须	有	一个	奖	她自己	,	你	知道	,	”	说	这	老鼠	.

“但她自己也一定得得到奖品吧？”老鼠说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ðə; ði]['doʊdoʊ] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['greɪvli] .

“	Of	course	,	”	the	Dodo	replied	very	gravely	.
”	的	课程	,	”	这	渡渡鸟	回复	非常	严重地	.

“当然，”渡渡鸟严肃地回答道。

“ [wʌt] [els] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] ?

“	What	else	have	you	got	in	your	pocket	?
”	什么	别的	有	你	得到	在	你的	口袋	?

你口袋里还有什么？

” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ælɪs] .

”	he	went	on	,	turning	to	Alice	.
”	他	去	在	,	转弯	到	爱丽丝	.

他转过身对爱丽丝说：“他继续说道。”

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['θɪmbl] , ” [sed] ['ælɪs] ['sædli] .

“	Only	a	thimble	,	”	said	Alice	sadly	.
”	仅有的	一个	顶针	,	”	说	爱丽丝	令人遗憾的是	.

“只有一枚顶针，”爱丽丝伤心地说。

“ [hænd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['doʊdoʊ] .

“	Hand	it	over	here	,	”	said	the	Dodo	.
”	手	它	超过	这里	,	”	说	这	渡渡鸟	.

“把它递给我，”渡渡鸟说。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] , [waɪl] [ðə; ði]['doʊdoʊ] ['sɑ:ləmli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

Then	they	all	crowded	round	her	once	more	,	while	the	Dodo	solemnly	presented	the
然后	他们	全部	挤	圆形的	她	一次	更多的	,	尽管	这	渡渡鸟	庄严地	呈现	这

['θɪmbl] ,

thimble	,
顶针	,

然后它们又一次围拢在她身边，渡渡鸟则庄严地献上了顶针。

['seɪɪŋ] “ [wi:; wi][beg][jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] ['θɪmbl] ; ” [ænd; ənd] ,

saying	“	We	beg	your	acceptance	of	this	elegant	thimble	;	”	and	,
说	“	我们	求	你的	验收	的	这	优雅的	顶针	;	”	和	,

说“我们恳请您接受这枚精美的顶针；”并且，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [spi:tʃ] , [ðeɪ] [ɔ:l] [tʃɪrd] .

when	it	had	finished	this	short	speech	,	they	all	cheered	.
什么时候	它	有	完成的	这	短的	演讲	,	他们	全部	欢呼	.

简短的演讲结束后，众人欢呼起来。

['ælɪs] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['veri] [əb'sɜ:rd] ,

Alice	thought	the	whole	thing	very	absurd	,
爱丽丝	想法	这	所有的	事物	非常	荒诞	,

爱丽丝觉得整件事都非常荒谬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [soʊ] [greɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [læf] ;

but	they	all	looked	so	grave	that	she	did	not	dare	to	laugh	;
但	他们	全部	看起来	所以	严重	那	她	做过	不是	敢	到	笑	;

但他们的表情都很严肃，她不敢笑；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [boʊd] ,

and	,	as	she	could	not	think	of	anything	to	say	,	she	simply	bowed	,
和	,	作为	她	可以	不是	思考	的	任何事物	到	说	,	她	简单地	鞠躬	,

她一时语塞，只好鞠了一躬。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['θɪmbl] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	**took**	**the**	**thimble**	**,**	**looking**	**as**	**solemn**	**as**	**she**	**could**	**.**
和	采取	这	顶针	,	寻找	作为	庄严	作为	她	可以	.

她拿起顶针，尽量让自己看起来神情严肃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第2/6页

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['kʌmfɪt] : [ðɪs] [kɔːzd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ænd; ənd]
The **next** **thing** **was** **to** **eat** **the** **comfits** **:** **this** **caused** **some** **noise** **and**
这 下一个 事物 曾是 到 吃 这 舒适 : 这 导致 一些 噪音 和
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion **,**
困惑 ,

接下来就是吃蜜饯了：这引起了一些喧闹和混乱。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːrdʒ][bɜːrdz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪst] [ðerz] ,
as **the** **large** **birds** **complained** **that** **they** **could** **not** **taste** **theirs** **,**
作为 这 大的 鸟类 抱怨 那 他们 可以 不是 品尝 他们的 ,

大型鸟类抱怨说它们尝不出自己食物的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['pætɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
and **the** **small** **ones** **choked** **and** **had** **to** **be** **patted** **on** **the** **back** **.**
和 这 小的 一个 窒息 和 有 到 是 轻拍 在 这 后退 .

小一点的那些被噎住了，需要拍拍它们的背才能让它们恢复过来。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
However **,** **it** **was** **over** **at** **last** **,** **and** **they** **sat** **down** **again** **in** **a** **ring** **,**
然而 , 它 曾是 超过 在 最后的 , 和 他们 卫星 向下 再次 在 一个 戒指 ,

然而，一切终于结束了，他们又围坐在一起。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
and **begged** **the** **Mouse** **to** **tell** **them** **something** **more** **.**
和 乞求 这 老鼠 到 告诉 他们 某物 更多的 .

他们恳求老鼠再告诉他们一些事情。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['ælɪs] ,
“ **You** **promised** **to** **tell** **me** **your** **history** **,** **you** **know** **,** **”** **said** **Alice** **,**
“ 你 承诺 到 告诉 我 你的 历史 , 你 知道 , ” 说 爱丽丝 ,

“你答应过要告诉我你的过去，”爱丽丝说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [heɪt] — [siː][ænd; ənd][diː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ **and** **why** **it** **is** **you** **hate** **—** **C** **and** **D** **,** **”** **she** **added** **in** **a** **whisper** **,**
“ 和 为什么 它 是 你 恨 — C 和 D , ” 她 额外 在 一个 耳语 ,

“还有，你为什么讨厌C和D呢？”她低声补充道。

[hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ə'gen] .
half **afraid** **that** **it** **would** **be** **offended** **again** **.**
一半 害怕的 那 它 会 是 被冒犯了 再次 .

我有点担心它会再次生气。

“ [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [teɪl] ! ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ænd; ənd]
“ **Mine** **is** **a** **long** **and** **a** **sad** **tale** **!** **”** **said** **the** **Mouse** **,** **turning** **to** **Alice** **,** **and**
“ 矿 是 一个 长的 和 一个 伤心 故事 ! ” 说 这 老鼠 , 转弯 到 爱丽丝 , 和
['saɪɪŋ] .
sighing **.**
叹息 .

“我的故事很长，也很悲伤！”老鼠说着，转向爱丽丝，叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ˈælɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði]
“ It is a long tail , certainly , ” said Alice , looking down with wonder at the
” 它 是 一个 长的 尾巴 , 当然 , ” 说 爱丽丝 , 寻找 向下 和 想知道 在 这
[ˈmaʊsɪz] [teɪl] ;
Mouse's tail ;
老鼠的 尾巴 ;

“这尾巴真长啊,”爱丽丝说着，惊奇地低头看着老鼠的尾巴；

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][sæd] ?
“ but why do you call it sad ?
” 但 为什么 做 你 称呼 它 伤心 ?

“但是你为什么说它令人悲伤呢？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [ˈpʌzlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,
” And she kept on puzzling about it while the Mouse was speaking ,
” 和 她 保留 在 令人费解 关于 它 尽管 这 老鼠 曾是 请讲 ,

“在老鼠说话的时候，她一直在琢磨这件事。”

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
so that her idea of the tale was something like this : —
所以 那 她 主意 的 这 故事 曾是 某物 喜欢 这 : —

所以她对这个故事的理解大概是这样的：——

“ [ˈfjʊri] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ Fury said to a
” 愤怒 说 到 一个

“弗瑞对……”

[maʊs] ,
mouse ,
老鼠 ,

老鼠，

[ðæt] [hiː; hi]
That he
那 他

他

[met] [ɪn][ðə; ði]
met in the
遇见 在 这

在……相遇

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

房子，

- [let] [juː ˈes]
' Let us
- 让 我们

让我们

[bəuθ][goʊ][tuː; tə]
both go to
两个都 去 到

两人都去了

[lɔː] : [aɪ] [wɪl]
law : I will
法律 : 我 将要

法律：我将

['prɑːsɪkjuːt]
prosecute
起诉

起诉

[juː; jʊ] . — [kʌm] ,
you **.** **—** **Come** **,**
你 . 一 来 ,

你。——来吧，

[aɪl] [teɪk] [noʊ]
I'll **take** **no**
患病的 拿 不

我不会接受任何拒绝

[dɪ'naɪəl] ;
denial **;**
拒绝 ;

拒绝;

[wiː; wi]
We
我们

我们

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
must **have** **a**
必须 有 一个

必须有一个

['traɪəl] :
trial **:**
审判 :

审判:

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

['riːəli] [ðɪs]
really **this**
真的 这

真的吗?

['mɔːrnɪŋ] [aɪv]
morning **I've**
早晨 我已经

早上好，我

['nʌθɪŋ]
nothing
没有什么

没有什么

[tuː; tə][duː] .
to **do** **.**
到 做 .

待办事项。

- [sed] [ðə; ði]
' **Said** **the**
- 说 这

“他说

[maʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
mouse **to** **the**
老鼠 到 这

鼠标移到

[kɜːr] , - [sʌtʃ]
cur **,** **'** **Such**
库尔 , - 这样的

cur，'这样的

[ə; eɪ]['traɪəl] ,
a **trial** **,**
一个 审判 ,

审判，

[dɪr] [sɜːr] ,
dear **sir** **,**
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

[noʊ]['dʒʊri]
no **jury**
不 陪审团

没有陪审团

[ɔːr] [dʒʌdʒ] ,
or **judge** **,**
或者 法官 ,

或者法官，

[wʊd] [biː; bi]
would **be**
会 是

将会是

['weɪstɪŋ]
wasting
浪费

浪费

['aʊər; ɑːr]
our
我们的

我们的

[breθ] . -
breath **.** **'**
气息 . -

气息。'

- [aɪl] [biː; bi]
' **I'll** **be**
- 患病的 是

我会

[dʒʌdʒ] , [aɪl]
judge **,** **I'll**
法官 , 患病的

法官，我会

[biː; bi]['dʒʊri] ,
be **jury** **,**
是 陪审团 ,

担任陪审员，

- [sed]
' Said
- 说

'说

['kʌnɪŋ]
cunning
狡猾

狡猾

[oʊld] ['fjʊri] :
old **Fury** **:**
老的 愤怒 :

老版Fury:

- [aɪl]
' I'll
- 患病的

'患病的

[traɪ][ðə; ði]
try **the**
尝试 这

试试

[hoʊl]
whole
所有的

所有的

[kɔːz] ,
cause **,**
原因 ,

原因，

[ænd; ənd]
and
和

和

[kən'dem]
condemn
谴责

谴责

[juː; jʊ]
you
你

你

[tuː; tə]
to
到

到

[deθ] . - ″
death **.** **'** **″**
死亡 . - ″

死亡。'″

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'tendɪŋ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] ['ælɪs] [sɪ'vɪrli] .

“	You	are	not	attending	！	”	said	the	Mouse	to	Alice	severely	.
”	你	是	不是	参加	！	”	说	这	老鼠	到	爱丽丝	严重	.

“你不能参加！”老鼠严厉地对爱丽丝说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ？ ”

“	What	are	you	thinking	of	？	”
”	什么	是	你	思维	的	？	”

你在想什么?

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['ælɪs] ['veri] ['hʌmbli] ： “ [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [bend]

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	Alice	very	humbly	:	“	you	had	got	to	the	fifth	bend
”	我	求	你的	赦免	,	”	说	爱丽丝	非常	谦卑地	:	“	你	有	得到	到	这	第五	弯曲

,

,

,

“请您原谅，”爱丽丝非常谦卑地说，“您已经走到第五个弯道了。”

[aɪ] [θɪŋk] ？ ”

I	think	?	”
我	思考	？	”

我认为？ ”

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [maʊs] , ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgrəli] .

“	I	had	not	！	”	cried	the	Mouse	,	sharply	and	very	angrily	.
”	我	有	不是	！	”	哭	这	老鼠	,	尖锐地	和	非常	愤怒地	.

“我没有！”老鼠厉声说道，语气非常愤怒。

“ [ə; eɪ] [nɑːt] ！ ” [sed] ['ælɪs] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

“	A	knot	！	”	said	Alice	,	always	ready	to	make	herself	useful	,	and	looking
”	一个	结	！	”	说	爱丽丝	,	总是	准备好	到	制作	她自己	有用	,	和	寻找

['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

anxiously	about	her	.
焦虑地	关于	她	.

“打结了！”爱丽丝说道，她总是乐于助人，焦急地环顾四周。

“ [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [help] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] ！ ”

“	Oh	,	do	let	me	help	to	undo	it	！	”
”	哦	,	做	让	我	帮助	到	撤销	它	！	”

“哦，让我来帮你解开它吧！”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ]

“	I	shall	do	nothing	of	the	sort	,	”	said	the	Mouse	,	getting	up	and	walking	away
”	我	将	做	没有什么	的	这	种类	,	”	说	这	老鼠	,	获得	向上	和	步行	离开

.

:

.

“我绝不会那样做，”老鼠说着，起身走开了。

“ [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ！ ”

“	You	insult	me	by	talking	such	nonsense	！	”
”	你	侮辱	我	经过	说	这样的	废话	！	”

“你胡说八道，简直是在侮辱我！”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ！ ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [pʊr] ['ælɪs] .

“	I	didn't	mean	it	！	”	pleaded	poor	Alice	.
”	我	没有	意思是	它	！	”	恳求	贫穷的	爱丽丝	.

“我不是故意的！”可怜的爱丽丝哀求道。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ！

“	But	you're	so	easily	offended	,	you	know	!
”	但	你是	所以	容易地	被冒犯了	,	你	知道	！

“但是你知道，你很容易被冒犯！”

" [ðə; ði] [maʊs] ['oʊnli] [grauld] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" The Mouse only growled in reply .
" 这 老鼠 仅有的 咆哮 在 回复 .

"老鼠只是低吼了一声作为回应。"

" [pliːz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['stɔːri] !
" Please come back and finish your story !
" 请 来 后退 和 结束 你的 故事 !

请回来把你的故事讲完!

" ['ælɪs] [kɔːld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [dʒɔɪnd][ɪn] ['kɔːrəs] , " [jes] , [pliːz] [duː] !
" Alice called after it ; and the others all joined in chorus , " Yes , please do !
" 爱丽丝 称为 后 它 ; 和 这 其他的 全部 加入 在 合唱 , " 是的 , 请 做 !

爱丽丝在后面喊道；其他人也都齐声附和道："是的，请这样做！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊs] ['oʊnli] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .
" but the Mouse only shook its head impatiently , and walked a little quicker .
" 但 这 老鼠 仅有的 摇晃 它是 头 不耐烦地 , 和 步行 一个 小的 更快 .

"但老鼠只是不耐烦地摇了摇头，加快了脚步。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [steɪ] !
" What a pity it wouldn't stay !
" 什么 一个 遗憾 它 不会 停留 !

"真可惜它没能留下来！"

" [said] [ðə; ði] ['lɔːri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
" sighed the Lory , as soon as it was quite out of sight ;
" 叹了口气 这 洛里 , 作为 很快 作为 它 曾是 相当 出去 的 视线 ;

"鹦鹉一消失在视线中就叹了口气；

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][kræb] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] " [ɑː] ,
and an old Crab took the opportunity of saying to her daughter " Ah ,
和 一个 老的 螃蟹 采取 这 机会 的 说 到 她 女儿 " 啊 ,
[maɪ] [dɪr] !
my dear !
我的 亲爱的 !

一只老螃蟹趁机对她的女儿说："啊，我的宝贝！

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] ! "
Let this be a lesson to you never to lose your temper ! "
让 这 是 一个 课 到 你 绝不 到 失去 你的 脾气 ! "

这件事应该给你一个教训，以后千万不要发脾气！

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [mɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [kræb] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snæpɪʃli] .
" Hold your tongue , Ma ! " said the young Crab , a little snappishly .
" 抓住 你的 舌头 , 马 ! " 说 这 年轻的 螃蟹 , 一个 小的 轻蔑地 .

"闭嘴，妈！"小螃蟹有些不耐烦地说。

" [jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] ! "
" You're enough to try the patience of an oyster ! "
" 你是 足够的 到 尝试 这 耐心 的 一个 牡蛎 ! "

"你简直能把牡蛎的耐心都磨光！"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['daɪnə] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] ! " [sed] ['ælɪs] [ə'laʊd] ,
" I wish I had our Dinah here , I know I do ! " said Alice aloud ,
" 我 希望 我 有 我们的 迪娜 这里 , 我 知道 我 做 ! " 说 爱丽丝 大声 ,

"我真希望黛娜在这里，我真的好希望她在这里！"爱丽丝大声说道。

[ə'dresɪŋ] ['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
addressing nobody in particular .
解决 无人 在 特别的 .

并非特指任何人。

" [ji:d] [su:n] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ! "
" She'd soon fetch it back ! "
" 棚 很快 拿来 它 后退 ! "

她很快就会把它取回来的!

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['daɪnə] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɔ:ri] .
" And who is Dinah , if I might venture to ask the question ? " said the Lory .
" 和 WHO 是 迪娜 , 如果 我 可能 风险投资 到 问 这 问题 ? " 说 这 洛里 .

"请问，迪娜是谁？"鹦鹉问道。

['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['i:gərli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [pet] : "
Alice replied eagerly , for she was always ready to talk about her pet : "
爱丽丝 回复 急切地 , 为了 她 曾是 总是 准备好 到 讲话 关于 她 宠物 : "
['daɪnəz] ['aʊər; ɑ:r][kæt] .
Dinah's our cat .
迪娜的 我们的 猫 .

爱丽丝急切地回答，因为她总是乐于谈论她的宠物："迪娜是我们的猫。"

[ænd; ənd] [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][fɔ:r; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪs] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] !
And she's such a capital one for catching mice you can't think !
和 她是 这样的 一个 首都 一 为了 捕捉 小鼠 你 不能 思考 !

她抓老鼠的本事简直绝了，你都想象不到!

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər]['æftər][ðə; ði][bɜ:rdz] !
And oh , I wish you could see her after the birds !
和 哦 , 我 希望 你 可以 看 她 后 这 鸟类 !

哦，我真希望你能看到她追鸟时的样子!

[waɪ] , [ʃi:l] [i:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !
Why , she'll eat a little bird as soon as look at it !
为什么 , 壳 吃 一个 小的 鸟 作为 很快 作为 看 在 它 !

她只要看一眼小鸟就会把它吃掉!

" [ðɪs] [spi:tʃ] [kɔ:zd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:rti] .
" This speech caused a remarkable sensation among the party .
" 这 演讲 导致 一个 卓越 感觉 之中 这 派对 .

"这篇演讲在党内引起了极大的轰动。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] : [wʌn][oʊld]['mægpaɪ][bɪ'gæn] ['ræpɪŋ] [ɪt'self] [ʌp]
Some of the birds hurried off at once : one old Magpie began wrapping itself up
一些 的 这 鸟类 慌忙 离开 在 一次 : 一 老的 鹊 开始 包装 本身 向上
['veri] ['kerfəli] ,
very carefully ,
非常 小心 ,

有些鸟儿立刻匆匆飞走；一只老喜鹊开始非常仔细地把自己裹起来。

[ri'mɑ:kɪŋ] , " [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] ; [ðə; ði] [naɪt] - [er] ['dʌznt] [su:t][maɪ] [θroʊt]
remarking , " I really must be getting home ; the night - air doesn't suit my throat
评论 , " 我 真的 必须 是 获得 家 ; 这 夜晚 - 空气 不 套装 我的 喉
!
!
!

他说道："我真的必须回家了；夜里的空气让我的嗓子不舒服！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'neri] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] , " [kʌm] [ə'weɪ] ,
" and a Canary called out in a trembling voice to its children , " Come away ,
" 和 一个 金丝雀 称为 出去 在 一个 发抖 嗓音 到 它是 孩子们 , " 来 离开 ,
[maɪ] [dɪrz] !
my dears !
我的 亲爱的们 !

一只金丝雀颤抖着声音对它的孩子们喊道："快来吧，我的宝贝们！"

[its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [bed] !

It's	high	time	you	were	all	in	bed	!
它是	高的	时间	你	是	全部	在	床	！

你们都该上床睡觉了！

" [ɑːn] ['veriəs] ['priːtekst] [ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [left] [ə'loʊn] .

"	On	various	pretexts	they	all	moved	off	,	and	Alice	was	soon	left	alone	.
"	在	各种各样的	借口	他们	全部	已搬	离开	,	和	爱丽丝	曾是	很快	左边	独自的	.

“他们以各种借口搬走了，很快爱丽丝就独自一人留了下来。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] ['daɪnə] !

“	I	wish	I	hadn't	mentioned	Dinah	!
"	我	希望	我	之前没有	提及	迪娜	！

“我真希望我没提到迪娜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] .

"	she	said	to	herself	in	a	melancholy	tone	.
"	她	说	到	她自己	在	一个	忧郁	语气	.

她忧郁地自言自语道。

“ ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] , [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [ðə; ði] [best] [kæt] [ɪn]

“	Nobody	seems	to	like	her	,	down	here	,	and	I'm	sure	she's	the	best	cat	in
"	无人	似乎	到	喜欢	她	,	向下	这里	,	和	我是	当然	她是	这	最好的	猫	在

[ðə; ði] [wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	！

“这里好像没有人喜欢她，但我确信她是世界上最好的猫！”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['daɪnə] !

Oh	,	my	dear	Dinah	!
哦	,	我的	亲爱的	迪娜	！

哦，我亲爱的迪娜！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] !

I	wonder	if	I	shall	ever	see	you	any	more	!
我	想知道	如果	我	将	曾经	看	你	任何	更多的	！

我不知道以后是否还能再见到你！

" [ænd; ənd] [hɪr] [pʊr] ['ælɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] [loʊ] -

"	And	here	poor	Alice	began	to	cry	again	,	for	she	felt	very	lonely	and	low	-
"	和	这里	贫穷的	爱丽丝	开始	到	哭	再次	,	为了	她	毛毡	非常	孤独	和	低的	-

['spɪrɪtɪd] .

spirited	.
精神抖擞	.

“可怜的爱丽丝又开始哭了起来，因为她感到非常孤独和沮丧。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði]

In	a	little	while	,	however	,	she	again	heard	a	little	pattering	of	footsteps	in	the
在	一个	小的	尽管	,	然而	,	她	再次	听到	一个	小的	打节拍	的	脚步声	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

然而过了一会儿，她又听到远处传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] , [hæf] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

and	she	looked	up	eagerly	,	half	hoping	that	the	Mouse	had	changed	his	mind	,
和	她	看起来	向上	急切地	,	一半	希望	那	这	老鼠	有	已更改	他的	头脑	,

她急切地抬起头，心里半是希望老鼠能改变主意。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	was	coming	back	to	finish	his	story	.
和	曾是	未来	后退	到	结束	他的	故事	.

他正要回来继续讲他的故事。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl]
The Rabbit Sends in a Little Bill
这 兔子 发送 在 一个 小的 账单

兔子寄来了一张小账单

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [trɔtɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli]
It was the White Rabbit , trotting slowly back again , and looking anxiously
它 曾是 这 白色的 兔子 , 小跑 缓慢地 后退 再次 , 和 寻找 焦虑地
[ə'baʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,
about as it went ,
关于 作为 它 去 ,

原来是白兔，它慢悠悠地小跑回来，边走边焦急地四处张望。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] “ [ðə; ði]
as if it had lost something ; and she heard it muttering to itself “ The
作为 如果 它 有 丢失的 某物 ; 和 她 听到 它 喃喃自语 到 本身 “ 这
['dʌtʃəs] !
Duchess !
公爵夫人 !

仿佛它失去了什么东西；她听到它喃喃自语：“公爵夫人！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
The Duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人！

[oʊ] [maɪ] [dɪr] [pɔːz] !
Oh my dear paws !
哦 我的 亲爱的 爪子 !

我的宝贝爪子！

[oʊ] [maɪ][fɜːr][ænd; ənd] ['wɪskərz] !
Oh my fur and whiskers !
哦 我的 毛皮 和 胡须 !

我的天哪！

[ʃiːl] [get][ˌem 'iː]['eksɪkjuːtɪd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['ferɪt] [ɑːr; ər] ['ferɪt] !
She'll get me executed , as sure as ferrets are ferrets !
壳 得到 我 执行 , 作为 当然 作为 雪貂 是 雪貂 !

她肯定会把我处死，就像雪貂是雪貂一样确定！

[wer] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Where can I have dropped them , I wonder ?
在哪里 能 我 有 掉落 他们 , 我 想知道 ?

我究竟把它们丢在哪里了呢?

” ['ælɪs] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fæn][ænd; ənd][ðə; ði] [per]
” Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair
” 爱丽丝 猜对了 在 一个 片刻 那 它 曾是 寻找 为了 这 扇子 和 这 一对
[ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] ,
of white kid gloves ,
的 白色的 孩子 手套 ,

爱丽丝立刻猜到，它是在找风扇和那副白色羊皮手套。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
and she very good - naturedly began hunting about for them ,
和 她 非常 好的 - 自然地 开始 打猎 关于 为了 他们 ,

于是她非常友善地开始四处寻找它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

but	they	were	nowhere	to	be	seen	—	everything	seemed	to	have	changed
但	他们	是	无处	到	是	已见	—	一切	似乎	到	有	已更改

[sɪns] [hɜːr; hər] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,

since	her	swim	in	the	pool	,
自从	她	游泳	在	这	水池	,

但他们却不见踪影——自从她游泳后，一切似乎都发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [hæd; həd]

and	the	great	hall	,	with	the	glass	table	and	the	little	door	,	had
和	这	伟大的	大厅	,	和	这	玻璃	桌子	和	这	小的	门	,	有

['vænɪʃt] [kəm'pliːtli] .

vanished	completely	.
消失了	完全地	.

而那间摆放着玻璃桌和小门的大厅，已经完全消失了。

['veri] [suːn] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['noʊtɪst] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] ,

Very	soon	the	Rabbit	noticed	Alice	,	as	she	went	hunting	about	,
非常	很快	这	兔子	注意到	爱丽丝	,	作为	她	去	打猎	关于	,

兔子很快就发现了四处觅食的爱丽丝。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] , " [waɪ] , ['meri] [æn] ,

and	called	out	to	her	in	an	angry	tone	,	"	Why	,	Mary	Ann	,
和	称为	出去	到	她	在	一个	生气的	语气	,	"	为什么	,	玛丽	安	,

他愤怒地冲她喊道："为什么，玛丽·安，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

what	are	you	doing	out	here	?
什么	是	你	正在做	出去	这里	?

你在这里做什么?

[rʌn] [hoʊm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] !

Run	home	this	moment	,	and	fetch	me	a	pair	of	gloves	and	a	fan	!
跑步	家	这	片刻	,	和	拿来	我	一个	一对	的	手套	和	一个	扇子	!

你立刻跑回家，给我拿一副手套和一把扇子来!

[kwɪk] , [naʊ] !

Quick	,	now	!
快的	,	现在	!

快!

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði]

"	And	Alice	was	so	much	frightened	that	she	ran	off	at	once	in	the
"	和	爱丽丝	曾是	所以	很多	害怕	那	她	跑	离开	在	一次	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ,

direction	it	pointed	to	,
方向	它	尖	到	,

"爱丽丝吓坏了，立刻朝着灯指向的方向跑去。"

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] .

without	trying	to	explain	the	mistake	it	had	made	.
没有	尝试	到	解释	这	错误	它	有	制成	.

没有试图解释自己犯的错误。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haʊsmeɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

"	He	took	me	for	his	housemaid	,	"	she	said	to	herself	as	she	ran	.
"	他	采取	我	为了	他的	保姆	,	"	她	说	到	她自己	作为	她	跑	.

"他把我当成女佣了，"她边跑边自言自语道。

" [haʊ] [sər'praɪzd] ['hiːl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][faindz] [aʊt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	How	surprised	he'll	be	when	he	finds	out	who	I	am	!
"	如何	惊讶	地狱	是	什么时候	他	发现	出去	WHO	我	是	!

"当他发现我是谁时，他一定会非常惊讶！"

[bʌt; bət][aɪ'd] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] — [ðæt][ɪz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]

But	I'd	better	take	him	his	fan	and	gloves	—	that	is	,	if	I	can	find
但	ID	更好的	拿	他	他的	扇子	和	手套	—	那	是	,	如果	我	能	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我最好还是把他的扇子和手套给他拿来——如果我能找到的话。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

"	As	she	said	this	,	she	came	upon	a	neat	little	house	,
"	作为	她	说	这	,	她	来了	之上	一个	整洁的	小的	房子	,

“她说着这话，就看到了一座整洁的小屋，

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] " ['dʌblju:] . ['ræbɪt]

on	the	door	of	which	was	a	bright	brass	plate	with	the	name	"	W	.	RABBIT
在	这	门	的	哪个	曾是	一个	明亮的	黄铜	盘子	和	这	姓名	"	W	.	兔子

,

,

,

门上挂着一块闪亮的黄铜牌，上面写着“W. RABBIT”的名字。

" [ɪn'greɪvd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

"	engraved	upon	it	.
"	刻	之上	它	.

上面刻着。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ˌʌp'sterz] ,

She	went	in	without	knocking	,	and	hurried	upstairs	,
她	去	在	没有	敲门	,	和	慌忙	楼上	,

她没敲门就进去了，然后匆匆上了楼。

[ɪn] [greɪt] [fɪr] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] ['ri:əl] ['meri] [æn] ,

in	great	fear	lest	she	should	meet	the	real	Mary	Ann	,
在	伟大的	害怕	免得	她	应该	见面	这	真实的	玛丽	安	,

她非常害怕会遇到真正的玛丽·安。

[ænd; ənd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][fæn][ænd; ənd]

and	be	turned	out	of	the	house	before	she	had	found	the	fan	and
和	是	转向	出去	的	这	房子	前	她	有	成立	这	扇子	和

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

还没等她找到风扇和手套，就被赶出了家门。

“ [haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , " ['ælɪs] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , “ [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

“	How	queer	it	seems	,	"	Alice	said	to	herself	,	“	to	be	going	messages
“	如何	酷儿	它	似乎	,	"	爱丽丝	说	到	她自己	,	“	到	是	去	消息

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

for	a	rabbit	!
为了	一个	兔子	!

“真是奇怪啊，”爱丽丝自言自语道，“我竟然要给兔子送信！”

[aɪ] [sə'poʊz] - [bi:; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][nekst] !

I	suppose	Dinah'll	be	sending	me	on	messages	next	!
我	认为	-	是	发送	我	在	消息	下一个	!

我猜黛娜接下来会给我发消息吧！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['fænsiɪŋ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] : “

"	And	she	began	fancying	the	sort	of	thing	that	would	happen	:	“
"	和	她	开始	幻想	这	种类	的	事物	那	会	发生	:	“

她开始幻想接下来会发生什么：

- [mɪs] ['ælɪs] !
' **Miss Alice !**
- 错过 爱丽丝 !

“爱丽丝小姐！”

[kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [wɔːk] ! -
Come here directly , and get ready for your walk ! '
来 这里 直接地 , 和 得到 准备好 为了 你的 走 ! -

直接过来，准备开始散步吧！

- ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [nɜːrs] !
' **Coming in a minute , nurse !**
- 未来 在 一个 分钟 , 护士 !

“护士，马上就来！”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [maʊs] ['dʌznt] [get] [aʊt] .
But I've got to see that the mouse doesn't get out .
但 我已经 得到 到 看 那 这 老鼠 不 得到 出去 .

但我必须确保老鼠不会逃跑。

- ['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , " ['ælɪs] [went] [ɑːn] ,
' **Only I don't think , " Alice went on ,**
- 仅有的 我 不 思考 , " 爱丽丝 去 在 ,

“只是我不这么认为，”爱丽丝继续说道。

" [ðæt] [ðeid] [let] ['daɪnə] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['ɔːrdərɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] !
" that they'd let Dinah stop in the house if it began ordering people about like that !
" 那 他们会 让 迪娜 停止 在 这 房子 如果 它 开始 订购 人们 关于 喜欢 那 !

“如果迪娜开始那样颐指气使，他们就会让她待在房子里！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
" By this time she had found her way into a tidy little room with a table in the window ,
" 经过 这 时间 她 有 成立 她 方式 进入 一个 整齐的 小的 房间 和 一个 桌子 在 这 窗户 ,

这时，她找到了一间整洁的小房间，窗边摆着一张桌子。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt]) [ə; eɪ] [fæn] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [perz] [ʌv; əv] ['taɪni] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] :
and on it (as she had hoped) a fan and two or three pairs of tiny white kid gloves :
和 在 它 (作为 她 有 希望) 一个 扇子 和 二 或者 三 对 的 微小的 白色的 孩子 手套 :

上面（正如她所希望的那样）放着一把扇子和两三双小巧的白色羊皮手套：

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [fæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [glʌvz] ,
she took up the fan and a pair of the gloves ,
她 采取 向上 这 扇子 和 一个 一对 的 这 手套 ,

她拿起扇子和一副手套，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
and was just going to leave the room ,
和 曾是 只是 去 到 离开 这 房间 ,

正准备离开房间，

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
when her eye fell upon a little bottle that stood near the looking - glass .
什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 一个 小的 瓶子 那 站立 靠近 这 寻找 - 玻璃 .

她的目光落在了镜子旁边的一个小瓶子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['leɪb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [drɪŋk] [ˌem 'iː] ,

There	was	no	label	this	time	with	the	words	“	DRINK	ME	,
那里	曾是	不	标签	这	时间	和	这	字	“	喝	我	,

这次没有贴着“喝我”之类的标签，

” [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] ['ʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

”	but	nevertheless	she	uncorked	it	and	put	it	to	her	lips	.
”	但	尽管如此	她	开瓶	它	和	放	它	到	她	嘴唇	.

但她还是拔开瓶塞，把酒送到嘴边。

“ [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	I	know	something	interesting	is	sure	to	happen	,	”	she	said	to	herself	,
“	我	知道	某物	有趣的	是	当然	到	发生	,	”	她	说	到	她自己	,

“我知道肯定会发生一些有趣的事情，”她自言自语道。

“ [wen'evər] [aɪ] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] ; [soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [dʌz] .

“	whenever	I	eat	or	drink	anything	;	so	I'll	just	see	what	this	bottle	does	.
“	每当	我	吃	或者	喝	任何事物	;	所以	患病的	只是	看	什么	这	瓶子	做	.

“无论我吃什么或喝什么；所以我就看看这瓶东西会有什么作用。”

[aɪ][duː] [hoʊp] ['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [groʊ] [lɑːrdʒ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['riːəli]

I	do	hope	it'll	make	me	grow	large	again	,	for	really
我	做	希望	它将	制作	我	生长	大的	再次	,	为了	真的

我真心希望它能让我再次长大，真的。

[aɪm] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

I'm	quite	tired	of	being	such	a	tiny	little	thing	!
我是	相当	疲劳的	的	存在	这样的	一个	微小的	小的	事物	!

我真的厌倦了自己这么渺小！

” [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] :

”	It	did	so	indeed	,	and	much	sooner	than	she	had	expected	:
”	它	做过	所以	的确	,	和	很多	很快	比	她	有	预期的	:

“事实的确如此，而且比她预想的要快得多：

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hæf][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

before	she	had	drunk	half	the	bottle	,	she	found	her	head	pressing	against	the
前	她	有	醉	一半	这	瓶子	,	她	成立	她	头	紧迫	反对	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

她还没喝完半瓶，就发现自己的头顶到了天花板。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [nek] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['broʊkən] .

and	had	to	stoop	to	save	her	neck	from	being	broken	.
和	有	到	哈腰	到	节省	她	脖子	从	存在	破碎的	.

她不得不弯下腰，以免脖子断掉。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

She	hastily	put	down	the	bottle	,
她	草草	放	向下	这	瓶子	,

她匆匆放下酒瓶。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] “ [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [groʊ] ['eni] [mɔːr] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

saying	to	herself	“	That's	quite	enough	—	I	hope	I	shan't	grow	any	more	—	As	it
说	到	她自己	“	那就是	相当	足够的	—	我	希望	我	不会	生长	任何	更多的	—	作为	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

她对自己说：“够了——我希望我不会再长高了——就这样吧。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ] [duː] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [drʌŋk] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] !

I	can't	get	out	at	the	door	—	I	do	wish	I	hadn't	drunk	quite	so	much	!
我	不能	得到	出去	在	这	门	一	我	做	希望	我	之前没有	醉	相当	所以	很多	!

我出不去了——我真希望我没喝那么多酒!

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] !

it	was	too	late	to	wish	that	!
它	曾是	也	晚的	到	希望	那	!

许愿已经太晚了!

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ɑːn]

She	went	on	growing	,	and	growing	,	and	very	soon	had	to	kneel	down	on
她	去	在	生长	,	和	生长	,	和	非常	很快	有	到	下跪	向下	在

[ðə; ði] [flɔːr] :

the	floor	:
这	地面	:

她继续长高，很快就不得不跪在地上:

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

in	another	minute	there	was	not	even	room	for	this	,
在	其他	分钟	那里	曾是	不是	甚至	房间	为了	这	,

再过一分钟，连这点空间都没有了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['elboʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	she	tried	the	effect	of	lying	down	with	one	elbow	against	the	door	,
和	她	尝试	这	影响	的	说谎	向下	和	一	弯头	反对	这	门	,

她试了试躺下，一只胳膊肘抵着门的效果，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] [kɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .

and	the	other	arm	curled	round	her	head	.
和	这	其他	手臂	卷曲	圆形的	她	头	.

另一只手臂则环绕着她的头。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] ,

Still	she	went	on	growing	,	and	,	as	a	last	resource	,
仍然	她	去	在	生长	,	和	,	作为	一个	最后的	资源	,

她仍然继续成长，并且，作为最后的手段，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wʌn] [fʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

she	put	one	arm	out	of	the	window	,	and	one	foot	up	the	chimney	,
她	放	一	手臂	出去	的	这	窗户	,	和	一	脚	向上	这	烟囱	,

她把一只胳膊伸出窗外，一只脚爬上烟囱。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] " [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] , [wət'evər] ['hæpənz] .

and	said	to	herself	"	Now	I	can	do	no	more	,	whatever	happens	.
和	说	到	她自己	"	现在	我	能	做	不	更多的	,	任何	发生	.

她对自己说："现在无论发生什么，我都无能为力了。"

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

What	will	become	of	me	?
什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

" ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] ['ælɪs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mædʒɪk] ['bɑːt(ə)l] [hæd; həd] [naʊ] [hæd; həd] [ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] ,

"	Luckily	for	Alice	,	the	little	magic	bottle	had	now	had	its	full	effect	,
"	幸运的是	为了	爱丽丝	,	这	小的	魔法	瓶子	有	现在	有	它是	满的	影响	,

"幸运的是，对爱丽丝来说，那个神奇的小瓶子现在已经发挥了全部功效。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [noʊ]['lɑːrdʒər] : [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

and	she	grew	no	larger	:	still	it	was	very	uncomfortable	,	and	,
和	她	生长	不	更大的	:	仍然	它	曾是	非常	不舒服	,	和	,

她并没有变大：但仍然很不舒服，而且，

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

as	there	seemed	to	be	no	sort	of	chance	of	her	ever	getting	out	of
作为	那里	似乎	到	是	不	种类	的	机会	的	她	曾经	获得	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

the	room	again	,
这	房间	再次	,

因为她似乎再也没有机会离开这个房间了。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'hæpi] .

no	wonder	she	felt	unhappy	.
不	想知道	她	毛毡	不开心	.

难怪她会感到不开心。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [æt; ət] [hoʊm] , ” [θɔːt] [pʊr] ['ælɪs] ,

“	It	was	much	pleasanter	at	home	,	”	thought	poor	Alice	,
“	它	曾是	很多	更令人愉悦	在	家	,	”	想法	贫穷的	爱丽丝	,

“待在家里舒服多了，”可怜的爱丽丝心想。

“ [wen] [wʌn] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt]

“	when	one	wasn't	always	growing	larger	and	smaller	,	and	being	ordered	about
“	什么时候	一	不是	总是	生长	更大的	和	较小的	,	和	存在	订购	关于

[baɪ] [maɪs] [ænd; ənd] ['ræbəts] .

by	mice	and	rabbits	.
经过	小鼠	和	兔子	.

“当一个人不会总是变大变小，也不会总是被老鼠和兔子使唤的时候。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [gɔːn] [daʊn] [ðæt] ['ræbɪt] - [hoʊl] — [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [its]

I	almost	wish	I	hadn't	gone	down	that	rabbit	-	hole	—	and	yet	—	and	yet	—	it's
我	几乎	希望	我	之前没有	已消失	向下	那	兔子	-	洞	—	和	然而	—	和	然而	—	它是

['ræðər] ['kjʊriəs] ,

rather	curious	,
相当	好奇的	,

我几乎后悔当初钻进了那个兔子洞——然而——然而——这真是相当奇怪。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] !

you	know	,	this	sort	of	life	!
你	知道	,	这	种类	的	生活	!

你知道，就是这种生活！

[aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	do	wonder	what	can	have	happened	to	me	!
我	做	想知道	什么	能	有	发生	到	我	!

我真想知道我身上到底发生了什么事！

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənd] ,

When	I	used	to	read	fairy	-	tales	,	I	fancied	that	kind	of	thing	never	happened	,
什么时候	我	用过的	到	读	仙女	-	故事	,	我	幻想	那	种类	的	事物	绝不	发生	,

我以前读童话故事的时候，总觉得那种事永远不会发生。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] !

and	now	here	I	am	in	the	middle	of	one	!
和	现在	这里	我	是	在	这	中间	的	一	!

而现在，我就身处其中！

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] !

There	ought	to	be	a	book	written	about	me	,	that	there	ought	!
那里	应该	到	是	一个	书	书面	关于	我	,	那	那里	应该	!

应该有人为我写一本书，真的应该！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , [aɪl] [raɪt] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪm] [groʊn] [ʌp] [naʊ] ,

And	when	I	grow	up	,	I'll	write	one	—	but	I'm	grown	up	now	,
和	什么时候	我	生长	向上	，患病的		写	一	—	但	我是	生长	向上	现在	，

等我长大后，我会写一本——但我现在已经长大了。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [toʊn] ;

"	she	added	in	a	sorrowful	tone	;
"	她	额外	在	一个	悲伤	语气	；

她用悲伤的语气补充道；

“ [æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [hɪr] . "

“	at	least	there's	no	room	to	grow	up	any	more	here	.	"
"	在	至少	有	不	房间	到	生长	向上	任何	更多的	这里	.	"

“至少这里已经没有长大的空间了。”

“ [bʌt; bət] [ðen] , " [θɔːt] ['ælɪs] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [get] ['eni] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ?

“	But	then	,	"	thought	Alice	,	“	shall	I	never	get	any	older	than	I	am	now	?
"	但	然后	，	"	想法	爱丽丝	，	"	将	我	绝不	得到	任何	老	比	我	是	现在	?

“但是，”爱丽丝想，“我是不是永远不会比现在更老了呢？”

['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [wʌn] [wei] — ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] — [bʌt; bət] [ðen] —

That'll	be	a	comfort	,	one	way	—	never	to	be	an	old	woman	—	but	then	—
那将	是	一个	舒适	，	一	方式	—	绝不	到	是	一个	老的	女士	—	但	然后	—

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] !

always	to	have	lessons	to	learn	!
总是	到	有	课程	到	学习	！

从某种意义上说，那将是一种安慰——永远不会变老——但另一方面——也意味着永远有东西要学习！

[oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] ! "

Oh	,	I	shouldn't	like	that	!	"
哦	，	我	不应该	喜欢	那	！	"

哦，我不应该喜欢那样！

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['ælɪs] !

“	Oh	,	you	foolish	Alice	!
"	哦	，	你	愚蠢	爱丽丝	！

“哦，你这个愚蠢的爱丽丝！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr'self] .

"	she	answered	herself	.
"	她	回答	她自己	.

她自问自答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [hɪr] ?

“	How	can	you	learn	lessons	in	here	?
"	如何	能	你	学习	课程	在	这里	?

“在这里你能学到什么？”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['eni] ['les(ə)n] -

Why	,	there's	hardly	room	for	you	,	and	no	room	at	all	for	any	lesson	-
为什么	，	有	几乎	房间	为了	你	，	和	不	房间	在	全部	为了	任何	课	-

[bʊks] !

books	!
图书	！

哎呀，这里几乎没有你的位置，更别提放课本了！

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	And	so	she	went	on	,	taking	first	one	side	and	then	the	other	,
"	和	所以	她	去	在	，	采取	第一的	一	边	和	然后	这	其他	，

于是她继续这样做，先是站在一边，然后又站在另一边。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ;

and	making	quite	a	conversation	of	it	altogether	;
和	制作	相当	一个	对话	的	它	共	;

并就此展开了一番热烈的讨论;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

but	after	a	few	minutes	she	heard	a	voice	outside	,	and	stopped	to	listen	.
但	后	一个	很少	分钟	她	听到	一个	嗓音	外部	,	和	停止	到	听	.

但过了几分钟，她听到外面有声音，便停下来倾听。

“ ['meri] [æn] !

“	Mary	Ann	!
”	玛丽	安	!

“玛丽安!

['meri] [æn] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

Mary	Ann	!	”	said	the	voice	.
玛丽	安	!	”	说	这	嗓音	.

“玛丽安！”那个声音说道。

“ [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [glʌvz] [ðɪs] ['moʊmənt] !

“	Fetch	me	my	gloves	this	moment	!
”	拿来	我	我的	手套	这	片刻	!

“立刻把我的手套拿来！”

” [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .

”	Then	came	a	little	pattering	of	feet	on	the	stairs	.
”	然后	来了	一个	小的	打节拍	的	脚	在	这	楼梯	.

“然后传来一阵轻快的脚步声，在楼梯上。”

['ælɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ræbɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Alice	knew	it	was	the	Rabbit	coming	to	look	for	her	,
爱丽丝	知道	它	曾是	这	兔子	未来	到	看	为了	她	,

爱丽丝知道是兔子来找她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	she	trembled	till	she	shook	the	house	,
和	她	颤抖	直到	她	摇晃	这	房子	,

她颤抖得房子都摇晃了。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ðɪ]

quite	forgetting	that	she	was	now	about	a	thousand	times	as	large	as	the
相当	遗忘	那	她	曾是	现在	关于	一个	千	时代	作为	大的	作为	这

['ræbɪt] ,

Rabbit	,
兔子	,

她完全忘记了自己现在的体型大约是兔子的1000倍。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	no	reason	to	be	afraid	of	it	.
和	有	不	原因	到	是	害怕的	的	它	.

而且他没有理由害怕它。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

Presently	the	Rabbit	came	up	to	the	door	,	and	tried	to	open	it	;
目前	这	兔子	来了	向上	到	这	门	,	和	尝试	到	打开	它	;

这时，兔子来到门前，试着打开门;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] , [ænd; ənd]['ælɪsəz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [prest] [hɑːrd]

but	,	as	the	door	opened	inwards	,	and	Alice's	elbow	was	pressed	hard
但	,	作为	这	门	打开	向内	,	和	爱丽丝的	弯头	曾是	按下	难的

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

但是，当门向内打开，爱丽丝的胳膊肘紧紧抵住门时，

[ðæt] [ə'tempt] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

that	attempt	proved	a	failure	.
那	试图	已证实	一个	失败	.

那次尝试失败了。

['ælɪs] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [tuː; tə] [ɪt'self] “ [ðen] [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ”

Alice	heard	it	say	to	itself	“	Then	I'll	go	round	and	get	in	at	the	window	.	”
爱丽丝	听到	它	说	到	本身	“	然后	患病的	去	圆形的	和	得到	在	在	这	窗户	.	”

爱丽丝听到它自言自语道：“那我就绕到窗户那边进去。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] ! ” [θɔːt] ['ælɪs] , [ænd; ənd] ,

“	That	you	won't	!	”	thought	Alice	,	and	,
“	那	你	惯于	!	”	想法	爱丽丝	,	和	,

“你不会的！”爱丽丝心想，然后，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

after	waiting	till	she	fancied	she	heard	the	Rabbit	just	under	the	window	,
后	等待	直到	她	幻想	她	听到	这	兔子	只是	在下面	这	窗户	,

她等了一会儿，直到感觉好像听到兔子就在窗户下面。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

she	suddenly	spread	out	her	hand	,	and	made	a	snatch	in	the	air	.
她	突然	传播	出去	她	手	,	和	制成	一个	抢夺	在	这	空气	.

她突然伸出手，在空中猛地抓了一下。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːl] ,

She	did	not	get	hold	of	anything	,	but	she	heard	a	little	shriek	and	a	fall	,
她	做过	不是	得到	抓住	的	任何事物	,	但	她	听到	一个	小的	尖叫	和	一个	落下	,

她什么也没抓住，只听到一声轻微的尖叫和一声跌倒声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] ,

and	a	crash	of	broken	glass	,
和	一个	碰撞	的	破碎的	玻璃	,

以及玻璃破碎的撞击声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]

from	which	she	concluded	that	it	was	just	possible	it	had	fallen	into	a
从	哪个	她	结束	那	它	曾是	只是	可能的	它	有	倒下	进入	一个

['kjuːkʌmbər] - [freɪm] ,

cucumber	-	frame	,
黄瓜	-	框架	,

由此她得出结论，它有可能掉进了黄瓜架里。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

or	something	of	the	sort	.
或者	某物	的	这	种类	.

或者类似的事情。

[nekst] [keɪm] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['ræbɪts] — “ [pæt] !

Next	came	an	angry	voice	—	the	Rabbit's	—	“	Pat	!
下一个	来了	一个	生气的	嗓音	—	这	兔子的	—	“	拍	!

接着传来一个愤怒的声音——是兔子的声音——“拍！

[pæt] !
Pat !
拍 !

拍!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , " [ʃʊr] [ðen] [aɪm] [hɪr] !
" And then a voice she had never heard before , " Sure then I'm here !
" 和 然后 一个 嗓音 她 有 绝不 听到 前 , " 当然 然后 我是 这里 !

然后，一个她从未听过的声音响起："那我当然在这里！"

[dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['æplz] , [jər] ['ɑːnər] ! "
Digging for apples , yer honour ! "
挖掘 为了 苹果 , 你的 荣誉 ! "

法官大人，我这是在挖苹果呢!

" [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['æplz] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['æŋgrəli] .
" Digging for apples , indeed ! " said the Rabbit angrily .
" 挖掘 为了 苹果 , 的确 ! " 说 这 兔子 愤怒地 .

"挖苹果？真是可笑！"兔子生气地说。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

"这里!

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Come and help me out of this !
来 和 帮助 我 出去 的 这 !

快来帮帮我!

" ([saʊndz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['broʊkən] [glæs] .)
" (Sounds of more broken glass .)
" (声音 的 更多的 破碎的 玻璃 .)

（传来更多玻璃破碎的声音。）

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pæt] , [wɒts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "
" Now tell me , Pat , what's that in the window ? "
" 现在 告诉 我 , 拍 , 是什么 那 在 这 窗户 ? "

"帕特，告诉我，窗户里那是什么？"

" [ʃʊr] , [its] [æn; ən][ɑːrm] , [jər] ['ɑːnər] !
" Sure , it's an arm , yer honour !
" 当然 , 它是 一个 手臂 , 你的 荣誉 !

"没错，那是一条胳膊，法官大人！"

" ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " - . ")
" (He pronounced it " arrum . ")
" (他 发音 它 " - . ")

（他把它读作"arrum"。）

" [æn; ən][ɑːrm] , [juː; jʊ] [guːs] !
" An arm , you goose !
" 一个 手臂 , 你 鹅 !

"一只胳膊，你这只鹅！"

[huː] ['evər] [sɔː] [wʌn] [ðæt] [saɪz] ?
Who ever saw one that size ?
WHO 曾经 锯 一 那 尺寸 ?

谁见过这么大的?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪndoʊ] ！ ”
Why , it fills the whole window ! ”
为什么， 它 填充 这 所有的 窗户 ！ ”

“哇，它把整个窗户都占满了！”

“ [ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [jər] ['ɑːnər] : [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][ɑːrm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . ”
“ Sure , it does , yer honour : but it's an arm for all that . ”
“ 当然 ， 它 做 ， 你的 荣誉 ： 但 它是 一个 手臂 为了 全部 那 . ”

“当然，法官大人：但这毕竟是一条手臂。”

“ [wel] , [ɪts] [gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] : [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] !
“ Well , it's got no business there , at any rate : go and take it away !
“ 出色地 ， 它是 得到 不 商业 那里 ， 在 任何 速度 ： 去 和 拿 它 离开 ！

“反正它不应该出现在那里：把它拿走！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] ['hwɪspəz] [naʊ]
” There was a long silence after this , and Alice could only hear whispers now
” 那里 曾是 一个 长的 沉默 后 这 ， 和 爱丽丝 可以 仅有的 听到 低语 现在
[ænd; ənd] [ðen] ;
and then ;
和 然后 ；

此后一片寂静，爱丽丝只能偶尔听到低语声；

[sʌtʃ] [æz; əz] , “ [ʃʊr] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [jər] ['ɑːnər] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ！ ”
such as , “ Sure , I don't like it , yer honour , at all , at all ! ”
这样的 作为 ， “ 当然 ， 我 不 喜欢 它 ， 你的 荣誉 ， 在 全部 ， 在 全部 ！ ”

例如，“当然，法官大人，我一点也不喜欢！”

“ [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] ！
“ Do as I tell you , you coward !
“ 做 作为 我 告诉 你 ， 你 懦夫 ！

“照我说的做，你这个懦夫！”

” [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪd] [əˈnʌðər] [snætʃ] [ɪn]
” and at last she spread out her hand again , and made another snatch in
” 和 在 最后的 她 传播 出去 她 手 再次 ， 和 制成 其他 抢夺 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

“最后，她再次伸出手，又一次在空中抓取。”

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃriːks] , [ænd; ənd] [mɔːr] [saʊndz] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .
This time there were two little shrieks , and more sounds of broken glass .
这 时间 那里 是 二 小的 尖叫 ， 和 更多的 声音 的 破碎的 玻璃 .

这次传来两声细小的尖叫，以及更多玻璃破碎的声音。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kjuːkʌmbər] - [freɪmz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ！ ” [θɔːt] ['ælɪs] .
“ What a number of cucumber - frames there must be ! ” thought Alice .
“ 什么 一个 数字 的 黄瓜 - 框架 那里 必须 是 ！ ” 想法 爱丽丝 .

“这里一定有很多黄瓜架吧！”爱丽丝心想。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [duː][nekst] !
“ I wonder what they'll do next !
“ 我 想知道 什么 他们会 做 下一个 ！

“我很好奇他们接下来会做什么！”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] !
As for pulling me out of the window , I only wish they could !
作为 为了 拉 我 出去 的 这 窗户 ， 我 仅有的 希望 他们 可以 ！

至于把我从窗户拉出去，我真希望他们能做到！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] !

I'm	sure	I	don't	want	to	stay	in	here	any	longer	!
我是	当然	我	不	想	到	停留	在	这里	任何	更长	！

我肯定不想再待在这里了!

" ['ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] : [æt; ət] [læst] [keɪm] [ə; eɪ]

"	She	waited	for	some	time	without	hearing	anything	more	:	at	last	came	a
"	她	等待	为了	一些	时间	没有	听力	任何事物	更多的	:	在	最后的	来了	一个

['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːrtwiːl] ,

rumbling	of	little	cartwheels	,
隆隆声	的	小的	侧手翻	,

她等了一会儿，没有听到任何动静：最后传来一阵小车轮滚落的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] : [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]

and	the	sound	of	a	good	many	voices	all	talking	together	:	she	made	out	the
和	这	声音	的	一个	好的	许多	声音	全部	说	一起	:	她	制成	出去	这

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

她听到很多人在同时说话，听清了他们在说什么：

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] ['lædər] ? — [waɪ] , [aɪ]['hædnt][tuː; tə] [brɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] ; ['bɪlz] [gɑːt][ðə; ði]

“	Where's	the	other	ladder	?	—	Why	,	I	hadn't	to	bring	but	one	;	Bill's	got	the
“	在哪里?	这	其他	梯子	?	—	为什么	,	我	之前没有	到	带来	但	一	;	法案的	得到	这

['ʌðər] — [bɪl] !

other	—	Bill	!
其他	—	账单	！

“另一架梯子在哪儿? ——哎呀，我本来只需要带一架就行了；另一架在比尔那儿——比尔！”

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [læd] ! — [hɪr] , [pʊt] - [ɪm] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['kɔːrnər] — [noʊ] ,

fetch	it	here	,	lad	!	—	Here	,	put	'	em	up	at	this	corner	—	No	,
拿来	它	这里	,	小伙子	！	—	这里	,	放	-	呃	向上	在	这	角落	—	不	,

过来拿过来，小伙子！——来，把它们放在这个角落——不，

[taɪ] - [ɪm] [tə'geðər] [fɜːrst] — [ðeɪ] [dəunt] [riːtʃ] [hæf] [haɪ] [ɪ'nʌf] [jet] — [oʊ] !

tie	'	em	together	first	—	they	don't	reach	half	high	enough	yet	—	Oh	!
领带	-	呃	一起	第一的	—	他们	不	抵达	一半	高的	足够的	然而	—	哦	！

先把它们绑在一起——它们还不够高——哦!

[ðeɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] ; [dəunt][biː; bi] [pər'tɪkjələr] — [hɪr] , [bɪl] ! [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊp] —

they'll	do	well	enough	;	don't	be	particular	—	Here	,	Bill	!	catch	hold	of	this	rope	—
他们会	做	出色地	足够的	;	不	是	特别的	—	这里	,	账单	！	抓住	抓住	的	这	绳索	—

[wɪl] [ðə; ði] [ruːf] [ber] ?

Will	the	roof	bear	?
将要	这	屋顶	熊	?

他们会做得不错；别太在意——来，比尔！抓住这根绳子——屋顶能承受得住吗?

— [maɪnd] [ðæt] [luːs] [sleɪt] — [oʊ] , [its] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !

—	Mind	that	loose	slate	—	Oh	,	it's	coming	down	!
—	头脑	那	松动的	石板	—	哦	,	它是	未来	向下	！

—小心那块松动的石板—哦，它要掉下来了!

['hedz] [bɪ'loʊ] !

Heads	below	!
头部	以下	！

头朝下!

" ([ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ]) — " [naʊ] , [huː] [dɪd] [ðæt] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪl] , [aɪ] ['fænsi] — [huːz] [tuː; tə]

" (a loud crash) — " Now , who did that ? — It was Bill , I fancy — Who's to

" (一个 大声 碰撞) — " 现在 , WHO 做过 那 ? — 它 曾是 账单 , 我 想要 — 谁是 到

[goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

go down the chimney ?

去 向下 这 烟囱 ?

（一声巨响）——"现在，是谁干的？——我想是比尔——谁要从烟囱里下去？"

— [neɪ] , [aɪ] [ʃænt] !

— Nay , I shan't !

— 不 , 我 不会 !

—不，我不会！

[juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðæt]

You do it ! — That

你 做 它 ! — 那

你做到了！——那

[aɪ] [wəʊnt] , [ðen] ! — ['bɪlz] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] — [hɪr] , [bɪl] !

I won't , then ! — Bill's to go down — Here , Bill !

我 惯于 , 然后 ! — 法案的 到 去 向下 — 这里 , 账单 !

那我就不去了！——比尔要下去了——来，比尔！

[ðə; ði] ['mæstər] [sez] [jʊə(r)] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ! "

the master says you're to go down the chimney ! "

这 掌握 说道 你是 到 去 向下 这 烟囱 ! "

师傅说你要从烟囱下去！

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

"哦！

[soʊ] ['bɪlz] [gɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hæz; həz] [hiː; hi] ? " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

So Bill's got to come down the chimney , has he ? " said Alice to herself .

所以 法案的 得到 到 来 向下 这 烟囱 , 有 他 ? " 说 爱丽丝 到 她自己 .

"看来比尔得从烟囱里下来了，是吗？"爱丽丝自言自语道。

" [ʃaɪ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn] [bɪl] !

" Shy , they seem to put everything upon Bill !

" 害羞的 , 他们 似乎 到 放 一切 之上 账单 !

"他们很害羞，似乎把一切都推给了比尔！"

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪn] ['bɪlz] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] : [ðɪs] ['faɪərpleɪs] [ɪz] ['nærəʊ] ,

I wouldn't be in Bill's place for a good deal : this fireplace is narrow ,

我 不会 是 在 法案的 地方 为了 一个 好的 交易 : 这 壁炉 是 狭窄的 ,

就算给我一大笔钱，我也不会站在比尔的立场上：这个壁炉太窄了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [kɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !

to be sure ; but I think I can kick a little !

到 是 当然 ; 但 我 思考 我 能 踢 一个 小的 !

当然；但我认为我还能踢一脚！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [fʊt] [æz; əz] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

" She drew her foot as far down the chimney as she could ,

" 她 画 她 脚 作为 远的 向下 这 烟囱 作为 她 可以 ,

她把脚尽可能地伸进烟囱里，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ([ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ges] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔ:rt][ˌaɪ 'ti:]

and	waited	till	she	heard	a	little	animal	(	she	couldn't	guess	of	what	sort	it
和	等待	直到	她	听到	一个	小的	动物	(	她	不能	猜测	的	什么	种类	它

[wʌz; wəz]) ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [kloʊz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] :

was	)	scratching	and	scrambling	about	in	the	chimney	close	above	her	:
曾是	)	抓挠	和	争抢	关于	在	这	烟囱	关闭	多于	她	:

她等到听到头顶上方烟囱里传来一只小动物（她猜不出是什么动物）抓挠和爬动的声音：

[ðen] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] “ [ðɪs] [ɪz] [bɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ʃɑ:rp] [kɪk] ,

then	,	saying	to	herself	“	This	is	Bill	,	”	she	gave	one	sharp	kick	,
然后	,	说	到	她自己	“	这	是	账单	,	”	她	给予	一	锋利的	踢	,

然后，她一边自言自语“这就是比尔”，一边狠狠地踢了他一脚。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

and	waited	to	see	what	would	happen	next	.
和	等待	到	看	什么	会	发生	下一个	.

然后等待着看接下来会发生什么。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] “ [ðer; ðər][goʊz] [bɪl] !

The	first	thing	she	heard	was	a	general	chorus	of	“	There	goes	Bill	!
这	第一的	事物	她	听到	曾是	一个	一般的	合唱	的	“	那里	去	账单	!

她首先听到的是大家齐声喊道：“比尔走了！”

” [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪts] [vɔɪs] [ə'lɔ:ŋ] — “ [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] !

”	then	the	Rabbit's	voice	along	—	“	Catch	him	,	you	by	the	hedge	!
”	然后	这	兔子的	嗓音	沿着	—	“	抓住	他	,	你	经过	这	对冲	!

然后兔子的声音传来——“抓住他，你这篱笆边的家伙！”

” [ðen] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — “ [hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] —

”	then	silence	,	and	then	another	confusion	of	voices	—	“	Hold	up	his	head	—
”	然后	沉默	,	和	然后	其他	困惑	的	声音	—	“	抓住	向上	他的	头	—

['brændi] [naʊ] — [dəunt] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,

Brandy	now	—	Don't	choke	him	—	How	was	it	,
白兰地	现在	—	不	呛	他	—	如何	曾是	它	,

然后是一阵沉默，接着又是一阵混乱的声音——“抬起他的头——布兰迪，现在——别掐住他的脖子——怎么样，

[oʊld] ['feloʊ] ?

old	fellow	?
老的	同伴	?

老头子?

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

What	happened	to	you	?
什么	发生	到	你	?

你怎么了?

[tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

Tell	us	all	about	it	!
告诉	我们	全部	关于	它	!

快跟我们详细说说!

” [læst] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fi:b(ə)l] , ['skwi:kɪŋ] [vɔɪs] , (“ [ðæts] [bɪl] , ” [θɔ:t] ['ælɪs] ,)

”	Last	came	a	little	feeble	,	squeaking	voice	,	(	“	That's	Bill	,	”	thought	Alice	,	)
”	最后的	来了	一个	小的	微弱	,	吱吱作响	嗓音	,	(	“	那就是	账单	,	”	想法	爱丽丝	,	)

最后传来一个微弱的、尖细的声音，（爱丽丝心想：“那是比尔。”）

“ [wel] , [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] — [noʊ] [mɔ:r] , [θæŋk] [ji:; ji] ;

“	Well	,	I	hardly	know	—	No	more	,	thank	ye	;
”	出色地	,	我	几乎	知道	—	不	更多的	,	感谢	是的	;

“嗯，我几乎不知道——不用了，谢谢；

[aɪm] ['betər] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [diːl] [tuː] ['flʌstərd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

I'm	better	now	—	but	I'm	a	deal	too	flustered	to	tell	you	—	all	I	know	is	,
我是	更好的	现在	—	但	我是	一个	交易	也	慌乱	到	告诉	你	—	全部	我	知道	是	,

我现在好多了——但我慌乱得说不出话来——我只知道，

['sʌmθɪŋ] [kʌmz] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ʌp][aɪ][goʊz] [laɪk][ə; eɪ]

something	comes	at	me	like	a	Jack	-	in	-	the	-	box	,	and	up	I	goes	like	a
某物	来	在	我	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,	和	向上	我	去	喜欢	一个

[skaɪ] - ['rɑːkɪt] ! ”

sky	-	rocket	!	”
天空	-	火箭	!	”

突然有什么东西像弹簧玩具一样朝我扑过来，然后我就跟火箭一样飞了起来！

“ [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [oʊld] ['feloʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	So	you	did	,	old	fellow	!	”	said	the	others	.
”	所以	你	做过	,	老的	同伴	!	”	说	这	其他的	.

“你做到了，老伙计！”其他人说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ræbɪts] [vɔɪs] ;

“	We	must	burn	the	house	down	!	”	said	the	Rabbit's	voice	;
”	我们	必须	烧伤	这	房子	向下	!	”	说	这	兔子的	嗓音	;

“我们必须把房子烧掉！”兔子说道；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , “ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪl] [set] ['daɪnə] [æt; ət]

and	Alice	called	out	as	loud	as	she	could	,	“	If	you	do	,	I'll	set	Dinah	at
和	爱丽丝	称为	出去	作为	大声	作为	她	可以	,	“	如果	你	做	,	患病的	放	迪娜	在

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

爱丽丝大声喊道：“如果你那样做，我就让黛娜来对付你！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

”	There	was	a	dead	silence	instantly	,	and	Alice	thought	to	herself	,
”	那里	曾是	一个	死的	沉默	即刻	,	和	爱丽丝	想法	到	她自己	,

瞬间，四周一片死寂，爱丽丝心想：

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː][nekst] !

“	I	wonder	what	they	will	do	next	!
”	我	想知道	什么	他们	将要	做	下一个	!

“我很好奇他们接下来会做什么！”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [sens] , [ðeid] [teɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] .

If	they	had	any	sense	,	they'd	take	the	roof	off	.
如果	他们	有	任何	感觉	,	他们会	拿	这	屋顶	离开	.

如果他们有点脑子，就应该把屋顶掀开。

” ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [hɜːrd] [ðə; ði]

”	After	a	minute	or	two	,	they	began	moving	about	again	,	and	Alice	heard	the
”	后	一个	分钟	或者	二	,	他们	开始	移动	关于	再次	,	和	爱丽丝	听到	这

['ræbɪt] [seɪ] ,

Rabbit	say	,
兔子	说	,

“过了一两分钟，它们又开始走动起来，爱丽丝听到兔子说：

“ [ə; eɪ] ['bærɒfʊl] [wɪl] [duː] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . ”

“	A	barrowful	will	do	,	to	begin	with	.	”
”	一个	巴罗富	将要	做	,	到	开始	和	.	”

“先来一车吧。”

“ [ə; eɪ] ['bærɒfʊl] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [θɔːt] ['ælɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [daʊt] ,

“	A	barrowful	of	what	?	”	thought	Alice	;	but	she	had	not	long	to	doubt	,
”	一个	巴罗富	的	什么	?	”	想法	爱丽丝	;	但	她	有	不是	长的	到	怀疑	,

“一车什么？”爱丽丝心想；但她没怀疑多久，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['peblz] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

for	the	next	moment	a	shower	of	little	pebbles	came	rattling	in	at	the	window
为了	这	下一个	片刻	一个	淋浴	的	小的	鹅卵石	来了	嘎嘎作响	在	在	这	窗户

,

,

,

下一刻，一阵小石子噼里啪啦地从窗户里落了进来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	some	of	them	hit	her	in	the	face	.
和	一些	的	他们	打	她	在	这	脸	.

他们中有些人还打了她的脸。

“ [aɪl] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

“	I'll	put	a	stop	to	this	,	”	she	said	to	herself	,	and	shouted	out	,
“	患病的	放	一个	停止	到	这	,	”	她	说	到	她自己	,	和	喊叫	出去	,

“我要阻止这一切，”她对自己说，然后大声喊道。

“ [juːd] ['betər] [nɑːt][duː] [ðæt] [ə'gen] ! ” [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə'nʌðər] [ded] ['saɪləns] .

“	You'd	better	not	do	that	again	!	”	which	produced	another	dead	silence	.
“	你会	更好的	不是	做	那	再次	!	”	哪个	生产	其他	死的	沉默	.

“你最好别再这样做了！”这番话再次引发了死一般的寂静。

['ælɪs] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['peblz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [keɪks]

Alice	noticed	with	some	surprise	that	the	pebbles	were	all	turning	into	little	cakes
爱丽丝	注意到	和	一些	惊喜	那	这	鹅卵石	是	全部	转弯	进入	小的	蛋糕

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

as	they	lay	on	the	floor	,
作为	他们	躺	在	这	地面	,

爱丽丝有些惊讶地发现，散落在地板上的鹅卵石都变成了小蛋糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .

and	a	bright	idea	came	into	her	head	.
和	一个	明亮的	主意	来了	进入	她	头	.

她脑海中突然冒出一个好主意。

“ [ɪf] [aɪ] [iːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [keɪks] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	If	I	eat	one	of	these	cakes	,	”	she	thought	,
“	如果	我	吃	一	的	这些	蛋糕	,	”	她	想法	,

“如果我吃掉其中一块蛋糕，”她想，

“ [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][saɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [meɪk]

“	it's	sure	to	make	some	change	in	my	size	;	and	as	it	can't	possibly	make
“	它是	当然	到	制作	一些	改变	在	我的	尺寸	;	和	作为	它	不能	可能	制作

[ˌem 'iː]['lɑːrdʒər] ,

me	larger	,
我	更大的	,

“它肯定会让我的体型发生一些变化；而且它不可能让我变大，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] ['smɔːlər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

it	must	make	me	smaller	,	I	suppose	.
它	必须	制作	我	较小的	,	我	认为	.

我想，这大概会让我显得更渺小吧。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	So	she	swallowed	one	of	the	cakes	,	and	was	delighted	to	find	that	she
”	所以	她	吞咽	一	的	这	蛋糕	,	和	曾是	高兴极了	到	寻找	那	她

[bɪ'gæn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

began	shrinking	directly	.
开始	收缩	直接地	.

于是她吞下了一块蛋糕，欣喜地发现自己立刻开始缩小。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	soon	as	she	was	small	enough	to	get	through	the	door	,
作为	很快	作为	她	曾是	小的	足够的	到	得到	通过	这	门	,

她一小会儿就能钻进门了，

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

she	ran	out	of	the	house	,
她	跑	出去	的	这	房子	,

她跑出了房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	found	quite	a	crowd	of	little	animals	and	birds	waiting	outside	.
和	成立	相当	一个	人群	的	小的	动物	和	鸟类	等待	外部	.

结果发现外面聚集了一大群小动物和鸟类。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɪzərd] , [bɪl] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['biːɪŋ] [held] [ʌp] [baɪ] [tuː] ['gɪni] - [pɪgz] ,

The	poor	little	Lizard	,	Bill	,	was	in	the	middle	,	being	held	up	by	two	guinea	-	pigs	,
这	贫穷的	小的	蜥蜴	,	账单	,	曾是	在	这	中间	,	存在	握住	向上	经过	二	几内亚	-	猪	,

可怜的小蜥蜴比尔被夹在中间，被两只豚鼠托着。

[huː] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

who	were	giving	it	something	out	of	a	bottle	.
WHO	是	给予	它	某物	出去	的	一个	瓶子	.

他们正用瓶子喂它东西。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] ['ælɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ;

They	all	made	a	rush	at	Alice	the	moment	she	appeared	;
他们	全部	制成	一个	匆忙	在	爱丽丝	这	片刻	她	出现	;

爱丽丝一出现，他们就都冲向她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

but	she	ran	off	as	hard	as	she	could	,
但	她	跑	离开	作为	难的	作为	她	可以	,

但她拼命地跑开了。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] .

and	soon	found	herself	safe	in	a	thick	wood	.
和	很快	成立	她自己	安全的	在	一个	厚的	木头	.

她很快发现自己安全地置身于一片茂密的树林中。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , ” [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	The	first	thing	I've	got	to	do	,	”	said	Alice	to	herself	,
“	这	第一的	事物	我已经	得到	到	做	,	”	说	爱丽丝	到	她自己	,

“我首先要做的事，”爱丽丝自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , “ [ɪz][tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] ;

as	she	wandered	about	in	the	wood	,	“	is	to	grow	to	my	right	size	again	;
作为	她	漫步	关于	在	这	木头	,	“	是	到	生长	到	我的	正确的	尺寸	再次	;

当她在树林里漫步时，“就是要长回我合适的大小；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːrdn] .

and	the	second	thing	is	to	find	my	way	into	that	lovely	garden	.
和	这	第二	事物	是	到	寻找	我的	方式	进入	那	迷人的	花园	.

第二件事就是找到进入那个美丽花园的路。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best][plæn] .

I	think	that	will	be	the	best	plan	.
我	思考	那	将要	是	这	最好的	计划	.

我认为这将是最佳方案。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['veri] ['niːtli] [ænd; ənd] ['sɪmpli]

"	It	sounded	an	excellent	plan	,	no	doubt	,	and	very	neatly	and	simply
"	它	听起来	一个	出色的	计划	,	不	怀疑	,	和	非常	整齐地	和	简单地

[ə'reɪndʒd] ;

arranged	;
安排	;

“这听起来无疑是一个绝妙的计划，而且安排得非常巧妙简洁；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt]

the	only	difficulty	was	,	that	she	had	not	the	smallest	idea	how	to	set	about
这	仅有的	困难	曾是	,	那	她	有	不是	这	最小	主意	如何	到	放	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

唯一的困难是，她一点头绪也没有，不知道该如何着手去做；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

and	while	she	was	peering	about	anxiously	among	the	trees	,
和	尽管	她	曾是	窥视	关于	焦虑地	之中	这	树木	,

当她焦急地在树丛间四处张望时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [bɑːrk][dʒʌst]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

a	little	sharp	bark	just	over	her	head	made	her	look	up	in	a	great	hurry	.
一个	小的	锋利的	吠	只是	超过	她	头	制成	她	看	向上	在	一个	伟大的	匆忙	.

她头顶上方传来一声尖锐的吠叫，吓得她赶紧抬头看去。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pʌpi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] ,

An	enormous	puppy	was	looking	down	at	her	with	large	round	eyes	,
一个	巨大的	小狗	曾是	寻找	向下	在	她	和	大的	圆形的	眼睛	,

一只体型巨大的小狗正用圆溜溜的大眼睛低头看着她。

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [pɔː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

and	feebly	stretching	out	one	paw	,	trying	to	touch	her	.
和	虚弱地	伸展	出去	一	爪子	,	尝试	到	触碰	她	.

他无力地伸出一只爪子，试图触摸她。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [toʊn] ,

“	Poor	little	thing	!	”	said	Alice	,	in	a	coaxing	tone	,
"	贫穷的	小的	事物	!	"	说	爱丽丝	,	在	一个	哄骗	语气	,

“可怜的小家伙！”爱丽丝用哄骗的语气说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [treɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	tried	hard	to	whistle	to	it	;
和	她	尝试	难的	到	哨	到	它	;

她努力地想吹口哨；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

but	she	was	terribly	frightened	all	the	time	at	the	thought	that	it	might	be
但	她	曾是	可怕	害怕	全部	这	时间	在	这	想法	那	它	可能	是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

但她始终非常害怕，因为她担心它会饿。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər]

in	which	case	it	would	be	very	likely	to	eat	her	up	in	spite	of	all	her
在	哪个	案件	它	会	是	非常	可能	到	吃	她	向上	在	尽管如此	的	全部	她

['koʊksɪŋ] .

coaxing	.
哄骗	.

在这种情况下，尽管她百般哄骗，它很可能会把她吃掉。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] ,

Hardly	**knowing**	**what**	**she**	**did**	**,**	**she**	**picked**	**up**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**stick**	**,**
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	挑选	向上	一个	小的	少量	的	戳	,

她几乎不知道自己做了什么，就捡起了一小段树枝。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpi] ;

and	**held**	**it**	**out**	**to**	**the**	**puppy**	**;**
和	握住	它	出去	到	这	小狗	;

然后把它递给小狗；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['pʌpi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɔːf] [ɔːl] [ɪts] [fiːt] [æt; ət][wʌns] ,

whereupon	**the**	**puppy**	**jumped**	**into**	**the**	**air**	**off**	**all**	**its**	**feet**	**at**	**once**	**,**
于是	这	小狗	跳了起来	进入	这	空气	离开	全部	它是	脚	在	一次	,

于是小狗四脚同时离地，跳到了空中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

with	**a**	**yelp**	**of**	**delight**	**,**	**and**	**rushed**	**at**	**the**	**stick**	**,**	**and**	**made**	**believe**	**to**
和	一个	喊叫	的	喜	,	和	匆忙	在	这	戳	,	和	制成	相信	到

['wɜːri] [ˌaɪ 'tiː] ;

worry	**it**	**;**
担心	它	;

它欢呼一声，冲向棍子，假装要把它弄得焦头烂额；

[ðen] ['ælɪs] [dɑːdʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['θɪs(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] ;

then	**Alice**	**dodged**	**behind**	**a**	**great**	**thistle**	**,**	**to**	**keep**	**herself**	**from**	**being**	**run**	**over**	**;**
然后	爱丽丝	躲避	在后面	一个	伟大的	蓟	,	到	保持	她自己	从	存在	跑步	超过	;

然后爱丽丝躲到一棵大蓟后面，以免被蓟草撞到；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['pʌpi] [meɪd] [ə'nʌðər] [rʌʃ]

and	**the**	**moment**	**she**	**appeared**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**	**the**	**puppy**	**made**	**another**	**rush**
和	这	片刻	她	出现	在	这	其他	边	,	这	小狗	制成	其他	匆忙

[æt; ət][ðə; ði] [stɪk] ,

at	**the**	**stick**	**,**
在	这	戳	,

她刚一出现在另一边，小狗就又朝木棍扑了过去。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn][ɪts] ['hɜːri] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	**tumbled**	**head**	**over**	**heels**	**in**	**its**	**hurry**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**it**	**;**
和	翻滚	头	超过	高跟鞋	在	它是	匆忙	到	得到	抓住	的	它	;

它急于抓住它，结果却摔得东倒西歪；

[ðen] ['ælɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt] -

then	**Alice**	**,**	**thinking**	**it**	**was**	**very**	**like**	**having**	**a**	**game**	**of**	**play**	**with**	**a**	**cart**	**-**
然后	爱丽丝	,	思维	它	曾是	非常	喜欢	拥有	一个	游戏	的	玩	和	一个	大车	-

[hɔːrs] ,

horse	**,**
马	,

然后爱丽丝觉得这很像和一匹拉车的马玩耍，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] ['ʌndər] [ɪts] [fiːt] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]

and	**expecting**	**every**	**moment**	**to**	**be**	**trampled**	**under**	**its**	**feet**	**,**	**ran**	**round**	**the**	**thistle**
和	期待	每一个	片刻	到	是	践踏	在下面	它是	脚	,	跑	圆形的	这	蓟

[ə'gen] ;

again	**;**
再次	;

它预感到每一刻都会被踩在脚下，于是又绕着蓟草跑了一圈；

[ðen] [ðə; ði] ['pʌpi] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['tʃɑːrdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] ,

then	**the**	**puppy**	**began**	**a**	**series**	**of**	**short**	**charges**	**at**	**the**	**stick**	**,**
然后	这	小狗	开始	一个	系列	的	短的	收费	在	这	戳	,

然后小狗开始对着棍子进行一连串短促的冲刺，

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] ['fɔ:rwərdz] [i:tʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [bæk] ,

running	a	very	little	way	forwards	each	time	and	a	long	way	back	,
跑步	一个	非常	小的	方式	前进	每个	时间	和	一个	长的	方式	后退	,

每次前进的距离都很短，后退的距离却很长。

[ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ] ['hɔ:rsli] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][sæt] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f] ,

and	barking	hoarsely	all	the	while	,	till	at	last	it	sat	down	a	good	way	off	,
和	叫声	沙哑地	全部	这	尽管	,	直到	在	最后的	它	卫星	向下	一个	好的	方式	离开	,

它一边发出沙哑的吠叫声，一边走远了，最后才坐了下来。

['pæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] .

panting	,	with	its	tongue	hanging	out	of	its	mouth	,	and	its	great	eyes	half	shut	.
喘息	,	和	它是	舌头	绞刑	出去	的	它是	嘴	,	和	它是	伟大的	眼睛	一半	关闭	.

它气喘吁吁，舌头伸出嘴外，大大的眼睛半闭着。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] ['ælɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] ; [soʊ][ʃi:; ʃi][set] [ɔ:f]

This	seemed	to	Alice	a	good	opportunity	for	making	her	escape	;	so	she	set	off
这	似乎	到	爱丽丝	一个	好的	机会	为了	制作	她	逃脱	;	所以	她	放	离开

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

爱丽丝觉得这是个逃跑的好机会，于是她立刻动身了。

[ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

and	ran	till	she	was	quite	tired	and	out	of	breath	,
和	跑	直到	她	曾是	相当	疲劳的	和	出去	的	气息	,

她一直跑，直到筋疲力尽、气喘吁吁为止。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['pʌpiz] [bɑ:rk] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	till	the	puppy's	bark	sounded	quite	faint	in	the	distance	.
和	直到	这	小狗的	吠	听起来	相当	头晕的	在	这	距离	.

直到远处传来小狗微弱的吠叫声。

“ [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ! ” [sed] ['ælɪs] ,

“	And	yet	what	a	dear	little	puppy	it	was	!	”	said	Alice	,
“	和	然而	什么	一个	亲爱的	小的	小狗	它	曾是	!	”	说	爱丽丝	,

“可是它真是只可爱的小狗啊！”爱丽丝说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] [tu:; tə] [rest] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][wʌn]

as	she	leant	against	a	buttercup	to	rest	herself	,	and	fanned	herself	with	one
作为	她	倾斜	反对	一个	毛茛	到	休息	她自己	,	和	扇形	她自己	和	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] :

of	the	leaves	:
的	这	树叶	:

她靠在一株毛茛花上休息，并用一片叶子给自己扇风：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['ti:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [trɪks] ['veri] [mʌtʃ] ,

“	I	should	have	liked	teaching	it	tricks	very	much	,
“	我	应该	有	喜欢	教学	它	技巧	非常	很多	,

“我应该会很喜欢教它一些小把戏的。”

[ɪf] — [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !

if	—	if	I'd	only	been	the	right	size	to	do	it	!
如果	—	如果	ID	仅有的	到过	这	正确的	尺寸	到	做	它	!

如果——如果我的身材正好合适就好了！

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[aɪ'd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ə'gen] !
I'd **nearly** **forgotten** **that** **I've** **got** **to** **grow** **up** **again** **!**
ID 几乎 被遗忘的 那 我已经 得到 到 生长 向上 再次 !

我差点忘了自己还得重新长大!

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ?
Let **me** **see** **—** **how** **is** **it** **to** **be** **managed** **?**
让 我 看 — 如何 是 它 到 是 管理 ?

让我想想——它该如何管理?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɪz] ,
I **suppose** **I** **ought** **to** **eat** **or** **drink** **something** **or** **other** **;** **but** **the** **great** **question** **is** **,**
我 认为 我 应该 到 吃 或者 喝 某物 或者 其他 ; 但 这 伟大的 问题 是 ,

我想我应该吃点东西或喝点东西；但最关键的问题是:

[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

" [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [wʌt] ?
" **The** **great** **question** **certainly** **was** **,** **what** **?**
" 这 伟大的 问题 当然 曾是 , 什么 ?

“当然，最大的问题是，什么？”

['ælɪs] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ,
Alice **looked** **all** **round** **her** **at** **the** **flowers** **and** **the** **blades** **of** **grass** **,**
爱丽丝 看起来 全部 圆形的 她 在 这 花朵 和 这 刀片 的 草 ,

爱丽丝环顾四周，看着盛开的花朵和茂盛的青草。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['ʌndər]
but **she** **did** **not** **see** **anything** **that** **looked** **like** **the** **right** **thing** **to** **eat** **or** **drink** **under**
但 她 做过 不是 看 任何事物 那 看起来 喜欢 这 正确的 事物 到 吃 或者 喝 在下面
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
the **circumstances** **.**
这 情况 .

但她没看到任何在这种情况下适合吃或喝的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌʃrʊm] ['groʊɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz]
There **was** **a** **large** **mushroom** **growing** **near** **her** **,** **about** **the** **same** **height** **as**
那里 曾是 一个 大的 蘑菇 生长 靠近 她 , 关于 这 相同的 高度 作为
[hɜːr'self] ;
herself **;**
她自己 ;

她附近长着一朵很大的蘑菇，和她差不多高；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
and **when** **she** **had** **looked** **under** **it** **,** **and** **on** **both** **sides** **of** **it** **,** **and**
和 什么时候 她 有 看起来 在下面 它 , 和 在 两个都 侧面 的 它 , 和
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
behind **it** **,**
在后面 它 ,

当她查看了它下面、它两侧和它后面之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn]
it **occurred** **to** **her** **that** **she** **might** **as** **well** **look** **and** **see** **what** **was** **on**
它 发生 到 她 那 她 可能 作为 出色地 看 和 看 什么 曾是 在
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the **top** **of** **it** **.**
这 顶部 的 它 .

她突然想到，不妨看看上面有什么。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [piːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ,

She	stretched	herself	up	on	tiptoe	,	and	peeped	over	the	edge	of	the	mushroom	,
她	拉伸	她自己	向上	在	脚尖	,	和	偷窥	超过	这	边缘	的	这	蘑菇	,

她踮起脚尖，从蘑菇边缘向外窥视。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪ'miːdiətli] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bluː] ['kætərpɪlər] ,

and	her	eyes	immediately	met	those	of	a	large	blue	caterpillar	,
和	她	眼睛	立即地	遇见	那些	的	一个	大的	蓝色的	毛虫	,

她的目光立刻与一条蓝色大毛虫的目光相遇了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] , ['kwaɪətli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hʊkə] ,

that	was	sitting	on	the	top	with	its	arms	folded	,	quietly	smoking	a	long	hookah	,
那	曾是	坐着	在	这	顶部	和	它是	武器	折叠	,	悄悄	吸烟	一个	长的	水烟	,

它坐在顶上，双臂交叉抱在胸前，静静地抽着长长的水烟。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɔːr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

and	taking	not	the	smallest	notice	of	her	or	of	anything	else	.
和	采取	不是	这	最小	注意	的	她	或者	的	任何事物	别的	.

他对她以及任何事都毫不在意。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər]

Advice	from	a	Caterpillar
建议	从	一个	毛虫

来自毛毛虫的建议

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] :

The	Caterpillar	and	Alice	looked	at	each	other	for	some	time	in	silence	:
这	毛虫	和	爱丽丝	看起来	在	每个	其他	为了	一些	时间	在	沉默	:

毛毛虫和爱丽丝沉默地对视了好一会儿：

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] ,

at	last	the	Caterpillar	took	the	hookah	out	of	its	mouth	,	and	addressed	her	in	a	languid	,
在	最后的	这	毛虫	采取	这	水烟	出去	的	它是	嘴	,	和	已解决	她	在	一个	慵懒的	,

最后，毛毛虫从嘴里拿出水烟壶，懒洋洋地对她说：

['sliːpi] [vɔɪs] .

sleepy	voice	.
困	嗓音	.

睡意朦胧的声音。

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

“	Who	are	you	?	”	said	the	Caterpillar	.
“	WHO	是	你	?	”	说	这	毛虫	.

“你是谁？”毛毛虫问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

This	was	not	an	encouraging	opening	for	a	conversation	.
这	曾是	不是	一个	鼓励	开幕	为了	一个	对话	.

这并非一个令人鼓舞的对话开端。

['ælɪs] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['ʃaɪli] , “ [aɪ] — [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , [sɜːr] ,

Alice	replied	,	rather	shyly	,	“	I	—	I	hardly	know	,	sir	,
爱丽丝	回复	,	相当	害羞地	,	“	我	—	我	几乎	知道	,	先生	,

爱丽丝有些羞涩地回答说：“我……我几乎不知道，先生。”

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

just	at	present	—	at	least	I	know	who	I	was	when	I	got	up	this	morning	,
只是	在	展示	—	在	至少	我	知道	WHO	我	曾是	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,

至少现在——我知道我今天早上起床时是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðen] . ”

but	I	think	I	must	have	been	changed	several	times	since	then	.	”
但	我	思考	我	必须	有	到过	已更改	一些	时代	自从	然后	.	”

但我认为从那以后，我的脸肯定被换过好几次了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['stɜːrnli] .

“	What	do	you	mean	by	that	?	”	said	the	Caterpillar	sternly	.
“	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”	说	这	毛虫	严厉地	.

“你这话是什么意思？”毛毛虫严肃地问道。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ! ”

“	Explain	yourself	!	”
“	解释	你自己	!	”

“解释清楚！”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] , [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜːr] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][maɪ'self] , [juː; jʊ]

“	I	can't	explain	myself	,	I'm	afraid	,	sir	,	”	said	Alice	,	“	because	I'm	not	myself	,	you
“	我	不能	解释	我	,	我是	害怕的	,	先生	,	”	说	爱丽丝	,	“	因为	我是	不是	我	,	你

[siː] . ”

see	.	”
看	.	”

“恐怕我无法解释自己，先生，”爱丽丝说，“因为您看，我已经不是我自己了。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

“	I	don't	see	,	”	said	the	Caterpillar	.
“	我	不	看	,	”	说	这	毛虫	.

“我看不见，”毛毛虫说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] , ” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['veri] [pə'laɪtli] ,

“	I'm	afraid	I	can't	put	it	more	clearly	,	”	Alice	replied	very	politely	,
“	我是	害怕的	我	不能	放	它	更多的	清楚地	,	”	爱丽丝	回复	非常	礼貌地	,

“恐怕我不能说得更清楚了，”爱丽丝很有礼貌地回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ;

“	for	I	can't	understand	it	myself	to	begin	with	;
“	为了	我	不能	理解	它	我	到	开始	和	;

“因为我自己一开始就无法理解；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] . ”

and	being	so	many	different	sizes	in	a	day	is	very	confusing	.	”
和	存在	所以	许多	不同的	尺寸	在	一个	天	是	非常	令人困惑	.	”

一天之内要经历这么多不同的尺寸，真的让人很困惑。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

“	It	isn't	,	”	said	the	Caterpillar	.
“	它	不是	,	”	说	这	毛虫	.

“不是的，”毛毛虫说。

“ [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [jet] , ” [sed] ['ælɪs] ;

“	Well	,	perhaps	you	haven't	found	it	so	yet	,	”	said	Alice	;
“	出色地	,	也许	你	还没有	成立	它	所以	然而	,	”	说	爱丽丝	;

“嗯，或许你还没有发现这一点，”爱丽丝说；

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] — [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ,

“	but	when	you	have	to	turn	into	a	chrysalis	—	you	will	some	day	,
“	但	什么时候	你	有	到	转动	进入	一个	蛹	—	你	将要	一些	天	,

“但是，当你必须化蛹的时候——你总有一天会的，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

you	know	—	and	then	after	that	into	a	butterfly	,	I	should	think	you'll	feel	it
你	知道	—	和	然后	后	那	进入	一个	蝴蝶	,	我	应该	思考	你会	感觉	它

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] ,

a	little	queer	,
一个	小的	酷儿	,

你知道——然后化蝶之后，我想你会觉得有点奇怪，

[wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

won't	you	?	”
惯于	你	?	”

难道你不想吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

“	Not	a	bit	,	”	said	the	Caterpillar	.
“	不是	一个	少量	,	”	说	这	毛虫	.

“一点儿也不，”毛毛虫说。

“ [wel] , [pər'hæps][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] , ” [sed] ['ælɪs] ; “ [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

“	Well	,	perhaps	your	feelings	may	be	different	,	”	said	Alice	;	“	all	I	know	is	,
“	出色地	,	也许	你的	情怀	可能	是	不同的	,	”	说	爱丽丝	;	“	全部	我	知道	是	,

“嗯，或许你的感受会不一样，”爱丽丝说；“我只知道，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] ['veri] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

it	would	feel	very	queer	to	me	.	”
它	会	感觉	非常	酷儿	到	我	.	”

我觉得这很奇怪。

“ [juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [kən'temptʃuəsli] .

“	You	!	”	said	the	Caterpillar	contemptuously	.
“	你	!	”	说	这	毛虫	轻蔑地	.

“你！”毛毛虫轻蔑地说。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
“	WHO	是	你	?

你是谁?

” [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	Which	brought	them	back	again	to	the	beginning	of	the	conversation	.
”	哪个	带来	他们	后退	再次	到	这	开始	的	这	对话	.

“这又把他们带回到了谈话的开头。”

['ælɪs] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kætɚˌpɪlɚz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['veri] [ʃɔːrt] [ri'maːks] ,

Alice	felt	a	little	irritated	at	the	Caterpillar's	making	such	very	short	remarks	,
爱丽丝	毛毡	一个	小的	受刺激	在	这	毛毛虫的	制作	这样的	非常	短的	评论	,

爱丽丝对毛毛虫简短的发言感到有些恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['greɪvli] , “ [aɪ] [θɪŋk] ,

and	she	drew	herself	up	and	said	,	very	gravely	,	“	I	think	,
和	她	画	她自己	向上	和	说	,	非常	严重地	,	“	我	思考	,

她挺直身子，非常严肃地说：“我想，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɜːrst] . ”

you	ought	to	tell	me	who	you	are	,	first	.	”
你	应该	到	告诉	我	WHO	你	是	,	第一的	.	”

你最好先告诉我你是谁。

“ [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

“	Why	?	”	said	the	Caterpillar	.
“	为什么	?	”	说	这	毛虫	.

“为什么？”毛毛虫问道。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni]
Here **was** **another** **puzzling** **question** **;** **and** **as** **Alice** **could** **not** **think** **of** **any**
这里 曾是 其他 令人费解 问题 ; 和 作为 爱丽丝 可以 不是 思考 的 任何
[gʊd] ['riːz(ə)n] ,
good **reason** **,**
好的 原因 ,

这又是一个令人困惑的问题；而爱丽丝想不出任何合理的解释，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and **as** **the** **Caterpillar** **seemed** **to** **be** **in** **a** **very** **unpleasant** **state** **of** **mind** **,**
和 作为 这 毛虫 似乎 到 是 在 一个 非常 令人不快的 状态 的 头脑 ,
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
she **turned** **away** **.**
她 转向 离开 .

而毛毛虫似乎心情很不好，于是她转过身去。

“ [kʌm] [bæk] !
“ **Come** **back** **!**
“ 来 后退 !

“回来！

” [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .
” **the** **Caterpillar** **called** **after** **her** **.**
” 这 毛虫 称为 后 她 .

“毛毛虫在她身后喊道。”

“ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] !
“ **I've** **something** **important** **to** **say** **!**
“ 我已经 某物 重要的 到 说 !

“我有一件重要的事情要说！”

” [ðɪs] ['saʊndɪd] ['prɑːmɪsɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] : ['ælɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
” **This** **sounded** **promising** **,** **certainly** **:** **Alice** **turned** **and** **came** **back** **again** **.**
” 这 听起来 有前途 , 当然 : 爱丽丝 转向 和 来了 后退 再次 .

“这听起来确实很有希望：爱丽丝转身又回来了。”

“ [kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
“ **Keep** **your** **temper** **,** **”** **said** **the** **Caterpillar** **.**
“ 保持 你的 脾气 , ” 说 这 毛虫 .

“控制住你的脾气，”毛毛虫说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [sed] ['ælɪs] , ['swɔləuiŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['æŋgər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
“ **Is** **that** **all** **?** **”** **said** **Alice** **,** **swallowing** **down** **her** **anger** **as** **well** **as** **she** **could** **.**
“ 是 那 全部 ? ” 说 爱丽丝 , 吞咽 向下 她 愤怒 作为 出色地 作为 她 可以 .

“就这些吗？”爱丽丝强忍着怒火说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
“ **No** **,** **”** **said** **the** **Caterpillar** **.**
“ 不 , ” 说 这 毛虫 .

“不，”毛毛虫说。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
Alice **thought** **she** **might** **as** **well** **wait** **,** **as** **she** **had** **nothing** **else** **to** **do** **,**
爱丽丝 想法 她 可能 作为 出色地 等待 , 作为 她 有 没有什么 别的 到 做 ,

爱丽丝心想，反正也没什么事可做，不如就等着吧。

[ænd; ənd][pər'hæps]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .
and **perhaps** **after** **all** **it** **might** **tell** **her** **something** **worth** **hearing** **.**
和 也许 后 全部 它 可能 告诉 她 某物 值得 听力 .

或许，这件事最终会告诉她一些值得她听的话。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [pʌft] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][ən'foʊldəd]

For	some	minutes	it	puffed	away	without	speaking	,	but	at	last	it	unfolded
为了	一些	分钟	它	膨胀的	离开	没有	请讲	,	但	在	最后的	它	展开

[ɪts][ɑːrmz] ,

its	arms	,
它是	武器	,

它一言不发地喷着气，过了好一会儿才终于展开双臂。

[tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , “ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd]

took	the	hookah	out	of	its	mouth	again	,	and	said	,	“	So	you	think	you're	changed
采取	这	水烟	出去	的	它是	嘴	再次	,	和	说	,	“	所以	你	思考	你是	已更改

,

,

,

他又把水烟壶从嘴里拿出来，说道：“所以你觉得自己变了？”

[duː][juː; jʊ] ? ”

do	you	?	”
做	你	?	”

你？ ”

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , ” [sed] ['ælɪs] ;

“	I'm	afraid	I	am	,	sir	,	”	said	Alice	;
“	我是	害怕的	我	是	,	先生	,	”	说	爱丽丝	;

“恐怕我是，先生，”爱丽丝说；

“ [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [juːst] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][fɔːr; fər][ten]

“	I	can't	remember	things	as	I	used	—	and	I	don't	keep	the	same	size	for	ten
“	我	不能	记住	事物	作为	我	用过的	—	和	我	不	保持	这	相同的	尺寸	为了	十

['mɪnɪts] [tə'geðər] ! ”

minutes	together	!	”
分钟	一起	!	”

“我记不住以前用的东西——而且我连十分钟都保持不了同样大小的东西！”

“ [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] [θɪŋz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

“	Can't	remember	what	things	?	”	said	the	Caterpillar	.
“	不能	记住	什么	事物	?	”	说	这	毛虫	.

“想不起来是什么事了？”毛毛虫说。

“ [wel] , [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] “ [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm]

“	Well	,	I've	tried	to	say	“	How	doth	the	little	busy	bee	,	”	but	it	all	came
“	出色地	,	我已经	尝试	到	说	“	如何	确实	这	小的	忙碌的	蜜蜂	,	”	但	它	全部	来了

['dɪfrənt] !

different	!
不同的	!

“嗯，我试着说‘忙碌的小蜜蜂怎么样’，但结果却完全不一样了！”

” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] .

”	Alice	replied	in	a	very	melancholy	voice	.
”	爱丽丝	回复	在	一个	非常	忧郁	嗓音	.

爱丽丝用非常忧郁的声音回答道。

“ [rɪ'piːt] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , -

“	Repeat	,	'	You	are	old	,	Father	William	,	'
“	重复	,	-	你	是	老的	,	父亲	威廉	,	-

“重复一遍，‘威廉神父，您老了，’”

” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

”	said	the	Caterpillar	.
”	说	这	毛虫	.

“毛毛虫说道。”

['ælɪs] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] : —

Alice	**folded**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**began**	**:**	**—**
爱丽丝	折叠	她	双手	,	和	开始	:	—

爱丽丝双手抱胸，开始说道：——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,

“	**You**	**are**	**old**	**,**	**Father**	**William**	**,**	**”**	**the**	**young**	**man**	**said**	**,**
”	你	是	老的	,	父亲	威廉	,	”	这	年轻的	男人	说	,

“威廉神父，您老了，”年轻人说道。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] [waɪt] ;

“	**And**	**your**	**hair**	**has**	**become**	**very**	**white**	**;**
”	和	你的	头发	有	变得	非常	白色的	;

“你的头发已经变得很白了；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] —

And	**yet**	**you**	**incessantly**	**stand**	**on**	**your**	**head**	**—**
和	然而	你	不已	站立	在	你的	头	—

然而你却不断地倒立——

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ? ”

Do	**you**	**think**	**,**	**at**	**your**	**age**	**,**	**it**	**is**	**right**	**?**	**”**
做	你	思考	,	在	你的	年龄	,	它	是	正确的	?	”

你觉得以你的年龄来说，这样做合适吗?

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” ['fɑːðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

“	**In**	**my**	**youth**	**,**	**”**	**Father**	**William**	**replied**	**to**	**his**	**son**	**,**
”	在	我的	青年	,	”	父亲	威廉	回复	到	他的	儿子	,

“在我年轻的时候，”威廉神父回答他的儿子说。

“ [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒər][ðə; ði] [breɪn] ;

“	**I**	**feared**	**it**	**might**	**injure**	**the**	**brain**	**;**
”	我	害怕	它	可能	损伤	这	脑	;

“我担心这可能会伤到大脑；

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,

But	**,**	**now**	**that**	**I'm**	**perfectly**	**sure**	**I**	**have**	**none**	**,**
但	,	现在	那	我是	完美	当然	我	有	没有任何	,

但是，既然我现在完全确定我没有，

[waɪ] , [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . ”

Why	**,**	**I**	**do**	**it**	**again**	**and**	**again**	**.**	**”**
为什么	,	我	做	它	再次	和	再次	.	”

为什么我会一遍又一遍地这样做呢？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,

“	**You**	**are**	**old**	**,**	**”**	**said**	**the**	**youth**	**,**	**“**	**as**	**I**	**mentioned**	**before**	**,**
”	你	是	老的	,	”	说	这	青年	,	“	作为	我	提及	前	,

“你老了，”年轻人说，“正如我之前提到的，

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [moʊst] [ʌn'kɑːmənli] [fæt] ;

And	**have**	**grown**	**most**	**uncommonly**	**fat**	**;**
和	有	生长	最多	不寻常地	胖的	;

而且变得异常肥胖；

[jet] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bæk] - ['sʌmərsɔːlt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —

Yet	**you**	**turned**	**a**	**back**	**-**	**somersault**	**in**	**at**	**the**	**door**	**—**
然而	你	转向	一个	后退	-	空翻	在	在	这	门	—

然而，你却在门口翻了个后空翻——

[preɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

Pray	**,**	**what**	**is**	**the**	**reason**	**of**	**that**	**?**	**”**
祈祷	,	什么	是	这	原因	的	那	?	”

请问，这是为什么呢?

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑːks] ,

“	In	my	youth	,	”	said	the	sage	,	as	he	shook	his	grey	locks	,
”	在	我的	青年	,	”	说	这	圣人	,	作为	他	摇晃	他的	灰色的	锁	,

“在我年轻的时候，”这位智者一边说着，一边甩了甩他灰白的头发。

“ [aɪ] [kept] [ɔːl] [maɪ] [lɪmz] ['veri] ['sʌp(ə)l]

“	I	kept	all	my	limbs	very	supple
”	我	保留	全部	我的	四肢	非常	柔软

我保持了四肢的灵活性。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔɪntmənt] — [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] —

By	the	use	of	this	ointment	—	one	shilling	the	box	—
经过	这	使用	的	这	软膏	—	一	先令	这	盒子	—

使用这种药膏——每盒一先令——

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ? ”

Allow	me	to	sell	you	a	couple	?	”
允许	我	到	卖	你	一个	夫妻	?	”

让我卖给你一对吧?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər][dʒɔːz][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk]

“	You	are	old	,	”	said	the	youth	,	“	and	your	jaws	are	too	weak
”	你	是	老的	,	”	说	这	青年	,	“	和	你的	下颚	是	也	虚弱的

“你年纪大了，”年轻人说，“你的下巴也太没劲了。”

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['tʌfər] [ðæn; ðən]['suːɪt] ;

For	anything	tougher	than	suet	;
为了	任何事物	更难	比	羊脂	;

比牛油更硬的东西;

[jet] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [guːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːk] —

Yet	you	finished	the	goose	,	with	the	bones	and	the	beak	—
然而	你	完成的	这	鹅	,	和	这	骨头	和	这	喙	—

然而，你却把那只鹅吃光了，连骨头和喙都剩下了——

[preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Pray	,	how	did	you	manage	to	do	it	?	”
祈祷	,	如何	做过	你	管理	到	做	它	?	”

请问，你是怎么做到的?

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , “ [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

“	In	my	youth	,	”	said	his	father	,	“	I	took	to	the	law	,
”	在	我的	青年	,	”	说	他的	父亲	,	“	我	采取	到	这	法律	,

“我年轻的时候，”他父亲说，“学过法律。”

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] [iːtʃ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ;

And	argued	each	case	with	my	wife	;
和	争论	每个	案件	和	我的	妻子	;

我与妻子就每个案子进行了辩论;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskjələr] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][dʒɔː] ,

And	the	muscular	strength	,	which	it	gave	to	my	jaw	,
和	这	肌肉发达的	力量	,	哪个	它	给予	到	我的	颚	,

它还增强了我的下巴肌肉力量，

[hæz; həz] ['læstɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . ”

Has	lasted	the	rest	of	my	life	.	”
有	持续	这	休息	的	我的	生活	.	”

它伴随了我余生。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'poʊz]

“	You	are	old	,	”	said	the	youth	,	“	one	would	hardly	suppose
”	你	是	老的	,	”	说	这	青年	,	“	一	会	几乎	认为

“你年纪大了，”年轻人说，“人们很难想象你会这样。”

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] ['evər] ;

That	your	eye	was	as	steady	as	ever	;
那	你的	眼睛	曾是	作为	稳定的	作为	曾经	;

你的眼神一如既往地稳定;

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [æn; ən] [iːl] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [noʊz] —

Yet	you	balanced	an	eel	on	the	end	of	your	nose	—
然而	你	均衡	一个	鳗鱼	在	这	结尾	的	你的	鼻子	—

然而，你却能用鼻尖平衡一条鳗鱼——

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] ['ɔːfli] ['klevər] ? ”

What	made	you	so	awfully	clever	?	”
什么	制成	你	所以	非常	聪明的	?	”

是什么让你如此聪明绝顶?

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ænsər] [θriː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,

“	I	have	answered	three	questions	,	and	that	is	enough	,
“	我	有	回答	三	问题	,	和	那	是	足够的	,

“我已经回答了三个问题，这就足够了。”

” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; “ [dəunt] [gɪv] [jɔːr'self] ['ɛrz] !

”	Said	his	father	;	“	don't	give	yourself	airs	!
”	说	他的	父亲	;	“	不	给	你自己	播出	!

“他父亲说：‘别摆架子！’”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stʌf] ?

Do	you	think	I	can	listen	all	day	to	such	stuff	?
做	你	思考	我	能	听	全部	天	到	这样的	东西	?

你觉得我能整天听这种东西吗?

[biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [sterz] ! ”

Be	off	,	or	I'll	kick	you	down	stairs	!	”
是	离开	,	或者	患病的	踢	你	向下	楼梯	!	”

滚开，不然我就把你踹下楼!

“ [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [sed] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

“	That	is	not	said	right	,	”	said	the	Caterpillar	.
“	那	是	不是	说	正确的	,	”	说	这	毛虫	.

“这么说不对，”毛毛虫说。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] , ” [sed] ['ælɪs] , ['tɪmɪdli] ; “ [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɔːltərd] . ”

“	Not	quite	right	,	I'm	afraid	,	”	said	Alice	,	timidly	;	“	some	of	the	words	have	got	altered	.	”
“	不是	相当	正确的	,	我是	害怕的	,	”	说	爱丽丝	,	胆怯地	;	“	一些	的	这	字	有	得到	已修改	.	”

“恐怕不太对，”爱丽丝怯生生地说，“有些词被改动了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [dɪ'saɪdɪdli] ,

“	It	is	wrong	from	beginning	to	end	,	”	said	the	Caterpillar	decidedly	,
“	它	是	错误的	从	开始	到	结尾	,	”	说	这	毛虫	绝对地	,

“从头到尾都是错的，”毛毛虫斩钉截铁地说。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

and	there	was	silence	for	some	minutes	.
和	那里	曾是	沉默	为了	一些	分钟	.

一阵沉默持续了几分钟。

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] .

The	Caterpillar	was	the	first	to	speak	.
这	毛虫	曾是	这	第一的	到	说话	.

毛毛虫第一个开口说话。

“ [wʌt] [saɪz] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ? ” [ˌaɪ ˈtiː] [æskt] .

“	What	size	do	you	want	to	be	?	”	it	asked	.
”	什么	尺寸	做	你	想	到	是	?	”	它	问	.

“你想变成什么尺寸？”它问道。

“ [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz] [tuː; tə] [saɪz] , ” [ˈælɪs] [ˈheɪstɪli] [rɪˈplaɪd] ;

“	Oh	,	I'm	not	particular	as	to	size	,	”	Alice	hastily	replied	;
”	哦	,	我是	不是	特别的	作为	到	尺寸	,	”	爱丽丝	草草	回复	;

“哦，我对尺寸没有特别要求，”爱丽丝匆匆回答道；

“ [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	only	one	doesn't	like	changing	so	often	,	you	know	.	”
”	仅有的	一	不	喜欢	变化	所以	经常	,	你	知道	.	”

“只是有人不喜欢频繁更换设备，你知道的。”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkætərpɪlər] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	Caterpillar	.
”	我	不	知道	,	”	说	这	毛虫	.

“我不知道，”毛毛虫说。

[ˈælɪs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔntrəˈdiktid] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪˈfɔːr] ,

Alice	said	nothing	:	she	had	never	been	so	much	contradicted	in	her	life	before	,
爱丽丝	说	没有什么	:	她	有	绝不	到过	所以	很多	矛盾	在	她	生活	前	,

爱丽丝什么也没说：她一生中从未受到过如此多的反驳。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtempər] .

and	she	felt	that	she	was	losing	her	temper	.
和	她	毛毡	那	她	曾是	输	她	脾气	.

她觉得自己快要失去耐心了。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkɑːntent] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkætərpɪlər] .

“	Are	you	content	now	?	”	said	the	Caterpillar	.
”	是	你	内容	现在	?	”	说	这	毛虫	.

“你现在满意了吗？”毛毛虫问道。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːrdʒər] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] ,

“	Well	,	I	should	like	to	be	a	little	larger	,	sir	,	if	you	wouldn't	mind	,
”	出色地	,	我	应该	喜欢	到	是	一个	小的	更大的	,	先生	,	如果	你	不会	头脑	,

“嗯，先生，如果您不介意的话，我希望我的身材能再丰满一些。”

” [sed] [ˈælɪs] : “ [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [haɪt] [tuː; tə] [biː; bi] . ”

”	said	Alice	:	“	three	inches	is	such	a	wretched	height	to	be	.	”
”	说	爱丽丝	:	”	三	英寸	是	这样的	一个	可怜	高度	到	是	.	”

“爱丽丝说：‘三英寸真是个可怜的身高啊。’”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [haɪt] [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkætərpɪlər] [ˈæŋgrəli] ,

“	It	is	a	very	good	height	indeed	!	”	said	the	Caterpillar	angrily	,
”	它	是	一个	非常	好的	高度	的确	!	”	说	这	毛虫	愤怒地	,

“这高度真够高的！”毛毛虫生气地说。

[ˈrɪrɪŋ] [ɪtˈself] [ˈʌpraɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] ([ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ]) .

rearing	itself	upright	as	it	spoke	(	it	was	exactly	three	inches	high	)	.
饲养	本身	直立	作为	它	辐	(	它	曾是	确切地	三	英寸	高的	)	.

它一边说话一边直立起来（它正好有三英寸高）。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [pʊr] [ˈælɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [toʊn] .

“	But	I'm	not	used	to	it	!	”	pleaded	poor	Alice	in	a	piteous	tone	.
”	但	我是	不是	用过的	到	它	!	”	恳求	贫穷的	爱丽丝	在	一个	可怜的	语气	.

“可是我还不习惯！”可怜的爱丽丝用哀求的语气说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , “ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] ['i:zəli]

And	she	thought	of	herself	,	“	I	wish	the	creatures	wouldn't	be	so	easily
和	她	想法	的	她自己	,	“	我	希望	这	生物	不会	是	所以	容易地

[ə'fendɪd] ! ”

offended	!	”
被冒犯了	!	”

她心想：“我真希望这些小家伙们不要这么容易生气！”

“ [ju:l] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] ;

“	You'll	get	used	to	it	in	time	,	”	said	the	Caterpillar	;
“	你会	得到	用过的	到	它	在	时间	,	”	说	这	毛虫	;

“你过段时间就会习惯的，”毛毛虫说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][pʊt][ðə; ði] ['hʊkə] ['ɪntu:][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['smoʊkɪŋ] [ə'gen] .

and	it	put	the	hookah	into	its	mouth	and	began	smoking	again	.
和	它	放	这	水烟	进入	它是	嘴	和	开始	吸烟	再次	.

它把水烟壶放进嘴里，又开始抽了起来。

[ðɪs] [taɪm] ['ælɪs] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] .

This	time	Alice	waited	patiently	until	it	chose	to	speak	again	.
这	时间	爱丽丝	等待	耐心	直到	它	选择	到	说话	再次	.

这一次，爱丽丝耐心地等待着，直到它再次开口说话。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd]

In	a	minute	or	two	the	Caterpillar	took	the	hookah	out	of	its	mouth	and
在	一个	分钟	或者	二	这	毛虫	采取	这	水烟	出去	的	它是	嘴	和

[jɔ:nd] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] ,

yawned	once	or	twice	,
打哈欠	一次	或者	两次	,

过了一两分钟，毛毛虫把水烟壶从嘴里拿出来，打了一两个哈欠。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪt'self] .

and	shook	itself	.
和	摇晃	本身	.

它摇晃了一下。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

Then	it	got	down	off	the	mushroom	,	and	crawled	away	in	the	grass	,
然后	它	得到	向下	离开	这	蘑菇	,	和	爬行	离开	在	这	草	,

然后它从蘑菇上下来，爬进了草丛里。

['mɪrli] [ri'mɑ:kɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] , “ [wʌn] [saɪd] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [groʊ] ['tɔ:lər] ,

merely	remarking	as	it	went	,	“	One	side	will	make	you	grow	taller	,
仅仅	评论	作为	它	去	,	“	一	边	将要	制作	你	生长	更高	,

他只是随口说道：“一边会让你长高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [groʊ] ['ʃɔ:rtər] . ”

and	the	other	side	will	make	you	grow	shorter	.	”
和	这	其他	边	将要	制作	你	生长	较短	.	”

而另一边则会让你变矮。

“ [wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wʌt] ?

“	One	side	of	what	?
“	一	边	的	什么	?

“哪一方面？”

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wʌt] ? ” [θɔ:t] ['ælɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

The	other	side	of	what	?	”	thought	Alice	to	herself	.
这	其他	边	的	什么	?	”	想法	爱丽丝	到	她自己	.

“另一边是什么？”爱丽丝心想。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'ti:]

“	Of	the	mushroom	,	”	said	the	Caterpillar	,	just	as	if	she	had	asked	it
“	的	这	蘑菇	,	”	说	这	毛虫	,	只是	作为	如果	她	有	问	它

[ə'laʊd] ;

aloud	;
大声	;

“关于蘑菇，”毛毛虫说道，就好像她大声问出来一样；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	in	another	moment	it	was	out	of	sight	.
和	在	其他	片刻	它	曾是	出去	的	视线	.

转眼间，它就消失在视线之外了。

['ælɪs] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Alice	remained	looking	thoughtfully	at	the	mushroom	for	a	minute	,
爱丽丝	剩余	寻找	深思熟虑	在	这	蘑菇	为了	一个	分钟	,

爱丽丝若有所思地盯着蘑菇看了一分钟。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

trying	to	make	out	which	were	the	two	sides	of	it	;	and	as	it	was
尝试	到	制作	出去	哪个	是	这	二	侧面	的	它	;	和	作为	它	曾是

['pɜ:rfɪktli] [raʊnd] ,

perfectly	round	,
完美	圆形的	,

试图分辨出它的两面；而且因为它是完美的圆形，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

she	found	this	a	very	difficult	question	.
她	成立	这	一个	非常	难的	问题	.

她觉得这是一个非常棘手的问题。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ,

However	,	at	last	she	stretched	her	arms	round	it	as	far	as	they	would	go	,
然而	,	在	最后的	她	拉伸	她	武器	圆形的	它	作为	远的	作为	他们	会	去	,

然而，最后她还是尽可能地伸出双臂将它抱了起来。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [hænd] .

and	broke	off	a	bit	of	the	edge	with	each	hand	.
和	打破	离开	一个	少量	的	这	边缘	和	每个	手	.

然后用双手掰下一小块边缘。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?

“	And	now	which	is	which	?
“	和	现在	哪个	是	哪个	?

那么，哪个是哪个呢?

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][bɪt][tu:; tə][traɪ][ðə; ði]

”	she	said	to	herself	,	and	nibbled	a	little	of	the	right	-	hand	bit	to	try	the
”	她	说	到	她自己	,	和	轻咬	一个	小的	的	这	正确的	-	手	少量	到	尝试	这

[ɪ'fekt] :

effect	:
影响	:

她自言自语道，然后轻轻咬了一小口右边的那部分，想看看效果如何：

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ˌʌndər'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] : [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk]

the	next	moment	she	felt	a	violent	blow	underneath	her	chin	:	it	had	struck
这	下一个	片刻	她	毛毡	一个	暴力	吹	下	她	下巴	:	它	有	击

[hɜ:r; hər] [fʊt] !

her	foot	!
她	脚	!

下一刻，她感到下巴下方遭到重击：是她的脚被打中了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,

She	was	a	good	deal	frightened	by	this	very	sudden	change	,
她	曾是	一个	好的	交易	害怕	经过	这	非常	突然	改变	,

她对这突如其来的变化感到非常害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ]

but	she	felt	that	there	was	no	time	to	be	lost	,	as	she	was	shrinking
但	她	毛毡	那	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,	作为	她	曾是	收缩

['ræpɪdli] ;

rapidly	;
快速	;

但她觉得时间紧迫，因为她正在迅速缩小；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪt] .

so	she	set	to	work	at	once	to	eat	some	of	the	other	bit	.
所以	她	放	到	工作	在	一次	到	吃	一些	的	这	其他	少量	.

于是她立刻开始动手吃剩下的部分。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [prest] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

Her	chin	was	pressed	so	closely	against	her	foot	,
她	下巴	曾是	按下	所以	密切	反对	她	脚	,

她的下巴紧紧地贴着脚踝，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ruːm] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,

that	there	was	hardly	room	to	open	her	mouth	;	but	she	did	it	at	last	,
那	那里	曾是	几乎	房间	到	打开	她	嘴	;	但	她	做过	它	在	最后的	,

她几乎没有空间张开嘴；但她最终还是张开了嘴。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɛft'hænd] [bɪt] .

and	managed	to	swallow	a	morsel	of	the	lefthand	bit	.
和	管理	到	吞	一个	小块	的	这	左手	少量	.

然后设法吞下了左边那块肉的一小块。

“ [kʌm] , [maɪ] ['hɛdz] [friː] [æt; ət] [læst] ! ” [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

“	Come	,	my	head's	free	at	last	!	”	said	Alice	in	a	tone	of	delight	,
“	来	,	我的	头部	自由的	在	最后的	!	”	说	爱丽丝	在	一个	语气	的	喜	,

“来吧，我的头终于自由了！”爱丽丝高兴地说。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə'lɑːrm][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

which	changed	into	alarm	in	another	moment	,
哪个	已更改	进入	警报	在	其他	片刻	,

片刻之后，这种情绪转变为警觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] : [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

when	she	found	that	her	shoulders	were	nowhere	to	be	found	:	all	she	could
什么时候	她	成立	那	她	肩膀	是	无处	到	是	成立	:	全部	她	可以

[siː] ,

see	,
看	,

当她发现自己的肩膀不见了时：她所能看到的只有.....

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [nek] ,

when	she	looked	down	,	was	an	immense	length	of	neck	,
什么时候	她	看起来	向下	,	曾是	一个	巨大	长度	的	脖子	,

她低头一看，只见一条长长的脖子。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] [ðæt] [leɪ] [fɑːr]

which	seemed	to	rise	like	a	stalk	out	of	a	sea	of	green	leaves	that	lay	far
哪个	似乎	到	上升	喜欢	一个	茎	出去	的	一个	海	的	绿色的	树叶	那	躺	远的

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

below	her	.
以下	她	.

它仿佛从下方一片绿叶海洋中拔地而起，像一根茎秆。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ɔːl] [ðæt] [griːn] [stʌf] [biː; bi] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	What	can	all	that	green	stuff	be	?	”	said	Alice	.
”	什么	能	全部	那	绿色的	东西	是	?	”	说	爱丽丝	.

“这些绿色的东西是什么呢？”爱丽丝问道。

“ [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [maɪ] ['ʃəuldəz] [gɑːt] [tuː; tə] ?

“	And	where	have	my	shoulders	got	to	?
”	和	在哪里	有	我的	肩膀	得到	到	?

我的肩膀都到哪里去了？

[ænd; ənd] [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [hændz] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] ?

And	oh	,	my	poor	hands	,	how	is	it	I	can't	see	you	?
和	哦	,	我的	贫穷的	双手	,	如何	是	它	我	不能	看	你	?

哦，我可怜的双手，为什么我看不见你们呢？

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [noʊ] [rɪ'zʌlt] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

”	She	was	moving	them	about	as	she	spoke	,	but	no	result	seemed	to	follow
”	她	曾是	移动	他们	关于	作为	她	辐	,	但	不	结果	似乎	到	跟随

,

,

,

她一边说话一边摆弄着它们，但似乎并没有什么效果。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['dɪstənt] [griːn] [liːvz] .

except	a	little	shaking	among	the	distant	green	leaves	.
除了	一个	小的	摇晃	之中	这	遥远	绿色的	树叶	.

只有远处绿叶间传来轻微的摇曳声。

[æz; əz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

As	there	seemed	to	be	no	chance	of	getting	her	hands	up	to	her
作为	那里	似乎	到	是	不	机会	的	获得	她	双手	向上	到	她

[hed] ,

head	,
头	,

由于她似乎没有机会将双手抬到头顶，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

she	tried	to	get	her	head	down	to	them	,
她	尝试	到	得到	她	头	向下	到	他们	,

她试图低下头去看他们，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nek] [wʊd] [bend] [ə'baʊt] ['iːzəli] [ɪn] ['eni]

and	was	delighted	to	find	that	her	neck	would	bend	about	easily	in	any
和	曾是	高兴极了	到	寻找	那	她	脖子	会	弯曲	关于	容易地	在	任何

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

她欣喜地发现自己的脖子可以轻松地向各个方向弯曲。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .

like	a	serpent	.
喜欢	一个	蛇	.

像蛇一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kəːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['zɪgzæg] ,

She	had	just	succeeded	in	curving	it	down	into	a	graceful	zigzag	,
她	有	只是	成功了	在	弯曲	它	向下	进入	一个	优美	之字形	,

她刚刚成功地将它弯成了一个优美的之字形。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪv] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [liːvz] ,

and	was	going	to	dive	in	among	the	leaves	,
和	曾是	去	到	潜水	在	之中	这	树叶	,

正要钻进落叶堆里去，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

which	she	found	to	be	nothing	but	the	tops	of	the	trees	under	which	she
哪个	她	成立	到	是	没有什么	但	这	最高额	的	这	树木	在下面	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] ,

had	been	wandering	,
有	到过	漫游	,

她发现那只不过是她一直漫步的那棵树的树梢而已。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] :

when	a	sharp	hiss	made	her	draw	back	in	a	hurry	:
什么时候	一个	锋利的	嘶	制成	她	画	后退	在	一个	匆忙	:

一声尖锐的嘶嘶声让她慌忙后退：

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['vaɪələntli]

a	large	pigeon	had	flown	into	her	face	,	and	was	beating	her	violently
一个	大的	鸽子	有	飞行	进入	她	脸	,	和	曾是	殴打	她	暴力

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] .

with	its	wings	.
和	它是	翅膀	.

一只大鸽子飞到她脸上，用翅膀猛烈地拍打着她。

“ ['sɜːrpənt] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] .

“	Serpent	!	”	screamed	the	Pigeon	.
“	蛇	!	”	尖叫	这	鸽子	.

“毒蛇！”鸽子尖叫道。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ! ” [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	I'm	not	a	serpent	!	”	said	Alice	indignantly	.
“	我是	不是	一个	蛇	!	”	说	爱丽丝	愤慨地	.

“我才不是蛇！”爱丽丝愤愤不平地说。

“ [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ! ”

“	Let	me	alone	!	”
“	让	我	独自的	!	”

“别烦我！”

“ ['sɜːrpənt] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] !

“	Serpent	,	I	say	again	!
“	蛇	,	我	说	再次	!

“蛇，我再说一遍！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第3/6页

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [toʊn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" repeated the Pigeon , but in a more subdued tone , and added with a
" 重复 这 鸽子 , 但 在 一个 更多的 低沉的 语气 , 和 额外 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː] ,
kind of sob ,
种类 的 哭泣 ,

"鸽子重复道，但语气低沉了许多，还带着一丝抽泣。"

" [aɪv] [traɪd] ['evri] [weɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][suːt][ðem; ðəm] ! "
" I've tried every way , and nothing seems to suit them ! "
" 我已经 尝试 每一个 方式 , 和 没有什么 似乎 到 套装 他们 ! "

"我已经尝试了各种方法，但似乎都不适合他们！"

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] ['ælɪs] .
" I haven't the least idea what you're talking about , " said Alice .
" 我 还没有 这 至少 主意 什么 你是 说 关于 , " 说 爱丽丝 .

"我一点也不知道你在说什么，"爱丽丝说。

" [aɪv] [traɪd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [bæŋks] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [hedʒz] ,
" I've tried the roots of trees , and I've tried banks , and I've tried hedges ,
" 我已经 尝试 这 根 的 树木 , 和 我已经 尝试 银行 , 和 我已经 尝试 对冲 ,

"我试过树根，试过河岸，试过树篱，

" [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; " [bʌt; bət] [ðoʊz] ['sɜːpənts] !
" the Pigeon went on , without attending to her ; " but those serpents !
" 这 鸽子 去 在 , 没有 参加 到 她 ; " 但 那些 蛇 !

鸽子继续说道，没有理会她；"可是那些蛇啊！"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['pliːzɪŋ] [ðem; ðəm] !
There's no pleasing them !
有 不 令人愉悦 他们 !

他们永远都无法取悦！

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] ,
" Alice was more and more puzzled ,
" 爱丽丝 曾是 更多的 和 更多的 困惑 ,

爱丽丝越来越困惑了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd]
but she thought there was no use in saying anything more till the Pigeon had
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

但她觉得在鸽子说完之前，再说什么也没用了。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['hætʃɪŋ] [ðə; ði] [egz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ;
" As if it wasn't trouble enough hatching the eggs , " said the Pigeon ;
" 作为 如果 它 不是 麻烦 足够的 孵化 这 鸡蛋 , " 说 这 鸽子 ;

"好像孵蛋还不够麻烦似的，"鸽子说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] ['sɜːpənts] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
" but I must be on the look - out for serpents night and day !
" 但 我 必须 是 在 这 看 - 出去 为了 蛇 夜晚 和 天 !

"但我必须日夜提防蛇！"

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ðiːz] [θriː] [wiːks] ! ”
Why , I haven't had a wink of sleep these three weeks ! ”
为什么， 我 还没有 有 一个 眨眼 的 睡觉 这些 三 周 ！ ”

“哎呀，我这三个星期都没睡过一个觉！”

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [juːv] [bɪn] [ə'nɔɪd] , ” [sed] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪts]
“ I'm very sorry you've been annoyed , ” said Alice , who was beginning to see its
” 我是 非常 对不起 你已经 到过 恼怒 , ” 说 爱丽丝 , WHO 曾是 开始 到 看 它是
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

“很抱歉惹你生气了，”爱丽丝说道，她开始明白这句话的意思了。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ'd]['teɪkən][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn]
“ And just as I'd taken the highest tree in the wood , ” continued the Pigeon
” 和 只是 作为 ID 已采取 这 最高 树 在 这 木头 , ” 持续 这 鸽子
,
,
,

“就像我摘下了林中最高的那棵树一样，”鸽子继续说道，

['reɪzɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] ,
raising its voice to a shriek ,
提高 它是 嗓音 到 一个 尖叫 ,

它提高音量，发出尖叫声。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,
“ and just as I was thinking I should be free of them at last ,
” 和 只是 作为 我 曾是 思维 我 应该 是 自由的 的 他们 在 最后的 ,

“正当我以为我终于可以摆脱他们的时候，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] ['rɪgəlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !
they must needs come wriggling down from the sky !
他们 必须 需求 来 扭动 向下 从 这 天空 !

它们一定是从天上扭下来的！

[ʊx； ɜː] , ['sɜːrpənt] ! ”
Ugh , Serpent ! ”
啊 , 蛇 ! ”

“呃，蛇！”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['ælɪs] .
“ But I'm not a serpent , I tell you ! ” said Alice .
” 但 我是 不是 一个 蛇 , 我 告诉 你 ! ” 说 爱丽丝 .

“但我可不是蛇！”爱丽丝说。

“ [aɪm][ə; eɪ] — [aɪm][ə; eɪ] — ”
“ I'm a — I'm a — ”
” 我是 一个 — 我是 一个 — ”

“我是个——我是个——”

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] .
What are you ? ” said the Pigeon .
什么 是 你 ? ” 说 这 鸽子 .

“你是什么？”鸽子问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] ! ”

“	I	can	see	you're	trying	to	invent	something	!	”
”	我	能	看	你是	尝试	到	发明	某物	！	”

“我看得出来你是在试图发明什么东西！”

“ [aɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [sed] ['ælɪs] , ['ræðər] ['daʊtfəli] ,

“	I	—	I'm	a	little	girl	,	”	said	Alice	,	rather	doubtfully	,
”	我	—	我是	一个	小的	女孩	,	”	说	爱丽丝	,	相当	怀疑地	,

“我……我是个小女孩，”爱丽丝有些犹豫地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðæt] [deɪ] .

as	she	remembered	the	number	of	changes	she	had	gone	through	that	day	.
作为	她	记得	这	数字	的	变化	她	有	已消失	通过	那	天	.

她回想起那天自己经历的种种变化。

“ [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [kən'tempt] .

“	A	likely	story	indeed	!	”	said	the	Pigeon	in	a	tone	of	the	deepest	contempt	.
”	一个	可能	故事	的确	！	”	说	这	鸽子	在	一个	语气	的	这	最深处	鄙视	.

“真是个荒唐的故事啊！”鸽子用极其轻蔑的语气说道。

“ [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɜːrlz][ɪn][maɪ] [taɪm] ,

“	I've	seen	a	good	many	little	girls	in	my	time	,
”	我已经	已见	一个	好的	许多	小的	女孩们	在	我的	时间	,

“我这辈子见过不少小女孩，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nek] [æz; əz] [ðæt] !

but	never	one	with	such	a	neck	as	that	!
但	绝不	一	和	这样的	一个	脖子	作为	那	！

但从来没有人长着那样的脖子！

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	！

不，不！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	a	serpent	;	and	there's	no	use	denying	it	.
你是	一个	蛇	;	和	有	不	使用	否认	它	.

你是一条蛇，否认也没用。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['teɪstɪd] [æn; ən] [eg] ! ”

I	suppose	you'll	be	telling	me	next	that	you	never	tasted	an	egg	!	”
我	认为	你会	是	讲述	我	下一个	那	你	绝不	尝过	一个	蛋	！	”

我猜你接下来是不是要告诉我你从来没尝过鸡蛋的味道了！

“ [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [egz] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['truːθfl] [tʃaɪld] ;

“	I	have	tasted	eggs	,	certainly	,	”	said	Alice	,	who	was	a	very	truthful	child	;
”	我	有	尝过	鸡蛋	,	当然	,	”	说	爱丽丝	,	WHO	曾是	一个	非常	真实	孩子	;

“我当然尝过鸡蛋，”爱丽丝说，她是一个非常诚实的孩子；

“ [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['gɜːrlz] [iːt] [egz] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sɜːpənts] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	but	little	girls	eat	eggs	quite	as	much	as	serpents	do	,	you	know	.	”
”	但	小的	女孩们	吃	鸡蛋	相当	作为	很多	作为	蛇	做	,	你	知道	.	”

“但是你知道，小女孩吃鸡蛋的频率和蛇吃鸡蛋的频率一样高。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,

“	I	don't	believe	it	,	”	said	the	Pigeon	;	“	but	if	they	do	,
”	我	不	相信	它	,	”	说	这	鸽子	;	“	但	如果	他们	做	,

“我不相信，”鸽子说；“但如果他们真的相信了，

[waɪ] [ðen] [ðeə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrpənt] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

why	then	they're	a	kind	of	serpent	,	that's	all	I	can	say	.
为什么	然后	它们是	一个	种类	的	蛇	,	那就是	全部	我	能	说	.

那么，它们就像蛇一样，我只能这么说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['ælɪs] ,

"	This	was	such	a	new	idea	to	Alice	,
"	这	曾是	这样的	一个	新的	主意	到	爱丽丝	,

“这对爱丽丝来说是个全新的想法，”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

that	she	was	quite	silent	for	a	minute	or	two	,
那	她	曾是	相当	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	,

她沉默了一两分钟。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] , “ [jʊə(r)] ['ləʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [egz] , [aɪ]

which	gave	the	Pigeon	the	opportunity	of	adding	,	“	You're	looking	for	eggs	,	I
哪个	给予	这	鸽子	这	机会	的	添加	,	“	你是	寻找	为了	鸡蛋	,	我

[nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ;

know	that	well	enough	;
知道	那	出色地	足够的	;

这让鸽子有机会补充道：“你在找鸡蛋，我很清楚这一点；

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ? "

and	what	does	it	matter	to	me	whether	you're	a	little	girl	or	a	serpent	?	"
和	什么	做	它	事情	到	我	无论	你是	一个	小的	女孩	或者	一个	蛇	?	"

你是小女孩还是蛇，对我来说又有什么关系呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪs] ['heɪstɪli] ; “ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['ləʊkɪŋ]

“	It	matters	a	good	deal	to	me	,	"	said	Alice	hastily	;	“	but	I'm	not	looking
“	它	事情	一个	好的	交易	到	我	,	"	说	爱丽丝	草草	;	“	但	我是	不是	寻找

[fɔːr; fər] [egz] ,

for	eggs	,
为了	鸡蛋	,

“这对我来说很重要，”爱丽丝急忙说，“但我不是在找鸡蛋。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] [jɔːrz] : [aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm]

as	it	happens	;	and	if	I	was	,	I	shouldn't	want	yours	:	I	don't	like	them
作为	它	发生	;	和	如果	我	曾是	,	我	不应该	想	你的	:	我	不	喜欢	他们

[rɔː] . "

raw	.	"
生的	.	"

碰巧如此；而且就算我是，我也不应该想要你的：我不喜欢生的。

“ [wel] , [biː; bi] [ɔːf] , [ðen] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [toʊn] ,

“	Well	,	be	off	,	then	!	"	said	the	Pigeon	in	a	sulky	tone	,
“	出色地	,	是	离开	,	然后	!	"	说	这	鸽子	在	一个	闷闷不乐的	语气	,

“那你走吧！”鸽子闷闷不乐地说。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['setld] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] [nest] .

as	it	settled	down	again	into	its	nest	.
作为	它	定居	向下	再次	进入	它是	巢	.

它又安顿在了巢穴里。

['ælɪs] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Alice	crouched	down	among	the	trees	as	well	as	she	could	,
爱丽丝	蹲着	向下	之中	这	树木	作为	出色地	作为	她	可以	,

爱丽丝尽可能地蹲伏在树丛中。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nek] [kept] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

for	her	neck	kept	getting	entangled	among	the	branches	,
为了	她	脖子	保留	获得	纠缠	之中	这	分支	,

因为她的脖子总是被树枝缠住。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ʌn'twɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	every	now	and	then	she	had	to	stop	and	untwist	it	.
和	每一个	现在	和	然后	她	有	到	停止	和	解开	它	.

她时不时需要停下来把它解开。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] [ɪn][hɜ:r; hər]
After 后 **a** 一个 **while** 尽管 **she** 她 **remembered** 记得 **that** 那 **she** 她 **still** 仍然 **held** 握住 **the** 这 **pieces** 件 **of** 的 **mushroom** 蘑菇 **in** 在 **her** 她
[hændz] ,
hands 双手 **,** ,

过了一会儿，她才想起自己手里还拿着那些蘑菇片。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['veri] ['kerfəli] , ['nɪblɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
and 和 **she** 她 **set** 放 **to** 到 **work** 工作 **very** 非常 **carefully** 小心 **,** , **nibbling** 轻咬 **first** 第一的 **at** 在 **one** 一 **and** 和 **then** 然后 **at** 在 **the** 这
['ʌðər] ,
other 其他 **,** ,

于是她开始非常小心地工作，先轻轻地啃一个，然后再啃另一个。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃɔ:rtər] ,
and 和 **growing** 生长 **sometimes** 有时 **taller** 更高 **and** 和 **sometimes** 有时 **shorter** 较短 **,** ,

而且有时长高，有时变矮。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [haɪt] .
until 直到 **she** 她 **had** 有 **succeeded** 成功了 **in** 在 **bringing** 带来 **herself** 她自己 **down** 向下 **to** 到 **her** 她 **usual** 通常 **height** 高度 **.** .

直到她成功地将自己的身高降到正常水平。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ,
It 它 **was** 曾是 **so** 所以 **long** 长的 **since** 自从 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **anything** 任何事物 **near** 靠近 **the** 这 **right** 正确的 **size** 尺寸 **,** ,

她已经很久没有恢复到接近正常身材的程度了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [felt] [kwaɪt] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
that 那 **it** 它 **felt** 毛毡 **quite** 相当 **strange** 奇怪的 **at** 在 **first** 第一的 **;** ; **but** 但 **she** 她 **got** 得到 **used** 用过的 **to** 到 **it** 它 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **,** ,

起初感觉很奇怪；但几分钟后她就习惯了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
and 和 **began** 开始 **talking** 说 **to** 到 **herself** 她自己 **,** , **as** 作为 **usual** 通常 **.** .

她像往常一样开始自言自语。

“ [kʌm] , [ðeəz; ðəz][hæf][maɪ][plæn] [dʌn] [naʊ] !
“ “ **Come** 来 **,** , **there's** 有 **half** 一半 **my** 我的 **plan** 计划 **done** 完毕 **now** 现在 **!** !

“好了，我的计划已经完成一半了！”

[haʊ] ['pʌzlɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:r; ər] !
How 如何 **puzzling** 令人费解 **all** 全部 **these** 这些 **changes** 变化 **are** 是 **!** !

这些变化真是令人费解！

[aɪm] ['nevər] [ʃʊr] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] , [frʌm; frəm][wʌn] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] !
I'm 我是 **never** 绝不 **sure** 当然 **what** 什么 **I'm** 我是 **going** 去 **to** 到 **be** 是 **,** , **from** 从 **one** 一 **minute** 分钟 **to** 到 **another** 其他 **!** !

我永远不知道下一分钟我会变成什么样！

[haʊ'evər] , [aɪv] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] [saɪz] : [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz] ,
However , **I've** 我已经 **got** 得到 **back** 后退 **to** 到 **my** 我的 **right** 正确的 **size** 尺寸 **:** : **the** 这 **next** 下一个 **thing** 事物 **is** 是 **,** ,

不过，我已经恢复到合适的尺寸了：接下来是，

[tuː; tə][get]['ɪntuː][ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] — [haʊ][ɪz][ðæt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪ]['wʌndər] ?

to	get	into	that	beautiful	garden	—	how	is	that	to	be	done	,	I	wonder	?
到	得到	进入	那	美丽的	花园	—	如何	是	那	到	是	完毕	,	我	想知道	?

我想知道，怎样才能进入那个美丽的花园呢?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] ,

"	As	she	said	this	,	she	came	suddenly	upon	an	open	place	,
"	作为	她	说	这	,	她	来了	突然	之上	一个	打开	地方	,

“她说着这话，突然来到一片空地上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] .

with	a	little	house	in	it	about	four	feet	high	.
和	一个	小的	房子	在	它	关于	四	脚	高的	.

里面有个大约四英尺高的小房子。

“ [huː'evər] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , " [θɔːt] ['ælɪs] , “ ['ɪtl] ['nevər][duː][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðɪs]

“	Whoever	lives	there	,	"	thought	Alice	,	“	it'll	never	do	to	come	upon	them	this
“	谁	生活	那里	,	"	想法	爱丽丝	,	“	它将	绝不	做	到	来	之上	他们	这

[saɪz] :

size	:
尺寸	:

“无论住在那里的是什么人，”爱丽丝想，“我们绝不会以这种体型遇到他们:

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts] !

why	,	I	should	frighten	them	out	of	their	wits	!
为什么	,	我	应该	吓唬	他们	出去	的	他们的	智慧	!

为什么？我应该把他们吓得魂飞魄散!

" [soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt'hænd] [bɪt] [ə'gen] ,

"	So	she	began	nibbling	at	the	righthand	bit	again	,
"	所以	她	开始	轻咬	在	这	右手	少量	再次	,

于是她又开始啃右边那块肉了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr'self] [daʊn]

and	did	not	venture	to	go	near	the	house	till	she	had	brought	herself	down
和	做过	不是	风险投资	到	去	靠近	这	房子	直到	她	有	带来	她自己	向下

[tuː; tə][naɪn] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

to	nine	inches	high	.
到	九	英寸	高的	.

她直到把自己缩到九英寸高才敢靠近房子。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[pɪg][ænd; ənd] ['pepər]

Pig	and	Pepper
猪	和	胡椒

猪和辣椒

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

For	a	minute	or	two	she	stood	looking	at	the	house	,	and	wondering	what
为了	一个	分钟	或者	二	她	站立	寻找	在	这	房子	,	和	好奇	什么

[tuː; tə][duː][nekst] ,

to	do	next	,
到	做	下一个	,

她站在那里，望着房子，愣愣地看了一两分钟，琢磨着接下来该怎么办。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — ([ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd]

when	suddenly	a	footman	in	livery	came	running	out	of	the	wood	—	(	she	considered
什么时候	突然	一个	男仆	在	涂装	来了	跑步	出去	的	这	木头	—	(	她	经过考虑的

[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fʊtmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪvəri] :

him	to	be	a	footman	because	he	was	in	livery	:
他	到	是	一个	男仆	因为	他	曾是	在	涂装	:

突然，一个身穿制服的侍从从树林里跑了出来——（她认为他是侍从，因为他穿着制服：

['ʌðərwaɪz] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] ,

otherwise	,	judging	by	his	face	only	,
否则	,	评判	经过	他的	脸	仅有的	,

否则，仅从他的表情来看，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪʃ]) — [ænd; ənd] [ræpt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ]

she	would	have	called	him	a	fish	)	—	and	rapped	loudly	at	the	door	with
她	会	有	称为	他	一个	鱼	)	—	和	说唱	高声	在	这	门	和

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

his	knuckles	.
他的	指关节	.

她本想骂他是条鱼——然后用指关节用力敲门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,

It	was	opened	by	another	footman	in	livery	,	with	a	round	face	,
它	曾是	打开	经过	其他	男仆	在	涂装	,	和	一个	圆形的	脸	,

打开门的是一位身穿制服、圆脸的侍从。

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][frɑ:g] ; [ænd; ənd][bəuθ] ['fʊtmən] , ['ælɪs] ['noʊtɪst] ,

and	large	eyes	like	a	frog	;	and	both	footmen	,	Alice	noticed	,
和	大的	眼睛	喜欢	一个	青蛙	;	和	两个都	侍从	,	爱丽丝	注意到	,

爱丽丝注意到，她还有一双像青蛙一样的大眼睛；而且，这两个侍从也是如此。

[hæd; həd] ['paʊdərd] [her] [ðæt] [kɜ:rld] [ɔ:l]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

had	powdered	hair	that	curled	all	over	their	heads	.
有	粉末状	头发	那	卷曲	全部	超过	他们的	头部	.

她们的头发扑了粉，卷曲地披散在头上。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] ,

She	felt	very	curious	to	know	what	it	was	all	about	,
她	毛毡	非常	好奇的	到	知道	什么	它	曾是	全部	关于	,

她非常好奇这到底是怎么回事。

[ænd; ənd] [krept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

and	crept	a	little	way	out	of	the	wood	to	listen	.
和	悄悄地爬	一个	小的	方式	出去	的	这	木头	到	听	.

于是他悄悄地从树林里探出一小段距离去偷听。

[ðə; ði] [fɪʃ] - ['fʊtmən] [bɪ'gæn][baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ] [greɪt] ['letər] , ['nɪrli]

The	Fish	-	Footman	began	by	producing	from	under	his	arm	a	great	letter	,	nearly
这	鱼	-	侍从	开始	经过	生产	从	在下面	他的	手臂	一个	伟大的	信	,	几乎

[æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [hɪm'self] ,

as	large	as	himself	,
作为	大的	作为	他自己	,

鱼人侍从随即从腋下掏出一封巨大的信，几乎和他自己一样高大。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [toʊn] , “ [fɔ:r; fər]

and	this	he	handed	over	to	the	other	,	saying	,	in	a	solemn	tone	,	“	For
和	这	他	递交	超过	到	这	其他	,	说	,	在	一个	庄严	语气	,	“	为了

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

the	Duchess	.
这	公爵夫人	.

然后他把这个递给另一个人，用庄重的语气说：“给公爵夫人。”

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] .

An	invitation	from	the	Queen	to	play	croquet	.
一个	邀请	从	这	女王	到	玩	槌球	.

女王邀请我去玩槌球。

" [ðə; ði][frɑːg] - ['fʊtmən] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləm] [toʊn] , ['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər]

"	The	Frog	-	Footman	repeated	,	in	the	same	solemn	tone	,	only	changing	the	order
"	这	青蛙	-	侍从	重复	,	在	这	相同的	庄严	语气	,	仅有的	变化	这	命令

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

of	the	words	a	little	,
的	这	字	一个	小的	,

“蛙兵用同样的严肃语气重复道，只是稍微改变了词序。”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .

“	From	the	Queen	.
"	从	这	女王	.

“来自女王陛下。”

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] .

An	invitation	for	the	Duchess	to	play	croquet	.
一个	邀请	为了	这	公爵夫人	到	玩	槌球	.

邀请公爵夫人一起玩槌球。

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəːlz] [gɑːt] [in'tæŋgld] [tə'geðər] .

"	Then	they	both	bowed	low	,	and	their	curls	got	entangled	together	.
"	然后	他们	两个都	鞠躬	低的	,	和	他们的	卷发	得到	纠缠	一起	.

“然后她们俩都深深鞠了一躬，卷发缠绕在了一起。”

['ælɪs] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ,

Alice	laughed	so	much	at	this	,
爱丽丝	笑了	所以	很多	在	这	,

爱丽丝对此笑个不停。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ;

that	she	had	to	run	back	into	the	wood	for	fear	of	their	hearing	her	;
那	她	有	到	跑步	后退	进入	这	木头	为了	害怕	的	他们的	听力	她	;

她害怕被他们听到，只好跑回树林里；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [piːpt] [aʊt][ðə; ði] [fɪʃ] - ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	when	she	next	peeped	out	the	Fish	-	Footman	was	gone	,
和	什么时候	她	下一个	偷窥	出去	这	鱼	-	侍从	曾是	已消失	,

当她再次探头往外看时，鱼人已经不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [ʌp]['ɪntuː]

and	the	other	was	sitting	on	the	ground	near	the	door	,	staring	stupidly	up	into
和	这	其他	曾是	坐着	在	这	地面	靠近	这	门	,	凝视	愚蠢地	向上	进入

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

另一个人则坐在门口附近的地上，呆呆地望着天空。

['ælɪs] [went] ['tɪmɪdli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] .

Alice	went	timidly	up	to	the	door	,	and	knocked	.
爱丽丝	去	胆怯地	向上	到	这	门	,	和	敲门	.

爱丽丝怯生生地走到门前，敲了敲门。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz][ɪn] ['nɔkiŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː]

“	There's	no	sort	of	use	in	knocking	,	"	said	the	Footman	,	“	and	that	for	two
"	有	不	种类	的	使用	在	敲门	,	"	说	这	侍从	,	“	和	那	为了	二

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

“敲门没有任何用处，”侍从说，“原因有二。”

[fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

First	**,**	**because**	**I'm**	**on**	**the**	**same**	**side**	**of**	**the**	**door**	**as**	**you**	**are**	**;**
第一的	,	因为	我是	在	这	相同的	边	的	这	门	作为	你	是	;

首先，因为我和你站在同一扇门的这一边；

['sekəndli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌɪnˈsaɪd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hɪr]

secondly	**,**	**because**	**they're**	**making**	**such**	**a**	**noise**	**inside**	**,**	**no**	**one**	**could**	**possibly**	**hear**
第二	,	因为	它们是	制作	这样的	一个	噪音	里面	,	不	一	可以	可能	听到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

其次，因为他们在里面制造了很大的噪音，所以没有人能听到你的声音。

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [nɔɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] — [ə; eɪ]

"	**And**	**certainly**	**there**	**was**	**a**	**most**	**extraordinary**	**noise**	**going**	**on**	**within**	**—**	**a**
"	和	当然	那里	曾是	一个	最多	非凡的	噪音	去	在	之内	—	一个

['kɑːnstənt] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] ,

constant	**howling**	**and**	**sneezing**	**,**
持续的	嚎叫	和	打喷嚏	,

“而且里面确实传来一种非常奇怪的噪音——持续不断的嚎叫和喷嚏声，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] ,

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**a**	**great**	**crash**	**,**
和	每一个	现在	和	然后	一个	伟大的	碰撞	,

而且时不时还会发生一次大崩溃，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] .

as	**if**	**a**	**dish**	**or**	**kettle**	**had**	**been**	**broken**	**to**	**pieces**	**.**
作为	如果	一个	盘子	或者	壶	有	到过	破碎的	到	件	.

就像盘子或水壶被摔得粉碎一样。

“ [pliːz] , [ðen] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ɪn] ? ”

“	**Please**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**,**	**“**	**how**	**am**	**I**	**to**	**get**	**in**	**?**	**”**
“	请	,	然后	,	”	说	爱丽丝	,	“	如何	是	我	到	得到	在	?	”

“那么，”爱丽丝说，“我该怎么进去呢？”

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [sens] [ɪn][jʊr; jər] [ˈnɔkɪŋ] , ” [ðə; ði] ['fʊtmən] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt]

“	**There**	**might**	**be**	**some**	**sense**	**in**	**your**	**knocking**	**,**	**”**	**the**	**Footman**	**went**	**on**	**without**
“	那里	可能	是	一些	感觉	在	你的	敲门	,	”	这	侍从	去	在	没有

[əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

attending	**to**	**her**	**,**
参加	到	她	,

“你敲门或许有点道理，”男仆没有理会她，继续说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .

“	**if**	**we**	**had**	**the**	**door**	**between**	**us**	**.**
“	如果	我们	有	这	门	之间	我们	.

“如果我们之间隔着一扇门的话。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪnˈsaɪd] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ]

For	**instance**	**,**	**if**	**you**	**were**	**inside**	**,**	**you**	**might**	**knock**	**,**	**and**	**I**	**could**	**let**	**you**
为了	实例	,	如果	你	是	里面	,	你	可能	敲	,	和	我	可以	让	你

[aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

out	**,**	**you**	**know**	**.**
出去	,	你	知道	.

例如，如果你在里面，你可以敲门，然后我可以放你出去，你知道的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	**He**	**was**	**looking**	**up**	**into**	**the**	**sky**	**all**	**the**	**time**	**he**	**was**	**speaking**	**,**
"	他	曾是	寻找	向上	进入	这	天空	全部	这	时间	他	曾是	请讲	,

“他说话的时候一直抬头望着天空。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ælɪs] [θɔ:t] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ˌʌn'sɪvl] .
and this Alice thought decidedly uncivil .
和 这 爱丽丝 想法 绝对地 不文明 .

爱丽丝认为这简直太没礼貌了。

" [bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;
" But perhaps he can't help it , " she said to herself ;
" 但 也许 他 不能 帮助 它 , " 她 说 到 她自己 ;

"但也许他也没办法，"她自言自语道；

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" his eyes are so very nearly at the top of his head .
" 他的 眼睛 是 所以 非常 几乎 在 这 顶部 的 他的 头 .

"他的眼睛几乎长到了头顶。"

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] [maɪt] ['ænsər] ['kwestʃənz] . — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][ɪn] ?
But at any rate he might answer questions . — How am I to get in ?
但 在 任何 速度 他 可能 回答 问题 . — 如何 是 我 到 得到 在 ?

但无论如何，他或许会回答问题。——我该如何进去?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ə'laʊd] .
" she repeated , aloud .
" 她 重复 , 大声 .

她大声重复道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] , " [ðə; ði] ['fʊtmən] [ri'mɑ:kt] , " [tɪl] [tə'mɑ:roʊ] —
" I shall sit here , " the Footman remarked , " till tomorrow —
" 我 将 坐 这里 , " 这 侍从 评论 , " 直到 明天 —

"我就坐在这里，"侍从说道，"直到明天——"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪt] [keɪm]
" At this moment the door of the house opened , and a large plate came
" 在 这 片刻 这 门 的 这 房子 打开 , 和 一个 大的 盘子 来了
['skɪmɪŋ] [aʊt] ,
skimming out ,
撇脂 出去 ,

这时，屋子的门开了，一个大盘子飘了出来。

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði] - [hed] : [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [greɪzd] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
straight at the Footman's head : it just grazed his nose ,
直的 在 这 - 头 : 它 只是 放牧 他的 鼻子 ,

子弹直奔侍者的头部而去：只是擦过了他的鼻子。

[ænd; ənd] [broʊk] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and broke to pieces against one of the trees behind him .
和 打破 到 件 反对 一 的 这 树木 在后面 他 .

然后撞到他身后的一棵树上，摔得粉碎。

" — [ɔ:r][nekst] [deɪ] , ['meɪbi] , " [ðə; ði] ['fʊtmən] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,
" — or next day , maybe , " the Footman continued in the same tone ,
" — 或者 下一个 天 , 或许 , " 这 侍从 持续 在 这 相同的 语气 ,

"——或许明天吧，"侍从用同样的语气继续说道。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
exactly as if nothing had happened .
确切地 作为 如果 没有什么 有 发生 .

就好像什么都没发生过一样。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][ɪn] ? " [æskt] ['ælɪs] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn] .
" How am I to get in ? " asked Alice again , in a louder tone .
" 如何 是 我 到 得到 在 ? " 问 爱丽丝 再次 , 在 一个 更大声 语气 .

"我该怎么进去呢？"爱丽丝再次提高音量问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ɔːl] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] .

“	**Are**	**you**	**to**	**get**	**in**	**at**	**all**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Footman**	**.**
”	是	你	到	得到	在	在	全部	?	”	说	这	侍从	.

“你到底能不能进去？”侍从问道。

“ [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	**That's**	**the**	**first**	**question**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	那就是	这	第一的	问题	,	你	知道	.

“你知道，这是第一个问题。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] : ['oʊnli] ['ælɪs] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][soʊ] .

”	**It**	**was**	**,**	**no**	**doubt**	**:**	**only**	**Alice**	**did**	**not**	**like**	**to**	**be**	**told**	**so**	**.**
”	它	曾是	,	不	怀疑	:	仅有的	爱丽丝	做过	不是	喜欢	到	是	讲述	所以	.

“毫无疑问，的确如此：只是爱丽丝不喜欢别人这么说。”

“ [its] ['riːəli] ['dredf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ðə; ði] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ɑːrgjuː] .

“	**It's**	**really**	**dreadful**	**,**	**”**	**she**	**muttered**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**the**	**way**	**all**	**the**	**creatures**	**argue**	**.**
”	它是	真的	可怕	,	”	她	低声说道	到	她自己	,	“	这	方式	全部	这	生物	争论	.

“真是太可怕了，”她喃喃自语道，“这些生物争吵的方式太可怕了。”

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] ['kreɪzi] !

It's	**enough**	**to**	**drive**	**one**	**crazy**	**!**
它是	足够的	到	驾驶	一	疯狂的	!

简直让人发疯！

” [ðə; ði] ['fʊtmən] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk]

”	**The**	**Footman**	**seemed**	**to**	**think**	**this**	**a**	**good**	**opportunity**	**for**	**repeating**	**his**	**remark**
”	这	侍从	似乎	到	思考	这	一个	好的	机会	为了	重复	他的	评论

, [wɪð; wɪθ][ˌveəri:'eiʃənz] .

,	**with**	**variations**	**.**
,	和	变体	.

“侍从似乎认为这是一个重述他那番话的好机会，只是措辞略有不同。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] . ”

“	**I**	**shall**	**sit**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**on**	**and**	**off**	**,**	**for**	**days**	**and**	**days**	**.**	**”**
”	我	将	坐	这里	,	”	他	说	,	“	在	和	离开	,	为了	天	和	天	.	”

“我将在这里坐上几天几夜，”他说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	**But**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
”	但	什么	是	我	到	做	?	”	说	爱丽丝	.

“可是我该怎么办呢？”爱丽丝说。

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] .

“	**Anything**	**you**	**like**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Footman**	**,**	**and**	**began**	**whistling**	**.**
”	任何事物	你	喜欢	,	”	说	这	侍从	,	和	开始	吹口哨	.

“随您便，”侍从说着，开始吹起了口哨。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['ælɪs] ['despərətli] : “ ['hiːz] ['pɜːrfɪktli]

“	**Oh**	**,**	**there's**	**no**	**use**	**in**	**talking**	**to**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**desperately**	**:**	**“**	**he's**	**perfectly**
”	哦	,	有	不	使用	在	说	到	他	,	”	说	爱丽丝	绝望地	:	“	他是	完美

[ˌɪdi'ɑːtɪk] !

idiotic	**!**
愚蠢的	!

“哦，跟他说话也没用，”爱丽丝绝望地说：“他真是个十足的白痴！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

”	**And**	**she**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**went**	**in**	**.**
”	和	她	打开	这	门	和	去	在	.

于是她打开门走了进去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [led] [raɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɪtʃɪn] ,
The door led right into a large kitchen ,
这 门 引领 正确的 进入 一个 大的 厨房 ,

门直接通向一个大厨房，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :
which was full of smoke from one end to the other :
哪个 曾是 满的 的 抽烟 从 一 结尾 到 这 其他 :

从一端到另一端，到处都弥漫着烟雾：

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi]
the Duchess was sitting on a three - legged stool in the middle , nursing a baby
这 公爵夫人 曾是 坐着 在 一个 三 - 腿 凳子 在 这 中间 , 护理 一个 婴儿
;
;
;

公爵夫人坐在中间的三脚凳上，正在给婴儿喂奶；

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
the cook was leaning over the fire ,
这 厨师 曾是 倾斜 超过 这 火 ,

厨师正俯身在火上，

['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɔ:ldrən] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [su:p] .
stirring a large cauldron which seemed to be full of soup .
搅拌 一个 大的 釜 哪个 似乎 到 是 满的 的 汤 .

搅动着一口似乎装满了汤的大锅。

“ [ðeəz; ðəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] [mʌtʃ] ['pepər] [ɪn] [ðæt] [su:p] !
“ There's certainly too much pepper in that soup !
“ 有 当然 也 很多 胡椒 在 那 汤 !

“这汤里胡椒放得太多了！”

” ['ælɪs] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər] ['sni:zɪŋ] .
” Alice said to herself , as well as she could for sneezing .
” 爱丽丝 说 到 她自己 , 作为 出色地 作为 她 可以 为了 打喷嚏 .

“爱丽丝一边打喷嚏一边自言自语道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [er] .
There was certainly too much of it in the air .
那里 曾是 当然 也 很多 的 它 在 这 空气 .

空气中这种物质的含量确实太高了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sni:zd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,
Even the Duchess sneezed occasionally ; and as for the baby ,
甚至 这 公爵夫人 打喷嚏 偶尔 ; 和 作为 为了 这 婴儿 ,

就连公爵夫人偶尔也会打喷嚏；至于婴儿，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sni:zɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .
it was sneezing and howling alternately without a moment's pause .
它 曾是 打喷嚏 和 嚎叫 交替 没有 一个 瞬间 暂停 .

它不停地打喷嚏和嚎叫，一刻不停。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [sni:z] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kʊk] ,
The only things in the kitchen that did not sneeze , were the cook ,
这 仅有的 事物 在 这 厨房 那 做过 不是 喷嚏 , 是 这 厨师 ,

厨房里唯一没打喷嚏的，就是厨师本人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr]

and	a	large	cat	which	was	sitting	on	the	hearth	and	grinning	from	ear
和	一个	大的	猫	哪个	曾是	坐着	在	这	炉	和	咧嘴笑	从	耳朵

[tuː; tə] [ɪr] .

to	ear	.
到	耳朵	.

还有一只大猫，它坐在壁炉上，咧着嘴笑得合不拢嘴。

“ [pliːz] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] ,

“	Please	would	you	tell	me	,	”	said	Alice	,	a	little	timidly	,
“	请	会	你	告诉	我	,	”	说	爱丽丝	,	一个	小的	胆怯地	,

“请问您能告诉我吗？”爱丽丝有些怯生生地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['mænərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

for	she	was	not	quite	sure	whether	it	was	good	manners	for	her	to
为了	她	曾是	不是	相当	当然	无论	它	曾是	好的	礼仪	为了	她	到

[spiːk] [fɜːrst] ,

speak	first	,
说话	第一的	,

因为她不太确定自己先开口是否礼貌。

“ [waɪ] [jʊr; jər][kæt][grɪnz] [laɪk] [ðæt] ? ”

“	why	your	cat	grins	like	that	?	”
“	为什么	你的	猫	咧嘴笑	喜欢	那	?	”

“你的猫为什么笑成那样？”

“ [its] [ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] .

“	It's	a	Cheshire	cat	,	”	said	the	Duchess	,	“	and	that's	why	.
“	它是	一个	柴郡	猫	,	”	说	这	公爵夫人	,	“	和	那就是	为什么	.

“这是一只柴郡猫，”公爵夫人说，“这就是原因。”

[pɪg] !

Pig	!
猪	!

猪！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] [ðæt] ['ælɪs] [kwaɪt] [dʒʌmpt] ;

”	She	said	the	last	word	with	such	sudden	violence	that	Alice	quite	jumped	;
”	她	说	这	最后的	单词	和	这样的	突然	暴力	那	爱丽丝	相当	跳了起来	;

“她说出最后一个字时语气非常突然，如此猛烈，以至于爱丽丝吓了一跳；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,

but	she	saw	in	another	moment	that	it	was	addressed	to	the	baby	,
但	她	锯	在	其他	片刻	那	它	曾是	已解决	到	这	婴儿	,

但她很快意识到，这封信是写给婴儿的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] : —

and	not	to	her	,	so	she	took	courage	,	and	went	on	again	:	—
和	不是	到	她	,	所以	她	采取	勇气	,	和	去	在	再次	:	—

她没有对她说，于是她鼓起勇气，继续往前走去：

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['tʃeʃər] [kæts] ['ɔːlweɪz] [grɪnd] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [kæts]

“	I	didn't	know	that	Cheshire	cats	always	grinned	;	in	fact	,	I	didn't	know	that	cats
“	我	没有	知道	那	柴郡	猫	总是	咧嘴一笑	;	在	事实	,	我	没有	知道	那	猫

[kʊd; kəd][grɪn] . ”

could	grin	.	”
可以	咧嘴笑	.	”

“我以前不知道柴郡猫总是咧嘴笑；事实上，我以前都不知道猫会笑。”

“ [ðeɪ] [ɔːl][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; “ [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [duː] . ”

“	They	all	can	,	”	said	the	Duchess	;	“	and	most	of	'	em	do	.	”
“	他们	全部	能	,	”	说	这	公爵夫人	;	“	和	最多	的	-	呃	做	.	”

“他们都能做到，”公爵夫人说，“而且他们中的大多数人都做到了。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv]['eni] [ðæt] [du:] , ” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] ,

“	I	don't	know	of	any	that	do	,	”	Alice	said	very	politely	,
”	我	不	知道	的	任何	那	做	,	”	爱丽丝	说	非常	礼貌地	,

“我不知道有谁这样做，”爱丽丝很有礼貌地说。

['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

feeling	quite	pleased	to	have	got	into	a	conversation	.
感觉	相当	高兴	到	有	得到	进入	一个	对话	.

很高兴能和人聊上几句。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; “ [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

“	You	don't	know	much	,	”	said	the	Duchess	;	“	and	that's	a	fact	.
”	你	不	知道	很多	,	”	说	这	公爵夫人	;	“	和	那就是	一个	事实	.

“你懂得不多，”公爵夫人说，“这是事实。”

” ['ælɪs] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] ,

”	Alice	did	not	at	all	like	the	tone	of	this	remark	,
”	爱丽丝	做过	不是	在	全部	喜欢	这	语气	的	这	评论	,

爱丽丝一点也不喜欢这句话的语气。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	thought	it	would	be	as	well	to	introduce	some	other	subject	of
和	想法	它	会	是	作为	出色地	到	介绍	一些	其他	主题	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

于是我觉得最好引入一些其他的谈话话题。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ɑ:n][wʌn] ,

While	she	was	trying	to	fix	on	one	,
尽管	她	曾是	尝试	到	使固定	在	一	,

当她试图锁定其中一个时，

[ðə; ði] [kʊk] [tʊk] [ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv] [su:p] [ɔ:f] [ðə; ði]['faɪər] ,

the	cook	took	the	cauldron	of	soup	off	the	fire	,
这	厨师	采取	这	釜	的	汤	离开	这	火	,

厨师把盛着汤的大锅从火上拿了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [set][tu:; tə][wɜ:rk] ['θroʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]

and	at	once	set	to	work	throwing	everything	within	her	reach	at	the
和	在	一次	放	到	工作	投掷	一切	之内	她	抵达	在	这

['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz] [keɪm] [fɜ:rst] ;

Duchess	and	the	baby	—	the	fire	-	irons	came	first	;
公爵夫人	和	这	婴儿	—	这	火	-	熨斗	来了	第一的	;

她立刻开始攻击公爵夫人和婴儿，把她能触及到的一切东西都扔了过去——首先是火钳；

[ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sɔ:spæn] , [pleɪts] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .

then	followed	a	shower	of	saucepans	,	plates	,	and	dishes	.
然后	随后	一个	淋浴	的	平底锅	,	盘子	,	和	菜肴	.

随后，锅碗瓢盆像雨点般落下。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hɪt][hɜ:r; hər] ;

The	Duchess	took	no	notice	of	them	even	when	they	hit	her	;
这	公爵夫人	采取	不	注意	的	他们	甚至	什么时候	他们	打	她	;

即使他们殴打公爵夫人，她也毫不在意；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] ,

and	the	baby	was	howling	so	much	already	,
和	这	婴儿	曾是	嚎叫	所以	很多	已经	,

婴儿已经哭闹不止了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [bloʊz] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

that	it	was	quite	impossible	to	say	whether	the	blows	hurt	it	or	not	.
那	它	曾是	相当	不可能的	到	说	无论	这	打击	伤害	它	或者	不是	.

根本无法判断这些打击是否对它造成了伤害。

“ [oʊ] , [pliːz] [maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !

“	Oh	,	please	mind	what	you're	doing	!
”	哦	,	请	头脑	什么	你是	正在做	!

“哦，请注意你在做什么！”

” [kraɪd] ['ælɪs] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] .

”	cried	Alice	,	jumping	up	and	down	in	an	agony	of	terror	.
”	哭	爱丽丝	,	跳	向上	和	向下	在	一个	痛苦	的	恐怖	.

“啊！”爱丽丝惊叫着，吓得跳了起来。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [goʊz] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [noʊz] !

“	Oh	,	there	goes	his	precious	nose	!
”	哦	,	那里	去	他的	宝贵的	鼻子	!

“哦，他那宝贝鼻子没了！”

” [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɑːrdʒ] ['sɔːspæn] [fluː] [kloʊz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli]

”	as	an	unusually	large	saucepan	flew	close	by	it	,	and	very	nearly
”	作为	一个	异常地	大的	平底锅	飞翔	关闭	经过	它	,	和	非常	几乎

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

carried	it	off	.
携带	它	离开	.

“一个异常大的平底锅从它身边飞过，差点把它带走。”

“ [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['maɪndɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [graʊl]

“	If	everybody	minded	their	own	business	,	”	the	Duchess	said	in	a	hoarse	growl
”	如果	大家	有思想	他们的	自己的	商业	,	”	这	公爵夫人	说	在	一个	嘶哑	咆哮

,

,

,

“如果大家都管好自己的事，”公爵夫人用沙哑的嗓音低声说道。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ə; eɪ] [diːl] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . ”

“	the	world	would	go	round	a	deal	faster	than	it	does	.	”
”	这	世界	会	去	圆形的	一个	交易	快点	比	它	做	.	”

“如果达成协议，世界运转的速度会比现在快得多。”

“ [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	Which	would	not	be	an	advantage	,	”	said	Alice	,
”	哪个	会	不是	是	一个	优势	,	”	说	爱丽丝	,

“那可不是什么优势，”爱丽丝说。

[huː] [felt] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

who	felt	very	glad	to	get	an	opportunity	of	showing	off	a	little	of	her
WHO	毛毡	非常	高兴的	到	得到	一个	机会	的	显示	离开	一个	小的	的	她

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

她很高兴有机会展示一下自己的一些知识。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !

“	Just	think	of	what	work	it	would	make	with	the	day	and	night	!
”	只是	思考	的	什么	工作	它	会	制作	和	这	天	和	夜晚	!

“想想看，如果昼夜不停地工作，那该有多棒啊！”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [teɪks] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn] [ɪts] ['æksɪs] — ”

You	see	the	earth	takes	twenty	-	four	hours	to	turn	round	on	its	axis	—	”
你	看	这	地球	需要	二十	-	四	小时	到	转动	圆形的	在	它是	轴	—	”

你看，地球绕轴自转一周需要二十四小时——”

“ ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['æksɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [tʃɑ:p] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hed] !
“ Talking of axes , ” said the Duchess , “ chop off her head !
“ 说 的 轴 , ” 说 这 公爵夫人 , “ 劈 离开 她 头 !

“说到斧头，”公爵夫人说，“那就砍掉她的头吧！”

” ['ælɪs] [glɑ:nst] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
” Alice glanced rather anxiously at the cook , to see if she meant to take the
” 爱丽丝 瞥了一眼 相当 焦虑地 在 这 厨师 , 到 看 如果 她 意思是 到 拿 这
[hɪnt] ;
hint ;
暗示 ;

“爱丽丝有些焦虑地瞥了一眼厨娘，想看看她是否领会了爱丽丝的暗示；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [su:p] , [ænd; ənd] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ]
but the cook was busily stirring the soup , and seemed not to be listening
但 这 厨师 曾是 忙碌地 搅拌 这 汤 , 和 似乎 不是 到 是 聆听
,
,
,

但厨师正忙着搅拌汤，似乎没有在听。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ə'gen] : “ ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [twelv] ?
so she went on again : “ Twenty - four hours , I think ; or is it twelve ?
所以 她 去 在 再次 : “ 二十 - 四 小时 , 我 思考 ; 或者 是 它 十二 ?

于是她又继续说道：“我想是二十四小时；还是十二小时？”

[aɪ] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [oʊ] , [dəunt] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; “ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] ['fɪgjərz] !
“ Oh , don't bother me , ” said the Duchess ; “ I never could abide figures !
“ 哦 , 不 打扰 我 , ” 说 这 公爵夫人 ; “ 我 绝不 可以 遵守 数据 !

“哦，别烦我，”公爵夫人说；“我从来就讨厌数字！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ə'gen] ,
” And with that she began nursing her child again ,
” 和 和 那 她 开始 护理 她 孩子 再次 ,

于是她又开始给孩子喂奶了。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lʌləbaɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,
singing a sort of lullaby to it as she did so ,
歌唱 一个 种类 的 催眠曲 到 它 作为 她 做过 所以 ,

她一边这样做，一边哼着类似摇篮曲的曲子。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃeɪk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [laɪn] :
and giving it a violent shake at the end of every line :
和 给予 它 一个 暴力 摇 在 这 结尾 的 每一个 线 :

每行结尾都要用力摇晃一下：

“ [spi:k] ['rʌfli] [tu:; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
“ Speak roughly to your little boy ,
“ 说话 大致 到 你的 小的 男生 ,

“对你的小儿子说话要粗鲁一些，

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sni:zɪz] :
And beat him when he sneezes :
和 打 他 什么时候 他 打喷嚏 :

他打喷嚏的时候就打他：

[hiː; hi]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,
He only does it to annoy ,
他 仅有的 做 它 到 烦人 ,

他这样做只是为了惹恼别人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tiːz] .
Because he knows it teases .
因为 他 知道 它 预告 .

因为他知道这样会让人觉得好笑。

" ['kɔːrəs] .
" CHORUS .
" 合唱 .

"合唱。

([ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [dʒɔɪnd]) :
(In which the cook and the baby joined) :
(在 哪个 这 厨师 和 这 婴儿 加入) :

(厨师和婴儿也加入了进来):

" [waʊ] ! [waʊ] !
" Wow ! wow !
" 哇 ! 哇 !

"哇！哇！"

[waʊ] !
wow !
哇 !

哇!

" [waɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
" While the Duchess sang the second verse of the song ,
" 尽管 这 公爵夫人 唱 这 第二 诗 的 这 歌曲 ,

"当公爵夫人唱起这首歌的第二段歌词时，

[ʃiː; ʃi] [kept] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ['vaɪələntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
she kept tossing the baby violently up and down , and the poor little thing
她 保留 抛掷 这 婴儿 暴力 向上 和 向下 , 和 这 贫穷的 小的 事物
[hauld] [soʊ] ,
howled so ,
嚎叫 所以 ,

她不停地猛烈地把婴儿抛上抛下，可怜的小家伙哭得撕心裂肺。

[ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] : —
that Alice could hardly hear the words : —
那 爱丽丝 可以 几乎 听到 这 字 : —

爱丽丝几乎听不见这些话：——

" [aɪ] [spiːk] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
" I speak severely to my boy ,
" 我 说话 严重 到 我的 男生 ,

"我对儿子说话很严厉，

[aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sniːzɪz] ;
I beat him when he sneezes ;
我 打 他 什么时候 他 打喷嚏 ;

他打喷嚏的时候我就揍他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ]
For he can thoroughly enjoy
为了 他 能 彻底 享受

因为他可以尽情享受

[ðə; ði] ['pepər] [wen] [hiː; hi] [pliːziz] !
The pepper when he pleases !
这 胡椒 什么时候 他 请 !

他想放辣椒就放!

" ['kɔːrəs] .
" CHORUS .
" 合唱 .

“合唱。

“ [waʊ] ! [waʊ] !
“ Wow ! wow !
" 哇 ! 哇 !

“哇！哇！”

[waʊ] ! "
wow ! "
哇 ! "

哇！ "

“ [hɪr] !
“ Here !
" 这里 !

“这里!

[juː; jʊ] [meɪ] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
you may nurse it a bit , if you like !
你 可能 护士 它 一个 少量 , 如果 你 喜欢 !

如果你愿意的话，可以稍微照顾一下它!

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" the Duchess said to Alice , flinging the baby at her as she spoke .
" 这 公爵夫人 说 到 爱丽丝 , 投掷 这 婴儿 在 她 作为 她 辐 .

“公爵夫人一边说着，一边把婴儿扔给爱丽丝。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ,
“ I must go and get ready to play croquet with the Queen ,
" 我 必须 去 和 得到 准备好 到 玩 槌球 和 这 女王 ,

“我得去准备和女王一起打槌球了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" and she hurried out of the room .
" 和 她 慌忙 出去 的 这 房间 .

她匆匆离开了房间。

[ðə; ði] [kʊk] [θruː] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
The cook threw a frying - pan after her as she went out , but it just
这 厨师 扔 一个 煎炸 - 平底锅 后 她 作为 她 去 出去 , 但 它 只是
[mɪst] [hɜːr; hər] .
missed her .
错过 她 .

厨师在她出去时朝她扔了一个煎锅，但差点砸到她。

['ælɪs] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] - [ʃeɪpt]
Alice caught the baby with some difficulty , as it was a queer - shaped
爱丽丝 捕捉 这 婴儿 和 一些 困难 , 作为 它 曾是 一个 酷儿 - 形状
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
little creature ,
小的 生物 ,

爱丽丝费了好大劲才抓住这个婴儿，因为它长相奇特。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ɪts] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , “ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] - [fɪʃ] , ”

and	held	out	its	arms	and	legs	in	all	directions	,	“	just	like	a	star	-	fish	,	”
和	握住	出去	它是	武器	和	腿	在	全部	方向	,	“	只是	喜欢	一个	星星	-	鱼	,	”

[θɔːt] [ˈælɪs] .

thought	Alice	.
想法	爱丽丝	.

它向四面八方伸出四肢，“就像海星一样，”爱丽丝想。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [snɔːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - [ˈendʒɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	poor	little	thing	was	snorting	like	a	steam	-	engine	when	she	caught	it	,
这	贫穷的	小的	事物	曾是	吸鼻	喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	什么时候	她	捕捉	它	,

她抓住它的时候，那可怜的小家伙像蒸汽机一样呼哧呼哧地喘着粗气。

[ænd; ənd] [kept] [ˈdʌblɪŋ] [ɪtˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstreitniŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [əˈgen] , [soʊ] [ðæt] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

and	kept	doubling	itself	up	and	straightening	itself	out	again	,	so	that	altogether	,
和	保留	翻倍	本身	向上	和	拉直	本身	出去	再次	,	所以	那	共	,

它不断地折叠起来，然后再展开，所以总的来说，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [hoʊld]

for	the	first	minute	or	two	,	it	was	as	much	as	she	could	do	to	hold
为了	这	第一的	分钟	或者	二	,	它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	抓住

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

最初的一两分钟，她竭尽全力才勉强把它抱住。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

As	soon	as	she	had	made	out	the	proper	way	of	nursing	it	,
作为	很快	作为	她	有	制成	出去	这	恰当的	方式	的	护理	它	,

她一旦掌握了正确的哺乳方法，

([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [nɑːt] ,

(	which	was	to	twist	it	up	into	a	sort	of	knot	,
(	哪个	曾是	到	捻	它	向上	进入	一个	种类	的	结	,

（也就是把它拧成一个结，

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [taɪt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ɪts] [raɪt] [ɪr] [ænd; ənd] [left] [fʊt] ,

and	then	keep	tight	hold	of	its	right	ear	and	left	foot	,
和	然后	保持	紧的	抓住	的	它是	正确的	耳朵	和	左边	脚	,

然后紧紧抓住它的右耳和左脚，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [ʌnˈduːɪŋ] [ɪtˈself] ,) [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] .

so	as	to	prevent	its	undoing	itself	,	)	she	carried	it	out	into	the	open	air	.
所以	作为	到	防止	它是	撤销	本身	,	)	她	携带	它	出去	进入	这	打开	空气	.

为了防止它自行瓦解，她把它搬到了户外。

“ [ɪf] [aɪ] [dəunt] [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , ” [θɔːt] [ˈælɪs] ,

“	If	I	don't	take	this	child	away	with	me	,	”	thought	Alice	,
“	如果	我	不	拿	这	孩子	离开	和	我	,	”	想法	爱丽丝	,

“如果我不把这个孩子带走，”爱丽丝心想，

“ [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] :

“	they're	sure	to	kill	it	in	a	day	or	two	:
“	它们是	当然	到	杀	它	在	一个	天	或者	二	:

“他们肯定会在一两天内把它杀死：

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈmɜːrdər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd] ?

wouldn't	it	be	murder	to	leave	it	behind	?
不会	它	是	谋杀	到	离开	它	在后面	?

把它留下岂不是谋杀?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [aʊt] [laʊd] ,
" She said the last words out loud ,
" 她 说 这 最后的 字 出去 大声 ,

她最后说的话是大声说出来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [grʌntid] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['sniːzɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]) .
and the little thing grunted in reply (it had left off sneezing by this time) .
和 这 小的 事物 哼哼 在 回复 (它 有 左边 离开 打喷嚏 经过 这 时间) .

小家伙哼了一声作为回应（这时它已经停止打喷嚏了）。

" [dəunt] [grʌnt] , " [sed] ['ælɪs] ; " [ðæts] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [jɔːr'self] .
" Don't grunt , " said Alice ; " that's not at all a proper way of expressing yourself .
" 不 咕哝 , " 说 爱丽丝 ; " 那就是 不是 在 全部 一个 恰当的 方式 的 表达 你自己 .

"别哼哼唧唧的，"爱丽丝说，"那根本不是一种恰当的表达方式。"

" [ðə; ði] ['beɪbi] [grʌntid] [ə'gen] ,
" The baby grunted again ,
" 这 婴儿 哼哼 再次 ,

婴儿又哼了一声，

[ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
and Alice looked very anxiously into its face to see what was the matter with
和 爱丽丝 看起来 非常 焦虑地 进入 它是 脸 到 看 什么 曾是 这 事情 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

爱丽丝焦急地看着它的脸，想看看它到底出了什么事。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [tɜːrn] - [ʌp] [noʊz] ,
There could be no doubt that it had a very turn - up nose ,
那里 可以 是 不 怀疑 那 它 有 一个 非常 转动 - 向上 鼻子 ,

毫无疑问，它的鼻子非常翘。

[mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [snaʊt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['riːəl] [noʊz] ;
much more like a snout than a real nose ;
很多 更多的 喜欢 一个 鼻子 比 一个 真实的 鼻子 ;

更像是猪嘴而不是真正的鼻子；

['ɔːlsoʊ] [ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['beɪbi] :
also its eyes were getting extremely small for a baby :
还 它是 眼睛 是 获得 极其 小的 为了 一个 婴儿 :

而且它的眼睛对于一个婴儿来说也变得非常小：

[ˌɔːltə'geðər] ['ælɪs] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
altogether Alice did not like the look of the thing at all .
共 爱丽丝 做过 不是 喜欢 这 看 的 这 事物 在 全部 .

总而言之，爱丽丝一点也不喜欢这东西的样子。

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sɔbɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ɪts] [aɪz]
" But perhaps it was only sobbing , " she thought , and looked into its eyes
" 但 也许 它 曾是 仅有的 啜泣 , " 她 想法 , 和 看起来 进入 它是 眼睛
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

"但也许它只是在啜泣，"她想，然后再次看向它的眼睛。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [terz] .
to see if there were any tears .
到 看 如果 那里 是 任何 眼泪 .

看看有没有眼泪。

[noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] .

No	**,**	**there**	**were**	**no**	**tears**	**.**
不	,	那里	是	不	眼泪	.

不，她没有哭。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	**If**	**you're**	**going**	**to**	**turn**	**into**	**a**	**pig**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**,**
"	如果	你是	去	到	转动	进入	一个	猪	,	我的	亲爱的	,	"	说	爱丽丝	,

"如果你要变成一头猪，亲爱的，"爱丽丝说，

['sɪriəsli] , " [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

seriously	**,**	**"**	**I'll**	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**do**	**with**	**you**	**.**
严重地	,	"	患病的	有	没有什么	更多的	到	做	和	你	.

说真的，"我以后再也不会跟你有任何瓜葛了。"

[maɪnd] [naʊ] !

Mind	**now**	**!**
头脑	现在	!

注意！

" [ðə; ðiː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['sɒbd] [ə'gen] ([ɔːr] [grʌntid] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ]

"	**The**	**poor**	**little**	**thing**	**sobbed**	**again**	**(**	**or**	**grunted**	**,**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**say**	**which**
"	这	贫穷的	小的	事物	啜泣	再次	(	或者	哼哼	,	它	曾是	不可能的	到	说	哪个

) ,

)	**,**
)	,

"可怜的小家伙又抽泣起来（或者哼哼唧唧，很难分辨是哪种声音），"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

and	**they**	**went**	**on**	**for**	**some**	**while**	**in**	**silence**	**.**
和	他们	去	在	为了	一些	尽管	在	沉默	.

他们沉默地继续聊了一会儿。

['ælɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [naʊ] ,

Alice	**was**	**just**	**beginning**	**to**	**think**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**Now**	**,**
爱丽丝	曾是	只是	开始	到	思考	到	她自己	,	"	现在	,

爱丽丝开始心想："现在，

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kriːtʃər] [wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ?

what	**am**	**I**	**to**	**do**	**with**	**this**	**creature**	**when**	**I**	**get**	**it**	**home**	**?**
什么	是	我	到	做	和	这	生物	什么时候	我	得到	它	家	?

我把它带回家后该怎么处置它？

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grʌntid] [ə'gen] , [soʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] [ɪn][sʌm; səm]

"	**when**	**it**	**grunted**	**again**	**,**	**so**	**violently**	**,**	**that**	**she**	**looked**	**down**	**into**	**its**	**face**	**in**	**some**
"	什么时候	它	哼哼	再次	,	所以	暴力	,	那	她	看起来	向下	进入	它是	脸	在	一些

[ə'lɑːrm] .

alarm	**.**
警报	.

"它又发出了一声粗重的哼哼声，声音之大，让她惊恐地低头看向它的脸。"

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

This	**time**	**there**	**could**	**be**	**no**	**mistake**	**about**	**it**	**:**
这	时间	那里	可以	是	不	错误	关于	它	:

这一次绝对不会再有任何差错：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪg] ,

it	**was**	**neither**	**more**	**nor**	**less**	**than**	**a**	**pig**	**,**
它	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	猪	,

它不多不少，就是一头猪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

and	she	felt	that	it	would	be	quite	absurd	for	her	to	carry	it	further	.
和	她	毛毡	那	它	会	是	相当	荒诞	为了	她	到	携带	它	更远	.

她觉得如果自己继续这样做就太荒谬了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [daʊn] ,

So	she	set	the	little	creature	down	,
所以	她	放	这	小的	生物	向下	,

于是她把小家伙放下了。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][trɑːt] [ə'weɪ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

and	felt	quite	relieved	to	see	it	trot	away	quietly	into	the	wood	.
和	毛毡	相当	松了口气	到	看	它	小跑	离开	悄悄	进入	这	木头	.

看到它安静地小跑着消失在树林里，我感到如释重负。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	If	it	had	grown	up	,	”	she	said	to	herself	,
“	如果	它	有	生长	向上	,	”	她	说	到	她自己	,

“如果它长大了，”她自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['ʌgli] [tʃaɪld] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['ræðər] [ə; eɪ]

“	it	would	have	made	a	dreadfully	ugly	child	:	but	it	makes	rather	a
“	它	会	有	制成	一个	极其糟糕	丑陋的	孩子	:	但	它	制作	相当	一个

['hænsəm] [pɪg] , [aɪ] [θɪŋk] .

handsome	pig	,	I	think	.
英俊的	猪	,	我	思考	.

“它生下来会是个非常丑陋的孩子；但我觉得它生下来会是个相当漂亮的猪。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [huː] [maɪt] [duː] ['veri] [wel] [æz; əz]

”	And	she	began	thinking	over	other	children	she	knew	,	who	might	do	very	well	as
”	和	她	开始	思维	超过	其他	孩子们	她	知道	,	WHO	可能	做	非常	出色地	作为

[pɪgz] ,

pigs	,
猪	,

于是她开始琢磨自己认识的其他孩子，他们或许很适合当猪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	was	just	saying	to	herself	,
和	曾是	只是	说	到	她自己	,

我当时就对自己说，

“ [ɪf] [wʌn]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] — ” [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	if	one	only	knew	the	right	way	to	change	them	—	”	when	she	was	a	little
“	如果	一	仅有的	知道	这	正确的	方式	到	改变	他们	—	”	什么时候	她	曾是	一个	小的

['stɑːrtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf]

startled	by	seeing	the	Cheshire	Cat	sitting	on	a	bough	of	a	tree	a	few	yards	off
惊慌	经过	看到	这	柴郡	猫	坐着	在	一个	买	的	一个	树	一个	很少	码	离开

.

:
.

“如果知道改变它们的正确方法就好了——”这时，她被几码外树枝上坐着的柴郡猫吓了一跳。

[ðə; ði][kæt]['oʊnli] [grɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['ælɪs] .

The	Cat	only	grinned	when	it	saw	Alice	.
这	猫	仅有的	咧嘴一笑	什么时候	它	锯	爱丽丝	.

猫看到爱丽丝时，只是咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['veri] [lɔːŋ] [klɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
It looked good - natured , she thought : still it had very long claws and a
它 看起来 好的 - 自然 , 她 想法 : 仍然 它 有 非常 长的 爪子 和 一个
[greɪt] ['meni] [tiːθ] ,
great many teeth ,
伟大的 许多 牙齿 ,

她心想，它看起来性情温和；不过它长着很长的爪子和很多牙齿。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
so she felt that it ought to be treated with respect .
所以 她 毛毡 那 它 应该 到 是 治疗 和 尊重 .

所以她觉得应该给予尊重。

“ ['tʃeʃər] [pʊs] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] ,
“ Cheshire Puss , ” she began , rather timidly ,
“ 柴郡 猫 , ” 她 开始 , 相当 胆怯地 ,

“柴郡猫，”她有些怯生生地开口说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] :
as she did not at all know whether it would like the name :
作为 她 做过 不是 在 全部 知道 无论 它 会 喜欢 这 姓名 :

因为她完全不知道对方是否会喜欢这个名字：

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [grɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] .
however , it only grinned a little wider .
然而 , 它 仅有的 咧嘴一笑 一个 小的 更广泛 .

然而，它只是咧嘴一笑，笑容更灿烂了些。

“ [kʌm] , [its] [pliːzd] [soʊ][fɑːr] , ” [θɔːt] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ Come , it's pleased so far , ” thought Alice , and she went on .
“ 来 , 它是 高兴 所以 远的 , ” 想法 爱丽丝 , 和 她 去 在 .

“来吧，它目前为止都很满意，”爱丽丝心想，然后继续往前走。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ? ”
“ Would you tell me , please , which way I ought to go from here ? ”
“ 会 你 告诉 我 , 请 , 哪个 方式 我 应该 到 去 从 这里 ? ”

请问，我接下来该往哪走呢?

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] .
“ That depends a good deal on where you want to get to , ” said the Cat .
“ 那 取决于 一个 好的 交易 在 在哪里 你 想 到 得到 到 , ” 说 这 猫 .

“那很大程度上取决于你想去哪里，”猫说道。

“ [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [wer] — ” [sed] ['ælɪs] .
“ I don't much care where — ” said Alice .
“ 我 不 很多 关心 在哪里 — ” 说 爱丽丝 .

“我不太在意在哪里——”爱丽丝说。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] .
“ Then it doesn't matter which way you go , ” said the Cat .
“ 然后 它 不 事情 哪个 方式 你 去 , ” 说 这 猫 .

“那你走哪条路都无所谓了，”猫说。

“ — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][get] ['sʌmwer] , ” ['ælɪs] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ — so long as I get somewhere , ” Alice added as an explanation .
“ — 所以 长的 作为 我 得到 某处 , ” 爱丽丝 额外 作为 一个 解释 .

“只要我能到达某个地方就行，”爱丽丝补充道。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] , “ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɔːk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , you're sure to do that , ” said the Cat , “ if you only walk long enough .
“ 哦 , 你是 当然 到 做 那 , ” 说 这 猫 , “ 如果 你 仅有的 走 长的 足够的 .

“哦，你肯定会那样做的，”猫说，“只要你走得足够久。”

" ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
" Alice felt that this could not be denied , so she tried another question .
" 爱丽丝 毛毡 那 这 可以 不是 是 否认 , 所以 她 尝试 其他 问题 .

爱丽丝觉得这件事无法否认，于是她又问了一个问题。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [hɪr] ? "
" What sort of people live about here ? "
" 什么 种类 的 人们 居住 关于 这里 ? "

"这附近都住着什么样的人呢？"

" [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [ðə; ði][kæt] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ɪts] [raɪt] [pɔ:] [raʊnd] , " [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['hætər]
" In that direction , " the Cat said , waving its right paw round , " lives a Hatter
" 在 那 方向 , " 这 猫 说 , 挥手 它是 正确的 爪子 圆形的 , " 生活 一个 帽子匠
: : :

"那边，"猫说着，挥了挥右爪，"住着一个疯帽匠：

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɔ:] , " [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [her] .
and in that direction , " waving the other paw , " lives a March Hare .
和 在 那 方向 , " 挥手 这 其他 爪子 , " 生活 一个 行进 野兔 .

"在那边，"他挥了挥另一只爪子，"住着一只三月兔。"

['vɪzɪt] ['i:ðər] [ju:; jʊ] [laɪk] : [ðeə(r)] [bəuθ][mæd] . "
Visit either you like : they're both mad . "
访问 任何一个 你 喜欢 : 它们是 两个都 疯狂的 . "

随便找一个去看看吧：他们俩都疯了。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [mæd] ['pi:p(ə)l] , " ['ælɪs] [ri'mɑ:kt] .
" But I don't want to go among mad people , " Alice remarked .
" 但 我 不 想 到 去 之中 疯狂的 人们 , " 爱丽丝 评论 .

"但我不想和疯子待在一起，"爱丽丝说道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][kæt] : " [wɪə(r)] [ɔ:l][mæd] [hɪr] .
" Oh , you can't help that , " said the Cat : " we're all mad here .
" 哦 , 你 不能 帮助 那 , " 说 这 猫 : " 是 全部 疯狂的 这里 .

"哦，你也没办法，"猫说："我们这里的人都疯了。"

[aɪm][mæd] .
I'm mad .
我是 疯狂的 .

我生气了。

[jʊə(r)] [mæd] . "
You're mad . "
你是 疯狂的 . "

你疯了。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][mæd] ? " [sed] ['ælɪs] .
" How do you know I'm mad ? " said Alice .
" 如何 做 你 知道 我是 疯狂的 ? " 说 爱丽丝 .

"你怎么知道我生气了？"爱丽丝说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði][kæt] , " [ɔ:r][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
" You must be , " said the Cat , " or you wouldn't have come here .
" 你 必须 是 , " 说 这 猫 , " 或者 你 不会 有 来 这里 .

"你一定是，"猫说，"否则你不会来这里。"

" ['ælɪs] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ; [haʊ'evər] ,
" Alice didn't think that proved it at all ; however ,
" 爱丽丝 没有 思考 那 已证实 它 在 全部 ; 然而 ,

"爱丽丝并不认为这能证明什么；然而，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] “ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [mæd] ? ”

she	went	on	“	And	how	do	you	know	that	you're	mad	?	”
她	去	在	“	和	如何	做	你	知道	那	你是	疯狂的	?	”

她接着问：“你怎么知道自己疯了呢？”

“ [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] , “ [ə; eɪ] [ˈdɔgz] [nɑːt][mæd] .

“	To	begin	with	,	”	said	the	Cat	,	“	a	dog's	not	mad	.
“	到	开始	和	,	”	说	这	猫	,	“	一个	狗的	不是	疯狂的	.

“首先，”猫说，“狗不会生气。”

[juː; jʊ][grænt] [ðæt] ? ”

You	grant	that	?	”
你	授予	那	?	”

你同意吗？

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , ” [sed] [ˈælɪs] .

“	I	suppose	so	,	”	said	Alice	.
“	我	认为	所以	,	”	说	爱丽丝	.

“我想也是，”爱丽丝说。

“ [wel] , [ðen] , ” [ðə; ði][kæt] [went] [ɑːn] , “ [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ][dɔːg] [graulz] [wen] [its] [ˈæŋgri] ,

“	Well	,	then	,	”	the	Cat	went	on	,	“	you	see	,	a	dog	growls	when	it's	angry	,
“	出色地	,	然后	,	”	这	猫	去	在	,	“	你	看	,	一个	狗	咆哮	什么时候	它是	生气的	,

“那么，”猫继续说道，“你看，狗生气的时候会发出低吼声，

[ænd; ənd][wægz][ɪts] [teɪl] [wen] [its] [pliːzd] .

and	wags	its	tail	when	it's	pleased	.
和	摇尾巴	它是	尾巴	什么时候	它是	高兴	.

它高兴的时候会摇尾巴。

[naʊ] [aɪ] [graʊl] [wen] [aɪm] [pliːzd] , [ænd; ənd][wæg][maɪ][teɪl] [wen] [aɪm] [ˈæŋgri] .

Now	I	growl	when	I'm	pleased	,	and	wag	my	tail	when	I'm	angry	.
现在	我	咆哮	什么时候	我是	高兴	,	和	摇摆	我的	尾巴	什么时候	我是	生气的	.

现在我高兴的时候会发出低吼声，生气的时候会摇尾巴。

[ˈðerfɔːr] [aɪm][mæd] . ”

Therefore	I'm	mad	.	”
所以	我是	疯狂的	.	”

因此我生气了。

“ [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrɪŋ] , [nɑːt] [ˈgraʊlɪŋ] , ” [sed] [ˈælɪs] .

“	I	call	it	purring	,	not	growling	,	”	said	Alice	.
“	我	称呼	它	呼噜声	,	不是	咆哮	,	”	说	爱丽丝	.

“我称之为呼噜声，而不是咆哮声，”爱丽丝说。

“ [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] .

“	Call	it	what	you	like	,	”	said	the	Cat	.
“	称呼	它	什么	你	喜欢	,	”	说	这	猫	.

“你想怎么叫都行，”猫说道。

“ [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Do	you	play	croquet	with	the	Queen	to	-	day	?	”
“	做	你	玩	槌球	和	这	女王	到	-	天	?	”

“你今天和女王一起打槌球吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈælɪs] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [jet] . ”

“	I	should	like	it	very	much	,	”	said	Alice	,	“	but	I	haven't	been	invited	yet	.	”
“	我	应该	喜欢	它	非常	很多	,	”	说	爱丽丝	,	“	但	我	还没有	到过	受邀	然而	.	”

“我非常想去，”爱丽丝说，“可是我还没有被邀请。”

“ [juːl] [siː] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .

“	You'll	see	me	there	,	”	said	the	Cat	,	and	vanished	.
“	你会	看	我	那里	,	”	说	这	猫	,	和	消失了	.

“你会在那里见到我的，”猫说完，就消失了。

['ælɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kwɪr] [θɪŋz]
Alice was not much surprised at this , she was getting so used to queer things
爱丽丝 曾是 不是 很多 惊讶 在 这 , 她 曾是 获得 所以 用过的 到 酷儿 事物
['hæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

爱丽丝对此并不感到惊讶，她已经习惯了各种奇奇怪怪的事情发生。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli]
While she was looking at the place where it had been , it suddenly
尽管 她 曾是 寻找 在 这 地方 在哪里 它 有 到过 , 它 突然
[ə'pɪrd] [ə'gen] .
appeared again .
出现 再次 .

当她看着它原来所在的地方时，它突然又出现了。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ? ” [sed] [ðə; ði][kæt] .
“ By - the - bye , what became of the baby ? ” said the Cat .
“ 经过 - 这 - 再见 , 什么 成为 的 这 婴儿 ? ” 说 这 猫 .

“对了，那个孩子后来怎么样了？”猫问道。

“ [aɪ'd] ['nɪrli] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][æsk] . ”
“ I'd nearly forgotten to ask . ”
“ ID 几乎 被遗忘的 到 问 . ”

“我差点忘了问。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪg] , ” ['ælɪs] ['kwaɪətli] [sed] ,
“ It turned into a pig , ” Alice quietly said ,
“ 它 转向 进入 一个 猪 , ” 爱丽丝 悄悄 说 ,

“它变成了一头猪，”爱丽丝轻声说道。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] .
just as if it had come back in a natural way .
只是 作为 如果 它 有 来 后退 在 一个 自然的 方式 .

就好像它自然而然地回来了一样。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'gen] .
“ I thought it would , ” said the Cat , and vanished again .
“ 我 想法 它 会 , ” 说 这 猫 , 和 消失了 再次 .

“我就知道会这样，”猫说着，又消失了。

['ælɪs] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ,
Alice waited a little , half expecting to see it again , but it did not appear ,
爱丽丝 等待 一个 小的 , 一半 期待 到 看 它 再次 , 但 它 做过 不是 出现 ,

爱丽丝等了一会儿，心里还抱着一丝期待，希望它能再次出现，但它并没有出现。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ]
and after a minute or two she walked on in the direction in which the March
和 后 一个 分钟 或者 二 她 步行 在 在 这 方向 在 哪个 这 行进
[her] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
Hare was said to live .
野兔 曾是 说 到 居住 .

过了一两分钟，她朝着据说是三月兔居住的方向继续走去。

“ [aɪv] [si:n] ['hætər] [bɪ'fɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;
“ I've seen hatters before , ” she said to herself ;
“ 我已经 已见 制帽商 前 , ” 她 说 到 她自己 ;

“我以前见过制帽匠，”她自言自语道；

“ [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,
“ the March Hare will be much the most interesting ,
“ 这 行进 野兔 将要 是 很多 这 最多 有趣的 ,

“三月的野兔将会是最有趣的，

[ænd; ənd][pər'hæps][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['reɪvɪŋ] [mæd] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][soʊ][mæd]

and	perhaps	as	this	is	May	it	won't	be	raving	mad	—	at	least	not	so	mad
和	也许	作为	这	是	可能	它	惯于	是	狂言	疯狂的	—	在	至少	不是	所以	疯狂的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [mɑːrtʃ] .

as	it	was	in	March	.
作为	它	曾是	在	行进	.

或许因为现在是五月，情况不会那么糟糕——至少不会像三月份那样糟糕。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] [ə'gen] ,

"	As	she	said	this	,	she	looked	up	,	and	there	was	the	Cat	again	,
"	作为	她	说	这	,	她	看起来	向上	,	和	那里	曾是	这	猫	再次	,

“说着说着，她抬起头，发现那只猫又出现了。”

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

sitting	on	a	branch	of	a	tree	.
坐着	在	一个	分支	的	一个	树	.

坐在树枝上。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [pɪg] , [ɔːr][fɪg] ? " [sed] [ðə; ði][kæt] .

“	Did	you	say	pig	,	or	fig	?	"	said	the	Cat	.
"	做过	你	说	猪	,	或者	如图	?	"	说	这	猫	.

“你说的是猪，还是无花果？”猫问道。

“ [aɪ] [sed] [pɪg] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kiːp] [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd]

“	I	said	pig	,	"	replied	Alice	;	“	and	I	wish	you	wouldn't	keep	appearing	and
"	我	说	猪	,	"	回复	爱丽丝	;	“	和	我	希望	你	不会	保持	出现	和

['vænɪʃɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] :

vanishing	so	suddenly	:
消失	所以	突然	:

“我说的是猪，”爱丽丝回答说；“我希望你不要总是突然出现又突然消失：

[juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [kwaɪt] ['gɪdi] . "

you	make	one	quite	giddy	.	"
你	制作	一	相当	头晕	.	"

你让人感到一阵眩晕。

“ [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][kæt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [kwaɪt] ['sloʊli] ,

“	All	right	,	"	said	the	Cat	;	and	this	time	it	vanished	quite	slowly	,
"	全部	正确的	,	"	说	这	猫	;	和	这	时间	它	消失了	相当	缓慢地	,

“好吧，”猫说道；这一次，它消失得慢了下来。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪn] ,

beginning	with	the	end	of	the	tail	,	and	ending	with	the	grin	,
开始	和	这	结尾	的	这	尾巴	,	和	结束	和	这	咧嘴笑	,

从尾巴末端开始，到咧嘴一笑结束。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] .

which	remained	some	time	after	the	rest	of	it	had	gone	.
哪个	剩余	一些	时间	后	这	休息	的	它	有	已消失	.

其他部分消失后，它还残留了一段时间。

“ [wel] ! [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ][kæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][grɪn] , " [θɔːt] ['ælɪs] ;

“	Well	!	I've	often	seen	a	cat	without	a	grin	,	"	thought	Alice	;
"	出色地	!	我已经	经常	已见	一个	猫	没有	一个	咧嘴笑	,	"	想法	爱丽丝	;

“哎呀！我经常看到一只猫脸上没有笑容。”爱丽丝心想；

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][grɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kæt] !

“	but	a	grin	without	a	cat	!
"	但	一个	咧嘴笑	没有	一个	猫	!

“但是没有猫的笑容！”

[its] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] !

It's	the	most	curious	thing	I	ever	saw	in	my	life	!
它是	这	最多	好奇的	事物	我	曾经	锯	在	我的	生活	！

这是我这辈子见过的最奇特的东西！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	had	not	gone	much	farther	before	she	came	in	sight	of	the	house	of	the
"	她	有	不是	已消失	很多	更远	前	她	来了	在	视线	的	这	房子	的	这

[mɑ:rtʃ] [her] :

March	Hare	:
行进	野兔	:

她没走多远，就看到了三月兔的房子：

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [haʊs] ,

she	thought	it	must	be	the	right	house	,
她	想法	它	必须	是	这	正确的	房子	,

她心想这肯定就是她要找的房子了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['tʃimniz] [wɜ:r; wər] [ʃeɪpt] [laɪk] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [θætʃt]

because	the	chimneys	were	shaped	like	ears	and	the	roof	was	thatched
因为	这	烟囱	是	形状	喜欢	耳朵	和	这	屋顶	曾是	茅草屋顶

[wɪð; wɪθ][fɜ:r] .

with	fur	.
和	毛皮	.

因为烟囱形状像耳朵，屋顶是用毛皮铺成的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [haʊs] ,

It	was	so	large	a	house	,
它	曾是	所以	大的	一个	房子	,

房子非常大，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][goʊ] ['nɪrər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɪbəld] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	she	did	not	like	to	go	nearer	till	she	had	nibbled	some	more	of	the
那	她	做过	不是	喜欢	到	去	更近	直到	她	有	轻咬	一些	更多的	的	这

[ˌlɛft'hænd] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] ,

lefthand	bit	of	mushroom	,
左手	少量	的	蘑菇	,

她不喜欢走近，直到她再啃完左边那块蘑菇。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [haɪ] : ['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:]

and	raised	herself	to	about	two	feet	high	:	even	then	she	walked	up	towards	it
和	提高	她自己	到	关于	二	脚	高的	:	甚至	然后	她	步行	向上	向	它

['ræðər] ['tɪmɪdli] ,

rather	timidly	,
相当	胆怯地	,

她把自己撑起大约两英尺高，即使这样，她还是有些胆怯地朝它走去。

['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] " [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['reɪvɪŋ] [mæd]['æftər][ɔ:l] !

saying	to	herself	"	Suppose	it	should	be	raving	mad	after	all	!
说	到	她自己	"	认为	它	应该	是	狂言	疯狂的	后	全部	！

她心想："看来这终究是疯了！"

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hætər] [ɪn'sted] !

I	almost	wish	I'd	gone	to	see	the	Hatter	instead	!
我	几乎	希望	ID	已消失	到	看	这	帽子匠	反而	！

我真希望当时去看的是疯帽子！

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

"第七章

[ə; eɪ][mæd] [tiː] - ['pɑːrti]
A Mad Tea - Party
一个 疯狂的 茶 - 派对

疯狂茶会

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [aʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
There was a table set out under a tree in front of the house ,
那里 曾是 一个 桌子 放 出去 在下面 一个 树 在 正面 的 这 房子 ,

房子前面的一棵树下摆着一张桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tiː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] :
and the March Hare and the Hatter were having tea at it :
和 这 行进 野兔 和 这 帽子匠 是 拥有 茶 在 它 :

三月兔和疯帽子正在那里喝茶：

[ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [fæst] [ə'sliːp] ,
a Dormouse was sitting between them , fast asleep ,
一个 睡鼠 曾是 坐着 之间 他们 , 快速地 睡着了 ,

一只睡鼠正坐在他们中间，睡得很香。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , ['restɪŋ] [ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑːn]
and the other two were using it as a cushion , resting their elbows on
和 这 其他 二 是 使用 它 作为 一个 软垫 , 休息 他们的 肘部 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

另外两人则把它当成垫子，把手肘搭在上面。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [hed] .
and talking over its head .
和 说 超过 它是 头 .

而且是在自说自话。

" ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] , " [θɔːt] ['ælɪs] ; " ['oʊnli] , [æz; əz] [ɪts] [ə'sliːp] , [aɪ]
" Very uncomfortable for the Dormouse , " thought Alice ; " only , as it's asleep , I
" 非常 不舒服 为了 这 睡鼠 , " 想法 爱丽丝 ; " 仅有的 , 作为 它是 睡着了 , 我
[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [maɪnd] .
suppose it doesn't mind .
认为 它 不 头脑 .

“睡鼠肯定很不舒服，”爱丽丝想；“不过，因为它睡着了，我想它应该不会介意。”

" [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,
" The table was a large one ,
" 这 桌子 曾是 一个 大的 一 ,

“桌子很大，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : " [noʊ] [ruːm] !
but the three were all crowded together at one corner of it : " No room !
但 这 三 是 全部 挤 一起 在 一 角落 的 它 : " 不 房间 !

但他们三个都挤在角落里：“没有地方了！”

[noʊ] [ruːm] !
No room !
不 房间 !

没有空位了！

" [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['ælɪs] ['kʌmɪŋ] .
" they cried out when they saw Alice coming .
" 他们 哭 出去 什么时候 他们 锯 爱丽丝 未来 .

他们看到爱丽丝走过来，就大声喊叫起来。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] ！ ” [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] ，
“ There's plenty of room ! ” said Alice indignantly ,
“ 有 很多 的 房间 ！ ” 说 爱丽丝 愤慨地 ，

“空间很充足！”爱丽丝愤愤不平地说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɑ:rm] - [tʃer] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and she sat down in a large arm - chair at one end of the table .
和 她 卫星 向下 在 一个 大的 手臂 - 椅子 在 一 结尾 的 这 桌子 .

她坐在桌子一端的一张大扶手椅里。

“ [hæv; həv][sʌm; səm] [waɪn] ， ” [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [toʊn] .
“ Have some wine , ” the March Hare said in an encouraging tone .
“ 有 一些 葡萄酒 ， ” 这 行进 野兔 说 在 一个 鼓励 语气 .

“喝点酒吧，”三月兔用鼓励的语气说道。

['ælɪs] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [ti:] .
Alice looked all round the table , but there was nothing on it but tea .
爱丽丝 看起来 全部 圆形的 这 桌子 ， 但 那里 曾是 没有什么 在 它 但 茶 .

爱丽丝环顾四周，发现桌子上除了茶什么也没有。

“ [aɪ][dəunt] [si:] ['eni] [waɪn] ， ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
“ I don't see any wine , ” she remarked .
“ 我 不 看 任何 葡萄酒 ， ” 她 评论 .

“我没看到酒，”她说道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ， ” [sed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .
“ There isn't any , ” said the March Hare .
“ 那里 不是 任何 ， ” 说 这 行进 野兔 .

“没有，”三月兔说。

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['ælɪs] ['æŋgrəli] .
“ Then it wasn't very civil of you to offer it , ” said Alice angrily .
“ 然后 它 不是 非常 民用 的 你 到 提供 它 ， ” 说 爱丽丝 愤怒地 .

“那你那样做就太不礼貌了，”爱丽丝生气地说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] .
“ It wasn't very civil of you to sit down without being invited , ” said the March Hare .
“ 它 不是 非常 民用 的 你 到 坐 向下 没有 存在 受邀 ， ” 说 这 行进 野兔 .

“你未经邀请就坐下，这很不礼貌，”三月兔说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['teɪbl] ， ” [sed] ['ælɪs] ；
“ I didn't know it was your table , ” said Alice ;
“ 我 没有 知道 它 曾是 你的 桌子 ， ” 说 爱丽丝 ；

“我不知道那是你的桌子，”爱丽丝说；

“ [its] [leɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] . ”
“ it's laid for a great many more than three . ”
“ 它是 铺设 为了 一个 伟大的 许多 更多的 比 三 . ”

“它的数量远远超过三个。”

“ [jʊr; jər] [her] ['wɒnts] ['kʌtɪŋ] ， ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
“ Your hair wants cutting , ” said the Hatter .
“ 你的 头发 想要 切割 ， ” 说 这 帽子匠 .

“你的头发该剪了，”制帽匠说。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ælɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
He had been looking at Alice for some time with great curiosity ,
他 有 到过 寻找 在 爱丽丝 为了 一些 时间 和 伟大的 好奇心 ，

他带着极大的好奇心观察爱丽丝已经有一段时间了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [spiːtʃ] .

and	this	was	his	first	speech	.
和	这	曾是	他的	第一的	演讲	.

这是他的首次演讲。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrsən(ə)l] [ri'maːks] , " ['ælɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti]

"	You	should	learn	not	to	make	personal	remarks	,	"	Alice	said	with	some	severity
"	你	应该	学习	不是	到	制作	个人的	评论	,	"	爱丽丝	说	和	一些	严重性

; " [its] ['veri] [ruːd] .

;	"	it's	very	rude	.
;	"	它是	非常	粗鲁的	.

"你应该学会不要说人身攻击的话，"爱丽丝有些严厉地说，"这非常无礼。"

" [ðə; ði] ['hætər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ,

"	The	Hatter	opened	his	eyes	very	wide	on	hearing	this	;	but	all	he	said	was	,
"	这	帽子匠	打开	他的	眼睛	非常	宽的	在	听力	这	;	但	全部	他	说	曾是	,

听到这话，疯帽匠睁大了眼睛；但他只是说：

" [waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ? "

"	Why	is	a	raven	like	a	writing	-	desk	?	"
"	为什么	是	一个	乌鸦	喜欢	一个	写作	-	桌子	?	"

"为什么乌鸦像书桌？"

" [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [naʊ] ! " [θɔːt] ['ælɪs] .

"	Come	,	we	shall	have	some	fun	now	!	"	thought	Alice	.
"	来	,	我们	将	有	一些	乐趣	现在	!	"	想法	爱丽丝	.

"来吧，我们现在可以好好玩玩了！"爱丽丝心想。

" [aɪm][glæd] [ðeɪv] [bɪ'gʌn] ['æskɪŋ] ['ridlz] . — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	I'm	glad	they've	begun	asking	riddles	.	—	I	believe	I	can	guess	that	,	"	she	added
"	我是	高兴的	他们有	开始	问	谜语	.	—	我	相信	我	能	猜测	那	,	"	她	额外

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

"我很高兴他们开始出谜语了。——我想我能猜到，"她大声补充道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	mean	that	you	think	you	can	find	out	the	answer	to	it	?
"	做	你	意思是	那	你	思考	你	能	寻找	出去	这	回答	到	它	?

"你的意思是，你认为你能找到答案吗？"

" [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

"	said	the	March	Hare	.
"	说	这	行进	野兔	.

"三月兔说道。"

" [ɪg'zæktli][soʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Exactly	so	,	"	said	Alice	.
"	确切地	所以	,	"	说	爱丽丝	.

"正是如此，"爱丽丝说。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [went] [ɑːn] .

"	Then	you	should	say	what	you	mean	,	"	the	March	Hare	went	on	.
"	然后	你	应该	说	什么	你	意思是	,	"	这	行进	野兔	去	在	.

"那你应该把你的意思说出来，"三月兔继续说道。

" [aɪ][duː] , " ['ælɪs] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] ; " [æt; ət] [liːst] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ðæts]

"	I	do	,	"	Alice	hastily	replied	;	"	at	least	—	at	least	I	mean	what	I	say	—	that's
"	我	做	,	"	爱丽丝	草草	回复	;	"	在	至少	—	在	至少	我	意思是	什么	我	说	—	那就是

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

the	same	thing	,
这	相同的	事物	,

"是的，"爱丽丝赶紧回答；"至少——至少我说的都是真心话——那是一样的。"

[juː; jʊ] [noʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

你知道。”

“ [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
“ Not the same thing a bit ! ” said the Hatter .
“ 不是 这 相同的 事物 一个 少量 ! ” 说 这 帽子匠 .

“一点都不一样！”疯帽子说道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] - [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ] [iːt] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] - [aɪ]
“ You might just as well say that ' I see what I eat ' is the same thing as ' I
“ 你 可能 只是 作为 出色地 说 那 - 我 看 什么 我 吃 - 是 这 相同的 事物 作为 - 我
[iːt] [wʌt] [aɪ] [siː] - ! ”
eat what I see ' ! ”
吃 什么 我 看 - ! ”

“你完全可以说‘我看到什么就吃什么’和‘我看到什么就吃什么’是一样的！”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ,
“ You might just as well say , ” added the March Hare ,
“ 你 可能 只是 作为 出色地 说 , ” 额外 这 行进 野兔 ,

“你也可以这么说，”三月兔补充道，

“ [ðæt] - [aɪ] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [get] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] - [aɪ] [get] [wʌt] [aɪ] [laɪk] - ! ”
“ that ' I like what I get ' is the same thing as ' I get what I like ' ! ”
“ 那 - 我 喜欢 什么 我 得到 - 是 这 相同的 事物 作为 - 我 得到 什么 我 喜欢 - ! ”

“‘我喜欢我得到的’和‘我得到我喜欢的’是一回事！”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ,
“ You might just as well say , ” added the Dormouse ,
“ 你 可能 只是 作为 出色地 说 , ” 额外 这 睡鼠 ,

“你也可以这么说，”睡鼠补充道，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
who seemed to be talking in his sleep ,
WHO 似乎 到 是 说 在 他的 睡觉 ,

他似乎在说梦话，

“ [ðæt] - [aɪ] [briːð] [wen] [aɪ] [sliːp] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] - [aɪ] [sliːp] [wen] [aɪ] [briːð] - ! ”
“ that ' I breathe when I sleep ' is the same thing as ' I sleep when I breathe ' ! ”
“ 那 - 我 呼吸 什么时候 我 睡觉 - 是 这 相同的 事物 作为 - 我 睡觉 什么时候 我 呼吸 - ! ”

“‘我睡觉时呼吸’和‘我呼吸时睡觉’是一回事！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
“ It is the same thing with you , ” said the Hatter , and here the conversation
“ 它 是 这 相同的 事物 和 你 , ” 说 这 帽子匠 , 和 这里 这 对话
[drɑːpt] ,
dropped ,
掉落 ,

“你也是一样，”疯帽匠说道，谈话就此中断。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
and the party sat silent for a minute ,
和 这 派对 卫星 沉默的 为了 一个 分钟 ,

一行人沉默了一会儿。

[waɪl] ['ælɪs] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə'baʊt] ['rævənz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [desks] ,
while Alice thought over all she could remember about ravens and writing - desks ,
尽管 爱丽丝 想法 超过 全部 她 可以 记住 关于 渡鸦 和 写作 - 桌子 ,
[wɪtʃ] ['wɔznt] [mʌtʃ] .
which wasn't much .
哪个 不是 很多 .

爱丽丝努力回忆着关于渡鸦和写字台的一切，但她能记住的并不多。

[ðə; ði] ['hætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	Hatter	was	the	first	to	break	the	silence	.
这	帽子匠	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

疯帽子第一个打破了沉默。

“ [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	day	of	the	month	is	it	?
”	什么	天	的	这	月	是	它	?

今天是几号?

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] : [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

”	he	said	,	turning	to	Alice	:	he	had	taken	his	watch	out	of	his	pocket	,
”	他	说	,	转弯	到	爱丽丝	:	他	有	已采取	他的	手表	出去	的	他的	口袋	,

他转向爱丽丝说：“我把手表从口袋里掏了出来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	was	looking	at	it	uneasily	,	shaking	it	every	now	and	then	,
和	曾是	寻找	在	它	不安地	,	摇晃	它	每一个	现在	和	然后	,

他不安地看着它，不时摇晃一下。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	holding	it	to	his	ear	.
和	保持	它	到	他的	耳朵	.

他把它贴在耳边。

['ælɪs] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] “ [ðə; ði] [fɔːrθ] . ”

Alice	considered	a	little	,	and	then	said	“	The	fourth	.	”
爱丽丝	经过考虑的	一个	小的	,	和	然后	说	“	这	第四	.	”

爱丽丝想了想，然后说：“第四个。”

“ [tuː] [deɪz] [rɔːŋ] !

“	Two	days	wrong	!
”	二	天	错误的	!

“两天错了！”

” [said] [ðə; ði] ['hætər] .

”	sighed	the	Hatter	.
”	叹了口气	这	帽子匠	.

“帽子先生叹了口气。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['bʌtər] ['wʊdnt] [suːt][ðə; ði][wɜːrks] !

“	I	told	you	butter	wouldn't	suit	the	works	!
”	我	讲述	你	黄油	不会	套装	这	作品	!

“我早就告诉过你，黄油不适合这道菜！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

”	he	added	looking	angrily	at	the	March	Hare	.
”	他	额外	寻找	愤怒地	在	这	行进	野兔	.

“他怒视着三月兔补充道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['bʌtər] , ” [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ['miːkli] [rɪ'plaɪd] .

“	It	was	the	best	butter	,	”	the	March	Hare	meekly	replied	.
”	它	曾是	这	最好的	黄油	,	”	这	行进	野兔	温顺地	回复	.

“这是最好的黄油，”三月兔温顺地回答道。

“ [jes] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [krʌmz] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ɪn][æz; əz] [wel] , ” [ðə; ði] ['hætər] ['grʌmbld] :

“	Yes	,	but	some	crumbs	must	have	got	in	as	well	,	”	the	Hatter	grumbled	:
”	是的	,	但	一些	面包屑	必须	有	得到	在	作为	出色地	,	”	这	帽子匠	咕哝	:

“是啊，不过肯定也混进了一些面包屑，”疯帽匠咕哝道：

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] - [naɪf] .

“	you	shouldn't	have	put	it	in	with	the	bread	-	knife	.
”	你	不应该	有	放	它	在	和	这	面包	-	刀	.

“你不应该用面包刀把它放进去。”

" [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [tʊk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmɪli] :

"	The	March	Hare	took	the	watch	and	looked	at	it	gloomily	:
"	这	行进	野兔	采取	这	手表	和	看起来	在	它	阴郁地	:

三月兔拿起怀表，忧郁地看了看：

[ðen] [hiː; hi] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] :

then	he	dipped	it	into	his	cup	of	tea	,	and	looked	at	it	again	:
然后	他	浸入	它	进入	他的	杯子	的	茶	,	和	看起来	在	它	再次	:

然后他把它浸入茶杯里，又看了看：

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] ,

but	he	could	think	of	nothing	better	to	say	than	his	first	remark	,
但	他	可以	思考	的	没有什么	更好的	到	说	比	他的	第一的	评论	,

但他实在想不出比他第一句话更好的说法了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['bʌtər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	It	was	the	best	butter	,	you	know	.
"	它	曾是	这	最好的	黄油	,	你	知道	.

“你知道，那是最好的黄油。”

" ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Alice	had	been	looking	over	his	shoulder	with	some	curiosity	.
"	爱丽丝	有	到过	寻找	超过	他的	肩膀	和	一些	好奇心	.

“爱丽丝一直好奇地从他身后看着他。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɑːtʃ] !

“	What	a	funny	watch	!
"	什么	一个	有趣的	手表	!

“真是个有趣的节目！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	she	remarked	.
"	她	评论	.

她说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [tel] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

“	It	tells	the	day	of	the	month	,	and	doesn't	tell	what	o'clock	it	is	!	"
"	它	讲述	这	天	的	这	月	,	和	不	告诉	什么	点钟	它	是	!	"

“它只显示日期，不显示几点！”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['hætər] .

“	Why	should	it	?	"	muttered	the	Hatter	.
"	为什么	应该	它	?	"	低声说道	这	帽子匠	.

“为什么非得这样呢？”疯帽匠嘟囔道。

“ [dʌz] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

“	Does	your	watch	tell	you	what	year	it	is	?	"
"	做	你的	手表	告诉	你	什么	年	它	是	?	"

你的手表会显示今年是哪一年吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['redɪli] :

“	Of	course	not	,	"	Alice	replied	very	readily	:
"	的	课程	不是	,	"	爱丽丝	回复	非常	容易	:

“当然不是，”爱丽丝很爽快地回答道：

“ [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tə'geðər] . "

“	but	that's	because	it	stays	the	same	year	for	such	a	long	time	together	.	"
"	但	那就是	因为	它	停留	这	相同的	年	为了	这样的	一个	长的	时间	一起	.	"

“但那是因为它连续很长时间都保持同一年份。”

“ [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

“	Which	is	just	the	case	with	mine	,	"	said	the	Hatter	.
"	哪个	是	只是	这	案件	和	矿	,	"	说	这	帽子匠	.

“我的情况就是这样，”制帽匠说道。

['ælɪs] [felt] ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld] , [ðə; ði] ['hætərz] [rɪ'mɑ:rk] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv]

Alice	felt	dreadfully	puzzled	,	The	Hatter's	remark	seemed	to	have	no	sort	of
爱丽丝	毛毡	极其糟糕	困惑	,	这	制帽匠	评论	似乎	到	有	不	种类	的

['mi:nɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

meaning	in	it	,
意义	在	它	,

爱丽丝感到非常困惑，疯帽子的话似乎没有任何意义。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɪŋglɪʃ] .

and	yet	it	was	certainly	English	.
和	然而	它	曾是	当然	英语	.

但它无疑是英文的。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

“	I	don't	quite	understand	you	,	”	she	said	,	as	politely	as	she	could	.
“	我	不	相当	理解	你	,	”	她	说	,	作为	礼貌地	作为	她	可以	.

“我不太明白你的意思，”她尽可能礼貌地说。

“ [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] [ɪz] [ə'sli:p] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,

“	The	Dormouse	is	asleep	again	,	”	said	the	Hatter	,
“	这	睡鼠	是	睡着了	再次	,	”	说	这	帽子匠	,

“睡鼠又睡着了，”帽子先生说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:t] [ti:] [ə'pɑ:n][ɪts] [noʊz] .

and	he	poured	a	little	hot	tea	upon	its	nose	.
和	他	倾倒	一个	小的	热的	茶	之上	它是	鼻子	.

他往它的鼻子上倒了一点热茶。

[ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [aɪz] , “ [ʌv; əv]

The	Dormouse	shook	its	head	impatiently	,	and	said	,	without	opening	its	eyes	,	“	Of
这	睡鼠	摇晃	它是	头	不耐烦地	,	和	说	,	没有	开幕	它是	眼睛	,	“	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

睡鼠不耐烦地摇了摇头，眼睛都没睁开，说道：“当然，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][maɪ'self] . ”

of	course	;	just	what	I	was	going	to	remark	myself	.	”
的	课程	;	只是	什么	我	曾是	去	到	评论	我	.	”

当然，这正是我要说的。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [gest] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [jet] ?

“	Have	you	guessed	the	riddle	yet	?
“	有	你	猜对了	这	谜语	然而	?

你猜出谜底了吗?

” [ðə; ði] ['hætər] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ælɪs] [ə'gen] .

”	the	Hatter	said	,	turning	to	Alice	again	.
”	这	帽子匠	说	,	转弯	到	爱丽丝	再次	.

“帽子先生说着，又转向爱丽丝。”

“ [noʊ] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] : “ [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ? ”

“	No	,	I	give	it	up	,	”	Alice	replied	:	“	what's	the	answer	?	”
“	不	,	我	给	它	向上	,	”	爱丽丝	回复	:	“	是什么	这	回答	?	”

“不，我放弃了，”爱丽丝回答说：“答案是什么？”

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

“	I	haven't	the	slightest	idea	,	”	said	the	Hatter	.
“	我	还没有	这	丝毫	主意	,	”	说	这	帽子匠	.

“我一点头绪也没有，”制帽匠说道。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
“ Nor I , ” said the March Hare .
“ 也不 我 , ” 说 这 行进 野兔 .

“我也是，”三月兔说道。

['ælɪs] [said] ['wɪrəli] .
Alice sighed wearily .
爱丽丝 叹了口气 疲劳 .

爱丽丝疲惫地叹了口气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I think you might do something better with the time , ” she said ,
“ 我 思考 你 可能 做 某物 更好的 和 这 时间 , ” 她 说 ,

“我觉得你可以把时间用在更有意义的事情上，”她说。

“ [ðæn; ðən] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æskɪŋ] ['ridlz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['ænsər] . ”
“ than waste it in asking riddles that have no answers . ”
“ 比 浪费 它 在 问 谜语 那 有 不 答案 . ”

“与其浪费时间问一些没有答案的谜语。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,
“ If you knew Time as well as I do , ” said the Hatter ,
“ 如果 你 知道 时间 作为 出色地 作为 我 做 , ” 说 这 帽子匠 ,

“如果你像我一样了解时间，”疯帽匠说道，

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ you wouldn't talk about wasting it .
“ 你 不会 讲话 关于 浪费 它 .

“你不会说浪费它。”

[its] [hɪm; ɪm] . ”
It's him . ”
它是 他 . ”

是他。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ I don't know what you mean , ” said Alice .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 说 爱丽丝 .

“我不知道你的意思，”爱丽丝说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] !
“ Of course you don't !
“ 的 课程 你 不 !

“你当然不会！”

” [ðə; ði] ['hætər] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kən'temptʃuəsli] .
” the Hatter said , tossing his head contemptuously .
” 这 帽子匠 说 , 抛掷 他的 头 轻蔑地 .

“帽匠轻蔑地甩了甩头说道。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə] [taɪm] ! ”
“ I dare say you never even spoke to Time ! ”
“ 我 敢 说 你 绝不 甚至 辐 到 时间 ! ”

“我敢说你甚至都没跟《时代》杂志说过话！”

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” ['ælɪs] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] :
“ Perhaps not , ” Alice cautiously replied :
“ 也许 不是 , ” 爱丽丝 谨慎地 回复 :

“也许不是，”爱丽丝谨慎地回答道：

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [taɪm] [wen] [aɪ] [lɜːrn] ['mjuːzɪk] . ”
“ but I know I have to beat time when I learn music . ”
“ 但 我 知道 我 有 到 打 时间 什么时候 我 学习 音乐 . ”

但我知道，学习音乐时我必须争分夺秒。

“ [ɑː] ! [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhætər] .
“ Ah ! that accounts for it , ” said the Hatter .
“ 啊 ! 那 账户 为了 它 , ” 说 这 帽子匠 .

“啊！原来如此。”疯帽子说道。

“ [hiː; hi][wəʊnt][stænd] [ˈbiːtɪŋ] .
“ He won't stand beating .
“ 他 惯于 站立 殴打 .

“他绝不会容忍被打。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [kept] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Now , if you only kept on good terms with him ,
现在 , 如果 你 仅有的 保留 在 好的 条款 和 他 ,

如果你当初能和他保持良好关系就好了。

[ˈhiːd][duː][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] .
he'd do almost anything you liked with the clock .
他会 做 几乎 任何事物 你 喜欢 和 这 钟 .

他几乎可以按照你的意愿对那只钟做任何事。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][naɪn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][taɪm][tuː; tə]
For instance , suppose it were nine o'clock in the morning , just time to
为了 实例 , 认为 它 是 九 点钟 在 这 早晨 , 只是 时间 到
[bɪˈgɪn] [ˈlesnz; ˈlesənz] :
begin lessons :
开始 课程 :

例如，假设现在是早上九点，正好是开始上课的时间：

[juːd] [ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [ˈwɪspər] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [raʊnd] [goʊz][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn]
you'd only have to whisper a hint to Time , and round goes the clock in
你会 仅有的 有 到 耳语 一个 暗示 到 时间 , 和 圆形的 去 这 钟 在
[ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] !
a twinkling !
一个 闪烁 !

你只需向时间轻声细语，时间便会转瞬即逝！

[hæf] - [pæst][wʌn] , [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] !
Half - past one , time for dinner !
一半 - 过去的 一 , 时间 为了 晚餐 !

一点半了，该吃晚饭了！

” (“ [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ” [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [sed] [tuː; tə] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .)
” (“ I only wish it was , ” the March Hare said to itself in a whisper .)
” (“ 我 仅有的 希望 它 曾是 , ” 这 行进 野兔 说 到 本身 在 一个 耳语 .)

“但愿如此，”三月兔低声自语道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][grænd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ˈælɪs] [ˈθɔːtfəli] : “ [bʌt; bət] [ðen] — [aɪ] [ˈʃʊdənt]
“ That would be grand , certainly , ” said Alice thoughtfully : “ but then — I shouldn't
“ 那 会 是 盛大 , 当然 , ” 说 爱丽丝 深思熟虑 : “ 但 然后 — 我 不应该
[biː; bi] [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
be hungry for it ,
是 饥饿的 为了 它 ,

“那当然很好，”爱丽丝若有所思地说，“但是——我不应该渴望它。”

[juː; jʊ] [noʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

你知道。”

“ [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [pərˈhæps] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhætər] :
“ Not at first , perhaps , ” said the Hatter :
“ 不是 在 第一的 , 也许 , ” 说 这 帽子匠 :

“或许一开始不会，”疯帽匠说道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæf] - [pæst][wʌn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] . ”

“	but	you	could	keep	it	to	half	-	past	one	as	long	as	you	liked	.	”
”	但	你	可以	保持	它	到	一半	-	过去的	一	作为	长的	作为	你	喜欢	.	”

“但只要你愿意，你可以把时间定在一点半。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] ?

“	Is	that	the	way	you	manage	?
”	是	那	这	方式	你	管理	?

这就是你们的管理方式吗?

” [ˈælɪs] [æskt] .

”	Alice	asked	.
”	爱丽丝	问	.

“爱丽丝问道。”

[ðə; ði] [ˈhætər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɔːrnfəli] .

The	Hatter	shook	his	head	mournfully	.
这	帽子匠	摇晃	他的	头	悲伤地	.

帽匠悲伤地摇了摇头。

“ [nɑːt][aɪ] !

“	Not	I	!
”	不是	我	!

“不是我！”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ [wiː; wi] [ˈkwɑːrəld] [læst] [mɑːrtʃ] — [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [mæd] ,

“	We	quarrelled	last	March	—	just	before	he	went	mad	,
”	我们	争吵	最后的	行进	—	只是	前	他	去	疯狂的	,

“去年三月我们吵了一架——就在他发疯之前，”

[juː; jʊ] [noʊ] — ” ([ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiː] [spuːn] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ,

you	know	—	”	(	pointing	with	his	tea	spoon	at	the	March	Hare	,
你	知道	—	”	(	指向	和	他的	茶	勺子	在	这	行进	野兔	,

你知道——”(他用茶匙指着三月兔)

) “ — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːnsərt][ˈgɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ,

)	“	—	it	was	at	the	great	concert	given	by	the	Queen	of	Hearts	,
)	”	—	它	曾是	在	这	伟大的	音乐会	给定	经过	这	女王	的	红心	,

“——那是在红心皇后举办的那场盛大音乐会上，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ]

and	I	had	to	sing
和	我	有	到	唱歌

我不得不唱歌

- [ˈtwɪŋk(ə)l] , [ˈtwɪŋk(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l][bæt] !

'	Twinkle	,	twinkle	,	little	bat	!
-	闪烁	,	闪烁	,	小的	蝙蝠	!

“一闪一闪小蝙蝠！”

[haʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [jʊə(r)] [æt; ət] !

How	I	wonder	what	you're	at	!
如何	我	想知道	什么	你是	在	!

我很好奇你在做什么!

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [pərˈhæps] ? ”

'	You	know	the	song	,	perhaps	?	”
-	你	知道	这	歌曲	,	也许	?	”

你或许听过这首歌?

“ [aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ I've heard something like it , ” said Alice .
“ 我已经 听到 某物 喜欢 它 , ” 说 爱丽丝 .

“我听说过类似的事情，”爱丽丝说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ði] ['hætər] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : —
“ It goes on , you know , ” the Hatter continued , “ in this way : —
“ 它 去 在 , 你 知道 , ” 这 帽子匠 持续 , “ 在 这 方式 : —

“你知道，事情就是这样继续下去的，”疯帽匠继续说道，“——

- [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [flaɪ] ,
' Up above the world you fly ,
- 向上 多于 这 世界 你 飞 ,

你翱翔于世界之上，

[laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
Like a tea - tray in the sky .
喜欢 一个 茶 - 托盘 在 这 天空 .

就像天空中的茶盘。

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] — -
Twinkle , twinkle — '
闪烁 , 闪烁 — -

—闪一闪——

” [hɪr] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ʃʊk] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sliːp] “ ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] ,
” Here the Dormouse shook itself , and began singing in its sleep “ Twinkle , twinkle ,
” 这里 这 睡鼠 摇晃 本身 , 和 开始 歌唱 在 它是 睡觉 “ 闪烁 , 闪烁 ,

“睡鼠抖了抖身子，开始在睡梦中唱歌：‘一闪一闪小星星，

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] — ” [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
twinkle , twinkle — ” and went on so long that they had to pinch it to
闪烁 , 闪烁 — ” 和 去 在 所以 长的 那 他们 有 到 捏 它 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːp] .
make it stop .
制作 它 停止 .

“一闪一闪——”声音持续了很久，以至于他们不得不捏住它才能让它停下来。

“ [wel] , [aɪ'd] ['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [vɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] ,
“ Well , I'd hardly finished the first verse , ” said the Hatter ,
“ 出色地 , ID 几乎 完成的 这 第一的 诗 , ” 说 这 帽子匠 ,

“嗯，我第一节诗还没唱完呢，”疯帽匠说道。

“ [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɔːld] [aʊt] , - ['hiːz] ['məːdərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] !
“ when the Queen jumped up and bawled out , ' He's murdering the time !
“ 什么时候 这 女王 跳了起来 向上 和 嚎啕大哭 出去 , - 他是 谋杀 这 时间 !

“女王跳起来大喊：‘他这是在浪费时间！’”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ! - ”
Off with his head ! ' ”
离开 和 他的 头 ! - ”

砍掉他的头！

“ [haʊ] ['dredfəli] ['sævɪdʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .
“ How dreadfully savage ! ” exclaimed Alice .
“ 如何 极其糟糕 野蛮的 ! ” 惊呼 爱丽丝 .

“太残忍了！”爱丽丝惊呼道。

“ [ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðæt] , ” [ðə; ði] ['hætər] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] ,
“ And ever since that , ” the Hatter went on in a mournful tone ,
“ 和 曾经 自从 那 , ” 这 帽子匠 去 在 在 一个 悲哀 语气 ,

“从那以后，”疯帽匠用悲伤的语气继续说道，

“ [hiː; hi] [wəʊnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [æsk] !
“ he won't do a thing I ask !
“ 他 愿于 做 一个 事物 我 问 !

“我让他做什么他都不肯做！”

[its] ['ɔːlweɪz] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] .
It's always six o'clock now .
它是 总是 六 点钟 现在 .

现在永远都是六点钟了。

” [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː] ['ælɪsəz] [hed] .
” A bright idea came into Alice's head .
” 一个 明亮的 主意 来了 进入 爱丽丝的 头 .

“爱丽丝脑海中突然冒出一个好主意。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [soʊ] ['meni] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pʊt] [aʊt] [hɪr] ?
“ Is that the reason so many tea - things are put out here ?
“ 是 那 这 原因 所以 许多 茶 - 事物 是 放 出去 这里 ?

“这就是这里摆放这么多茶具的原因吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] : “ [its] ['ɔːlweɪz] [tiː] - [taɪm] ,
“ Yes , that's it , ” said the Hatter with a sigh : “ it's always tea - time ,
” 是的 , 那就是 它 , ” 说 这 帽子匠 和 一个 叹 : “ 它是 总是 茶 - 时间 ,

“是啊，就是这样，”疯帽子叹了口气说：“永远都是喝下午茶的时间。”

[ænd; ənd] [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [waɪlz] . ”
and we've no time to wash the things between whiles . ”
和 我们已经 不 时间 到 洗 这 事物 之间 当 . ”

我们根本没时间在闲暇时间清洗这些东西。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kiːp] ['muːvɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] ['ælɪs] .
“ Then you keep moving round , I suppose ? ” said Alice .
” 然后 你 保持 移动 圆形的 , 我 认为 ? ” 说 爱丽丝 .

“那你大概就一直到处走动吧？”爱丽丝说。

“ [ɪg'zæktli] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] : “ [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋz] [get] [juːst] [ʌp] . ”
“ Exactly so , ” said the Hatter : “ as the things get used up . ”
” 确切地 所以 , ” 说 这 帽子匠 : “ 作为 这 事物 得到 用过的 向上 . ”

“正是如此，”疯帽匠说：“东西用完之后就是这样。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ?
“ But what happens when you come to the beginning again ?
” 但 什么 发生 什么时候 你 来 到 这 开始 再次 ?

“但是当你再次回到起点时会发生什么呢？”

” ['ælɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] .
” Alice ventured to ask .
” 爱丽丝 冒险 到 问 .

爱丽丝试探性地问道。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ” [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [jɔːnɪŋ] .
“ Suppose we change the subject , ” the March Hare interrupted , yawning .
” 认为 我们 改变 这 主题 , ” 这 行进 野兔 中断 , 打哈欠 .

“不如我们换个话题吧，”三月兔打着哈欠打断道。

“ [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ I'm getting tired of this .
” 我是 获得 疲劳的 的 这 .

“我真是受够了。”

[aɪ] [voʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] . ”

I	vote	the	young	lady	tells	us	a	story	.	”
我	投票	这	年轻的	女士	讲述	我们	一个	故事	.	”

我建议让这位年轻女士给我们讲个故事。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌn] , ” [sed] ['ælɪs] , ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] .

“	I'm	afraid	I	don't	know	one	,	”	said	Alice	,	rather	alarmed	at	the	proposal	.
”	我是	害怕的	我	不	知道	一	,	”	说	爱丽丝	,	相当	惊慌	在	这	提议	.

“恐怕我不认识这样的人，”爱丽丝说道，对这个提议感到有些惊慌。

“ [ðen] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ʃæl; ʃəl] !

“	Then	the	Dormouse	shall	!
”	然后	这	睡鼠	将	!

“那么睡鼠就会！”

” [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] .

”	they	both	cried	.
”	他们	两个都	哭	.

他们俩都哭了。

“ [weɪk] [ʌp] , ['dɔːrmaʊs] !

“	Wake	up	,	Dormouse	!
”	唤醒	向上	,	睡鼠	!

“醒醒吧，睡鼠！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [æt; ət] [wʌns] .

”	And	they	pinched	it	on	both	sides	at	once	.
”	和	他们	捏	它	在	两个都	侧面	在	一次	.

“他们同时从两边捏住它。”

[ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ['sloʊli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	Dormouse	slowly	opened	his	eyes	.
这	睡鼠	缓慢地	打开	他的	眼睛	.

睡鼠缓缓睁开了眼睛。

“ [aɪ] ['wɔznt] [ə'sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] :

“	I	wasn't	asleep	,	”	he	said	in	a	hoarse	,	feeble	voice	:
”	我	不是	睡着了	,	”	他	说	在	一个	嘶哑	,	微弱	嗓音	:

“我没睡着，”他用沙哑虚弱的声音说道：

“ [aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] . ”

“	I	heard	every	word	you	fellows	were	saying	.	”
”	我	听到	每一个	单词	你	伙伴们	是	说	.	”

“你们说的每一个字我都听到了。”

“ [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] !

“	Tell	us	a	story	!
”	告诉	我们	一个	故事	!

“给我们讲个故事吧！”

” [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

”	said	the	March	Hare	.
”	说	这	行进	野兔	.

“三月兔说道。”

“ [jes] , [pliːz] [duː] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ælɪs] .

“	Yes	,	please	do	!	”	pleaded	Alice	.
”	是的	,	请	做	!	”	恳求	爱丽丝	.

“是的，求求你了！”爱丽丝恳求道。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['hætər] , “ [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [ə'sliːp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]
“ And be quick about it , ” added the Hatter , “ or you'll be asleep again before
“ 和 是 快的 关于 它 , ” 额外 这 帽子匠 , “ 或者 你会 是 睡着了 再次 前
[its] [dʌn] . ”
it's done . ”
它是 完毕 . ”

“而且要快点，”疯帽子补充道，“不然等它做好你又睡着了。”

“ [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ” [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]
“ Once upon a time there were three little sisters , ” the Dormouse began in a
“ 一次 之上 一个 时间 那里 是 三 小的 姐妹 , ” 这 睡鼠 开始 在 一个
[greɪt] ['hɜːri] ;
great hurry ;
伟大的 匆忙 ;

“从前有三个小妹妹，”睡鼠急忙开始讲故事；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['elsi] , ['leɪsi] , [ænd; ənd] ['tɪli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
“ and their names were Elsie , Lacie , and Tillie ; and they lived at the
“ 和 他们的 姓名 是 艾尔西 , 莱西 , 和 蒂莉 ; 和 他们 居住地 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] — ”
bottom of a well — ”
底部 的 一个 出色地 — ”

“她们的名字分别是艾尔西、莱西和蒂莉；她们住在井底——”

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] ? ” [sed] ['ælɪs] ,
“ What did they live on ? ” said Alice ,
“ 什么 做过 他们 居住 在 ? ” 说 爱丽丝 ,

“他们靠什么生活？”爱丽丝问道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
who always took a great interest in questions of eating and drinking .
WHO 总是 采取 一个 伟大的 兴趣 在 问题 的 吃 和 喝 .

他对饮食问题一直很感兴趣。

“ [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] ['triːkl] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
“ They lived on treacle , ” said the Dormouse , after thinking a minute or two .
“ 他们 居住地 在 糖浆 , ” 说 这 睡鼠 , 后 思维 一个 分钟 或者 二 .

“他们靠糖浆为生，”睡鼠想了一两分钟后说道。

“ [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['ælɪs] ['dʒentli] [ri'mɑːkt] ; “ [ðeid] [hæv; həv]
“ They couldn't have done that , you know , ” Alice gently remarked ; “ they'd have
“ 他们 不能 有 完毕 那 , 你 知道 , ” 爱丽丝 轻轻地 评论 ; “ 他们会 有
[bɪn] [ɪl] . ”
been ill . ”
到过 患病的 . ”

“他们不可能那样做，你知道，”爱丽丝温柔地说，“他们会生病的。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ; “ ['veri] [ɪl] .
“ So they were , ” said the Dormouse ; “ very ill .
“ 所以 他们 是 , ” 说 这 睡鼠 ; “ 非常 患病的 .

“没错，”睡鼠说，“它们病得很重。”

” ['ælɪs] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʊd]
” Alice tried to fancy to herself what such an extraordinary way of living would
” 爱丽丝 尝试 到 想要 到 她自己 什么 这样的 一个 非凡的 方式 的 活的 会
[biː; bi] [laɪk] ,
be like ,
是 喜欢 ,

爱丽丝试着想象这种非凡的生活方式会是什么样子，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

but	it	puzzled	her	too	much	,	so	she	went	on	:
但	它	困惑	她	也	很多	,	所以	她	去	在	:

但这让她百思不得其解，于是她继续说道：

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ? ”

“	But	why	did	they	live	at	the	bottom	of	a	well	?	”
”	但	为什么	做过	他们	居住	在	这	底部	的	一个	出色地	?	”

“但他们为什么住在井底呢？”

“ [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] , ” [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

“	Take	some	more	tea	,	”	the	March	Hare	said	to	Alice	,	very	earnestly	.
”	拿	一些	更多的	茶	,	”	这	行进	野兔	说	到	爱丽丝	,	非常	切实	.

“再喝点茶吧，”三月兔非常认真地对爱丽丝说。

“ [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [jet] , ” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] , “ [soʊ][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [mɔːr]

“	I've	had	nothing	yet	,	”	Alice	replied	in	an	offended	tone	,	“	so	I	can't	take	more
”	我已经	有	没有什么	然而	,	”	爱丽丝	回复	在	一个	被冒犯了	语气	,	“	所以	我	不能	拿	更多的

. ”

: ”

. ”

“我还没吃过呢，”爱丽丝带着委屈的语气回答说，“所以我不能再吃了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [les] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] :

“	You	mean	you	can't	take	less	,	”	said	the	Hatter	:
”	你	意思是	你	不能	拿	较少的	,	”	说	这	帽子匠	:

“你的意思是说你不能少拿点东西吗？”制帽匠说道：

“ [its] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . ”

“	it's	very	easy	to	take	more	than	nothing	.	”
”	它是	非常	简单的	到	拿	更多的	比	没有什么	.	”

“拿走比什么都没有多的东西很容易。”

“ ['noʊbɑːdi] [æskt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Nobody	asked	your	opinion	,	”	said	Alice	.
”	无人	问	你的	观点	,	”	说	爱丽丝	.

“没人问过你的意见，”爱丽丝说。

“ [huːz] ['meɪkɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ri'maːks] [naʊ] ? ” [ðə; ði] ['hætər] [æskt] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	Who's	making	personal	remarks	now	?	”	the	Hatter	asked	triumphantly	.
”	谁是	制作	个人的	评论	现在	?	”	这	帽子匠	问	凯旋而归	.

“现在是谁在说人身攻击了？”疯帽匠得意地问道。

['ælɪs] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] :

Alice	did	not	quite	know	what	to	say	to	this	:
爱丽丝	做过	不是	相当	知道	什么	到	说	到	这	:

爱丽丝一时不知该如何回应：

[soʊ][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [ænd; ənd] [ðen]

so	she	helped	herself	to	some	tea	and	bread	-	and	-	butter	,	and	then
所以	她	帮助	她自己	到	一些	茶	和	面包	-	和	-	黄油	,	和	然后

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ,

turned	to	the	Dormouse	,
转向	到	这	睡鼠	,

于是她给自己倒了些茶和涂了黄油的面包，然后转向睡鼠。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

and	repeated	her	question	.
和	重复	她	问题	.

她又重复了一遍她的问题。

“ [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ?
“ Why did they live at the bottom of a well ?
“ 为什么 做过 他们 居住 在 这 底部 的 一个 出色地 ?

“他们为什么住在井底？”

” [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ə'gen] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
” The Dormouse again took a minute or two to think about it , and then said ,
” 这 睡鼠 再次 采取 一个 分钟 或者 二 到 思考 关于 它 , 和 然后 说 ,

睡鼠又思考了一两分钟，然后说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['triːkl] - [wel] . ”
“ It was a treacle - well . ”
“ 它 曾是 一个 糖浆 - 出色地 . ”

“那是一口糖浆井。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
“ There's no such thing !
“ 有 不 这样的 事物 !

“根本没有这种事！”

” ['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['veri] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [went] “
” Alice was beginning very angrily , but the Hatter and the March Hare went “
” 爱丽丝 曾是 开始 非常 愤怒地 , 但 这 帽子匠 和 这 行进 野兔 去 “
[ʃ] ! [ʃ] !
Sh ! sh !
什 ! 什 !

“爱丽丝一开始非常生气，但疯帽子和三月兔却说：‘嘘！嘘！’”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ['sʌlkɪli] [ri'mɑːkt] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi]['sɪv(ə)l] , [juːd] ['betər] ['fɪnɪʃ]
” and the Dormouse sulkily remarked , “ If you can't be civil , you'd better finish
” 和 这 睡鼠 闷闷不乐 评论 , “ 如果 你 不能 是 民用 , 你会 更好的 结束
[ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”
the story for yourself . ”
这 故事 为了 你自己 . ”

“睡鼠闷闷不乐地说：‘如果你不能文明一点，最好自己把故事讲完。’”

“ [noʊ] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] !
“ No , please go on !
“ 不 , 请 去 在 !

“不，请继续！”

” ['ælɪs] [sed] ['veri] ['hʌmbli] ; “ [aɪ][wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'gen] .
” Alice said very humbly ; “ I won't interrupt again .
” 爱丽丝 说 非常 谦卑地 ; “ 我 惯于 打断 再次 .

爱丽丝谦逊地说：“我不会再打断你们了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌn] . ”
I dare say there may be one . ”
我 敢 说 那里 可能 是 一 . ”

我敢说可能确实存在这样一位。”

“ [wʌn] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ One , indeed ! ” said the Dormouse indignantly .
“ 一 , 的确 ! ” 说 这 睡鼠 愤慨地 .

“真是一个！”睡鼠愤愤不平地说。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
However , he consented to go on .
然而 , 他 同意 到 去 在 .

但他同意继续下去。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] — ”

“	**And**	**so**	**these**	**three**	**little**	**sisters**	**—**	**they**	**were**	**learning**	**to**	**draw**	**,**	**you**	**know**	**—**	**”**
”	和	所以	这些	三	小的	姐妹	—	他们	是	学习	到	画	,	你	知道	—	”

“所以这三个小姐妹——她们当时正在学画画，你知道——”

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [drɔː] ? ” [sed] ['ælɪs] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

“	**What**	**did**	**they**	**draw**	**?**	**”**	**said**	**Alice**	**,**	**quite**	**forgetting**	**her**	**promise**	**.**
”	什么	做过	他们	画	?	”	说	爱丽丝	,	相当	遗忘	她	承诺	.

“他们画了什么？”爱丽丝问道，完全忘记了自己答应过的话。

“ ['triːkl] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

“	**Treacle**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Dormouse**	**,**	**without**	**considering**	**at**	**all**	**this**	**time**	**.**
”	糖浆	,	”	说	这	睡鼠	,	没有	考虑	在	全部	这	时间	.

“糖浆，”睡鼠脱口而出，完全没有考虑过这个问题。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kliːn] [kʌp] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['hætər] : “ [lets] [ɔːl] [muːv] [wʌn] [pleɪs] [ɑːn] .

“	**I**	**want**	**a**	**clean**	**cup**	**,**	**”**	**interrupted**	**the**	**Hatter**	**:**	**“**	**let's**	**all**	**move**	**one**	**place**	**on**	**.**
”	我	想	一个	干净的	杯子	,	”	中断	这	帽子匠	:	“	我们来吧	全部	移动	一	地方	在	.

“我要一个干净的杯子，”疯帽子打断道：“我们都往前挪一个位置吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第4/6页

" [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] :

"	He	moved	on	as	he	spoke	,	and	the	Dormouse	followed	him	:
"	他	已搬	在	作为	他	辐	,	和	这	睡鼠	随后	他	:

他边说边往前走，睡鼠跟在他身后：

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [pleɪs] ,

the	March	Hare	moved	into	the	Dormouse's	place	,
这	行进	野兔	已搬	进入	这	-	地方	,

三月兔搬进了睡鼠的住处。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

and	Alice	rather	unwillingly	took	the	place	of	the	March	Hare	.
和	爱丽丝	相当	不情愿地	采取	这	地方	的	这	行进	野兔	.

于是，爱丽丝很不情愿地代替了三月兔的位置。

[ðə; ði] ['hætər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [gɑːt] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] :

The	Hatter	was	the	only	one	who	got	any	advantage	from	the	change	:
这	帽子匠	曾是	这	仅有的	一	WHO	得到	任何	优势	从	这	改变	:

只有疯帽子从这一变化中获得了优势：

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

and	Alice	was	a	good	deal	worse	off	than	before	,
和	爱丽丝	曾是	一个	好的	交易	更糟	离开	比	前	,

爱丽丝的处境比以前糟糕得多。

[æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [hæd; həd][dʒʌst] [ʌp'set] [ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

as	the	March	Hare	had	just	upset	the	milk	-	jug	into	his	plate	.
作为	这	行进	野兔	有	只是	沮丧的	这	牛奶	-	水壶	进入	他的	盘子	.

就像三月兔刚刚把牛奶罐打翻到盘子里一样。

['ælɪs] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ə'gen] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['veri] ['kɔːʃəsli] :

Alice	did	not	wish	to	offend	the	Dormouse	again	,	so	she	began	very	cautiously	:
爱丽丝	做过	不是	希望	到	得罪	这	睡鼠	再次	,	所以	她	开始	非常	谨慎地	:

爱丽丝不想再得罪睡鼠，所以她小心翼翼地开始了：

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	But	I	don't	understand	.
"	但	我	不	理解	.

但我还是不明白。

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] ['triːkl] [frʌm; frəm] ? "

Where	did	they	draw	the	treacle	from	?	"
在哪里	做过	他们	画	这	糖浆	从	?	"

他们从哪里弄来的糖浆?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] ;

"	You	can	draw	water	out	of	a	water	-	well	,	"	said	the	Hatter	;
"	你	能	画	水	出去	的	一个	水	-	出色地	,	"	说	这	帽子匠	;

“你可以从水井里打水，”制帽匠说；

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] ['triːkl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːkl] - [wel] — [eɪ] , ['stuːpɪd] ? "

"	so	I	should	think	you	could	draw	treacle	out	of	a	treacle	-	well	—	eh	,	stupid	?	"
"	所以	我	应该	思考	你	可以	画	糖浆	出去	的	一个	糖浆	-	出色地	—	嗯	,	愚蠢的	?	"

“所以我觉得你应该能从糖浆井里榨出糖浆——呃，蠢货？”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wel] , ” ['ælɪs] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ,
“ But they were in the well , ” Alice said to the Dormouse ,
“ 但 他们 是 在 这 出色地 , ” 爱丽丝 说 到 这 睡鼠 ,

“可是它们在井里啊，”爱丽丝对睡鼠说。

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] .
not choosing to notice this last remark .
不是 选择 到 注意 这 最后的 评论 .

故意不去注意这最后一句话。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ; “ — [wel] [ɪn] .
“ Of course they were , ” said the Dormouse ; “ — well in .
“ 的 课程 他们 是 , ” 说 这 睡鼠 ; “ — 出色地 在 .

“当然是了，”睡鼠说；“——完全进去了。”

” [ðɪs] ['ænsər] [soʊ] [kən'fjuːzd] [pʊr] ['ælɪs] ,
” This answer so confused poor Alice ,
” 这 回答 所以 使困惑 贫穷的 爱丽丝 ,

“这个答案让可怜的爱丽丝感到非常困惑，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that she let the Dormouse go on for some time without interrupting it .
那 她 让 这 睡鼠 去 在 为了 一些 时间 没有 打断 它 .

她让睡鼠继续玩耍了一段时间，没有打断它。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] , ” [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [went] [ɑːn] , [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ]
“ They were learning to draw , ” the Dormouse went on , yawning and rubbing
“ 他们 是 学习 到 画 , ” 这 睡鼠 去 在 , 打哈欠 和 擦
[ɪts] [aɪz] ,
its eyes ,
它是 眼睛 ,

“它们正在学习画画，”睡鼠打着哈欠揉着眼睛继续说道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['sliːpi] ;
for it was getting very sleepy ;
为了 它 曾是 获得 非常 困 ;

因为天色已晚，越来越困了；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][em] — ”
“ and they drew all manner of things — everything that begins with an M — ”
“ 和 他们 画 全部 方式 的 事物 — 一切 那 开始 和 一个 M — ”

“他们画了各种各样的东西——所有以字母M开头的东西——”

“ [waɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][em] ? ” [sed] ['ælɪs] .
“ Why with an M ? ” said Alice .
“ 为什么 和 一个 M ? ” 说 爱丽丝 .

“为什么是M？”爱丽丝问。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
“ Why not ? ” said the March Hare .
“ 为什么 不是 ? ” 说 这 行进 野兔 .

“为什么不呢？”三月兔说道。

['ælɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Alice was silent .
爱丽丝 曾是 沉默的 .

爱丽丝沉默不语。

[ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪts] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	Dormouse	had	closed	its	eyes	by	this	time	,	and	was	going	off	into	a
这	睡鼠	有	关闭	它是	眼睛	经过	这	时间	,	和	曾是	去	离开	进入	一个

[doʊz] ;

doze	;
瞌睡	;

这时睡鼠已经闭上了眼睛，开始打盹儿；

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [pɪntʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hætər] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] ,

but	,	on	being	pinched	by	the	Hatter	,	it	woke	up	again	with	a	little	shriek	,
但	,	在	存在	捏	经过	这	帽子匠	,	它	觉醒	向上	再次	和	一个	小的	尖叫	,

但是，当它被疯帽匠捏了一下之后，又尖叫着醒了过来。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] : “ — [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][em] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maʊs] - [træps] , [ænd; ənd]

and	went	on	:	“	—	that	begins	with	an	M	,	such	as	mouse	-	traps	,	and
和	去	在	:	“	—	那	开始	和	一个	M	,	这样的	作为	老鼠	-	陷阱	,	和

[ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] ['meməri] ,

the	moon	,	and	memory	,
这	月亮	,	和	记忆	,

然后他继续说道：“——以字母M开头的词，比如捕鼠器、月亮和记忆，

[ænd; ənd] ['mʌtʃnəs] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] “ [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] ” — [dɪd]

and	muchness	—	you	know	you	say	things	are	“	much	of	a	muchness	”	—	did
和	黎	—	你	知道	你	说	事物	是	“	很多	的	一个	黎	”	—	做过

[juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] ? ”

you	ever	see	such	a	thing	as	a	drawing	of	a	muchness	?	”
你	曾经	看	这样的	一个	事物	作为	一个	绘画	的	一个	黎	?	”

还有“繁杂”——你知道，你会说事物是“繁杂的繁杂”——你见过描绘“繁杂”的图画吗？

“ ['riːəli] , [naʊ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ælɪs] , ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] — ”

“	Really	,	now	you	ask	me	,	”	said	Alice	,	very	much	confused	,	“	I	don't	think	—	”
“	真的	,	现在	你	问	我	,	”	说	爱丽丝	,	非常	很多	使困惑	,	“	我	不	思考	—	”

“真的吗？现在你才问我，”爱丽丝非常困惑地说，“我不认为——”

“ [ðen] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

“	Then	you	shouldn't	talk	,	”	said	the	Hatter	.
“	然后	你	不应该	讲话	,	”	说	这	帽子匠	.

“那你就不该说话，”疯帽匠说。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [ber] : [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ɪn] [greɪt]

This	piece	of	rudeness	was	more	than	Alice	could	bear	:	she	got	up	in	great
这	片	的	粗鲁	曾是	更多的	比	爱丽丝	可以	熊	:	她	得到	向上	在	伟大的

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

这种粗鲁无礼的行为让爱丽丝无法忍受，她厌恶地站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ; [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [fel] [ə'sliːp] ['ɪnstəntli] ,

and	walked	off	;	the	Dormouse	fell	asleep	instantly	,
和	步行	离开	;	这	睡鼠	跌倒	睡着了	即刻	,

然后他走开了；睡鼠立刻睡着了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ,

and	neither	of	the	others	took	the	least	notice	of	her	going	,
和	两者都不	的	这	其他的	采取	这	至少	注意	的	她	去	,

而另外两人对她的离开丝毫没有察觉。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [hæf] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl]['æftər][hɜːr; hər] :

though	she	looked	back	once	or	twice	,	half	hoping	that	they	would	call	after	her	:
尽管	她	看起来	后退	一次	或者	两次	,	一半	希望	那	他们	会	称呼	后	她	:

她回头看了一两眼，心里还有些希望他们会在后面喊她：

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	last	time	she	saw	them	,	they	were	trying	to	put	the	Dormouse	into	the
这	最后的	时间	她	锯	他们	,	他们	是	尝试	到	放	这	睡鼠	进入	这

['tiːpɑːt] .

teapot	.
茶壶	.

她最后一次见到他们时，他们正试图把睡鼠放进茶壶里。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪl] ['nevər] [goʊ] [ðer; ðər] [ə'gen] !

“	At	any	rate	I'll	never	go	there	again	!
”	在	任何	速度	患病的	绝不	去	那里	再次	!

“总之，我再也不会去那里了！”

” [sed] ['ælɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

”	said	Alice	as	she	picked	her	way	through	the	wood	.
”	说	爱丽丝	作为	她	挑选	她	方式	通过	这	木头	.

“爱丽丝一边说着，一边小心翼翼地穿过树林。”

“ [its] [ðə; ði] ['stuːpɪdəst] [tiː] - ['pɑːrti] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

“	It's	the	stupidest	tea	-	party	I	ever	was	at	in	all	my	life	!
”	它是	这	最愚蠢的	茶	-	派对	我	曾经	曾是	在	在	全部	我的	生活	!

“这是我这辈子参加过的最愚蠢的茶话会！”

” [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

”	Just	as	she	said	this	,
”	只是	作为	她	说	这	,

“就在她说完这句话的时候，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	noticed	that	one	of	the	trees	had	a	door	leading	right	into	it	.
她	注意到	那	一	的	这	树木	有	一个	门	领导	正确的	进入	它	.

她注意到其中一棵树上有一扇门，可以直接通往树干内部。

“ [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] !

“	That's	very	curious	!
”	那就是	非常	好奇的	!

“这真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

“ [bʌt; bət] ['evriːˌθɪŋz] ['kjʊriəs] [tə'deɪ] .

“	But	everything's	curious	today	.
”	但	一切都是	好奇的	今天	.

“但如今一切都很奇怪。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .

I	think	I	may	as	well	go	in	at	once	.
我	思考	我	可能	作为	出色地	去	在	在	一次	.

我想我最好立刻进去。

” [ænd; ənd] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [went] .

”	And	in	she	went	.
”	和	在	她	去	.

于是她走了进去。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glæs] ['teɪbl] .

Once	more	she	found	herself	in	the	long	hall	,	and	close	to	the	little	glass	table	.
一次	更多的	她	成立	她自己	在	这	长的	大厅	,	和	关闭	到	这	小的	玻璃	桌子	.

她再次发现自己身处长长的走廊里，离那张小玻璃桌很近。

“ [naʊ] , [aɪl] ['mænɪdʒ] ['betər] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

“	Now	,	I'll	manage	better	this	time	,	”	she	said	to	herself	,
“	现在	,	患病的	管理	更好的	这	时间	,	”	她	说	到	她自己	,

“这次我一定能做得更好，”她对自己说。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [kiː] , [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] ['ɪntuː]

and	began	by	taking	the	little	golden	key	,	and	unlocking	the	door	that	led	into
和	开始	经过	采取	这	小的	金的	钥匙	,	和	解锁	这	门	那	引领	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

然后他拿起那把金色的小钥匙，打开了通往花园的门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['nɪblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Then	she	went	to	work	nibbling	at	the	mushroom	(	she	had	kept	a	piece	of
然后	她	去	到	工作	轻咬	在	这	蘑菇	(	她	有	保留	一个	片	的

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]) [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] :

it	in	her	pocket	)	till	she	was	about	a	foot	high	:
它	在	她	口袋	)	直到	她	曾是	关于	一个	脚	高的	:

然后她开始啃蘑菇（她口袋里一直装着一块），直到长到大约一英尺高：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] : [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] [ɪn]

then	she	walked	down	the	little	passage	:	and	then	—	she	found	herself	at	last	in
然后	她	步行	向下	这	小的	通道	:	和	然后	—	她	成立	她自己	在	最后的	在

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

the	beautiful	garden	,
这	美丽的	花园	,

然后她沿着小路走下去；然后——她终于来到了美丽的花园里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] ['fauntinz] .

among	the	bright	flower	-	beds	and	the	cool	fountains	.
之中	这	明亮的	花	-	床	和	这	凉爽的	喷泉	.

在明艳的花坛和清凉的喷泉之间。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['kwiːnz] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd]

The	Queen's	Croquet	-	Ground
这	女王大学	槌球	-	地面

女王槌球场

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [roʊz] - [triː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] : [ðə; ði] ['roʊziz] ['groʊɪŋ] [ɑːn]

A	large	rose	-	tree	stood	near	the	entrance	of	the	garden	:	the	roses	growing	on
一个	大的	玫瑰	-	树	站立	靠近	这	入口	的	这	花园	:	这	玫瑰	生长	在

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [waɪt] ,

it	were	white	,
它	是	白色的	,

花园入口附近矗立着一棵高大的玫瑰树，树上开的玫瑰是白色的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['gɑːdnəz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪzɪli] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [red] .

but	there	were	three	gardeners	at	it	,	busily	painting	them	red	.
但	那里	是	三	园丁	在	它	,	忙碌地	绘画	他们	红色的	.

但有三个园丁正在忙着把它们漆成红色。

['ælɪs] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['nɪrər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

Alice	thought	this	a	very	curious	thing	,	and	she	went	nearer	to	watch	them	,
爱丽丝	想法	这	一个	非常	好奇的	事物	,	和	她	去	更近	到	手表	他们	,

爱丽丝觉得这很奇怪，于是走近去看。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] ,

and	just	as	she	came	up	to	them	she	heard	one	of	them	say	,
和	只是	作为	她	来了	向上	到	他们	她	听到	一	的	他们	说	,

她刚走到他们跟前，就听到其中一个人说：

“ [lʊk] [aʊt] [naʊ] , [faɪv] ! [dəunt][goʊ] ['splæʃɪŋ] [peɪnt] ['oʊvər][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] ! ”

“	Look	out	now	,	Five	!	Don't	go	splashing	paint	over	me	like	that	!	”
”	看	出去	现在	,	五	!	不	去	溅起水花	画	超过	我	喜欢	那	!	”

“小心点，五号！别那样把油漆泼到我身上！”

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [faɪv] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [toʊn] ; “ ['sev(ə)n] ['dʒɒgd] [maɪ] ['elboʊ] .

“	I	couldn't	help	it	,	”	said	Five	,	in	a	sulky	tone	;	“	Seven	jogged	my	elbow	.
”	我	不能	帮助	它	,	”	说	五	,	在	一个	闷闷不乐的	语气	;	“	七	慢跑	我的	弯头	.

“我没办法，”五号闷闷不乐地说；“七号碰了我的胳膊肘。”

” [ɑ:n] [wɪtʃ] ['sev(ə)n] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , “ [ðæts] [raɪt] , [faɪv] !

”	On	which	Seven	looked	up	and	said	,	“	That's	right	,	Five	!
”	在	哪个	七	看起来	向上	和	说	,	“	那就是	正确的	,	五	!

这时，七号抬起头说：“没错，五号！”

['ɔ:lweɪz] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n] ['ʌðər] ! ”

Always	lay	the	blame	on	others	!	”
总是	躺	这	责备	在	其他的	!	”

永远把责任推卸给别人！

“ [ju:d] ['betər] [nɑ:t] [tɔ:k] !

“	You'd	better	not	talk	!
”	你会	更好的	不是	讲话	!

你最好别说话！

” [sed] [faɪv] .

”	said	Five	.
”	说	五	.

“五号说道。”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kwi:n] [seɪ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'hedid] ! ”

“	I	heard	the	Queen	say	only	yesterday	you	deserved	to	be	beheaded	!	”
”	我	听到	这	女王	说	仅有的	昨天	你	应得的	到	是	斩首	!	”

“我昨天听到女王说你该被斩首！”

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ” [sed] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən][fɜ:rst] .

“	What	for	?	”	said	the	one	who	had	spoken	first	.
”	什么	为了	?	”	说	这	一	WHO	有	说	第一的	.

“为什么？”先开口说话的人问道。

“ [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [tu:] ! ” [sed] ['sev(ə)n] .

“	That's	none	of	your	business	,	Two	!	”	said	Seven	.
”	那就是	没有任何	的	你的	商业	,	二	!	”	说	七	.

“这不关你的事，二号！”七号说道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] !

“	Yes	,	it	is	his	business	!
”	是的	,	它	是	他的	商业	!

“是的，那是他的事！”

” [sed] [faɪv] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] ['tu:lɪp] -

”	said	Five	,	“	and	I'll	tell	him	—	it	was	for	bringing	the	cook	tulip	-
”	说	五	,	“	和	患病的	告诉	他	—	它	曾是	为了	带来	这	厨师	郁金香	-

[ru:ts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] .

roots	instead	of	onions	.
根	反而	的	洋葱	.

“五号说，‘我会告诉他——是因为他给厨师带来的是郁金香根而不是洋葱。’”

" ['sev(ə)n] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] " [wel] ,

"	Seven	flung	down	his	brush	,	and	had	just	begun	"	Well	,
"	七	扔	向下	他的	刷子	,	和	有	只是	开始	"	出色地	,

七号扔下画笔，刚开始说："好吧，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [θɪŋz] — " [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n] ['ælɪs] ,

of	all	the	unjust	things	—	"	when	his	eye	chanced	to	fall	upon	Alice	,
的	全部	这	不公正	事物	—	"	什么时候	他的	眼睛	偶然	到	落下	之上	爱丽丝	,

在所有不公正的事情中——"这时，他的目光偶然落在了爱丽丝身上，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] : [ðə; ði] ['ʌðər]

as	she	stood	watching	them	,	and	he	checked	himself	suddenly	:	the	others
作为	她	站立	观看	他们	,	和	他	已检查	他自己	突然	:	这	其他的

[lʊkt] [raʊnd] ['ɔ:lsoʊ] ,

looked	round	also	,
看起来	圆形的	还	,

她站在那里看着他们，他突然意识到自己的不对劲：其他人也环顾四周。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [boʊd] [loʊ] .

and	all	of	them	bowed	low	.
和	全部	的	他们	鞠躬	低的	.

他们都深深鞠躬。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , " [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , " [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['peɪntɪŋ] [ðoʊz]

"	Would	you	tell	me	,	"	said	Alice	,	a	little	timidly	,	"	why	you	are	painting	those
"	会	你	告诉	我	,	"	说	爱丽丝	,	一个	小的	胆怯地	,	"	为什么	你	是	绘画	那些

['roʊziz] ?

roses	?
玫瑰	?

"你能告诉我吗？"爱丽丝有些胆怯地问，"你为什么要画这些玫瑰花？"

" [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [tu:] .

"	Five	and	Seven	said	nothing	,	but	looked	at	Two	.
"	五	和	七	说	没有什么	,	但	看起来	在	二	.

"五号和七号什么也没说，只是看着二号。"

[tu:] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [waɪ] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] ,

Two	began	in	a	low	voice	,	"	Why	the	fact	is	,	you	see	,	Miss	,
二	开始	在	一个	低的	嗓音	,	"	为什么	这	事实	是	,	你	看	,	错过	,

两人低声说道："事实上，小姐，你看……"

[ðɪs] [hɪr] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [roʊz] - [tri:] ,

this	here	ought	to	have	been	a	red	rose	-	tree	,
这	这里	应该	到	有	到过	一个	红色的	玫瑰	-	树	,

这里原本应该是一棵红玫瑰树，

[ænd; ənd][wi:; wi][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɪn][baɪ] [mis'teik] ;

and	we	put	a	white	one	in	by	mistake	;
和	我们	放	一个	白色的	一	在	经过	错误	;

我们不小心放了一个白色的进去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['hedz]

and	if	the	Queen	was	to	find	it	out	,	we	should	all	have	our	heads
和	如果	这	女王	曾是	到	寻找	它	出去	,	我们	应该	全部	有	我们的	头部

[kʌt] [ɔ:f] ,

cut	off	,
切	离开	,

如果女王发现这件事，我们都该被砍头。

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] ， [mɪs] ， [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] ， [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ， [tuː; tə] —

So	you	see	,	Miss	,	we're	doing	our	best	,	afore	she	comes	,	to	—
所以	你	看	，	错过	，	是	正在做	我们的	最好的	，	之前	她	来	，	到	—

所以你看，小姐，在她来之前，我们正在尽最大努力——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [faɪv] ， [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ， [kɔːld] [aʊt] " [ðə; ði] [kwiːn] ！

"	At	this	moment	Five	,	who	had	been	anxiously	looking	across	the	garden	,	called	out	"	The	Queen	!
"	在	这	片刻	五	，	WHO	有	到过	焦虑地	寻找	穿过	这	花园	，	称为	出去	"	这	女王	！

就在这时，一直焦急地望着花园对面的五号喊道："女王！"

[ðə; ði] [kwiːn] ！

The	Queen	!
这	女王	！

女王！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['ɪnstəntli] [θruː] [ðəm'selvz] [flæt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

"	and	the	three	gardeners	instantly	threw	themselves	flat	upon	their	faces	.
"	和	这	三	园丁	即刻	扔	他们自己	平坦的	之上	他们的	面孔	.

"于是，三个园丁立刻脸朝下趴在了地上。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['futsteps] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] ， ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] .

There	was	a	sound	of	many	footsteps	,	and	Alice	looked	round	,	eager	to	see	the	Queen	.
那里	曾是	一个	声音	的	许多	脚步声	，	和	爱丽丝	看起来	圆形的	，	渴望的	到	看	这	女王	.

一阵脚步声传来，爱丽丝四处张望，急切地想看看女王。

[fɜːrst] [keɪm] [ten] ['soʊldʒərz] ['kæriɪŋ] [klʌbz] ； [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ，

First	came	ten	soldiers	carrying	clubs	;	these	were	all	shaped	like	the	three	gardeners	,
第一的	来了	十	士兵	携带	俱乐部	；	这些	是	全部	形状	喜欢	这	三	园丁	，

首先出现的是十名手持棍棒的士兵；这些棍棒的形状都像三个园丁。

['ɑːblɔːŋ] [ænd; ənd] [flæt] ， [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] : [nekst][ðə; ði][ten] ['kɔːtiːəz] ；

oblong	and	flat	,	with	their	hands	and	feet	at	the	corners	:	next	the	ten	courtiers	;
长方形	和	平坦的	，	和	他们的	双手	和	脚	在	这	角落	：	下一个	这	十	朝臣	；

长方形且扁平，手脚分别位于四个角上：接下来是十位廷臣；

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz][dɪd] .

these	were	ornamented	all	over	with	diamonds	,	and	walked	two	and	two	,	as	the	soldiers	did	.
这些	是	装饰	全部	超过	和	钻石	，	和	步行	二	和	二	，	作为	这	士兵	做过	.

这些雕像通体镶满钻石，像士兵一样成双成对地行走。

['æftər] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

After	these	came	the	royal	children	;	there	were	ten	of	them	,
后	这些	来了	这	皇家	孩子们	；	那里	是	十	的	他们	，

随后是王室的孩子，共有十个。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [keɪm] ['dʒʌmpɪŋ] ['merəli] [ə'lɔːŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [ɪn] ['kʌpəlz] :

and	the	little	dears	came	jumping	merrily	along	hand	in	hand	,	in	couples	:
和	这	小的	亲爱的们	来了	跳	兴高采烈地	沿着	手	在	手	，	在	情侣	：

小家伙们手牵着手，成双成对地蹦蹦跳跳地来了：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts] .

they	were	all	ornamented	with	hearts	.
他们	是	全部	装饰	和	心	.

它们都饰有心形图案。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [gests] , [ˈmoʊstli] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈælɪs] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈræbɪt] :

Next	came	the	guests	,	mostly	Kings	and	Queens	,	and	among	them	Alice	recognised	the	White	Rabbit	:
下一个	来了	这	客人	,	大多	国王	和	皇后区	,	和	之中	他们	爱丽丝	已确认	这	白色的	兔子	:

接下来是宾客们，他们大多是国王和王后，爱丽丝在其中认出了白兔先生：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˈnɜːrvəs] [ˈmænər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,

it	was	talking	in	a	hurried	nervous	manner	,	smiling	at	everything	that	was	said	,
它	曾是	说	在	一个	慌忙	紧张的	方式	,	微笑	在	一切	那	曾是	说	,

它说话急促而紧张，对说的每一句话都面带微笑。

[ænd; ənd] [went] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	went	by	without	noticing	her	.
和	去	经过	没有	注意到	她	.

他径直走过，没有注意到她。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kraʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ;

Then	followed	the	Knave	of	Hearts	,	carrying	the	King's	crown	on	a	crimson	velvet	cushion	;
然后	随后	这	恶棍	的	红心	,	携带	这	国王学院	王冠	在	一个	赤红	天鹅绒	软垫	;

接着是红心杰克，他手捧国王的王冠，王冠放在一个深红色的天鹅绒垫子上；

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [grænd] [prəˈseʃ(ə)n] , [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] . :

and	,	last	of	all	this	grand	procession	,	came	THE	KING	AND	QUEEN	OF	HEARTS	.	:
和	,	最后的	的	全部	这	盛大	游行	,	来了	这	国王	和	女王	的	心	.	:

最后，在这场盛大的游行队伍中，红心国王和王后登场了。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ,

Alice	was	rather	doubtful	whether	she	ought	not	to	lie	down	on	her	face	like	the	three	gardeners	,
爱丽丝	曾是	相当	疑	无论	她	应该	不是	到	说谎	向下	在	她	脸	喜欢	这	三	园丁	,

爱丽丝有些犹豫，不知道自己是否应该像那三个园丁一样脸朝下躺下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈembər] ['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːl] [æt; ət] [prəˈseʃənz] ;

but	she	could	not	remember	ever	having	heard	of	such	a	rule	at	processions	;
但	她	可以	不是	记住	曾经	拥有	听到	的	这样的	一个	规则	在	游行	;

但她想不起来曾经听说过游行队伍中有这样的规定；

“ [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

“	and	besides	,	what	would	be	the	use	of	a	procession	,	”	thought	she	,
“	和	除了	,	什么	会	是	这	使用	的	一个	游行	,	”	想法	她	,

“再说，举行游行有什么用呢？”她心想。

“ [ɪf] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ɔ:l] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ if people had all to lie down upon their faces , so that they couldn't see it ?
“ 如果 人们 有 全部 到 说谎 向下 之上 他们的 面孔 , 所以 那 他们 不能 看 它 ?

“如果人们都俯卧在地，以致看不见它呢？”

” [soʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
” So she stood still where she was , and waited .
” 所以 她 站立 仍然 在哪里 她 曾是 , 和 等待 .

于是她站在原地，静静地等待着。

[wen] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['ælɪs] , [ðeɪ] [ɔ:l] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
When the procession came opposite to Alice , they all stopped and looked at
什么时候 这 游行 来了 对面的 到 爱丽丝 , 他们 全部 停止 和 看起来 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

当队伍走到爱丽丝对面时，所有人都停了下来，看着她。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [sed] [sɪ'vɪrli] “ [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
and the Queen said severely “ Who is this ?
和 这 女王 说 严重 “ WHO 是 这 ?

女王严厉地问道：“这是谁？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [hu:] ['oʊnli] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
” She said it to the Knave of Hearts , who only bowed and smiled in reply .
” 她 说 它 到 这 恶棍 的 红心 , WHO 仅有的 鞠躬 和 微笑 在 回复 .

她对红心杰克说了这话，红心杰克只是鞠躬微笑着回应。

“ ['ɪdiət] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [kwi:n] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] ; [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ælɪs]
“ Idiot ! ” said the Queen , tossing her head impatiently ; and , turning to Alice
“ 笨蛋 ! ” 说 这 女王 , 抛掷 她 头 不耐烦地 ; 和 , 转弯 到 爱丽丝
,
,
,

“笨蛋！”王后不耐烦地甩了甩头，说道；然后，她转向爱丽丝，

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [tʃaɪld] ? ”
she went on , “ What's your name , child ? ”
她 去 在 , “ 是什么 你的 姓名 , 孩子 ? ”

她接着问道：“孩子，你叫什么名字？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [soʊ] [pli:z] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , ” [sed] ['ælɪs] ['veri] [pə'laɪtli] ;
“ My name is Alice , so please your Majesty , ” said Alice very politely ;
“ 我的 姓名 是 爱丽丝 , 所以 请 你的 威严 , ” 说 爱丽丝 非常 礼貌地 ;

“我的名字叫爱丽丝，陛下，请您见谅，”爱丽丝很有礼貌地说；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [tu:; tə] [hɜ:r'self] , “ [waɪ] , [ðeə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] , ['æftər] [ɔ:l] .
but she added , to herself , “ Why , they're only a pack of cards , after all .
但 她 额外 , 到 她自己 , “ 为什么 , 它们是 仅有的 一个 盒 的 牌 , 后 全部 .

但她又自言自语道：“哎呀，它们毕竟只是一副扑克牌而已。”

[aɪ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! ”
I needn't be afraid of them ! ”
我 不必 是 害怕的 的 他们 ! ”

我没必要害怕他们！

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] ,
“ And who are these ? ” said the Queen ,
“ 和 WHO 是 这些 ? ” 说 这 女王 ,

“这些人是谁？”女王问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] [huː] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ]

pointing	to	the	three	gardeners	who	were	lying	round	the	rose	-	tree	;	for	,	you
指向	到	这	三	园丁	WHO	是	说谎	圆形的	这	玫瑰	-	树	;	为了	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

指着躺在玫瑰树旁的三个园丁；因为，你看，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

as	they	were	lying	on	their	faces	,
作为	他们	是	说谎	在	他们的	面孔	,

他们脸朝下躺着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] ,

and	the	pattern	on	their	backs	was	the	same	as	the	rest	of	the	pack	,
和	这	图案	在	他们的	背部	曾是	这	相同的	作为	这	休息	的	这	盒	,

它们背上的花纹与其他狼群成员的花纹相同。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːdnəz] , [ɔːr]['soʊldʒərz] , [ɔːr] ['kɔːtiːəz] ,

she	could	not	tell	whether	they	were	gardeners	,	or	soldiers	,	or	courtiers	,
她	可以	不是	告诉	无论	他们	是	园丁	,	或者	士兵	,	或者	朝臣	,

她无法分辨他们是园丁、士兵还是朝臣。

[ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

or	three	of	her	own	children	.
或者	三	的	她	自己的	孩子们	.

或者她自己的三个孩子。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ” [sed] ['ælɪs] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] .

“	How	should	I	know	?	”	said	Alice	,	surprised	at	her	own	courage	.
“	如何	应该	我	知道	?	”	说	爱丽丝	,	惊讶	在	她	自己的	勇气	.

“我怎么会知道呢？”爱丽丝说道，她对自己鼓起的勇气感到惊讶。

“ [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	It's	no	business	of	mine	.
“	它是	不	商业	的	矿	.

“这与我无关。”

” [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ænd; ənd] ,

”	The	Queen	turned	crimson	with	fury	,	and	,
”	这	女王	转向	赤红	和	愤怒	,	和	,

女王怒火中烧，脸涨得通红，

['æftər] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [skriːmd] “ [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

after	glaring	at	her	for	a	moment	like	a	wild	beast	,	screamed	“	Off	with
后	刺眼	在	她	为了	一个	片刻	喜欢	一个	荒野	兽	,	尖叫	“	离开	和

[hɜːr; hər] [hed] !

her	head	!
她	头	!

他像野兽一样瞪了她一会儿，然后大喊：“砍掉她的头！”

[ɔːf] — ”

Off	—	”
离开	—	”

离开-”

“ ['nɑːnsens] ! ” [sed] ['ælɪs] , ['veri] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz]

“	Nonsense	!	”	said	Alice	,	very	loudly	and	decidedly	,	and	the	Queen	was
“	废话	!	”	说	爱丽丝	,	非常	高声	和	绝对地	,	和	这	女王	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“胡说！”爱丽丝大声而坚定地说，皇后沉默了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [sed] “ [kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] :

The	King	laid	his	hand	upon	her	arm	,	and	timidly	said	“	Consider	,	my	dear	:
这	国王	铺设	他的	手	之上	她	手臂	,	和	胆怯地	说	“	考虑	,	我的	亲爱的	:

国王将手放在她的手臂上，怯生生地说：“亲爱的，请考虑一下：

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] !

she	is	only	a	child	!
她	是	仅有的	一个	孩子	!

她还是个孩子!

” [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] “ [tɜːrn]

”	The	Queen	turned	angrily	away	from	him	,	and	said	to	the	Knave	“	Turn
”	这	女王	转向	愤怒地	离开	从	他	,	和	说	到	这	恶棍	“	转动

[ðem; ðəm]['oʊvər] !

them	over	!
他们	超过	!

“女王生气地转身离开他，对杰克说：‘把他们翻过来！’”

” [ðə; ði] [neɪv] [dɪd][soʊ] , ['veri] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] .

”	The	Knave	did	so	,	very	carefully	,	with	one	foot	.
”	这	恶棍	做过	所以	,	非常	小心	,	和	一	脚	.

“那恶棍非常小心地用一只脚完成了这件事。”

“ [get] [ʌp] !

“	Get	up	!
”	得到	向上	!

“起床!

” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['ɪnstəntli]

”	said	the	Queen	,	in	a	shrill	,	loud	voice	,	and	the	three	gardeners	instantly
”	说	这	女王	,	在	一个	尖锐	,	大声	嗓音	,	和	这	三	园丁	即刻

[dʒʌmpt] [ʌp] ,

jumped	up	,
跳了起来	向上	,

“女王用尖锐响亮的声音说道，”三个园丁立刻跳了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

and	began	bowing	to	the	King	,	the	Queen	,	the	royal	children	,	and
和	开始	鞠躬	到	这	国王	,	这	女王	,	这	皇家	孩子们	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

everybody	else	.
大家	别的	.

然后开始向国王、王后、王室子女以及所有人鞠躬。

“ [liːv] [ɔːf] [ðæt] !

“	Leave	off	that	!
”	离开	离开	那	!

“别说了！ ”

” [skriːmd] [ðə; ði] [kwiːn] .

”	screamed	the	Queen	.
”	尖叫	这	女王	.

“女王尖叫道。”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['gɪdi] .

“	You	make	me	giddy	.
”	你	制作	我	头晕	.

你让我感到兴奋。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz] - [triː] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn]
" And then , turning to the rose - tree , she went on , " What have you been
" 和 然后 , 转弯 到 这 玫瑰 - 树 , 她 去 在 , " 什么 有 你 到过
['duːɪŋ] [hɪr] ? "
doing here ? "
正在做 这里 ? "

"然后，她转向玫瑰树，继续说道：'你在这里做什么？'"

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [toʊn] ,
" May it please your Majesty , " said Two , in a very humble tone ,
" 可能 它 请 你的 威严 , " 说 二 , 在 一个 非常 谦逊的 语气 ,

"陛下，请您谅解，"二号用极其谦卑的语气说道。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] — "
going down on one knee as he spoke , " we were trying — "
去 向下 在 一 膝盖 作为 他 辐 , " 我们 是 尝试 — "

他一边说着一边单膝跪地，"我们一直在努力——"

" [aɪ] [siː] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz] .
" I see ! " said the Queen , who had meanwhile been examining the roses .
" 我 看 ! " 说 这 女王 , WHO 有 同时 到过 检查 这 玫瑰 .

"我明白了！"女王说道，她当时正在仔细观察玫瑰花。

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] !
" Off with their heads !
" 离开 和 他们的 头部 !

"砍掉他们的头！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə]
" and the procession moved on , three of the soldiers remaining behind to
" 和 这 游行 已搬 在 , 三 的 这 士兵 其余的 在后面 到
['eksɪkjuːt][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['gɑːdnəz] ,
execute the unfortunate gardeners ,
执行 这 不幸 园丁 ,

"队伍继续前行，三名士兵留下来处决了那些不幸的园丁。"

[huː] [ræn][tuː; tə] ['ælɪs] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
who ran to Alice for protection .
WHO 跑 到 爱丽丝 为了 保护 .

谁跑去寻求爱丽丝的庇护。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] [bi'hedid] ! " [sed] ['ælɪs] ,
" You shan't be beheaded ! " said Alice ,
" 你 不会 是 斩首 ! " 说 爱丽丝 ,

"你不会被砍头的！"爱丽丝说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['flaʊər] - [pɑːt] [ðæt] [stʊd] [nɪr] .
and she put them into a large flower - pot that stood near .
和 她 放 他们 进入 一个 大的 花 - 锅 那 站立 靠近 .

她把它们放进旁边的一个大花盆里。

[ðə; ði] [θriː] ['soʊldʒərz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
The three soldiers wandered about for a minute or two , looking for them ,
这 三 士兵 漫步 关于 为了 一个 分钟 或者 二 , 寻找 为了 他们 ,

三名士兵四处寻找了一会儿，大概一两分钟后，才找到他们。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] ['mɑːtʃt] [ɔːf]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
and then quietly marched off after the others .
和 然后 悄悄 行军 离开 后 这 其他的 .

然后默默地跟在其他人后面离开了。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Are their heads off ? ” shouted the Queen .
“ 是 他们的 头部 离开 ? ” 喊叫 这 女王 .

“他们的头都掉下来了吗？”女王喊道。

“ [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] !
“ Their heads are gone , if it please your Majesty !
“ 他们的 头部 是 已消失 , 如果 它 请 你的 威严 !

“陛下，如果陛下同意，他们的头颅已被砍下！”

” [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
” the soldiers shouted in reply .
” 这 士兵 喊叫 在 回复 .

士兵们大声回应。

“ [ðæts] [raɪt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ That's right ! ” shouted the Queen .
“ 那就是 正确的 ! ” 喊叫 这 女王 .

“没错！”女王喊道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ?
“ Can you play croquet ?
“ 能 你 玩 槌球 ?

你会打槌球吗?

” [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]
” The soldiers were silent , and looked at Alice , as the question was
” 这 士兵 是 沉默的 , 和 看起来 在 爱丽丝 , 作为 这 问题 曾是
['evɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
evidently meant for her .
显然 意思是 为了 她 .

士兵们沉默不语，看着爱丽丝，显然这个问题是问她的。

“ [jes] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['ælɪs] .
“ Yes ! ” shouted Alice .
“ 是的 ! ” 喊叫 爱丽丝 .

“是的！”爱丽丝喊道。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ðen] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
“ Come on , then ! ” roared the Queen , and Alice joined the procession ,
“ 来 在 , 然后 ! ” 咆哮 这 女王 , 和 爱丽丝 加入 这 游行 ,

“那就走吧！”女王咆哮道，爱丽丝加入了游行队伍。

['wʌndərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .
wondering very much what would happen next .
好奇 非常 很多 什么 会 发生 下一个 .

非常想知道接下来会发生什么。

“ [its] — [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] ! ” [sed] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
“ It's — it's a very fine day ! ” said a timid voice at her side .
“ 它是 — 它是 一个 非常 美好的 天 ! ” 说 一个 胆小 嗓音 在 她 边 .

“今天——今天天气真好！”她身旁传来一个怯生生的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]
She was walking by the White Rabbit , who was peeping anxiously into her face
她 曾是 步行 经过 这 白色的 兔子 , WHO 曾是 偷窥 焦虑地 进入 她 脸
.
:
.

她走过白兔身边，白兔焦急地盯着她的脸。

“ ['veri] , ” [sed] ['ælɪs] : “ — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ? ”

“	**Very**	**,**	”	**said**	**Alice**	**:**	“	**—**	**where's**	**the**	**Duchess**	**?**	”
”	非常	,	”	说	爱丽丝	:	”	—	在哪里?	这	公爵夫人	?	”

“太好了，”爱丽丝说：“——公爵夫人呢？”

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɜːrid] [toʊn] .

“	**Hush**	**!**	**Hush**	**!**	”	**said**	**the**	**Rabbit**	**in**	**a**	**low**	**,**	**hurried**	**tone**	**.**
”	嘘	!	嘘	!	”	说	这	兔子	在	一个	低的	,	慌忙	语气	.

“嘘！嘘！”兔子低声急促地说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪm'self]

He	**looked**	**anxiously**	**over**	**his**	**shoulder**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**then**	**raised**	**himself**		
他	看起来	焦虑地	超过	他的	肩膀	作为	他	辐	,	和	然后	提高	他自己		

[ə'pɑːn] ['tɪptoʊ] ,

upon	**tiptoe**	**,**
之上	脚尖	,

他说话时焦急地回头张望，然后踮起脚尖站了起来。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] “ [ʃiːz] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv]

put	**his**	**mouth**	**close**	**to**	**her**	**ear**	**,**	**and**	**whispered**	**“**	**She's**	**under**	**sentence**	**of**	
放	他的	嘴	关闭	到	她	耳朵	,	和	低声说道	“	她是	在下面	句子	的	

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . ”

execution	**.**	**”**
执行	.	”

他把嘴凑近她的耳朵，低声说：“她被判处死刑。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	**What**	**for**	**?**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
”	什么	为了	?	”	说	爱丽丝	.

“为什么？”爱丽丝问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] - [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! - ?

“	**Did**	**you**	**say**	**'**	**What**	**a**	**pity**	**!**	**'**	**?**
”	做过	你	说	-	什么	一个	遗憾	!	-	?

你刚才说“真可惜！”了吗?

” [ðə; ði] ['ræbɪt] [æskt] .

”	**the**	**Rabbit**	**asked**	**.**
”	这	兔子	问	.

兔子问道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” [sed] ['ælɪs] : “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['pɪti] .

“	**No**	**,**	**I**	**didn't**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**:**	**“**	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**at**	**all**	**a**	**pity**	**.**
”	不	,	我	没有	,	”	说	爱丽丝	:	“	我	不	思考	它是	在	全部	一个	遗憾	.

“不，我没有，”爱丽丝说：“我一点也不觉得可惜。”

[aɪ] [sed] - [wʌt] [fɔːr; fər] ? - ”

I	**said**	**'**	**What**	**for**	**?**	**'**	**”**
我	说	-	什么	为了	?	-	”

我问：“为什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [bɑːkst] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪrz] — ” [ðə; ði] ['ræbɪt] [bɪ'gæn] .

“	**She**	**boxed**	**the**	**Queen's**	**ears**	**—**	**”**	**the**	**Rabbit**	**began**	**.**
”	她	盒装	这	女王大学	耳朵	—	”	这	兔子	开始	.

“她打了女王的耳朵——”兔子开口说道。

['ælɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] ['læftər] .

Alice	**gave**	**a**	**little**	**scream**	**of**	**laughter**	**.**
爱丽丝	给予	一个	小的	尖叫	的	笑声	.

爱丽丝发出了一声轻快的笑声。

“ [oʊ] , [hʌʃ] !
“ Oh , hush !
“ 哦 , 嘘 !

“哦，嘘！”

” [ðə; ði] ['ræbɪt] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [toʊn] .
” the Rabbit whispered in a frightened tone .
” 这 兔子 低声说道 在 一个 害怕 语气 .

“兔子用惊恐的语气低声说道。”

“ [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] !
“ The Queen will hear you !
“ 这 女王 将要 听到 你 !

“女王陛下会听到你们的！”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ræðər] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [sed] — ”
You see , she came rather late , and the Queen said — ”
你 看 , 她 来了 相当 晚的 , 和 这 女王 说 — ”

你看，她来得有点晚，女王说——”

“ [get] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pleɪsɪz] !
“ Get to your places !
“ 得到 到 你的 地方 !

“各就各位！”

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
” shouted the Queen in a voice of thunder , and people began running about in
” 喊叫 这 女王 在 一个 嗓音 的 雷 , 和 人们 开始 跑步 关于 在
[ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
all directions ,
全部 方向 ,

“！”女王用雷鸣般的声音喊道，人们开始四处奔逃。

['tʌmblɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [haʊ'evər] , [ðeɪ] [gɑːt] ['setld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
tumbling up against each other ; however , they got settled down in a minute or two ,
翻滚 向上 反对 每个 其他 ; 然而 , 他们 得到 定居 向下 在 一个 分钟 或者 二 ,

他们俩扭打在一起；不过，一两分钟后就平静下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] .
and the game began .
和 这 游戏 开始 .

比赛开始了。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;
Alice thought she had never seen such a curious croquet - ground in her life ;
爱丽丝 想法 她 有 绝不 已见 这样的 一个 好奇的 槌球 - 地面 在 她 生活 ;

爱丽丝心想，她这辈子都没见过这么奇特的槌球场；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] ; [ðə; ði][bɔːlz][wɜːr; wər][lɪv; laɪv] ['hedʒˌhɔːgz] , [ðə; ði] ['mælɪts]
it was all ridges and furrows ; the balls were live hedgehogs , the mallets
它 曾是 全部 山脊 和 沟壑 ; 这 球 是 居住 刺猬 , 这 木槌
[lɪv; laɪv] [flə'mɪŋgoʊz] ,
live flamingoes ,
居住 火烈鸟 ,

到处都是隆起的沟壑；球是活的刺猬，木槌是活的火烈鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðer; ðər]
and the soldiers had to double themselves up and to stand on their
和 这 士兵 有 到 双倍的 他们自己 向上 和 到 站立 在 他们的
[hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
hands and feet ,
双手 和 脚 ,

士兵们不得不弯下腰，用手脚支撑着身体站立。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

to	make	the	arches	.
到	制作	这	拱门	.

建造拱门。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] ['ælɪs] [faʊnd] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][flə'mɪŋgoʊ] :

The	chief	difficulty	Alice	found	at	first	was	in	managing	her	flamingo	:
这	首席	困难	爱丽丝	成立	在	第一的	曾是	在	管理	她	火烈鸟	:

爱丽丝最初遇到的主要困难是如何照料她的火烈鸟：

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ɪts]['bɑːdi] [tʌkt] [ə'weɪ] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] , ['ʌndər]

she	succeeded	in	getting	its	body	tucked	away	,	comfortably	enough	,	under
她	成功了	在	获得	它是	身体	塞进去	离开	,	舒适地	足够的	,	在下面

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

她成功地将它的尸体舒适地藏在了自己的胳膊下。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [legz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɪts] [nek] ['naɪsli]

with	its	legs	hanging	down	,	but	generally	,	just	as	she	had	got	its	neck	nicely
和	它是	腿	绞刑	向下	,	但	一般来说	,	只是	作为	她	有	得到	它是	脖子	很好

['streɪtnd] [aʊt] ,

straightened	out	,
拉直	出去	,

它的腿耷拉着，但总的来说，就在她把它的脖子摆正的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] ,

and	was	going	to	give	the	hedgehog	a	blow	with	its	head	,
和	曾是	去	到	给	这	刺猬	一个	吹	和	它是	头	,

正要用头撞刺猬，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [twɪst] [ɪt'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

it	would	twist	itself	round	and	look	up	in	her	face	,
它	会	捻	本身	圆形的	和	看	向上	在	她	脸	,

它会扭动身体，抬头看着她的脸。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] :

with	such	a	puzzled	expression	that	she	could	not	help	bursting	out	laughing	:
和	这样的	一个	困惑	表达	那	她	可以	不是	帮助	爆发	出去	笑	:

她一脸困惑，忍不住哈哈大笑起来：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɪts] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

and	when	she	had	got	its	head	down	,	and	was	going	to	begin	again	,
和	什么时候	她	有	得到	它是	头	向下	,	和	曾是	去	到	开始	再次	,

当她低下头，准备再次开始的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [hæd; həd] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self] ,

it	was	very	provoking	to	find	that	the	hedgehog	had	unrolled	itself	,
它	曾是	非常	挑衅	到	寻找	那	这	刺猬	有	展开	本身	,

发现刺猬竟然自己展开了身体，这真是令人大跌眼镜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ] : [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,

and	was	in	the	act	of	crawling	away	:	besides	all	this	,
和	曾是	在	这	行为	的	爬行	离开	:	除了	全部	这	,

并且正准备爬走：除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɔːr] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send]

there	was	generally	a	ridge	or	furrow	in	the	way	wherever	she	wanted	to	send
那里	曾是	一般来说	一个	岭	或者	畦	在	这	方式	无论	她	通缉	到	发送

[ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [tuː; tə] ,

the	hedgehog	to	,
这	刺猬	到	,

无论她想把刺猬送到哪里，通常都会遇到一道隆起的土脊或沟壑挡路。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌbld] - [ʌp]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] ['ʌðər]
as **the** **doubled** **-** **up** **soldiers** **were** **always** **getting** **up** **and** **walking** **off** **to** **other**
作为 这 双倍 - 向上 士兵 是 总是 获得 向上 和 步行 离开 到 其他
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
parts **of** **the** **ground** **,**
部分 的 这 地面 ,

因为那些叠罗汉的士兵总是起身走到战场的其他地方，

['ælɪs] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [geɪm] [ɪn'diːd] .
Alice **soon** **came** **to** **the** **conclusion** **that** **it** **was** **a** **very** **difficult** **game** **indeed** **.**
爱丽丝 很快 来了 到 这 结论 那 它 曾是 一个 非常 难的 游戏 的确 .

爱丽丝很快得出结论，这确实是一款非常难的游戏。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɔːl] [pleɪd] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][tɜːrnz] , ['kwɔːrəlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
The **players** **all** **played** **at** **once** **without** **waiting** **for** **turns** **,** **quarrelling** **all** **the** **while** **,**
这 玩家 全部 玩 在 一次 没有 等待 为了 转弯 , 争吵 全部 这 尽管 ,

玩家们不轮流同时进行游戏，并且一直争吵不休。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedʒˌhɔːgz] ;
and **fighting** **for** **the** **hedgehogs** **;**
和 斗争 为了 这 刺猬 ;

并为保护刺猬而战；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,
and **in** **a** **very** **short** **time** **the** **Queen** **was** **in** **a** **furious** **passion** **,**
和 在 一个 非常 短的 时间 这 女王 曾是 在 一个 狂怒 热情 ,

很快，女王就勃然大怒。

[ænd; ənd] [went] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] “ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ! ” [ɔːr] “ [ɔːf]
and **went** **stamping** **about** **,** **and** **shouting** **“** **Off** **with** **his** **head** **!** **”** **or** **“** **Off**
和 去 冲压 关于 , 和 喊叫 “ 离开 和 他的 头 ! ” 或者 “ 离开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] !
with **her** **head** **!**
和 她 头 !

然后跺着脚四处走动，大喊“砍掉他的头！”或“砍掉她的头！”

” [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” **about** **once** **in** **a** **minute** **.**
” 关于 一次 在 一个 分钟 .

大约每分钟一次。

['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'iːzi] : [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
Alice **began** **to** **feel** **very** **uneasy** **:** **to** **be** **sure** **,**
爱丽丝 开始 到 感觉 非常 不安 : 到 是 当然 ,

爱丽丝开始感到非常不安：的确，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ,
she **had** **not** **as** **yet** **had** **any** **dispute** **with** **the** **Queen** **,**
她 有 不是 作为 然而 有 任何 争议 和 这 女王 ,

她此前与女王之间还没有任何争执。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] ['eni] ['mɪnɪt] , “ [ænd; ənd] [ðen] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,
but **she** **knew** **that** **it** **might** **happen** **any** **minute** **,** **“** **and** **then** **,** **”** **thought** **she** **,**
但 她 知道 那 它 可能 发生 任何 分钟 , “ 和 然后 , ” 想法 她 ,

但她知道这事随时可能发生，“然后，”她想，

“ [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
“ what would become of me ?
“ 什么 会 变得 的 我 ?

“我将会变成什么样？”

[ðeə(r)] ['dredfəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [bɪ'hedɪŋ] ['piːp(ə)l] [hɪr] ; [ðə; ðiː] [greɪt] ['wʌndər] [ɪz] , [ðæt] [ðeəz; ðəz]
They're dreadfully fond of beheading people here ; the great wonder is , that there's
它们是 极其糟糕 喜爱 的 斩首 人们 这里 ; 这 伟大的 想知道 是 , 那 有
['eni] [wʌn] [left] [ə'laɪv] !
any one left alive !
任何 一 左边 活 !

他们在这里酷爱斩首；令人难以置信的是，居然还有人活着！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
” She was looking about for some way of escape ,
” 她 曾是 寻找 关于 为了 一些 方式 的 逃脱 ,

她四处寻找逃跑的办法。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,
and wondering whether she could get away without being seen ,
和 好奇 无论 她 可以 得到 离开 没有 存在 已见 ,

她心想自己能不能不被人发现就溜走。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ðiː] [er] : [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]
when she noticed a curious appearance in the air : it puzzled her very much at
什么时候 她 注意到 一个 好奇的 外貌 在 这 空气 : 它 困惑 她 非常 很多 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

当她注意到空气中出现了一种奇特的景象时：起初她非常困惑。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [grɪn] ,
but , after watching it a minute or two , she made it out to be a grin ,
但 , 后 观看 它 一个 分钟 或者 二 , 她 制成 它 出去 到 是 一个 咧嘴笑 ,

但是，看了一两分钟后，她觉得那是一个微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] “ [its] [ðə; ðiː] ['tʃeʃər] [kæt] : [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi]
and she said to herself “ It's the Cheshire Cat : now I shall have somebody
和 她 说 到 她自己 “ 它是 这 柴郡 猫 : 现在 我 将 有 某人
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . ”
to talk to . ”
到 讲话 到 . ”

她心想：“是柴郡猫！现在我终于有对象可以说话了。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? ” [sed] [ðə; ðiː][kæt] ,
“ How are you getting on ? ” said the Cat ,
“ 如何 是 你 获得 在 ? ” 说 这 猫 ,

“你最近怎么样？”猫问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [maʊθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] .
as soon as there was mouth enough for it to speak with .
作为 很快 作为 那里 曾是 嘴 足够的 为了 它 到 说话 和 .

只要它有足够大的嘴巴可以说话。

['ælɪs] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðiː] [aɪz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Alice waited till the eyes appeared , and then nodded .
爱丽丝 等待 直到 这 眼睛 出现 , 和 然后 点头 .

爱丽丝等到眼睛出现后，点了点头。

“ [its] [noʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [tɪl] [ɪts] [ɪrz] [hæv; həv] [kʌm] ,
“ It's no use speaking to it , ” she thought , “ till its ears have come ,
“ 它是 不 使用 请讲 到 它 , ” 她 想法 , “ 直到 它是 耳朵 有 来 ,

“跟它说话是没用的，”她想，“等它的耳朵长出来再说。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	at	least	one	of	them	.
或者	在	至少	一	的	他们	.

或者至少是其中之一。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [hed] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ælɪs] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər]

"	In	another	minute	the	whole	head	appeared	,	and	then	Alice	put	down	her
"	在	其他	分钟	这	所有的	头	出现	,	和	然后	爱丽丝	放	向下	她

[flə'mɪŋgoʊ] ,

flamingo	,
火烈鸟	,

“又过了一会儿，整个头都出现了，然后爱丽丝放下了她的火烈鸟。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌn]

and	began	an	account	of	the	game	,	feeling	very	glad	she	had	someone
和	开始	一个	帐户	的	这	游戏	,	感觉	非常	高兴的	她	有	某人

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	listen	to	her	.
到	听	到	她	.

她开始讲述比赛经过，很高兴有人愿意倾听她的讲述。

[ðə; ði][kæt] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] [saɪt] ,

The	Cat	seemed	to	think	that	there	was	enough	of	it	now	in	sight	,
这	猫	似乎	到	思考	那	那里	曾是	足够的	的	它	现在	在	视线	,

那只猫似乎觉得眼前的食物已经足够多了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

and	no	more	of	it	appeared	.
和	不	更多的	的	它	出现	.

之后再也没有出现过。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ['ferli] , " ['ælɪs] [bɪ'gæn] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] ,

“	I	don't	think	they	play	at	all	fairly	,	"	Alice	began	,	in	rather	a	complaining	tone	,
“	我	不	思考	他们	玩	在	全部	相当	,	"	爱丽丝	开始	,	在	相当	一个	抱怨	语气	,

“我觉得他们一点都不公平，”爱丽丝用抱怨的语气说道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kwɑːrəl] [soʊ] ['dredfəli] [wʌn] [kɑːnt] [hɪr] [wʌn'self] [spiːk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]

“	and	they	all	quarrel	so	dreadfully	one	can't	hear	oneself	speak	—	and	they	don't
“	和	他们	全部	争吵	所以	极其糟糕	一	不能	听到	自己	说话	—	和	他们	不

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ruːlz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

seem	to	have	any	rules	in	particular	;
似乎	到	有	任何	规则	在	特别的	;

“他们争吵得非常厉害，以至于你都听不到自己说话——而且他们似乎没有任何特别的规则；

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

at	least	,	if	there	are	,
在	至少	, 如果		那里	是	,

至少，如果真有的话，

['noʊbɑːdi] [ə'tendz] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði]

nobody	attends	to	them	—	and	you've	no	idea	how	confusing	it	is	all	the
无人	参加	到	他们	—	和	你已经	不	主意	如何	令人困惑	它	是	全部	这

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] ;

things	being	alive	;
事物	存在	活	;

没有人理会它们——你根本不知道所有活物的存在有多么令人困惑；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [nekst] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

there's	the	arch	I've	got	to	go	through	next	walking	about	at	the	other	end	of
有	这	拱	我已经	得到	到	去	通过	下一个	步行	关于	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['krəʊkeɪ; -kɪ] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['hedʒhɔːg] [dʒʌst] [naʊ] ,

the	ground	—	and	I	should	have	croqueted	the	Queen's	hedgehog	just	now	,
这	地面	—	和	我	应该	有	槌球	这	女王大学	刺猬	只是	现在	,

接下来我要穿过球场另一端的拱门——我刚才本应该用槌球击中女王的刺猬的。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [maɪn] ['kʌmɪŋ] ! ”

only	it	ran	away	when	it	saw	mine	coming	!	”
仅有的	它	跑	离开	什么时候	它	锯	矿	未来	!	”

它一看到我的鱼就跑了！

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] ? ” [sed] [ðə; ði][kæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	How	do	you	like	the	Queen	?	”	said	the	Cat	in	a	low	voice	.
“	如何	做	你	喜欢	这	女王	?	”	说	这	猫	在	一个	低的	嗓音	.

“你觉得女王怎么样？”猫低声问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['ælɪs] :

“	Not	at	all	,	”	said	Alice	:
“	不是	在	全部	,	”	说	爱丽丝	:

“一点也不，”爱丽丝说：

“ [ʃiːz] [soʊ] [ɪk'striːmli] — ” [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd]

“	she's	so	extremely	—	”	Just	then	she	noticed	that	the	Queen	was	close	behind
“	她是	所以	极其	—	”	只是	然后	她	注意到	那	这	女王	曾是	关闭	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“她真是太——”就在这时，她注意到女王就在她身后不远处。

['lɪsnɪŋ] : [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ — ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪn] , [ðæt] [its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] ['fɪnɪʃɪŋ]

listening	:	so	she	went	on	,	“	—	likely	to	win	,	that	it's	hardly	worth	while	finishing
聆听	:	所以	她	去	在	,	“	—	可能	到	赢	,	那	它是	几乎	值得	尽管	精加工

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

听着，她继续说道：“——很有可能获胜，所以完成比赛几乎没有意义。

” [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

”	The	Queen	smiled	and	passed	on	.
”	这	女王	微笑	和	通过了	在	.

女王面带微笑，安然离世。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

“	Who	are	you	talking	to	?	”	said	the	King	,	going	up	to	Alice	,
“	WHO	是	你	说	到	?	”	说	这	国王	,	去	向上	到	爱丽丝	,

“你在跟谁说话？”国王走到爱丽丝面前问道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæts] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	looking	at	the	Cat's	head	with	great	curiosity	.
和	寻找	在	这	猫的	头	和	伟大的	好奇心	.

并饶有兴致地看着猫的头。

“ [its] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] , ” [sed] ['ælɪs] : “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

“	It's	a	friend	of	mine	—	a	Cheshire	Cat	,	”	said	Alice	:	“	allow	me	to	introduce
“	它是	一个	朋友	的	矿	—	一个	柴郡	猫	,	”	说	爱丽丝	:	“	允许	我	到	介绍

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“这是我的朋友——一只柴郡猫，”爱丽丝说：“请允许我来介绍一下。”

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] :

“	I	don't	like	the	look	of	it	at	all	,	”	said	the	King	:
”	我	不	喜欢	这	看	的	它	在	全部	,	”	说	这	国王	:

“我一点也不喜欢它的样子，”国王说：

“ [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɪs] [maɪ][hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] . ”

“	however	,	it	may	kiss	my	hand	if	it	likes	.	”
”	然而	,	它	可能	吻	我的	手	如果	它	点赞	.	”

“不过，如果它愿意的话，也可以亲吻我的手。”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , ” [ðə; ði][kæt] [ri'mɑːkt] .

“	I'd	rather	not	,	”	the	Cat	remarked	.
”	ID	相当	不是	,	”	这	猫	评论	.

“我宁愿不，”猫说道。

“ [dəunt][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !

“	Don't	be	impertinent	,	”	said	the	King	,	“	and	don't	look	at	me	like	that	!
”	不	是	无礼	,	”	说	这	国王	,	“	和	不	看	在	我	喜欢	那	!

“别这么无礼，”国王说，“也别那样看着我！”

” [hiː; hi][gɑːt][bɪ'haɪnd] ['ælɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

”	He	got	behind	Alice	as	he	spoke	.
”	他	得到	在后面	爱丽丝	作为	他	辐	.

“他一边说话一边走到爱丽丝身后。”

“ [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	A	cat	may	look	at	a	king	,	”	said	Alice	.
”	一个	猫	可能	看	在	一个	国王	,	”	说	爱丽丝	.

“猫也可以看国王，”爱丽丝说。

“ [aɪv] [riːd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wer] . ”

“	I've	read	that	in	some	book	,	but	I	don't	remember	where	.	”
”	我已经	读	那	在	一些	书	,	但	我	不	记住	在哪里	.	”

“我曾在某本书里读到过，但我记不清是哪本书了。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [kwiːn] ,

“	Well	,	it	must	be	removed	,	”	said	the	King	very	decidedly	,	and	he	called	the	Queen	,
”	出色地	,	它	必须	是	已移除	,	”	说	这	国王	非常	绝对地	,	和	他	称为	这	女王	,

“好吧，它必须被移除，”国王斩钉截铁地说，然后他叫来了王后。

[huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , “ [maɪ] [dɪr] !

who	was	passing	at	the	moment	,	“	My	dear	!
WHO	曾是	通过	在	这	片刻	,	“	我的	亲爱的	!

当时正好路过的人说：“亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [kæt] [rɪ'muːvd] !

I	wish	you	would	have	this	cat	removed	!
我	希望	你	会	有	这	猫	已移除	!

我希望你能把这只猫带走！

” [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] .

”	The	Queen	had	only	one	way	of	settling	all	difficulties	,	great	or	small	.
”	这	女王	有	仅有的	一	方式	的	安顿	全部	困难	,	伟大的	或者	小的	.

“女王解决所有难题，无论大小，都只有一种方法。”

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !

“	Off	with	his	head	!
”	离开	和	他的	头	!

“砍掉他的头！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	she	said	,	without	even	looking	round	.
"	她	说	,	没有	甚至	寻找	圆形的	.

“她说着，甚至都没回头看一眼。”

“ [aɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [maɪˈself] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] .

“	I'll	fetch	the	executioner	myself	,	"	said	the	King	eagerly	,	and	he	hurried	off	.
"	患病的	拿来	这	刽子手	我	,	"	说	这	国王	急切地	,	和	他	慌忙	离开	.

“我亲自去请刽子手来，”国王急切地说，然后匆匆离开了。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

Alice	thought	she	might	as	well	go	back	,	and	see	how	the	game	was	going	on
爱丽丝	想法	她	可能	作为	出色地	去	后退	,	和	看	如何	这	游戏	曾是	去	在

,

,

,

爱丽丝心想，她不妨回去看看比赛进行得怎么样了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

as	she	heard	the	Queen's	voice	in	the	distance	,	screaming	with	passion	.
作为	她	听到	这	女王大学	嗓音	在	这	距离	,	尖叫	和	热情	.

她听到远处传来女王充满激情的呐喊声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sentəns] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd]

She	had	already	heard	her	sentence	three	of	the	players	to	be	executed
她	有	已经	听到	她	句子	三	的	这	玩家	到	是	执行

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [mɪst] [ðer; ðər] [tɜːrnz] ,

for	having	missed	their	turns	,
为了	拥有	错过	他们的	转弯	,

她已经听到了对三名球员的判决，这三名球员因为错过自己的回合而被处决。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	she	did	not	like	the	look	of	things	at	all	,
和	她	做过	不是	喜欢	这	看	的	事物	在	全部	,

她一点也不喜欢眼前的状况。

[æz; əz] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

as	the	game	was	in	such	confusion	that	she	never	knew	whether	it	was
作为	这	游戏	曾是	在	这样的	困惑	那	她	绝不	知道	无论	它	曾是

[hɜːr; hər] [tɜːrn] [ɔːr] [nɑːt] .

her	turn	or	not	.
她	转动	或者	不是	.

由于游戏场面混乱，她根本不知道什么时候轮到自己。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hedʒhɔːg] .

So	she	went	in	search	of	her	hedgehog	.
所以	她	去	在	搜索	的	她	刺猬	.

于是她去找她的刺猬了。

[ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['hedʒhɔːg] ,

The	hedgehog	was	engaged	in	a	fight	with	another	hedgehog	,
这	刺猬	曾是	已订婚的	在	一个	斗争	和	其他	刺猬	,

这只刺猬正在和另一只刺猬打架。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ælɪs] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [kroʊˈkeɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

which	seemed	to	Alice	an	excellent	opportunity	for	croqueting	one	of	them
哪个	似乎	到	爱丽丝	一个	出色的	机会	为了	槌球	一	的	他们

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] :

with	the	other	:
和	这	其他	:

在爱丽丝看来，这是个绝佳的机会，可以用其中一个来击打另一个：

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɜːr; hər][fləˈmɪŋgoʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

the	only	difficulty	was	,	that	her	flamingo	was	gone	across	to	the	other	side
这	仅有的	困难	曾是	,	那	她	火烈鸟	曾是	已消失	穿过	到	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

唯一的问题是，她的火烈鸟飞到了花园的另一边。

[wer] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [tuː; tə][flai][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː]

where	Alice	could	see	it	trying	in	a	helpless	sort	of	way	to	fly	up	into	a	tree
在哪里	爱丽丝	可以	看	它	尝试	在	一个	无助	种类	的	方式	到	飞	向上	进入	一个	树

.

:
.

爱丽丝看到它无助地试图飞到树上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][fləˈmɪŋgoʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðə; ði] [faɪt]

By	the	time	she	had	caught	the	flamingo	and	brought	it	back	,	the	fight
经过	这	时间	她	有	捕捉	这	火烈鸟	和	带来	它	后退	,	这	斗争

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

等她抓住火烈鸟并把它带回来时，战斗已经结束了。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['hedʒˌhɔːgz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] : “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] ,

and	both	the	hedgehogs	were	out	of	sight	:	“	but	it	doesn't	matter	much	,
和	两个都	这	刺猬	是	出去	的	视线	:	“	但	它	不	事情	很多	,

两只刺猬都消失在视线之外：“但这无关紧要，

” [θɔːt] ['ælɪs] , “ [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɑːr; ər] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

”	thought	Alice	,	“	as	all	the	arches	are	gone	from	this	side	of	the
”	想法	爱丽丝	,	“	作为	全部	这	拱门	是	已消失	从	这	边	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“爱丽丝心想，‘这边的拱门都消失了。’”

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [əˈgen] ,

”	So	she	tucked	it	away	under	her	arm	,	that	it	might	not	escape	again	,
”	所以	她	塞进去	它	离开	在下面	她	手臂	,	那	它	可能	不是	逃脱	再次	,

于是她把它夹在胳膊底下，免得它再次逃跑。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] .

and	went	back	for	a	little	more	conversation	with	her	friend	.
和	去	后退	为了	一个	小的	更多的	对话	和	她	朋友	.

然后她又回去和朋友聊了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] ,

When	she	got	back	to	the	Cheshire	Cat	,
什么时候	她	得到	后退	到	这	柴郡	猫	,

当她回到柴郡猫那里时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [kəˈlektɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :

she	was	surprised	to	find	quite	a	large	crowd	collected	round	it	:
她	曾是	惊讶	到	寻找	相当	一个	大的	人群	集	圆形的	它	:

她惊讶地发现周围聚集了不少人：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spju:t]['goʊɪŋ][ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

there	was	a	dispute	going	on	between	the	executioner	,	the	King	,	and	the
那里	曾是	一个	争议	去	在	之间	这	刽子手	,	这	国王	,	和	这

[kwi:n] ,

Queen	,
女王	,

刽子手、国王和王后之间发生了争执。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][rest][wɜ:r; wər][kwaɪt]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt]

who	were	all	talking	at	once	,	while	all	the	rest	were	quite	silent	,	and	looked
WHO	是	全部	说	在	一次	,	尽管	全部	这	休息	是	相当	沉默的	,	和	看起来

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

very	uncomfortable	.
非常	不舒服	.

他们三人同时开口说话，而其他人则都保持沉默，看起来很不自在。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['ælɪs] [ə'pɪrd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][baɪ][ɔ:l] [θri:] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

The	moment	Alice	appeared	,	she	was	appealed	to	by	all	three	to	settle	the
这	片刻	爱丽丝	出现	,	她	曾是	上诉	到	经过	全部	三	到	定居	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

爱丽丝一出现，三人便都请求她来解决这个问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðer; ðər]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [spoʊk] [æt; ət]

and	they	repeated	their	arguments	to	her	,	though	,	as	they	all	spoke	at
和	他们	重复	他们的	论点	到	她	,	尽管	,	作为	他们	全部	辐	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

然而，他们却异口同声地向她重复了他们的观点。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:rd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

she	found	it	very	hard	indeed	to	make	out	exactly	what	they	said	.
她	成立	它	非常	难的	的确	到	制作	出去	确切地	什么	他们	说	.

她发现很难听清他们到底说了什么。

[ðə; ði] [ˌɛksə'kju:ʃənɝz] ['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] ,

The	executioner's	argument	was	,
这	刽子手的	争论	曾是	,

刽子手的理由是：

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] [kʌt] [ɔ:f][ə; eɪ] [hed] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑ:di][tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f]

that	you	couldn't	cut	off	a	head	unless	there	was	a	body	to	cut	it	off
那	你	不能	切	离开	一个	头	除非	那里	曾是	一个	身体	到	切	它	离开

[frʌm; frəm] :

from	:
从	:

没有身体就无法砍下头颅：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

that	he	had	never	had	to	do	such	a	thing	before	,
那	他	有	绝不	有	到	做	这样的	一个	事物	前	,

他以前从未做过这样的事。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bɪ'gɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

and	he	wasn't	going	to	begin	at	his	time	of	life	.
和	他	不是	去	到	开始	在	他的	时间	的	生活	.

而且他这个年纪也不打算开始。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi] [bi'hedid]

The	King's	argument	was	,	that	anything	that	had	a	head	could	be	beheaded
这	国王学院	争论	曾是	,	那	任何事物	那	有	一个	头	可以	是	斩首

,

,

,

国王的论点是，任何有头的生物都可以被斩首。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə] [tɔːk] ['nɑːnsens] .

and	that	you	weren't	to	talk	nonsense	.
和	那	你	不是	到	讲话	废话	.

而且你不准胡说八道。

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ,

The	Queen's	argument	was	,
这	女王大学	争论	曾是	,

女王的论点是：

[ðæt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['wɔznt] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] [ʃiːd] [hæv; həv]

that	if	something	wasn't	done	about	it	in	less	than	no	time	she'd	have
那	如果	某物	不是	完毕	关于	它	在	较少的	比	不	时间	棚	有

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['eksɪkjuːtɪd] ,

everybody	executed	,
大家	执行	,

如果这件事没有尽快得到解决，她就会把所有人都处决。

[ɔːl] [raʊnd] .

all	round	.
全部	圆形的	.

各方面。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [lʊk] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd]

(	It	was	this	last	remark	that	had	made	the	whole	party	look	so	grave	and
(	它	曾是	这	最后的	评论	那	有	制成	这	所有的	派对	看	所以	严重	和

['æŋkʃəs] .)

anxious	.	)
焦虑的	.	)

（正是这最后一句话，让全场的气氛都变得严肃而焦虑。）

['ælɪs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] “ [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] :

Alice	could	think	of	nothing	else	to	say	but	“	It	belongs	to	the	Duchess	:
爱丽丝	可以	思考	的	没有什么	别的	到	说	但	“	它	属于	到	这	公爵夫人	:

爱丽丝想不出还能说什么，只好说：“这是公爵夫人的。”

[juːd] ['betər] [æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

you'd	better	ask	her	about	it	.	”
你会	更好的	问	她	关于	它	.	”

你最好问问她。

“ [ʃiːz] [ɪn] ['prɪzn] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] : “ [fetʃ] [hɜːr; hər] [hɪr] .

“	She's	in	prison	,	”	the	Queen	said	to	the	executioner	:	“	fetch	her	here	.
“	她是	在	监狱	,	”	这	女王	说	到	这	刽子手	:	“	拿来	她	这里	.

“她在监狱里，”女王对刽子手说：“把她带过来。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [went] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .

”	And	the	executioner	went	off	like	an	arrow	.
”	和	这	刽子手	去	离开	喜欢	一个	箭	.

“刽子手像箭一样飞走了。”

[ðə; ði] ['kæts] [hed] [bɪ'gæn] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ,

The	Cat's	head	began	fading	away	the	moment	he	was	gone	,	and	,
这	猫的	头	开始	褪色	离开	这	片刻	他	曾是	已消失	,	和	,

猫的头在他消失的那一刻就开始逐渐消失，而且，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'taɪərli]

by	the	time	he	had	come	back	with	the	Duchess	,	it	had	entirely
经过	这	时间	他	有	来	后退	和	这	公爵夫人	,	它	有	完全

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

等他带着公爵夫人回来时，它已经完全消失了；

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ræn]['waɪldli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

so	the	King	and	the	executioner	ran	wildly	up	and	down	looking	for	it	,
所以	这	国王	和	这	刽子手	跑	疯狂地	向上	和	向下	寻找	为了	它	,

于是国王和刽子手疯狂地来回奔跑寻找它。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

while	the	rest	of	the	party	went	back	to	the	game	.
尽管	这	休息	的	这	派对	去	后退	到	这	游戏	.

而其他人则继续玩游戏。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɝːtəlz] ['stɔːri]

The	Mock	Turtle's	Story
这	嘲笑	乌龟的	故事

假海龟的故事

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] !

“	You	can't	think	how	glad	I	am	to	see	you	again	,	you	dear	old	thing	!
“	你	不能	思考	如何	高兴的	我	是	到	看	你	再次	,	你	亲爱的	老的	事物	!

“你无法想象我有多高兴再次见到你，你这亲爱的老家伙！”

” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː]['ælɪsəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

”	said	the	Duchess	,	as	she	tucked	her	arm	affectionately	into	Alice's	,	and	they
”	说	这	公爵夫人	,	作为	她	塞进去	她	手臂	亲切地	进入	爱丽丝的	,	和	他们

[wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] .

walked	off	together	.
步行	离开	一起	.

“说着，公爵夫人亲昵地挽起爱丽丝的胳膊，两人一起走了。”

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tempər] ,

Alice	was	very	glad	to	find	her	in	such	a	pleasant	temper	,
爱丽丝	曾是	非常	高兴的	到	寻找	她	在	这样的	一个	令人愉快的	脾气	,

爱丽丝很高兴看到她心情这么好。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['pepər] [ðæt] [hæd; həd]

and	thought	to	herself	that	perhaps	it	was	only	the	pepper	that	had
和	想法	到	她自己	那	也许	它	曾是	仅有的	这	胡椒	那	有

[meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['sævɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

made	her	so	savage	when	they	met	in	the	kitchen	.
制成	她	所以	野蛮的	什么时候	他们	遇见	在	这	厨房	.

她心想，或许只是因为辣椒，才导致他们在厨房相遇时，她变得如此凶狠。

“ [wen] [aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ([nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [toʊn] [ðoʊ])

“	When	I'm	a	Duchess	,	”	she	said	to	herself	,	(	not	in	a	very	hopeful	tone	though	)
“	什么时候	我是	一个	公爵夫人	,	”	她	说	到	她自己	,	(	不是	在	一个	非常	充满希望	语气	尽管	)

,

,

,

“等我当上公爵夫人的时候，”她自言自语道（语气中并没有多少希望），

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['pepər] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ɔːl] .
“ I won't have any pepper in my kitchen at all .
“ 我 惯于 有 任何 胡椒 在 我的 厨房 在 全部 .

“我的厨房里绝对不会放任何胡椒粉。”

[suːp] [dʌz] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] — ['meɪbi] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['pepər] [ðæt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [hɑːt] - ['tempərd]
Soup does very well without — Maybe it's always pepper that makes people hot - tempered
汤 做 非常 出色地 没有 — 或许 它是 总是 胡椒 那 制作 人们 热的 - 淬火
, ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
, ” she went on ,
, ” 她 去 在 ,

“汤不加胡椒也很好吃——也许总是胡椒让人脾气暴躁，”她继续说道。

['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ruːl] ,
very much pleased at having found out a new kind of rule ,
非常 很多 高兴 在 拥有 成立 出去 一个 新的 种类 的 规则 ,

很高兴发现了一种新的规则，

“ [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm]['saʊər] — [ænd; ənd] ['kæməmaɪl] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['bɪtər]
“ and vinegar that makes them sour — and camomile that makes them bitter
“ 和 醋 那 制作 他们 酸的 — 和 洋甘菊 那 制作 他们 苦的
— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ['tʃɪldrən] [swiːt] -
— and — and barley - sugar and such things that make children sweet -
— 和 — 和 大麦 - 糖 和 这样的 事物 那 制作 孩子们 甜的 -
['tempərd] .
tempered .
淬火 .

“还有醋，它会让孩子变酸——还有洋甘菊，它会让孩子变苦——还有——还有大麦糖之类的东西，这些东西会让孩子性情温和。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðæt] : [ðen] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]['stɪndʒi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ]
I only wish people knew that : then they wouldn't be so stingy about it , you know
我 仅有的 希望 人们 知道 那 : 然后 他们 不会 是 所以 小气 关于 它 , 你 知道
—
—
—

我只希望人们能明白这一点：那样他们就不会那么吝啬了，你知道吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” She had quite forgotten the Duchess by this time ,
” 她 有 相当 被遗忘的 这 公爵夫人 经过 这 时间 ,

“此时她已经完全忘记了公爵夫人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
and was a little startled when she heard her voice close to her ear .
和 曾是 一个 小的 惊慌 什么时候 她 听到 她 嗓音 关闭 到 她 耳朵 .

当她听到自己的声音在耳边响起时，不禁有些吃惊。

“ [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [tɔːk] .
“ You're thinking about something , my dear , and that makes you forget to talk .
“ 你是 思维 关于 某物 , 我的 亲爱的 , 和 那 制作 你 忘记 到 讲话 .

“亲爱的，你在想事情，所以忘了说话。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] ,
I can't tell you just now what the moral of that is ,
我 不能 告诉 你 只是 现在 什么 这 道德 的 那 是 ,

我现在还不能告诉你这件事的寓意是什么。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɪt] . ”
but I shall remember it in a bit . ”
但 我 将 记住 它 在 一个 少量 . ”

但我一会儿就会记住的。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt] [wʌn] , ” [ˈælɪs] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] .

“	Perhaps	it	hasn't	one	,	”	Alice	ventured	to	remark	.
”	也许	它	还没有	一	,	”	爱丽丝	冒险	到	评论	.

“也许它根本没有，”爱丽丝试探性地说道。

“ [tʌt] , [tʌt] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .

“	Tut	,	tut	,	child	!	”	said	the	Duchess	.
”	图坦卡蒙	,	教程	,	孩子	!	”	说	这	公爵夫人	.

“啧啧，孩子！”公爵夫人说道。

“ [ˈɛvriːˌθɪŋz] [gɑːt][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] , [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Everything's	got	a	moral	,	if	only	you	can	find	it	.
”	一切都是	得到	一个	道德	,	如果	仅有的	你	能	寻找	它	.

“万物皆有寓意，只要你用心去发现。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈælɪsəz] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	And	she	squeezed	herself	up	closer	to	Alice's	side	as	she	spoke	.
”	和	她	挤压	她自己	向上	更近	到	爱丽丝的	边	作为	她	辐	.

“说话间，她更加贴近爱丽丝的身边。”

[ˈælɪs] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈkiːpɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]

Alice	did	not	much	like	keeping	so	close	to	her	:	first	,	because	the	Duchess
爱丽丝	做过	不是	很多	喜欢	保持	所以	关闭	到	她	:	第一的	,	因为	这	公爵夫人

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʌgli] ;

was	very	ugly	;
曾是	非常	丑陋的	;

爱丽丝不太喜欢和她走得这么近：首先，因为公爵夫人长得很丑；

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [haɪt] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [tʃɪn]

and	secondly	,	because	she	was	exactly	the	right	height	to	rest	her	chin
和	第二	,	因为	她	曾是	确切地	这	正确的	高度	到	休息	她	下巴

[əˈpɑːn] [ˈælɪsəz] [ˈʃoʊldər] ,

upon	Alice's	shoulder	,
之上	爱丽丝的	肩膀	,

其次，因为她的身高正好可以把下巴搁在爱丽丝的肩膀上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [ʃɑːrp] [tʃɪn] .

and	it	was	an	uncomfortably	sharp	chin	.
和	它	曾是	一个	不舒服地	锋利的	下巴	.

而且他的下巴尖得有点吓人。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

However	,	she	did	not	like	to	be	rude	,	so	she	bore	it	as	well	as	she	could
然而	,	她	做过	不是	喜欢	到	是	粗鲁的	,	所以	她	钻孔	它	作为	出色地	作为	她	可以

.

:
.

然而，她不愿失礼，所以尽力忍耐。

“ [ðə; ði] [ˈgeɪmz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˈræðər] [ˈbetər] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	The	game's	going	on	rather	better	now	,	”	she	said	,
”	这	游戏的	去	在	相当	更好的	现在	,	”	她	说	,

“现在比赛进行得好多了，”她说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . “

by	way	of	keeping	up	the	conversation	a	little	.	“
经过	方式	的	保持	向上	这	对话	一个	小的	.	”

为了让谈话继续下去。

- [tɪz] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] : “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — - [oʊ] , - [tɪz] [lʌv] ,

'	Tis	so	,	”	said	the	Duchess	:	“	and	the	moral	of	that	is	—	'	Oh	,	'	tis	love	,
-	的	所以	,	”	说	这	公爵夫人	:	“	和	这	道德	的	那	是	—	-	哦	,	-	的	爱	,

“正是如此，”公爵夫人说：“这件事的寓意是——‘哦，这就是爱，’”

- [tɪz] [lʌv] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊ] [raʊnd] ! - ”
' tis love , that makes the world go round ! ' ”
- 的 爱 , 那 制作 这 世界 去 圆形的 ! - ”

“是爱，让世界运转！”

“ ['sʌmbɑːdi] [sed] , ” ['ælɪs] ['wɪspəd] , “ [ðæt] [its] [dʌn] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['maɪndɪŋ] [ðer; ðər]
“ Somebody said , ” Alice whispered , “ that it's done by everybody minding their
“ 某人 说 , ” 爱丽丝 低声说道 , “ 那 它是 完毕 经过 大家 介意 他们的
[oʊn] ['bɪznəs] ! ”
own business ! ”
自己的 商业 ! ”

“有人说，”爱丽丝低声说，“这是每个人都各管各的！”

“ [ɑː] , [wel] !
“ Ah , well !
“ 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
It means much the same thing , ” said the Duchess ,
它 方法 很多 这 相同的 事物 , ” 说 这 公爵夫人 ,

“意思差不多，”公爵夫人说。

[dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ['ɪntuː] ['ælɪsəz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
digging her sharp little chin into Alice's shoulder as she added ,
挖掘 她 锋利的 小的 下巴 进入 爱丽丝的 肩膀 作为 她 额外 ,

她一边说着，一边把尖尖的小下巴抵在爱丽丝的肩膀上。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ,
“ and the moral of that is — ' Take care of the sense ,
“ 和 这 道德 的 那 是 — - 拿 关心 的 这 感觉 ,

“而这其中的寓意是——‘要珍惜感觉，’”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . - ”
and the sounds will take care of themselves . ' ”
和 这 声音 将要 拿 关心 的 他们自己 . - ”

声音自然会得到解决。

“ [haʊ] [fɑːnd][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mɔrəlz] [ɪn] [θɪŋz] !
“ How fond she is of finding morals in things !
“ 如何 喜爱 她 是 的 寻找 德 在 事物 !

她多么喜欢从事物中发现道德教训啊！

” ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .
” Alice thought to herself .
” 爱丽丝 想法 到 她自己 .

爱丽丝心想。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][dəunt][pʊt][maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] ,
“ I dare say you're wondering why I don't put my arm round your waist ,
“ 我 敢 说 你是 好奇 为什么 我 不 放 我的 手臂 圆形的 你的 腰部 ,

“我猜你一定很想知道我为什么不搂住你的腰吧。”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : “ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ,
” the Duchess said after a pause : “ the reason is ,
” 这 公爵夫人 说 后 一个 暂停 : “ 这 原因 是 ,

公爵夫人停顿了一下，说道：“原因是……”

[ðæt] [aɪm] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][jʊr; jər][flə'mɪŋgoʊ] .
that I'm doubtful about the temper of your flamingo .
那 我是 疑 关于 这 脾气 的 你的 火烈鸟 .

我对你的火烈鸟的脾气表示怀疑。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ? ”

Shall	I	try	the	experiment	?	”
将	我	尝试	这	实验	?	”

我该尝试一下这个实验吗?

“ [hiː; hi] [maɪt] [baɪt] , ” ['ælɪs] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv]

“	He	might	bite	,	”	Alice	cautiously	replied	,	not	feeling	at	all	anxious	to	have
”	他	可能	咬	,	”	爱丽丝	谨慎地	回复	,	不是	感觉	在	全部	焦虑的	到	有

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [traɪd] .

the	experiment	tried	.
这	实验	尝试	.

“他可能会咬人,”爱丽丝谨慎地回答道，她一点也不急于进行这项实验。

“ ['veri] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] : “ [flə'mɪŋgoʊz] [ænd; ənd] ['mʌstərd] [bəuθ] [baɪt] .

“	Very	true	,	”	said	the	Duchess	:	“	flamingoes	and	mustard	both	bite	.
”	非常	真的	,	”	说	这	公爵夫人	:	“	火烈鸟	和	芥末	两个都	咬	.

“说得对,”公爵夫人说：“火烈鸟和芥末都会咬人。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — - [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər] . - ”

And	the	moral	of	that	is	—	'	Birds	of	a	feather	flock	together	.	'	”
和	这	道德	的	那	是	—	-	鸟类	的	一个	羽毛	群	一起	.	-	”

这件事的寓意是——“物以类聚，人以群分”。

“ ['oʊnli] ['mʌstərd] ['iznt] [ə; eɪ][bɜːrd] , ” ['ælɪs] [ri'mɑːkt] .

“	Only	mustard	isn't	a	bird	,	”	Alice	remarked	.
”	仅有的	芥末	不是	一个	鸟	,	”	爱丽丝	评论	.

“只有芥菜不是鸟,”爱丽丝说道。

“ [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [klɪr] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv]

“	Right	,	as	usual	,	”	said	the	Duchess	:	“	what	a	clear	way	you	have	of
”	正确的	,	作为	通常	,	”	说	这	公爵夫人	:	”	什么	一个	清除	方式	你	有	的

['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ! ”

putting	things	!	”
推杆	事物	!	”

“没错，和往常一样,”公爵夫人说：“你说话真清楚！”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪnərəl] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	It's	a	mineral	,	I	think	,	”	said	Alice	.
”	它是	一个	矿物	,	我	思考	,	”	说	爱丽丝	.

“我想，那是一种矿物,”爱丽丝说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

“	Of	course	it	is	,	”	said	the	Duchess	,
”	的	课程	它	是	,	”	说	这	公爵夫人	,

“当然是这样,”公爵夫人说道。

[huː] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ælɪs] [sed] ; “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

who	seemed	ready	to	agree	to	everything	that	Alice	said	;	“	there's	a	large
WHO	似乎	准备好	到	同意	到	一切	那	爱丽丝	说	;	“	有	一个	大的

['mʌstərd] - [maɪn] [nɪr] [hɪr] .

mustard	-	mine	near	here	.
芥末	-	矿	靠近	这里	.

他似乎愿意同意爱丽丝说的一切；“这附近有一个大型芥菜矿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — - [ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][maɪn] , [ðə; ði] [les] [ðer; ðər][ɪz]

And	the	moral	of	that	is	—	'	The	more	there	is	of	mine	,	the	less	there	is
和	这	道德	的	那	是	—	-	这	更多的	那里	是	的	矿	,	这	较少的	那里	是

[ʌv; əv] [jɔːrz] . - ”

of	yours	.	'	”
的	你的	.	-	”

而这其中的寓意是——“我的东西越多，你的就越少。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
“ Oh , I know !
“ 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] , “ [its] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] .
” exclaimed Alice , who had not attended to this last remark , “ it's a vegetable .
” 惊呼 爱丽丝 , WHO 有 不是 参加 到 这 最后的 评论 , “ 它是 一个 蔬菜 .

“爱丽丝惊呼道，她没有注意到这句话，”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
It doesn't look like one , but it is . ”
它 不 看 喜欢 一 , 但 它 是 . ”

它看起来不像，但它确实是。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
“ I quite agree with you , ” said the Duchess ;
“ 我 相当 同意 和 你 , ” 说 这 公爵夫人 ;

“我完全同意你的看法，”公爵夫人说；

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðæt] [ɪz] — - [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] - — [ɔːr] [ɪf]
“ and the moral of that is — ' Be what you would seem to be - — or if
“ 和 这 道德 的 那 是 — - 是 什么 你 会 似乎 到 是 - — 或者如果
[juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [mɔːr] ['sɪmpli] — - ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz]
you'd like it put more simply — ' Never imagine yourself not to be otherwise
你会 喜欢 它 放 更多的 简单地 — - 绝不 想象 你自己 不是 到 是 否则
[ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
than what it might appear to others that what you were or might have been
比 什么 它 可能 出现 到 其他的 那 什么 你 是 或者 可能 有 到过
[wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
was not otherwise than what you had been would have appeared to
曾是 不是 否则 比 什么 你 有 到过 会 有 出现 到
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] . - ”
them to be otherwise . ' ”
他们 到 是 否则 . - ”

“而这其中的寓意是——‘做你自己看起来的样子’——或者更简单地说——‘永远不要认为自己和别人眼中的自己不一样，你过去或现在的样子，和别人眼中的你不一样。’”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['betər] , ” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] ,
“ I think I should understand that better , ” Alice said very politely ,
“ 我 思考 我 应该 理解 那 更好的 , ” 爱丽丝 说 非常 礼貌地 ,

“我想我应该更好地理解这一点，”爱丽丝很有礼貌地说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [daʊn] : [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ if I had it written down : but I can't quite follow it as you say it . ”
“ 如果 我 有 它 书面 向下 : 但 我 不能 相当 跟随 它 作为 你 说 它 . ”

“如果我能把它写下来就好了：但我听你这么说，有点听不懂。”

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] ,
“ That's nothing to what I could say if I chose , ” the Duchess replied ,
“ 那就是 没有什么 到 什么 我 可以 说 如果 我 选择 , ” 这 公爵夫人 回复 ,

“如果我愿意，我可以说的话远不止这些，”公爵夫人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [toʊn] .
in a pleased tone .
在 一个 高兴 语气 .

语气愉悦。

“ [preɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ Pray don't trouble yourself to say it any longer than that , ” said Alice .
“ 祈祷 不 麻烦 你自己 到 说 它 任何 更长 比 那 , ” 说 爱丽丝 .

“请你不必再多说了，”爱丽丝说。

“ [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['trʌb(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ Oh , don't talk about trouble ! ” said the Duchess .
“ 哦 , 不 讲话 关于 麻烦 ! ” 说 这 公爵夫人 .

“哦，别提麻烦事了！”公爵夫人说道。

“ [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪv] [sed] [æz; əz] [jet] . ”
“ I make you a present of everything I've said as yet . ”
“ 我 制作 你 一个 展示 的 一切 我已经 说 作为 然而 . ”

“我把我之前说的一切都送给你。”

“ [ə; eɪ] [tʃiːp] [sɔːrt][ʌv; əv]['prez(ə)nt] ! ” [θɔːt] ['ælɪs] .
“ A cheap sort of present ! ” thought Alice .
“ 一个 便宜的 种类 的 展示 ! ” 想法 爱丽丝 .

“真是份廉价的礼物啊！”爱丽丝心想。

“ [aɪm][glæd] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] [laɪk] [ðæt] !
“ I'm glad they don't give birthday presents like that !
“ 我是 高兴的 他们 不 给 生日 礼物 喜欢 那 !

“我很高兴他们不送那样的生日礼物！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .
” But she did not venture to say it out loud .
” 但 她 做过 不是 风险投资 到 说 它 出去 大声 .

但她不敢大声说出来。

“ ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] ?
“ Thinking again ?
“ 思维 再次 ?

“再想想？”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dɪg][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] .
” the Duchess asked , with another dig of her sharp little chin .
” 这 公爵夫人 问 , 和 其他 挖 的 她 锋利的 小的 下巴 .

“公爵夫人问道，同时又用她尖尖的小下巴戳了戳别人。”

“ [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] ['ælɪs] ['ʃɑːrpli] ,
“ I've a right to think , ” said Alice sharply ,
“ 我已经 一个 正确的 到 思考 , ” 说 爱丽丝 尖锐地 ,

“我有思考的权利，”爱丽丝厉声说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] .
for she was beginning to feel a little worried .
为了 她 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 担心 .

因为她开始感到有些担心。

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [æz; əz] [pɪgz] [hæv; həv] [tuː; tə] [flaɪ] ;
“ Just about as much right , ” said the Duchess , “ as pigs have to fly ;
“ 只是 关于 作为 很多 正确的 , ” 说 这 公爵夫人 , ” 作为 猪 有 到 飞 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][em] —
and the m —
和 这 米 —

“这简直就像猪会飞一样荒谬，”公爵夫人说；而且——

” [bʌt; bət] [hɪr] , [tuː; tə] ['ælɪsəz] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,
” But here , to Alice's great surprise , the Duchess's voice died away ,
” 但 这里 , 到 爱丽丝的 伟大的 惊喜 , 这 公爵夫人的 嗓音 死亡 离开 ,

但令爱丽丝大吃一惊的是，公爵夫人的声音突然消失了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [wɜːrd] - ['mɔːrəl] ,
even in the middle of her favourite word ' moral ,
甚至 在 这 中间 的 她 最喜欢的 单词 - 道德 ,

甚至在她最喜欢的词“道德”中间，

- [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] ['ɪntuː][hɜːrz][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

'	and	the	arm	that	was	linked	into	hers	began	to	tremble	.
-	和	这	手臂	那	曾是	链接	进入	她的	开始	到	颤抖	.

于是，与她挽着的那只手臂开始颤抖起来。

['ælɪs] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Alice	looked	up	,	and	there	stood	the	Queen	in	front	of	them	,	with	her
爱丽丝	看起来	向上	,	和	那里	站立	这	女王	在	正面	的	他们	,	和	她

[ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

arms	folded	,
武器	折叠	,

爱丽丝抬起头，只见王后站在她们面前，双臂交叉抱在胸前。

['fraʊnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

frowning	like	a	thunderstorm	.
皱眉	喜欢	一个	雷雨	.

眉头紧锁，如同暴风雨来临。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] !

“	A	fine	day	,	your	Majesty	!
”	一个	美好的	天	,	你的	威严	!

“陛下，今天天气真好！”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [wiːk] [vɔɪs] .

”	the	Duchess	began	in	a	low	,	weak	voice	.
”	这	公爵夫人	开始	在	一个	低的	,	虚弱的	嗓音	.

“公爵夫人用低沉而虚弱的声音说道。”

“ [naʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]

“	Now	,	I	give	you	fair	warning	,	”	shouted	the	Queen	,	stamping	on	the	ground	as
”	现在	,	我	给	你	公平的	警告	,	”	喊叫	这	女王	,	冲压	在	这	地面	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

she	spoke	;
她	辐	;

“现在，我郑重警告你们，”女王一边跺着脚一边喊道；

“ ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [hed] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][noʊ][taɪm] !

“	either	you	or	your	head	must	be	off	,	and	that	in	about	half	no	time	!
”	任何一个	你	或者	你的	头	必须	是	离开	,	和	那	在	关于	一半	不	时间	!

“要么你被砍掉，要么你的脑袋被砍掉，而且这只需要不到半个小时！”

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] !

Take	your	choice	!
拿	你的	选择	!

你来做决定吧！

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	The	Duchess	took	her	choice	,	and	was	gone	in	a	moment	.
”	这	公爵夫人	采取	她	选择	,	和	曾是	已消失	在	一个	片刻	.

“公爵夫人做出了选择，片刻后便离开了。”

“ [lets] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] ;

“	Let's	go	on	with	the	game	,	”	the	Queen	said	to	Alice	;
”	我们来吧	去	在	和	这	游戏	,	”	这	女王	说	到	爱丽丝	;

“我们继续玩游戏吧，”王后对爱丽丝说；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	Alice	was	too	much	frightened	to	say	a	word	,
和	爱丽丝	曾是	也	很多	害怕	到	说	一个	单词	,

爱丽丝吓得一句话也说不出来。

[bʌt; bət] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] .

but	slowly	followed	her	back	to	the	croquet	-	ground	.
但	缓慢地	随后	她	后退	到	这	槌球	-	地面	.

但他慢慢地跟着她回到了槌球场。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['æbsəns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

The	other	guests	had	taken	advantage	of	the	Queen's	absence	,	and	were
这	其他	客人	有	已采取	优势	的	这	女王大学	缺席	,	和	是

['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] :

resting	in	the	shade	:
休息	在	这	阴影	:

其他宾客趁着女王不在，都在树荫下休息：

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] ,

however	,	the	moment	they	saw	her	,	they	hurried	back	to	the	game	,
然而	,	这	片刻	他们	锯	她	,	他们	慌忙	后退	到	这	游戏	,

然而，他们一看到她，就赶紧跑回游戏场地继续玩。

[ðə; ði] [kwiːn] ['mɪrli] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [wʊd] [kɔːst][ðem; ðəm][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

the	Queen	merely	remarking	that	a	moment's	delay	would	cost	them	their	lives	.
这	女王	仅仅	评论	那	一个	瞬间	延迟	会	成本	他们	他们的	生活	.

女王只是淡淡地说，片刻的耽搁都会让他们丧命。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ['nevər] [left] [ɔːf] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

All	the	time	they	were	playing	the	Queen	never	left	off	quarrelling	with	the	other
全部	这	时间	他们	是	玩耍	这	女王	绝不	左边	离开	争吵	和	这	其他

['pleɪɝz] ,

players	,
玩家	,

在他们下棋的整个过程中，皇后始终与其他棋手争吵不休。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] “ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !

and	shouting	“	Off	with	his	head	!
和	喊叫	“	离开	和	他的	头	!

并大喊“砍掉他的头！”

” [ɔːr] “ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] !

”	or	“	Off	with	her	head	!
”	或者	“	离开	和	她	头	!

或者“砍掉她的头！”

” [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sentənst] [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

”	Those	whom	she	sentenced	were	taken	into	custody	by	the	soldiers	,
”	那些	谁	她	判刑	是	已采取	进入	保管	经过	这	士兵	,

“她判刑的那些人被士兵们拘留了。”

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['biːɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

who	of	course	had	to	leave	off	being	arches	to	do	this	,
WHO	的	课程	有	到	离开	离开	存在	拱门	到	做	这	,

当然，他们为了做到这一点，就不得不放弃拱门的工作。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][left] ,

so	that	by	the	end	of	half	an	hour	or	so	there	were	no	arches	left	,
所以	那	经过	这	结尾	的	一半	一个	小时	或者	所以	那里	是	不	拱门	左边	,

因此，大约半小时后，拱门就全部消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪɝz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ,

and	all	the	players	,	except	the	King	,	the	Queen	,	and	Alice	,
和	全部	这	玩家	,	除了	这	国王	,	这	女王	,	和	爱丽丝	,

除了国王、王后和爱丽丝之外，所有玩家

[wɜːr; wər][ɪn] ['kʌstədi] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

were	in	custody	and	under	sentence	of	execution	.
是	在	保管	和	在下面	句子	的	执行	.

他们已被拘留并被判处死刑。

[ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [left] [ɔːf] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

Then	the	Queen	left	off	,	quite	out	of	breath	,	and	said	to	Alice	,
然后	这	女王	左边	离开	,	相当	出去	的	气息	,	和	说	到	爱丽丝	,

然后，王后气喘吁吁地停了下来，对爱丽丝说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [jet] ? ”

“	Have	you	seen	the	Mock	Turtle	yet	?	”
“	有	你	已见	这	嘲笑	龟	然而	?	”

你见过那只假海龟了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	No	,	”	said	Alice	.
“	不	,	”	说	爱丽丝	.

“不，”爱丽丝说。

“ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][ɪz] . ”

“	I	don't	even	know	what	a	Mock	Turtle	is	.	”
“	我	不	甚至	知道	什么	一个	嘲笑	龟	是	.	”

“我甚至不知道什么是假海龟。”

“ [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	It's	the	thing	Mock	Turtle	Soup	is	made	from	,	”	said	the	Queen	.
“	它是	这	事物	嘲笑	龟	汤	是	制成	从	,	”	说	这	女王	.

“这就是制作仿海龟汤的原料，”女王说道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] , [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	I	never	saw	one	,	or	heard	of	one	,	”	said	Alice	.
“	我	绝不	锯	一	,	或者	听到	的	一	,	”	说	爱丽丝	.

“我从来没见过，也没听说过，”爱丽丝说。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

“	Come	on	,	then	,	”	said	the	Queen	,	“	and	he	shall	tell	you	his	history	.
“	来	在	,	然后	,	”	说	这	女王	,	“	和	他	将	告诉	你	他的	历史	.

“那么，来吧，”女王说，“他将向你讲述他的故事。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] , ['ælɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

”	As	they	walked	off	together	,	Alice	heard	the	King	say	in	a	low	voice	,
”	作为	他们	步行	离开	一起	,	爱丽丝	听到	这	国王	说	在	一个	低的	嗓音	,

“他们一起离开时，爱丽丝听到国王低声说道：

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['pɑːrd(ə)n] . ”

to	the	company	generally	,	“	You	are	all	pardoned	.	”
到	这	公司	一般来说	,	“	你	是	全部	赦免	.	”

对公司全体员工说：“你们都被赦免了。”

“ [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] !

“	Come	,	that's	a	good	thing	!
“	来	,	那就是	一个	好的	事物	!

“来吧，这是件好事！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

”	she	said	to	herself	,
”	她	说	到	她自己	,

她对自己说：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ðə; ði] [kwiːn]

for	she	had	felt	quite	unhappy	at	the	number	of	executions	the	Queen
为了	她	有	毛毡	相当	不开心	在	这	数字	的	处决	这	女王

[hæd; həd] ['ɔːrdərd] .

had	ordered	.
有	订购	.

因为她对女王下令处决的人数感到非常不满。

[ðeɪ] ['veri] [suːn] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['grɪfən] , ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

They	very	soon	came	upon	a	Gryphon	,	lying	fast	asleep	in	the	sun	.
他们	非常	很快	来了	之上	一个	狮鹫	,	说谎	快速地	睡着了	在	这	太阳	.

他们很快就发现了一只狮鹫，它正躺在阳光下酣睡。

([ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['grɪfən] [ɪz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .)

(	If	you	don't	know	what	a	Gryphon	is	,	look	at	the	picture	.	)
(如果	你	不	知道	什么	一个	狮鹫	是	,	看	在	这	图片	.	)

（如果你不知道狮鹫是什么，请看图。）

“ [ʌp] , ['leɪzi] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɑːk]

“	Up	,	lazy	thing	!	”	said	the	Queen	,	“	and	take	this	young	lady	to	see	the	Mock
“ 向上	, 懒惰的	事物	!	” 说	这	女王	,	“ 和	拿	这	年轻的	女士	到	看	这	嘲笑				

['tɜːrt(ə)l] ,

Turtle	,
龟	,

“起来，懒虫！”女王说，“带这位小姐去看假海龟。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	to	hear	his	history	.
和	到	听到	他的	历史	.

并了解他的经历。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ['æftər][sʌm; səm] [ˌeksi'kjuːʃənz] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ; ” [ænd; ənd]

I	must	go	back	and	see	after	some	executions	I	have	ordered	;	”	and
我	必须	去	后退	和	看	后	一些	处决	我	有	订购	;	”	和

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf] ,

she	walked	off	,
她	步行	离开	,

“我必须回去看看我下令执行的那些死刑是否成功；”说完，她就走了。

['liːvɪŋ] ['ælɪs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪfən] .

leaving	Alice	alone	with	the	Gryphon	.
离开	爱丽丝	独自的	和	这	狮鹫	.

留下爱丽丝和狮鹫单独相处。

['ælɪs] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

Alice	did	not	quite	like	the	look	of	the	creature	,
爱丽丝	做过	不是	相当	喜欢	这	看	的	这	生物	,

爱丽丝不太喜欢这生物的长相。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

but	on	the	whole	she	thought	it	would	be	quite	as	safe	to	stay	with	it
但	在	这	所有的	她	想法	它	会	是	相当	作为	安全的	到	停留	和	它

[æz; əz][tuː; tə][goʊ]['æftər] [ðæt] ['sævɪdʒ] [kwiːn] :

as	to	go	after	that	savage	Queen	:
作为	到	去	后	那	野蛮的	女王	:

但总的来说，她认为待在这里和追捕那个野蛮的女王一样安全：

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

so	she	waited	.
所以	她	等待	.

所以她等了。

[ðə; ði] ['grɪfən] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [aɪz] :
The Gryphon sat up and rubbed its eyes :
这 狮鹫 卫星 向上 和 摩擦 它是 眼睛 :

狮鹫坐起身来，揉了揉眼睛：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kwiːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌkld] .
then it watched the Queen till she was out of sight : then it chuckled .
然后 它 观看 这 女王 直到 她 曾是 出去 的 视线 : 然后 它 轻笑 .

然后它注视着女王，直到她消失在视线中；然后它轻笑了一声。

“ [wʌt] [fʌn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , [hæf][tuː; tə][ɪt'self] , [hæf][tuː; tə] ['ælɪs] .
“ What fun ! ” said the Gryphon , half to itself , half to Alice .
“ 什么 乐趣 ! ” 说 这 狮鹫 , 一半 到 本身 , 一半 到 爱丽丝 .

“真有趣！”狮鹫说道，一半自言自语，一半对爱丽丝说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] ? ” [sed] ['ælɪs] .
“ What is the fun ? ” said Alice .
“ 什么 是 这 乐趣 ? ” 说 爱丽丝 .

“有什么乐趣可言？”爱丽丝说。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] .
“ Why , she , ” said the Gryphon .
“ 为什么 , 她 , ” 说 这 狮鹫 .

“为什么，她？”狮鹫说道。

“ [ɪts] [ɔːl][hɜːr; hər]['fænsi] , [ðæt] : [ðeɪ] ['nevər] ['eksikjuːts] ['noʊbɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ It's all her fancy , that : they never executes nobody , you know .
“ 它是 全部 她 想要 , 那 : 他们 绝不 执行 无人 , 你 知道 .

“这都是她一厢情愿的想法：他们从来不处决任何人，你知道吗？”

[kʌm] [ɑːn] ! ”
Come on ! ”
来 在 ! ”

快点！ ”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] - [kʌm] [ɑːn] !
“ Everybody says ' come on !
“ 大家 说道 - 来 在 !

“每个人都说‘来吧！

- [hɪr] , ” [θɔːt] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] :
' here , ” thought Alice , as she went slowly after it :
- 这里 , ” 想法 爱丽丝 , 作为 她 去 缓慢地 后 它 :

“就是这里，”爱丽丝心想，一边慢慢地跟了上去：

“ [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['nevər] !
“ I never was so ordered about in all my life , never !
“ 我 绝不 曾是 所以 订购 关于 在 全部 我的 生活 , 绝不 !

“我这辈子从来没有被人这样管束过，从来没有！”

” [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
” They had not gone far before they saw the Mock Turtle in the distance ,
” 他们 有 不是 已消失 远的 前 他们 锯 这 嘲笑 龟 在 这 距离 ,

他们没走多远就看到了远处的假海龟。

['sɪtɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər]
sitting sad and lonely on a little ledge of rock , and , as they came nearer
坐着 伤心 和 孤独 在 一个 小的 壁架 的 岩石 , 和 , 作为 他们 来了 更近

,
,
,

他孤零零地坐在岩石的小平台上，悲伤又孤独。当他们走近时，

['ælɪs] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

Alice	**could**	**hear**	**him**	**sighing**	**as**	**if**	**his**	**heart**	**would**	**break**	**.**
爱丽丝	可以	听到	他	叹息	作为	如果	他的	心	会	休息	.

爱丽丝能听见他叹息，仿佛他的心都要碎了。

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

She	**pitied**	**him**	**deeply**	**.**
她	可怜的	他	深	.

她深深地同情他。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ?

“ What	**is**	**his**	**sorrow**	**?**
” 什么	是	他的	悲哀	?

他究竟在悲伤什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfən] ['ænsər] , ['veri] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

” she	**asked**	**the**	**Gryphon**	**,**	**and**	**the**	**Gryphon**	**answered**	**,**	**very**	**nearly**	**in**	**the**	**same**
” 她	问	这	狮鹫	,	和	这	狮鹫	回答	,	非常	几乎	在	这	相同的

[wɜːrdz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

words	**as**	**before**	**,**
字	作为	前	,

她问狮鹫，狮鹫回答说，几乎和之前一样。

“ [its] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ðæt] : [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt][noʊ] ['sɑːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“ It's	**all**	**his**	**fancy**	**,**	**that**	**:**	**he**	**hasn't**	**got**	**no**	**sorrow**	**,**	**you**	**know**	**.**
” 它是	全部	他的	想要	,	那	:	他	还没有	得到	不	悲哀	,	你	知道	.

“那都是他一厢情愿的想法：他一点也不悲伤，你知道的。”

[kʌm] [ɑːn] !

Come	**on**	**!**
来	在	!

快点!

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] ,

” So	**they**	**went**	**up**	**to**	**the**	**Mock**	**Turtle**	**,**
” 所以	他们	去	向上	到	这	嘲笑	龟	,

于是他们就去找假海龟了。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

who	**looked**	**at**	**them**	**with**	**large**	**eyes**	**full**	**of**	**tears**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
WHO	看起来	在	他们	和	大的	眼睛	满的	的	眼泪	,	但	说	没有什么	.

他睁着满是泪水的大眼睛看着他们，却什么也没说。

“ [ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , “ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]

“ This	**here**	**young**	**lady**	**,**	**” said**	**the**	**Gryphon**	**,**	**“ she**	**wants**	**for**	**to**	**know**	**your**
“ 这	这里	年轻的	女士	,	” 说	这	狮鹫	,	“ 她	想要	为了	到	知道	你的

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃiː; ʃi][duː] . ”

history	**,**	**she**	**do**	**.**	**”**
历史	,	她	做	.	”

“这位年轻女士，”狮鹫说，“她想了解你的历史，真的。”

“ [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['hɑːloʊ] [toʊn] :

“ I'll	**tell**	**it**	**her**	**,**	**” said**	**the**	**Mock**	**Turtle**	**in**	**a**	**deep**	**,**	**hollow**	**tone**	**:**
“ 患病的	告诉	它	她	,	” 说	这	嘲笑	龟	在	一个	深的	,	空洞的	语气	:

“我会告诉她的，”假海龟用低沉空洞的声音说道：

“ [sɪt] [daʊn] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .

“ sit	**down**	**,**	**both**	**of**	**you**	**,**	**and**	**don't**	**speak**	**a**	**word**	**till**	**I've**	**finished**	**.**
“ 坐	向下	,	两个都	的	你	,	和	不	说话	一个	单词	直到	我已经	完成的	.

“你们两个都坐下，在我讲完之前一个字都不要说。”

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [spoʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
" So they sat down , and nobody spoke for some minutes .
" 所以 他们 卫星 向下 , 和 无人 辐 为了 一些 分钟 .

于是他们坐了下来，几分钟内谁也没说话。

['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['evər] ['fɪnɪʃ] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt]
Alice thought to herself , " I don't see how he can ever finish , if he doesn't
爱丽丝 想法 到 她自己 , " 我 不 看 如何 他 能 曾经 结束 , 如果 他 不
[bɪ'gɪn] .
begin .
开始 .

爱丽丝心想："如果他不开始，我看他怎么可能完成呢？"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
" But she waited patiently .
" 但 她 等待 耐心 .

但她耐心地等待着。

" [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]
" Once , " said the Mock Turtle at last , with a deep sigh , " I was a real
" 一次 , " 说 这 嘲笑 龟 在 最后的 , 和 一个 深的 叹 , " 我 曾是 一个 真实的
['tɜːrt(ə)l] .
Turtle .
龟 .

"曾经，"假海龟最后深深叹了口气说道，"我曾经是一只真正的海龟。"

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
" These words were followed by a very long silence , broken only by an occasional
" 这些 字 是 随后 经过 一个 非常 长的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 一个 偶然
[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " - !
exclamation of " Hjckrrh !
感叹 的 " - !

话音刚落，便是一阵漫长的沉默，偶尔只有一声声"啊啊啊！"的惊呼打破了沉默。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['hevi] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .
" from the Gryphon , and the constant heavy sobbing of the Mock Turtle .
" 从 这 狮鹫 , 和 这 持续的 重的 啜泣 的 这 嘲笑 龟 .

"来自狮鹫的哭声，以及假海龟持续不断的沉重啜泣声。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]
Alice was very nearly getting up and saying , " Thank you , sir , for your
爱丽丝 曾是 非常 几乎 获得 向上 和 说 , " 感谢 你 , 先生 , 为了 你的
['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ,
interesting story ,
有趣的 故事 ,

爱丽丝差点站起来说："谢谢您，先生，给您讲了个有趣的故事。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ,
" but she could not help thinking there must be more to come ,
" 但 她 可以 不是 帮助 思维 那里 必须 是 更多的 到 来 ,

但她忍不住想，肯定还有更多事情要发生。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
so she sat still and said nothing .
所以 她 卫星 仍然 和 说 没有什么 .

于是她静静地坐着，一句话也没说。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] , " [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [went] [ɑːn][æt; ət][læst] , [mɔːr] ['kɑːmli] ,
" When we were little , " the Mock Turtle went on at last , more calmly ,
" 什么时候 我们 是 小的 , " 这 嘲笑 龟 去 在 在 最后的 , 更多的 平静地 ,

"当我们还是小孩子的时候，"假海龟最后平静下来，继续说道，"

[ðoʊ] [stɪl] [ˈsɔbɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , “ [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

though	still	sobbing	a	little	now	and	then	,	“	we	went	to	school	in	the	sea	.
尽管	仍然	啜泣	一个	小的	现在	和	然后	,	“	我们	去	到	学校	在	这	海	.

虽然她时不时还会抽泣几声，“但我们是在海边上学的。”

[ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈtɜːrt(ə)l] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈtɔːrtəs] — ”

The	master	was	an	old	Turtle	—	we	used	to	call	him	Tortoise	—	”
这	掌握	曾是	一个	老的	龟	—	我们	用过的	到	称呼	他	龟	—	”

师傅是个老乌龟——我们以前都叫他“龟”——”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈtɔːrtəs] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [wʌn] ?

“	Why	did	you	call	him	Tortoise	,	if	he	wasn't	one	?
“	为什么	做过	你	称呼	他	龟	,	如果	他	不是	一	?

“如果他不是乌龟，你为什么叫他乌龟呢？”

” [ˈælɪs] [æskt] .

”	Alice	asked	.
”	爱丽丝	问	.

“爱丽丝问道。”

“ [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːrtəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː ˈes] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] [ˈtɜːrt(ə)l][ˈæŋgrəli]

“	We	called	him	Tortoise	because	he	taught	us	,	”	said	the	Mock	Turtle	angrily
“	我们	称为	他	龟	因为	他	教授	我们	,	”	说	这	嘲笑	龟	愤怒地

:

:
:

“我们叫他乌龟，因为他教会了我们很多东西，”假海龟生气地说：

“ [ˈriːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [dʌl] ! ”

“	really	you	are	very	dull	!	”
“	真的	你	是	非常	乏味的	!	”

“你真是太无趣了！”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] ,

“	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	for	asking	such	a	simple	question	,
“	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	为了	问	这样的	一个	简单的	问题	,

你竟然问出这么简单的问题，你应该感到羞耻才对。

” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈgrɪfən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pʊr] [ˈælɪs] ,

”	added	the	Gryphon	;	and	then	they	both	sat	silent	and	looked	at	poor	Alice	,
”	额外	这	狮鹫	;	和	然后	他们	两个都	卫星	沉默的	和	看起来	在	贫穷的	爱丽丝	,

“狮鹫补充道；然后它们俩都沉默不语，看着可怜的爱丽丝。”

[huː] [felt] [ˈredi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

who	felt	ready	to	sink	into	the	earth	.
WHO	毛毡	准备好	到	下沉	进入	这	地球	.

感觉自己准备沉入大地。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈgrɪfən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ˈtɜːrt(ə)l] , “ [draɪv] [ɑːn] , [oʊld] [ˈfeloʊ] !

At	last	the	Gryphon	said	to	the	Mock	Turtle	,	“	Drive	on	,	old	fellow	!
在	最后的	这	狮鹫	说	到	这	嘲笑	龟	,	“	驾驶	在	,	老的	同伴	!

最后，狮鹫对假海龟说：“继续前进，老伙计！”

[dəunt] [biː; bi] [ɔːl] [deɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

Don't	be	all	day	about	it	!
不	是	全部	天	关于	它	!

别整天都想着这件事！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

”	and	he	went	on	in	these	words	:
”	和	他	去	在	在	这些	字	:

他接着说：

“ [jes] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meint] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — ”
“ **Yes , we went to school in the sea , though you mayn't believe it — ”**
” 是的 , 我们 去 到 学校 在 这 海 , 尽管 你 可能不会 相信 它 — ”

“是的，我们以前在海里上学，虽然你可能不相信——”

“ [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] !
“ **I never said I didn't !**
” 我 绝不 说 我 没有 !

“我从来没说过我没有！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] .
” **interrupted Alice .**
” 中断 爱丽丝 .

“爱丽丝打断了我。”

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .
“ **You did , ” said the Mock Turtle .**
” 你 做过 , ” 说 这 嘲笑 龟 .

“你做到了，”假海龟说道。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
“ **Hold your tongue !**
” 抓住 你的 舌头 !

“闭嘴！”

” ['ædɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] , [bɪ'fɔːr] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] .
” **added the Gryphon , before Alice could speak again .**
” 额外 这 狮鹫 , 前 爱丽丝 可以 说话 再次 .

“狮鹫补充道，还没等爱丽丝再次开口。”

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [went] [ɑːn] .
The Mock Turtle went on .
这 嘲笑 龟 去 在 .

假海龟继续说道。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] —
“ **We had the best of educations — in fact , we went to school every day —**
” 我们 有 这 最好的 的 教育 — 在 事实 , 我们 去 到 学校 每一个 天 —
”
”

“我们接受了最好的教育——事实上，我们每天都去上学——”

“ [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] , [tuː] , ” [sed] ['ælɪs] ; “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [praʊd] [æz; əz]
“ **I've been to a day - school , too , ” said Alice ; “ you needn't be so proud as**
” 我已经 到过 到 一个 天 - 学校 , 也 , ” 说 爱丽丝 ; “ 你 不必 是 所以 自豪的 作为
[ɔːl] [ðæt] . ”
all that . ”
全部 那 . ”

“我也上过日间学校，”爱丽丝说，“你没必要那么骄傲。”

“ [wɪð; wɪθ]['ekstrəz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
“ **With extras ? ” asked the Mock Turtle a little anxiously .**
” 和 额外 ? ” 问 这 嘲笑 龟 一个 小的 焦虑地 .

“还有额外的吗？”假海龟有些焦急地问道。

“ [jes] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [frentʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] . ”
“ **Yes , ” said Alice , “ we learned French and music . ”**
” 是的 , ” 说 爱丽丝 , “ 我们 学习 法语 和 音乐 . ”

“是的，”爱丽丝说，“我们学习了法语和音乐。”

“ [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .

“	And	washing	?	”	said	the	Mock	Turtle	.
”	和	洗涤	?	”	说	这	嘲笑	龟	.

“那洗衣服呢？”假海龟问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! ” [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Certainly	not	!	”	said	Alice	indignantly	.
”	当然	不是	!	”	说	爱丽丝	愤慨地	.

“绝对不行！”爱丽丝愤愤不平地说。

“ [ɑː] ! [ðen] [jɔːrz] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [skuːl] ,

“	Ah	!	then	yours	wasn't	a	really	good	school	,
”	啊	!	然后	你的	不是	一个	真的	好的	学校	,

“啊！那你的学校肯定不是个好学校。”

” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] .

”	said	the	Mock	Turtle	in	a	tone	of	great	relief	.
”	说	这	嘲笑	龟	在	一个	语气	的	伟大的	宽慰	.

“假海龟如释重负地说。”

“ [naʊ] [æt; ət]['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] , - [frentʃ] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

“	Now	at	ours	they	had	at	the	end	of	the	bill	,	'	French	,	music	,	and
”	现在	在	我们的	他们	有	在	这	结尾	的	这	账单	,	-	法语	,	音乐	,	和

['wɑːʃɪŋ] — ['ekstrə] . - ”

washing	—	extra	.	'	”
洗涤	—	额外的	.	-	”

“现在我们这儿的账单最后还列了一项：‘法语、音乐和洗衣——额外收费。’”

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ælɪs] ; “ ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

“	You	couldn't	have	wanted	it	much	,	”	said	Alice	;	“	living	at	the	bottom	of
”	你	不能	有	通缉	它	很多	,	”	说	爱丽丝	;	“	活的	在	这	底部	的

[ðə; ði] [siː] . ”

the	sea	.	”
这	海	.	”

“你不可能很想要那样的生活，”爱丽丝说，“住在海底。”

“ [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	I	couldn't	afford	to	learn	it	.	”	said	the	Mock	Turtle	with	a	sigh	.
”	我	不能	买得起	到	学习	它	.	”	说	这	嘲笑	龟	和	一个	叹	.

“我没钱学。”假海龟叹了口气说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði]['regjələr] [kɔːrs] . ”

“	I	only	took	the	regular	course	.	”
”	我	仅有的	采取	这	常规的	课程	.	”

“我只上了普通课程。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] ['ælɪs] .

“	What	was	that	?	”	inquired	Alice	.
”	什么	曾是	那	?	”	询问	爱丽丝	.

“那是什么？”爱丽丝问道。

“ ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [rɪ'plaɪd] ;

“	Reeling	and	Writhing	,	of	course	,	to	begin	with	,	”	the	Mock	Turtle	replied	;
”	卷轴	和	扭动	,	的	课程	,	到	开始	和	,	”	这	嘲笑	龟	回复	;

“当然，一开始是摇摇晃晃、扭来扭去，”假海龟回答道；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] — [æm'bɪʃ(ə)n] , [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

“	and	then	the	different	branches	of	Arithmetic	—	Ambition	,	Distraction	,
”	和	然后	这	不同的	分支	的	算术	—	志向	,	分心	,

[ˌʌgləfɪ'keʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] . ”

Uglification	,	and	Derision	.	”
丑化	,	和	嘲笑	.	”

“然后是算术的不同分支——野心、分心、丑化和嘲笑。”

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ˌʌgləfɪ'keʃən] , -
“ I never heard of ' Uglification , '
” 我 绝不 听到 的 - 丑化 , -

“我从未听说过‘丑化’这个词。”

” ['ælɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .
” Alice ventured to say .
” 爱丽丝 冒险 到 说 .

“爱丽丝试探性地说道。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [ðə; ði] ['grɪfən] ['lɪftɪd] [ʌp] [bəuθ] [ɪts] [pɔːz] [ɪn] [sər'praɪz] .
” The Gryphon lifted up both its paws in surprise .
” 这 狮鹫 抬起 向上 两个都 它是 爪子 在 惊喜 .

狮鹫惊讶地举起了两只爪子。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ʌglifaiŋ] !
Never heard of uglifying !
绝不 听到 的 丑化 !

从未听说过丑化这种说法！

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skleɪmd] .
” it exclaimed .
” 它 惊呼 .

“它惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
“ You know what to beautify is , I suppose ? ”
” 你 知道 什么 到 美化 是 , 我 认为 ? ”

“我想你应该知道什么是美化吧？”

“ [jes] , ” [sed] ['ælɪs] ['daʊtfəli] : “ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [tuː; tə] — [meɪk] — ['eniθɪŋ] — ['prɪtiːɚ] . ”
“ Yes , ” said Alice doubtfully : “ it means — to — make — anything — prettier . ”
” 是的 , ” 说 爱丽丝 怀疑地 : “ 它 方法 — 到 — 制作 — 任何事物 — 更漂亮 . ”

“是的，”爱丽丝疑惑地说：“它的意思是——让——任何东西——变得更漂亮。”

“ [wel] , [ðen] , ” [ðə; ði] ['grɪfən] [went] [ɑːn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [nəʊ] [wʌt] [tuː; tə]['ʌglɪˌfaɪ][ɪz] ,
“ Well , then , ” the Gryphon went on , “ if you don't know what to uglify is ,
” 出色地 , 然后 , ” 这 狮鹫 去 在 , “ 如果 你 不 知道 什么 到 丑化 是 ,

“那么，”狮鹫继续说道，“如果你不知道什么是丑化，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪmpltən] .
you are a simpleton .
你 是 一个 傻瓜 .

你真是个傻瓜。

” ['ælɪs] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” Alice did not feel encouraged to ask any more questions about it ,
” 爱丽丝 做过 不是 感觉 鼓励 到 问 任何 更多的 问题 关于 它 ,

“爱丽丝觉得没有勇气再问更多相关问题了。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] “ [wʌt] [els] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn]

so	she	turned	to	the	Mock	Turtle	,	and	said	“	What	else	had	you	to	learn
所以	她	转向	到	这	嘲笑	龟	,	和	说	“	什么	别的	有	你	到	学习

? ”

?	”
?	”

于是她转向那只假海龟，问道：“你还有什么要学的吗？”

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstəri] , ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [rɪ'plaɪd] , [kaʊntɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːn]

“	Well	,	there	was	Mystery	,	”	the	Mock	Turtle	replied	,	counting	off	the	subjects	on
“	出色地	,	那里	曾是	神秘	,	”	这	嘲笑	龟	回复	,	计数	离开	这	主题	在

[hɪz; ɪz] ['flæpər] ,

his	flappers	,
他的	时髦女郎	,

“嗯，还有神秘事件，”假海龟回答道，一边用爪子数着上面的主题。

“ — ['mɪstəri] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] , [wɪð; wɪθ] - : [ðen] ['drɔːlɪŋ] — [ðə; ði]

“	—	Mystery	,	ancient	and	modern	,	with	Seaography	:	then	Drawling	—	the
“	—	神秘	,	古老的	和	现代的	,	和	-	:	然后	拖长音	—	这

['drɔːlɪŋ] - ['mæstər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['kɑːŋgər] - [iːl] ,

Drawling	-	master	was	an	old	conger	-	eel	,
拖长音	-	掌握	曾是	一个	老的	鳗鱼	-	鳗鱼	,

“——神秘，古代与现代，以及海洋学：然后是拖延——拖延大师是一条老康吉鳗，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] : [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['drɔːlɪŋ] , ['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd]

that	used	to	come	once	a	week	:	he	taught	us	Drawling	,	Stretching	,	and
那	用过的	到	来	一次	一个	星期	:	他	教授	我们	拖长音	,	伸展	,	和

['feɪntɪŋ] [ɪn] [kɔɪlz] . ”

Fainting	in	Coils	.	”
昏厥	在	线圈	.	”

以前每周一次：他教我们拖长音、伸展身体和盘腿晕厥。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪk] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	What	was	that	like	?	”	said	Alice	.
“	什么	曾是	那	喜欢	?	”	说	爱丽丝	.

“那是什么感觉？”爱丽丝问道。

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][maɪ'self] , ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [sed] : “ [aɪm] [tuː] [stɪf] .

“	Well	,	I	can't	show	it	you	myself	,	”	the	Mock	Turtle	said	:	“	I'm	too	stiff	.
“	出色地	,	我	不能	展示	它	你	我	,	”	这	嘲笑	龟	说	:	“	我是	也	僵硬的	.

“嗯，我自己没办法给你看，”假海龟说：“我太僵硬了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfən] ['nevər] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	the	Gryphon	never	learnt	it	.	”
和	这	狮鹫	绝不	学会了	它	.	”

而狮鹫却始终没能学会。

“ ['hædnt] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] : “ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪks] ['mæstər] , [ðoʊ] .

“	Hadn't	time	,	”	said	the	Gryphon	:	“	I	went	to	the	Classics	master	,	though	.
“	之前没有	时间	,	”	说	这	狮鹫	:	“	我	去	到	这	经典	掌握	,	尽管	.

“没时间，”狮鹫说：“不过我去拜访了古典文学大师。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][kræb] , [hiː; hi][wʌz; wəz] . ”

He	was	an	old	crab	,	he	was	.	”
他	曾是	一个	老的	螃蟹	,	他	曾是	.	”

他是个老螃蟹，真的。

“ [aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

“	I	never	went	to	him	,	”	the	Mock	Turtle	said	with	a	sigh	:
“	我	绝不	去	到	他	,	”	这	嘲笑	龟	说	和	一个	叹	:

“我从来没去找过他，”假海龟叹了口气说道：

“ [hiː; hi] [tɔːt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	he	taught	Laughing	and	Grief	,	they	used	to	say	.	”
”	他	教授	笑	和	悲伤	,	他们	用过的	到	说	.	”

“他们过去常说，他教会了人们如何欢笑和悲伤。”

“ [soʊ][hiː; hi][dɪd] , [soʊ][hiː; hi][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , ['saɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ;

“	So	he	did	,	so	he	did	,	”	said	the	Gryphon	,	sighing	in	his	turn	;
”	所以	他	做过	,	所以	他	做过	,	”	说	这	狮鹫	,	叹息	在	他的	转动	;

“他确实这么做了，他确实这么做了，”狮鹫叹了口气说道；

[ænd; ənd][bəuθ] ['kriːtʃərz] [hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðer; ðər] [pɔːz] .

and	both	creatures	hid	their	faces	in	their	paws	.
和	两个都	生物	隐藏	他们的	面孔	在	他们的	爪子	.

这两个生物都把脸埋在了爪子里。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː]['lesnz; 'lesənz] ? ” [sed] ['ælɪs] ,

“	And	how	many	hours	a	day	did	you	do	lessons	?	”	said	Alice	,
”	和	如何	许多	小时	一个	天	做过	你	做	课程	?	”	说	爱丽丝	,

“那你每天上课几个小时？”爱丽丝问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

in	a	hurry	to	change	the	subject	.
在	一个	匆忙	到	改变	这	主题	.

急于转移话题。

“ [ten] ['aʊərz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] : “ [naɪn] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . ”

“	Ten	hours	the	first	day	,	”	said	the	Mock	Turtle	:	“	nine	the	next	,	and	so	on	.	”
”	十	小时	这	第一的	天	,	”	说	这	嘲笑	龟	:	“	九	这	下一个	,	和	所以	在	.	”

“第一天十个小时，”假海龟说，“第二天九个小时，以此类推。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [plæn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .

“	What	a	curious	plan	!	”	exclaimed	Alice	.
”	什么	一个	好奇的	计划	!	”	惊呼	爱丽丝	.

“真是个奇怪的计划！”爱丽丝惊呼道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeə(r)] [kɔːld] ['lesnz; 'lesənz] , ” [ðə; ði] ['grɪfən] [riˈmɑːkt] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

“	That's	the	reason	they're	called	lessons	,	”	the	Gryphon	remarked	:	“	because	they	lessen	from	day	to	day	.
”	那就是	这	原因	它们是	称为	课程	,	”	这	狮鹫	评论	:	“	因为	他们	减少	从	天	到	天	.

“这就是为什么它们被称为课程，”狮鹫说道：“因为它们每天都在减少。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['ælɪs] ,

”	This	was	quite	a	new	idea	to	Alice	,
”	这	曾是	相当	一个	新的	主意	到	爱丽丝	,

这对爱丽丝来说是个相当新颖的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][nekst] [rɪ'mɑːrk] .

and	she	thought	it	over	a	little	before	she	made	her	next	remark	.
和	她	想法	它	超过	一个	小的	前	她	制成	她	下一个	评论	.

她沉思片刻，才说出下一句话。

“ [ðen] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ? ”

“	Then	the	eleventh	day	must	have	been	a	holiday	?	”
”	然后	这	第十一	天	必须	有	到过	一个	假期	?	”

“那么第十一天一定是假日吧？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .

“	Of	course	it	was	,	”	said	the	Mock	Turtle	.
”	的	课程	它	曾是	,	”	说	这	嘲笑	龟	.

“当然是这样，”假海龟说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] ?
“ And how did you manage on the twelfth ?
” 和 如何 做过 你 管理 在 这 第十二 ?

“那么，12号那天你过得怎么样？”

” ['ælɪs] [went] [ɑːn] ['iːgərli] .
” Alice went on eagerly .
” 爱丽丝 去 在 急切地 .

爱丽丝急切地继续说道。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['lesnz; 'lesənz] , ” [ðə; ði] ['grɪfən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] :
“ That's enough about lessons , ” the Gryphon interrupted in a very decided tone :
” 那就是 足够的 关于 课程 , ” 这 狮鹫 中断 在 一个 非常 决定 语气 :

“关于课程就到此为止吧，”狮鹫用非常坚定的语气打断道：

“ [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪmz] [naʊ] .
“ tell her something about the games now .
” 告诉 她 某物 关于 这 游戏 现在 .

“现在跟她说说比赛的事吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第5/6页

〞 ['tʃæptər] [eks] .
〞 CHAPTER X .
〞 章 X .

“第十章

[ðə; ði] ['lɑːbstər] [kwə'drɪl]
The Lobster Quadrille
这 龙虾 方阵舞

龙虾方舞

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] ['flæpər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Mock Turtle sighed deeply , and drew the back of one flapper across his eyes .
这 嘲笑 龟 叹了口气 深 , 和 画 这 后退 的 一 翻盖 穿过 他的 眼睛 .

假海龟深深地叹了口气，用一只翅膀的背面擦了擦眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
He looked at Alice , and tried to speak ,
他 看起来 在 爱丽丝 , 和 尝试 到 说话 ,

他看着爱丽丝，试图开口说话。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but for a minute or two sobs choked his voice .
但 为了 一个 分钟 或者 二 啜泣 窒息 他的 嗓音 .

但有一两分钟，他的抽泣声哽住了他的声音。

“ [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] :
“ Same as if he had a bone in his throat , 〞 said the Gryphon :
“ 相同的 作为 如果 他 有 一个 骨 在 他的 喉 , 〞 说 这 狮鹫 :

“就好像他喉咙里卡了根骨头一样，”狮鹫说道：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
and it set to work shaking him and punching him in the back .
和 它 放 到 工作 摇晃 他 和 冲孔 他 在 这 后退 .

它开始摇晃他，并击打他的背部。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
At last the Mock Turtle recovered his voice , and , with tears running down his cheeks ,
在 最后的 这 嘲笑 龟 恢复 他的 嗓音 , 和 , 和 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊 ,

最后，假海龟恢复了说话的能力，泪水顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] : —
he went on again : —
他 去 在 再次 : —

他继续说道：——

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] — 〞 (“ [aɪ] ['hævnt] , 〞 [sed]
“ You may not have lived much under the sea — 〞 (“ I haven't , 〞 said
“ 你 可能 不是 有 居住地 很多 在下面 这 海 — 〞 (“ 我 还没有 , 〞 说

“你可能没怎么在海底生活过——”(“我没怎么生活过，”说)

['ælɪs]) — “ [ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['nevər]['i:v(ə)n] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɑ:bstər] — ” (

Alice) — “ and perhaps you were never even introduced to a lobster — ” (

爱丽丝) — ” 和 也许 你 是 绝不 甚至 介绍 到 一个 龙虾 — ” (

['ælɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] “ [aɪ][wʌns] ['teɪstɪd] — ” [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜ:r'self] ['heɪstɪli] ,

Alice began to say “ I once tasted — ” but checked herself hastily ,

爱丽丝 开始 到 说 “ 我 一次 尝过 — ” 但 已检查 她自己 草草 ,

爱丽丝）——“也许你甚至从未见过龙虾——”（爱丽丝正要说“我曾经尝过——”，但又赶紧止住了话头，

[ænd; ənd] [sed] “ [noʊ] , ['nevər] ”)

and said “ No , never ”)

和 说 “ 不 , 绝不 ”)

并说“不，绝不”）

“ — [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:bstər] [kwə'drɪl] [ɪz] !

“ — so you can have no idea what a delightful thing a Lobster Quadrille is !

“ — 所以 你 能 有 不 主意 什么 一个 愉快 事物 一个 龙虾 方阵舞 是 !

”

”

”

“——所以你根本无法想象龙虾四重奏有多么美妙！”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , ” [sed] ['ælɪs] .

“ No , indeed , ” said Alice .

“ 不 , 的确 , ” 说 爱丽丝 .

“不，的确如此，”爱丽丝说。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“ What sort of a dance is it ? ”

“ 什么 种类 的 一个 舞蹈 是 它 ? ”

“这是什么类型的舞蹈？”

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , “ [ju:; jʊ][fɜ:rst][fɔ:rm]['ɪntu:][ə; eɪ][laɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] — ”

“ Why , ” said the Gryphon , “ you first form into a line along the sea - shore — ”

“ 为什么 , ” 说 这 狮鹫 , “ 你 第一的 形式 进入 一个 线 沿着 这 海 - 支撑 — ”

“为什么，”狮鹫说，“你们先沿着海岸线排成一列——”

“ [tu:] [laɪnz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l] .

“ Two lines ! ” cried the Mock Turtle .

“ 二 线条 ! ” 哭 这 嘲笑 龟 .

“两行！”假海龟喊道。

“ [si:lz] , ['tə:tlz] , ['sæmən] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ; [ðen] , [wen] [ju:v] [klɪrd] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ]

“ Seals , turtles , salmon , and so on ; then , when you've cleared all the jelly - fish

“ 海豹 , 海龟 , 三文鱼 , 和 所以 在 ; 然后 , 什么时候 你已经 已清除 全部 这 果冻 - 鱼

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — ”

out of the way — ”

出去 的 这 方式 — ”

“海豹、海龟、鲑鱼等等；然后，当你把所有的水母都清除掉之后——”

“ [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] .

“ That generally takes some time , ” interrupted the Gryphon .

“ 那 一般来说 需要 一些 时间 , ” 中断 这 狮鹫 .

“那通常需要一些时间，”狮鹫打断道。

“ — [ju:; jʊ] [æd'væns] [twaɪs] — ”

“ — you advance twice — ”

“ — 你 进步 两次 — ”

“——你前进两步——”

“ [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑ:bstər][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['grɪfən] .

“ Each with a lobster as a partner ! ” cried the Gryphon .

“ 每个 和 一个 龙虾 作为 一个 伙伴 ! ” 哭 这 狮鹫 .

“每只都以龙虾为伴！”狮鹫喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [sed] : “ [æd'væns] [twaɪs] , [set] [tuː; tə] ['pɑːrtnərz] — ”

“	Of	course	,	”	the	Mock	Turtle	said	:	“	advance	twice	,	set	to	partners	—	”
”	的	课程	,	”	这	嘲笑	龟	说	:	”	进步	两次	,	放	到	合作伙伴	—	”

“当然，”假海龟说：“前进两步，找到伙伴——”

“ — [tʃeɪndʒ] ['lɔbstəz] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [ɪn] [seɪm] ['ɔːrdər] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['grɪfən] .

“	—	change	lobsters	,	and	retire	in	same	order	,	”	continued	the	Gryphon	.
”	—	改变	龙虾	,	和	退休	在	相同的	命令	,	”	持续	这	狮鹫	.

“——换龙虾，按原顺序退役，”狮鹫继续说道。

“ [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [went] [ɑːn] , “ [juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] — ”

“	Then	,	you	know	,	”	the	Mock	Turtle	went	on	,	“	you	throw	the	—	”
”	然后	,	你	知道	,	”	这	嘲笑	龟	去	在	,	“	你	扔	这	—	”

“然后，你知道，”假海龟继续说道，“你就把——”

“ [ðə; ði] ['lɔbstəz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

“	The	lobsters	!	”	shouted	the	Gryphon	,	with	a	bound	into	the	air	.
”	这	龙虾	!	”	喊叫	这	狮鹫	,	和	一个	边界	进入	这	空气	.

“龙虾！”狮鹫大喊一声，跃向空中。

“ — [æz; əz] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] — ”

“	—	as	far	out	to	sea	as	you	can	—	”
”	—	作为	远的	出去	到	海	作为	你	能	—	”

“——尽可能地向大海深处游去——”

“ [swɪm] ['æftər] [ðem; ðəm] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['grɪfən] .

“	Swim	after	them	!	”	screamed	the	Gryphon	.
”	游泳	后	他们	!	”	尖叫	这	狮鹫	.

“游过去追它们！”狮鹫尖叫道。

“ [tɜːrn] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] !

“	Turn	a	somersault	in	the	sea	!
”	转动	一个	空翻	在	这	海	!

在海里翻个跟头！

” [kraɪd] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , ['keɪpərɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] .

”	cried	the	Mock	Turtle	,	capering	wildly	about	.
”	哭	这	嘲笑	龟	,	嬉戏	疯狂地	关于	.

“！”假海龟叫道，疯狂地跳来跳去。

“ [tʃeɪndʒ] ['lɔbstəz] [ə'gen] ! ” [jeld] [ðə; ði] ['grɪfən] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ɪts] [vɔɪs] .

“	Change	lobsters	again	!	”	yelled	the	Gryphon	at	the	top	of	its	voice	.
”	改变	龙虾	再次	!	”	大喊	这	狮鹫	在	这	顶部	的	它是	嗓音	.

“再换一次龙虾！”狮鹫扯着嗓子喊道。

“ [bæk] [tuː; tə] [lænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fɪgjər] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] ,

“	Back	to	land	again	,	and	that's	all	the	first	figure	,	”	said	the	Mock	Turtle	,
”	后退	到	土地	再次	,	和	那就是	全部	这	第一的	数字	,	”	说	这	嘲笑	龟	,

“又回到陆地上了，这就是第一个故事了，”假海龟说道。

['sʌd(ə)nli] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃərz] ,

suddenly	dropping	his	voice	;	and	the	two	creatures	,
突然	下降	他的	嗓音	;	和	这	二	生物	,

他突然压低了声音；而那两个生物，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

who	had	been	jumping	about	like	mad	things	all	this	time	,
WHO	有	到过	跳	关于	喜欢	疯狂的	事物	全部	这	时间	,

他一直像疯了一样蹦来蹦去，

[sæt] [daʊn] [ə'gen] ['veri] ['sædli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] .

sat	down	again	very	sadly	and	quietly	,	and	looked	at	Alice	.
卫星	向下	再次	非常	令人遗憾的是	和	悄悄	,	和	看起来	在	爱丽丝	.

他再次悲伤而安静地坐了下来，看着爱丽丝。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dæns] , ” [sed] ['ælɪs] ['tɪmɪdli] .

“	It	must	be	a	very	pretty	dance	,	”	said	Alice	timidly	.
”	它	必须	是	一个	非常	漂亮的	舞蹈	,	”	说	爱丽丝	胆怯地	.

“那一定是一种非常优美的舞蹈，”爱丽丝怯生生地说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .

“	Would	you	like	to	see	a	little	of	it	?	”	said	the	Mock	Turtle	.
”	会	你	喜欢	到	看	一个	小的	的	它	?	”	说	这	嘲笑	龟	.

“你想看看吗？”假海龟问道。

“ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Very	much	indeed	,	”	said	Alice	.
”	非常	很多	的确	,	”	说	爱丽丝	.

“确实如此，”爱丽丝说。

“ [kʌm] , [lets] [traɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] ! ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfən] .

“	Come	,	let's	try	the	first	figure	!	”	said	the	Mock	Turtle	to	the	Gryphon	.
”	来	,	我们来吧	尝试	这	第一的	数字	!	”	说	这	嘲笑	龟	到	这	狮鹫	.

“来，我们来试试第一个造型！”假海龟对狮鹫说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] ['lɔbstəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	We	can	do	without	lobsters	,	you	know	.
”	我们	能	做	没有	龙虾	,	你	知道	.

“你知道，我们其实可以不用吃龙虾。”

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ? ”

Which	shall	sing	?	”
哪个	将	唱歌	?	”

谁来歌唱?

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [sɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] .

“	Oh	,	you	sing	,	”	said	the	Gryphon	.
”	哦	,	你	唱歌	,	”	说	这	狮鹫	.

“哦，你会唱歌啊，”狮鹫说道。

“ [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

“	I've	forgotten	the	words	.
”	我已经	被遗忘的	这	字	.

“我忘记台词了。”

” [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['sɑːləmli] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ælɪs] ,

”	So	they	began	solemnly	dancing	round	and	round	Alice	,
”	所以	他们	开始	庄严地	跳舞	圆形的	和	圆形的	爱丽丝	,

于是，他们开始庄严地绕着爱丽丝跳起舞来，一圈又一圈。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tredɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [toʊz] [wen] [ðeɪ] [pæst] [tuː] [kloʊz] ,

every	now	and	then	treading	on	her	toes	when	they	passed	too	close	,
每一个	现在	和	然后	踩踏	在	她	脚趾	什么时候	他们	通过了	也	关闭	,

他们擦肩而过时，偶尔会踩到她的脚趾。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːpɔː] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [sæŋ] [ðɪs] ,

and	waving	their	forepaws	to	mark	the	time	,	while	the	Mock	Turtle	sang	this	,
和	挥手	他们的	前爪	到	标记	这	时间	,	尽管	这	嘲笑	龟	唱	这	,

它们挥舞着前爪打着节拍，而假海龟则唱着这首歌：

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] : —

very	slowly	and	sadly	:	—
非常	缓慢地	和	令人遗憾的是	:	—

非常缓慢且令人悲伤：—

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæstər] ? ” [sed] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [snaɪl] .

“	Will	you	walk	a	little	faster	?	”	said	a	whiting	to	a	snail	.
”	将要	你	走	一个	小的	快点	?	”	说	一个	白鳕	到	一个	蜗牛	.

“你能走快点吗？”一条白鱼对一只蜗牛说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɔ:rpəs] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['hi:z] [tredɪŋ] [ɑ:n][maɪ][teɪl] .

“	There's	a	porpoise	close	behind	us	,	and	he's	treading	on	my	tail	.
”	有	一个	海豚	关闭	在后面	我们	,	和	他是	踩踏	在	我的	尾巴	.

“我们身后有一只海豚，它正踩着我的尾巴。”

[si:] [haʊ] ['i:gərli] [ðə; ði] ['lɔbstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tə:tlz] [ɔ:l] [æd'væns] !

See	how	eagerly	the	lobsters	and	the	turtles	all	advance	!
看	如何	急切地	这	龙虾	和	这	海龟	全部	进步	!

瞧瞧龙虾和海龟们多么积极地向前冲啊！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] — [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?

They	are	waiting	on	the	shingle	—	will	you	come	and	join	the	dance	?
他们	是	等待	在	这	卵石	—	将要	你	来	和	加入	这	舞蹈	?

他们在招牌上等着你——你愿意来加入这场舞蹈吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?

Will	you	,	won't	you	,	will	you	,	won't	you	,	will	you	join	the	dance	?
将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	加入	这	舞蹈	?

你愿意吗？你不愿意吗？你愿意吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?

Will	you	,	won't	you	,	will	you	,	won't	you	,	won't	you	join	the	dance	?
将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	,	惯于	你	,	惯于	你	加入	这	舞蹈	?

你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入吗？你愿意加入吗？你不愿意加入吗？你不愿意加入跳舞吗?

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ri:əli] [hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

“	You	can	really	have	no	notion	how	delightful	it	will	be
”	你	能	真的	有	不	概念	如何	愉快	它	将要	是

你根本无法想象那会有多么令人愉快。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ˌju: 'es] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔbstəz] , [aʊt] [tu:; tə] [si:] !

When	they	take	us	up	and	throw	us	,	with	the	lobsters	,	out	to	sea	!
什么时候	他们	拿	我们	向上	和	扔	我们	,	和	这	龙虾	,	出去	到	海	!

当他们把我们连同龙虾一起扔到海里时!

” [bʌt; bət][ðə; ði] [sneɪl] [rɪ'plaɪd] “ [tu:] [fɑ:r] , [tu:] [fɑ:r] !

”	But	the	snail	replied	“	Too	far	,	too	far	!
”	但	这	蜗牛	回复	“	也	远的	,	也	远的	!

但蜗牛回答说：“太远了，太远了！”

” [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns] —

”	and	gave	a	look	askance	—
”	和	给予	一个	看	斜视	—

“然后斜眼看了一眼——”

[sed] [hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Said	he	thanked	the	whiting	kindly	,	but	he	would	not	join	the	dance	.
说	他	谢谢	这	白鳕	亲切地	,	但	他	会	不是	加入	这	舞蹈	.

他说他友好地感谢了那条鳕鱼，但他不会参加跳舞。

[wʊd] [nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [wʊd] [nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [wʊd] [nɑ:t][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Would	not	,	could	not	,	would	not	,	could	not	,	would	not	join	the	dance	.
会	不是	,	可以	不是	,	会	不是	,	可以	不是	,	会	不是	加入	这	舞蹈	.

不会，不能，不会，不能，不会参加舞会。

[wʊd] [nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [wʊd] [nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Would	not	,	could	not	,	would	not	,	could	not	,	could	not	join	the	dance	.
会	不是	,	可以	不是	,	会	不是	,	可以	不是	,	可以	不是	加入	这	舞蹈	.

不会，不能，不会，不能，不能参加舞会。

“ [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] [haʊ] [fɑ:r][wi:; wi][goʊ] ?

“	What	matters	it	how	far	we	go	?
”	什么	事情	它	如何	远的	我们	去	?

“重要的是我们能走多远？”

" [hɪz; ɪz] ['skeɪli] [frend] [rɪ'plaɪd] .
" his scaly friend replied .
" 他的 鳞片状的 朋友 回复 .

"他那长着鳞片的朋友回答道。"

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ʃɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" There is another shore , you know , upon the other side .
" 那里 是 其他 支撑 , 你 知道 , 之上 这 其他 边 .

"你知道，在彼岸还有另一片海岸。"

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ɔ:f][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['nɪrər] [ɪz][tu:; tə] [fræns] —
The further off from England the nearer is to France —
这 更远 离开 从 英格兰 这 更近 是 到 法国 —

离英国越远，离法国就越近——

[ðen] [tɜ:rn][nɑ:t] [peɪl] , [bɪ'lʌvɪd] [sneɪl] , [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .
Then turn not pale , beloved snail , but come and join the dance .
然后 转动 不是 苍白 , 心爱 蜗牛 , 但 来 和 加入 这 舞蹈 .

亲爱的蜗牛，不要脸色苍白，快来加入舞蹈吧。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?
Will you , won't you , will you , won't you , will you join the dance ?
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意吗？你不愿意吗？你愿意吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ? "
Will you , won't you , will you , won't you , won't you join the dance ? "
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 惯于 你 加入 这 舞蹈 ? "

你愿意加入跳舞吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入跳舞吗？你不愿意加入跳舞吗？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [its] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [dæns] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , " [sed] ['ælɪs] ,
" Thank you , it's a very interesting dance to watch , " said Alice ,
" 感谢 你 , 它是 一个 非常 有趣的 舞蹈 到 手表 , " 说 爱丽丝 ,

"谢谢，这真是一场精彩的舞蹈，"爱丽丝说。

['fi:lɪŋ] ['veri] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] :
feeling very glad that it was over at last :
感觉 非常 高兴的 那 它 曾是 超过 在 最后的 :

终于结束了，我感到非常高兴:

" [ænd; ənd][aɪ][du:][soʊ] [laɪk] [ðæt] ['kjʊriəs] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ! "
" and I do so like that curious song about the whiting ! "
" 和 我 做 所以 喜欢 那 好奇的 歌曲 关于 这 白鳕 ! "

"我真的很喜欢那首关于鳕鱼的奇特歌曲！"

" [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['waɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l] , " [ðeɪ] — [ju:v] [si:n] [ðem; ðəm] ,
" Oh , as to the whiting , " said the Mock Turtle , " they — you've seen them ,
" 哦 , 作为 到 这 白鳕 , " 说 这 嘲笑 龟 , " 他们 — 你已经 已见 他们 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
of course ? "
的 课程 ? "

"哦，至于鳕鱼，"假海龟说，"它们——你当然见过它们吧？"

" [jes] , " [sed] ['ælɪs] , " [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪn] — " [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] ['heɪstɪli] .
" Yes , " said Alice , " I've often seen them at dinn — " she checked herself hastily .
" 是的 , " 说 爱丽丝 , " 我已经 经常 已见 他们 在 晚餐 — " 她 已检查 她自己 草草 .

"是的，"爱丽丝说，"我经常在晚餐时看到他们——"她赶紧止住了话头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['dɪn] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l] ,
" I don't know where Dinn may be , " said the Mock Turtle ,
" 我 不 知道 在哪里 晚餐 可能 是 , " 说 这 嘲笑 龟 ,

"我不知道丁恩在哪里，"假海龟说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] . ”

“	but	if	you've	seen	them	so	often	,	of	course	you	know	what	they're	like	.	”
”	但	如果	你已经	已见	他们	所以	经常	,	的	课程	你	知道	什么	它们是	喜欢	.	”

“但是如果你经常见到他们，当然知道他们是什么样的人。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .

“	I	believe	so	,	”	Alice	replied	thoughtfully	.
”	我	相信	所以	,	”	爱丽丝	回复	深思熟虑	.

“我想是这样，”爱丽丝若有所思地回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [teɪlz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl]['oʊvər] [krʌmz] . ”

“	They	have	their	tails	in	their	mouths	—	and	they're	all	over	crumbs	.	”
”	他们	有	他们的	尾巴	在	他们的	嘴	—	和	它们是	全部	超过	面包屑	.	”

“它们把尾巴叼在嘴里——到处都是面包屑。”

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krʌmz] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] :

“	You're	wrong	about	the	crumbs	,	”	said	the	Mock	Turtle	:
”	你是	错误的	关于	这	面包屑	,	”	说	这	嘲笑	龟	:

“你对面包屑的看法是错误的，”假海龟说道：

“ [krʌmz] [wʊd] [ɔːl] [wɑːʃ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

“	crumbs	would	all	wash	off	in	the	sea	.
”	面包屑	会	全部	洗	离开	在	这	海	.

“面包屑都会被海水冲走。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [teɪlz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ;

But	they	have	their	tails	in	their	mouths	;
但	他们	有	他们的	尾巴	在	他们的	嘴	;

但它们却把尾巴叼在嘴里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] — ” [hɪr] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [jɔːnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] . — “

and	the	reason	is	—	”	here	the	Mock	Turtle	yawned	and	shut	his	eyes	.	—	“
和	这	原因	是	—	”	这里	这	嘲笑	龟	打哈欠	和	关闭	他的	眼睛	.	—	“

[tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,

Tell	her	about	the	reason	and	all	that	,
告诉	她	关于	这	原因	和	全部	那	,

“原因嘛——”说到这里，假海龟打了个哈欠，闭上了眼睛。“把原因告诉她吧，等等等等。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfən] .

”	he	said	to	the	Gryphon	.
”	他	说	到	这	狮鹫	.

他对狮鹫说。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] , “ [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔbstəz] [tuː; tə]

“	The	reason	is	,	”	said	the	Gryphon	,	“	that	they	would	go	with	the	lobsters	to
“	这	原因	是	,	”	说	这	狮鹫	,	“	那	他们	会	去	和	这	龙虾	到

[ðə; ði] [dæns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

“原因是，”狮鹫说，“他们要和龙虾一起去参加舞会。”

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

So	they	got	thrown	out	to	sea	.
所以	他们	得到	抛掷	出去	到	海	.

于是他们被扔进了大海。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

So	they	had	to	fall	a	long	way	.
所以	他们	有	到	落下	一个	长的	方式	.

所以他们不得不跌落很远。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [teɪlz] [fæst][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .
So they got their tails fast in their mouths .
所以 他们 得到 他们的 尾巴 快速地 在 他们的 嘴 .

于是它们迅速把尾巴叼在了嘴里。

[soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [get][ðem; ðəm][aʊt] [ə'gen] .
So they couldn't get them out again .
所以 他们 不能 得到 他们 出去 再次 .

所以他们没法再把他们弄出去。

[ðæts] [ɔːl] . ”
That's all . ”
那就是 全部 . ”

就这样。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [its] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ Thank you , ” said Alice , “ it's very interesting .
“ 感谢 你 , ” 说 爱丽丝 , “ 它是 非常 有趣的 .

“谢谢,”爱丽丝说，“这很有趣。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] . ”
I never knew so much about a whiting before . ”
我 绝不 知道 所以 很多 关于 一个 白鳕 前 . ”

我以前对鳕鱼了解甚少。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] .
“ I can tell you more than that , if you like , ” said the Gryphon .
“ 我 能 告诉 你 更多的 比 那 , 如果 你 喜欢 , ” 说 这 狮鹫 .

“如果你愿意，我可以告诉你更多,”狮鹫说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [its] [kɔːld] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] ? ”
“ Do you know why it's called a whiting ? ”
“ 做 你 知道 为什么 它是 称为 一个 白鳕 ? ”

你知道为什么它叫鳕鱼吗?

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ I never thought about it , ” said Alice .
“ 我 绝不 想法 关于 它 , ” 说 爱丽丝 .

“我从来没想过这个问题,”爱丽丝说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , ” [ðə; ði] ['grɪfən] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['sɑːləmli] .
“ It does the boots and shoes , ” the Gryphon replied very solemnly .
“ 它 做 这 靴子 和 鞋 , ” 这 狮鹫 回复 非常 庄严地 .

“它负责靴子和鞋子,”狮鹫非常严肃地回答道。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['pʌz(ə)ld] .
Alice was thoroughly puzzled .
爱丽丝 曾是 彻底 困惑 .

爱丽丝感到非常困惑。

“ [dʌz] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] !
**“ Does the boots and shoes ! **
“ 做 这 靴子 和 鞋 !

“靴子和鞋子!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [toʊn] .
” she repeated in a wondering tone .
” 她 重复 在 一个 好奇 语气 .

她用疑惑的语气重复道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ʃuːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] .

“	Why	,	what	are	your	shoes	done	with	?	”	said	the	Gryphon	.
”	为什么	,	什么	是	你的	鞋	完毕	和	?	”	说	这	狮鹫	.

“哎呀，你的鞋子怎么了？”狮鹫问道。

“ [aɪ] [miːn] , [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] ['ʃaɪni] ?

“	I	mean	,	what	makes	them	so	shiny	?
”	我	意思是	,	什么	制作	他们	所以	闪亮的	?

“我的意思是，是什么让它们如此闪亮？”

” ['ælɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]

”	Alice	looked	down	at	them	,	and	considered	a	little	before	she	gave	her
”	爱丽丝	看起来	向下	在	他们	,	和	经过考虑的	一个	小的	前	她	给予	她

['ænsər] .

answer	.
回答	.

爱丽丝低头看着他们，想了一会儿才回答。

“ [ðeə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['blækɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

“	They're	done	with	blacking	,	I	believe	.	”
”	它们是	完毕	和	黑化	,	我	相信	.	”

“我相信他们已经不再使用涂黑剂了。”

“ [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] , ” [ðə; ði] ['grɪfən] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,

“	Boots	and	shoes	under	the	sea	,	”	the	Gryphon	went	on	in	a	deep	voice	,
”	靴子	和	鞋	在下面	这	海	,	”	这	狮鹫	去	在	在	一个	深的	嗓音	,

“海底的靴子和鞋子，”狮鹫用低沉的声音继续说道，

“ [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] .

“	are	done	with	a	whiting	.
”	是	完毕	和	一个	白鳕	.

“用白鳕鱼做完了。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Now	you	know	.	”
现在	你	知道	.	”

现在你知道了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ?

“	And	what	are	they	made	of	?
”	和	什么	是	他们	制成	的	?

它们是由什么制成的?

” ['ælɪs] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

”	Alice	asked	in	a	tone	of	great	curiosity	.
”	爱丽丝	问	在	一个	语气	的	伟大的	好奇心	.

“爱丽丝用非常好奇的语气问道。”

“ [səʊls] [ænd; ənd] ['iːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðə; ði] ['grɪfən] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] :

“	Soles	and	eels	,	of	course	,	”	the	Gryphon	replied	rather	impatiently	:
”	鞋底	和	鳗鱼	,	的	课程	,	”	这	狮鹫	回复	相当	不耐烦地	:

“当然是鳎鱼和鳗鱼了，”狮鹫有些不耐烦地回答道：

“ ['eni] [ʃrɪmp] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] . ”

“	any	shrimp	could	have	told	you	that	.	”
”	任何	虾	可以	有	讲述	你	那	.	”

“任何一只虾都能告诉你这一点。”

“ [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] , ” [sed] ['ælɪs] , [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

“	If	I'd	been	the	whiting	,	”	said	Alice	,	whose	thoughts	were	still	running	on	the
”	如果	ID	到过	这	白鳕	,	”	说	爱丽丝	,	谁	想法	是	仍然	跑步	在	这

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

“如果我是那条鳕鱼，”爱丽丝说道，她的思绪仍然沉浸在那首歌里。

“ [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrpəs] , - [kiːp] [bæk] , [pliːz] : [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

“	I'd	have	said	to	the	porpoise	,	'	Keep	back	,	please	:	we	don't	want	you	with
”	ID	有	说	到	这	海豚	,	-	保持	后退	,	请	:	我们	不	想	你	和

[ˌjuː 'es] ! - ”

us	!	'	”
我们	!	-	”

“我会对那只海豚说：‘请退后，我们不需要你！’”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [sed] :

“	They	were	obliged	to	have	him	with	them	,	”	the	Mock	Turtle	said	:
”	他们	是	有义务	到	有	他	和	他们	,	”	这	嘲笑	龟	说	:

“他们不得不把他带在身边，”假海龟说道：

“ [noʊ] [waɪz] [fɪʃ] [wʊd] [goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] . ”

“	no	wise	fish	would	go	anywhere	without	a	porpoise	.	”
”	不	明智的	鱼	会	去	任何地方	没有	一个	海豚	.	”

“没有哪条聪明的鱼会不带海豚一起去任何地方。”

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ? ” [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] .

“	Wouldn't	it	really	?	”	said	Alice	in	a	tone	of	great	surprise	.
”	不会	它	真的	?	”	说	爱丽丝	在	一个	语气	的	伟大的	惊喜	.

“难道不是吗？”爱丽丝惊讶地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] : “ [waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [fɪʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Of	course	not	,	”	said	the	Mock	Turtle	:	“	why	,	if	a	fish	came	to	me	,
”	的	课程	不是	,	”	说	这	嘲笑	龟	:	”	为什么	,	如果	一个	鱼	来了	到	我	,

“当然不是，”假海龟说：“为什么，如果一条鱼游到我身边，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɔːrpəs] ? -

and	told	me	he	was	going	a	journey	,	I	should	say	'	With	what	porpoise	?	'
和	讲述	我	他	曾是	去	一个	旅行	,	我	应该	说	-	和	什么	海豚	?	-

”

”

”

他告诉我他要去旅行，我应该问他“和什么海豚一起旅行？”

“ [dəunt][juː; jʊ] [miːn] - ['pɔːrpəs] - ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	Don't	you	mean	'	purpose	'	?	”	said	Alice	.
”	不	你	意思是	-	目的	-	?	”	说	爱丽丝	.

“你是不是想说‘目的’？”爱丽丝说。

“ [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] .

“	I	mean	what	I	say	,	”	the	Mock	Turtle	replied	in	an	offended	tone	.
”	我	意思是	什么	我	说	,	”	这	嘲笑	龟	回复	在	一个	被冒犯了	语气	.

“我说到做到，”假海龟带着愤愤不平的语气回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfən] ['ædɪd] “ [kʌm] , [lets] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] . ”

And	the	Gryphon	added	“	Come	,	let's	hear	some	of	your	adventures	.	”
和	这	狮鹫	额外	“	来	,	我们来吧	听到	一些	的	你的	冒险	.	”

狮鹫接着说：“来，让我听听你的冒险经历。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ədˈventʃəz] — [bɪˈgɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ˈælɪs] [ə; eɪ]
“ I could tell you my adventures — beginning from this morning , ” said Alice a
“ 我 可以 告诉 你 我的 冒险 — 开始 从 这 早晨 , ” 说 爱丽丝 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪmɪdli] :
little timidly :
小的 胆怯地 :

“我可以跟你讲讲我的奇遇——从今天早上开始，”爱丽丝有些怯生生地说：

“ [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈjestərdeɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n]
“ but it's no use going back to yesterday , because I was a different person
“ 但 它是 不 使用 去 后退 到 昨天 , 因为 我 曾是 一个 不同的 人
[ðen] . ”
then . ”
然后 . ”

“但回到昨天已经没有意义了，因为那时的我已经不是现在的我了。”

“ [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] [ˈtɜːrt(ə)l] .
“ Explain all that , ” said the Mock Turtle .
“ 解释 全部 那 , ” 说 这 嘲笑 龟 .

“把这一切都解释清楚，”假海龟说道。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [fɜːrst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈgrɪfən] [ɪn][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [toʊn] : “ [ˌeksplə'neɪʃənz] [teɪk]
The adventures first , ” said the Gryphon in an impatient tone : “ explanations take
这 冒险 第一的 , ” 说 这 狮鹫 在 一个 不耐烦 语气 : “ 解释 拿
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] .
such a dreadful time .
这样的 一个 可怕 时间 .

“先讲冒险故事吧，”狮鹫不耐烦地说，“解释太费时间了。”

” [soʊ] [ˈælɪs] [bɪˈgæn] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː]
” So Alice began telling them her adventures from the time when she first saw
” 所以 爱丽丝 开始 讲述 他们 她 冒险 从 这 时间 什么时候 她 第一的 锯
[ðə; ði] [waɪt] [ˈræbɪt] .
the White Rabbit .
这 白色的 兔子 .

于是，爱丽丝开始向他们讲述她从第一次见到白兔先生开始的冒险经历。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,
She was a little nervous about it just at first ,
她 曾是 一个 小的 紧张的 关于 它 只是 在 第一的 ,

她一开始还有点紧张。

[ðə; ði] [tuː] [ˈkriːtʃərz] [gɑːt][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
the two creatures got so close to her , one on each side ,
这 二 生物 得到 所以 关闭 到 她 , 一 在 每个 边 ,

这两个生物离她很近，一个在她两侧，

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [soʊ] [ˈveri] [waɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ˈkɜːrɪdʒ]
and opened their eyes and mouths so very wide , but she gained courage
和 打开 他们的 眼睛 和 嘴 所以 非常 宽的 , 但 她 获得 勇气
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
as she went on .
作为 她 去 在 .

她睁大了眼睛和嘴巴，但她继续前进，勇气也随之增长。

[hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Her	listeners	were	perfectly	quiet	till	she	got	to	the	part	about	her
她	听众	是	完美	安静的	直到	她	得到	到	这	部分	关于	她

[rɪ'piːtɪŋ] “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] ,

repeating	“	You	are	old	,
重复	“	你	是	老的	,

她的听众一直鸦雀无声，直到她重复说“你老了”这句话时，才打破了沉默。

['fɑːðər] ['wɪljəm] , ” [tuː; tə][ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] ['dɪfrənt] ,

Father	William	,	”	to	the	Caterpillar	,	and	the	words	all	coming	different	,
父亲	威廉	,	”	到	这	毛虫	,	和	这	字	全部	未来	不同的	,

威廉神父对毛毛虫说：“但是，每个毛毛虫说的话都不一样。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] “ [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] . ”

and	then	the	Mock	Turtle	drew	a	long	breath	,	and	said	“	That's	very	curious	.	”
和	然后	这	嘲笑	龟	画	一个	长的	气息	,	和	说	“	那就是	非常	好奇的	.	”

然后，假海龟长长地吸了一口气，说道：“这真奇怪。”

“ [its] [ɔːl] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] .

“	It's	all	about	as	curious	as	it	can	be	,	”	said	the	Gryphon	.
“	它是	全部	关于	作为	好奇的	作为	它	能	是	,	”	说	这	狮鹫	.

“这真是太奇怪了，”狮鹫说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] ['dɪfrənt] !

“	It	all	came	different	!
“	它	全部	来了	不同的	!

“一切都变得不一样了！”

” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] .

”	the	Mock	Turtle	repeated	thoughtfully	.
”	这	嘲笑	龟	重复	深思熟虑	.

“假海龟若有所思地重复道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .

“	I	should	like	to	hear	her	try	and	repeat	something	now	.
“	我	应该	喜欢	到	听到	她	尝试	和	重复	某物	现在	.

“我很想听听她现在能不能再重复一遍。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Tell	her	to	begin	.
告诉	她	到	开始	.

让她开始。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪfən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

”	He	looked	at	the	Gryphon	as	if	he	thought	it	had	some	kind	of
”	他	看起来	在	这	狮鹫	作为	如果	他	想法	它	有	一些	种类	的

[ə'θɔːrəti] ['oʊvər] ['ælɪs] .

authority	over	Alice	.
权威	超过	爱丽丝	.

他看着狮鹫，仿佛认为它对爱丽丝有某种权威。

“ [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] -

“	Stand	up	and	repeat	'
“	站立	向上	和	重复	-

“站起来重复一遍”

- [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌgərd] , -

'	Tis	the	voice	of	the	sluggard	,	'
-	的	这	嗓音	的	这	懒汉	,	-

这是懒汉的声音。

" [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] .
" said the Gryphon .
" 说 这 狮鹫 .

“狮鹫说道。”

" [haʊ] [ðə; ði] ['krɪ:tʃərz] ['ɔ:rdər] [wʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [rɪ'pi:t] ['lesnz; 'lesənz] ! " [θɔ:t]
" How the creatures order one about , and make one repeat lessons ! " thought
" 如何 这 生物 命令 一 关于 , 和 制作 一 重复 课程 ! " 想法
['ælɪs] ;
Alice ;
爱丽丝 ;

“这些生物怎么能命令人做事，还让人重复学习呢！”爱丽丝心想；

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [æt; ət] [skʊ:l] [æt; ət] [wʌns] .
" I might as well be at school at once .
" 我 可能 作为 出色地 是 在 学校 在 一次 .

“我感觉自己好像已经到学校了。”

" [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,
" However , she got up , and began to repeat it ,
" 然而 , 她 得到 向上 , 和 开始 到 重复 它 ,

然而，她站了起来，开始重复这句话。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:bstər] [kwə'drɪl] ,
but her head was so full of the Lobster Quadrille ,
但 她 头 曾是 所以 满的 的 这 龙虾 方阵舞 ,

但她满脑子都是龙虾方舞，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] ['veri] [kwɪr] [ɪn'di:d]
that she hardly knew what she was saying , and the words came very queer indeed
那 她 几乎 知道 什么 她 曾是 说 , 和 这 字 来了 非常 酷儿 的确
: — “
: — “
: — "

她几乎不知道自己在说什么，而且那些话听起来确实很奇怪：——“

- [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:bstər] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] ,
' Tis the voice of the Lobster ; I heard him declare ,
- 的 这 嗓音 的 这 龙虾 ; 我 听到 他 宣布 ,

那是龙虾的声音；我听见它宣称：

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [beɪkt] [ˌem 'i:] [tu:] [braʊn] , [aɪ] [mʌst; məst] ['ʃʊgər] [maɪ] [her] .
" You have baked me too brown , I must sugar my hair .
" 你 有 烘焙 我 也 棕色的 , 我 必须 糖 我的 头发 .

“你把我烤得太黑了，我得给头发抹点糖。”

" [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['aɪˌlɪdz] , [soʊ] [hi:; hi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz]
" As a duck with its eyelids , so he with his nose
" 作为 一个 鸭子 和 它是 眼睑 , 所以 他 和 他的 鼻子

“就像鸭子转动眼睑一样，他转动鼻子也是如此。”

[trɪmz] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [toʊz] .
Trims his belt and his buttons , and turns out his toes .
饰边 他的 腰带 和 他的 按钮 , 和 转弯 出去 他的 脚趾 .

他修剪了腰带和纽扣，并向外翻了脚趾。

" [['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz]
" [later editions continued as follows
" [之后 版本 持续 作为 跟随

"(后续版本继续如下)

[wen] [ðə; ði][sændz][ɑːr; ər][ɔːl][draɪ] , [hiː; hi][ɪz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ,

When	the	sands	are	all	dry	,	he	is	gay	as	a	lark	,
什么时候	这	沙子	是	全部	干燥	,	他	是	同性恋	作为	一个	云雀	,

当沙子都干涸的时候，他就像云雀一样快乐。

[ænd; ənd] [wɪl] [tɔːk] [ɪn] [kən'temptʃuəs] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrk] ,

And	will	talk	in	contemptuous	tones	of	the	Shark	,
和	将要	讲话	在	轻蔑的	音调	的	这	鲨鱼	,

并且会用轻蔑的语气谈论鲨鱼，

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][taɪd]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ʃɑːrks] [ɑːr; ər][ə'raʊnd] ,

But	,	when	the	tide	rises	and	sharks	are	around	,
但	,	什么时候	这	潮	上升	和	鲨鱼	是	大约	,

但是，当潮水上涨，鲨鱼出没时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['tremjələs] [saʊnd] .]

His	voice	has	a	timid	and	tremulous	sound	.	]
他的	嗓音	有	一个	胆小	和	颤抖的	声音	.	]

他的声音听起来怯懦而颤抖。

“ [ðæts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]

“	That's	different	from	what	I	used	to	say	when	I	was	a	child	,	”	said	the
”	那就是	不同的	从	什么	我	用过的	到	说	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	”	说	这

['grɪfən] .

Gryphon	.
狮鹫	.

“这和我小时候说的话不一样了，”狮鹫说道。

“ [wel] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz]

“	Well	,	I	never	heard	it	before	,	”	said	the	Mock	Turtle	;	“	but	it	sounds
”	出色地	,	我	绝不	听到	它	前	,	”	说	这	嘲笑	龟	;	”	但	它	声音

[ʌn'kɑːmən] ['nɑːnsens] .

uncommon	nonsense	.
罕见	废话	.

“嗯，我以前从没听过这种说法，”假海龟说；“但这听起来像是不寻常的胡言乱语。”

” ['ælɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

”	Alice	said	nothing	;	she	had	sat	down	with	her	face	in	her	hands	,
”	爱丽丝	说	没有什么	;	她	有	卫星	向下	和	她	脸	在	她	双手	,

爱丽丝一言不发，她双手捂着脸坐了下来。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['evər] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ə'gen] .

wondering	if	anything	would	ever	happen	in	a	natural	way	again	.
好奇	如果	任何事物	会	曾经	发生	在	一个	自然的	方式	再次	.

不知道以后是否还会发生一些自然而然的事情。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .

“	I	should	like	to	have	it	explained	,	”	said	the	Mock	Turtle	.
”	我	应该	喜欢	到	有	它	解释	,	”	说	这	嘲笑	龟	.

“我希望有人能给我解释一下，”假海龟说道。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] ['heɪstɪli] .

“	She	can't	explain	it	,	”	said	the	Gryphon	hastily	.
”	她	不能	解释	它	,	”	说	这	狮鹫	草草	.

“她解释不了，”狮鹫急忙说道。

“ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] . ”

“	Go	on	with	the	next	verse	.	”
”	去	在	和	这	下一个	诗	.	”

“继续唱下一节。”

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [toʊz] ? ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [pə'sistid] .

“	But	about	his	toes	?	”	the	Mock	Turtle	persisted	.
”	但	关于	他的	脚趾	?	”	这	嘲笑	龟	持续	.

“可是他的脚趾头呢？”假海龟追问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“	How	could	he	turn	them	out	with	his	nose	,	you	know	?	”
”	如何	可以	他	转动	他们	出去	和	他的	鼻子	,	你	知道	?	”

“他怎么能用鼻子把它们转出来呢？”

“ [its] [ðə; ði] [fɜːrst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dænsɪŋ] .

“	It's	the	first	position	in	dancing	.
”	它是	这	第一的	位置	在	跳舞	.

“这是舞蹈中的第一个位置。”

” ['ælɪs] [sed] ; [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə]

”	Alice	said	;	but	was	dreadfully	puzzled	by	the	whole	thing	,	and	longed	to
”	爱丽丝	说	;	但	曾是	极其糟糕	困惑	经过	这	所有的	事物	,	和	渴望	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

change	the	subject	.
改变	这	主题	.

“爱丽丝说道；但她对整件事感到非常困惑，很想换个话题。”

“ [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [vɜːrs] , ” [ðə; ði] ['grɪfən] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] :

“	Go	on	with	the	next	verse	,	”	the	Gryphon	repeated	impatiently	:
”	去	在	和	这	下一个	诗	,	”	这	狮鹫	重复	不耐烦地	:

“继续唱下一节吧，”狮鹫不耐烦地重复道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] - [aɪ] [pæst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] . -

“	it	begins	'	I	passed	by	his	garden	.	'
”	它	开始	-	我	通过了	经过	他的	花园	.	-

“开头是‘我路过他的花园。’

” ['ælɪs] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [rɔːŋ] ,

”	Alice	did	not	dare	to	disobey	,	though	she	felt	sure	it	would	all	come	wrong	,
”	爱丽丝	做过	不是	敢	到	违	,	尽管	她	毛毡	当然	它	会	全部	来	错误的	,

“爱丽丝不敢违抗命令，尽管她确信这样做会一团糟。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] : —

and	she	went	on	in	a	trembling	voice	:	—
和	她	去	在	在	一个	发抖	嗓音	:	—

她颤抖着声音继续说道：——

“ [aɪ] [pæst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] ,

“	I	passed	by	his	garden	,	and	marked	,	with	one	eye	,
”	我	通过了	经过	他的	花园	,	和	标记	,	和	一	眼睛	,

我路过他的花园，用一只眼睛瞥了一眼，

[haʊ] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pænθər] [wɜːr; wər] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] [paɪ] —

How	the	Owl	and	the	Panther	were	sharing	a	pie	—
如何	这	猫头鹰	和	这	豹	是	分享	一个	馅饼	—

猫头鹰和黑豹是如何分享一块馅饼的——

” [['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz]

”	[	later	editions	continued	as	follows
”	[	之后	版本	持续	作为	跟随

”（后续版本继续如下）

[ðə; ði] ['pænθər] [tʊk] [paɪ] - [krʌst] , [ænd; ənd] ['greɪvi] , [ænd; ənd] [miːt] ,

The	Panther	took	pie	-	crust	,	and	gravy	,	and	meat	,
这	豹	采取	馅饼	-	地壳	,	和	肉汁	,	和	肉	,

黑豹拿走了馅饼皮、肉汁和肉。

[waɪl] [ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪʃ] [æz; əz][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːt] .

While	**the**	**Owl**	**had**	**the**	**dish**	**as**	**its**	**share**	**of**	**the**	**treat**	**.**
尽管	这	猫头鹰	有	这	盘子	作为	它是	分享	的	这	对待	.

而猫头鹰则把这道菜作为它应得的那份。

[wen] [ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [aʊl] , [æz; əz][ə; eɪ] [buːn] ,

When	**the**	**pie**	**was**	**all**	**finished**	**,**	**the**	**Owl**	**,**	**as**	**a**	**boon**	**,**
什么时候	这	馅饼	曾是	全部	完成的	,	这	猫头鹰	,	作为	一个	恩惠	,

当馅饼全部吃完后，猫头鹰，作为一种恩惠，

[wʌz; wəz]['kaɪndli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [spuːn] :

Was	**kindly**	**permitted**	**to**	**pocket**	**the**	**spoon**	**:**
曾是	亲切地	允许	到	口袋	这	勺子	:

获准将勺子放进口袋:

[waɪl] [ðə; ði] ['pænθər] [rɪ'siːvd] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] ,

While	**the**	**Panther**	**received**	**knife**	**and**	**fork**	**with**	**a**	**growl**	**,**
尽管	这	豹	已收到	刀	和	叉	和	一个	咆哮	,

黑豹咆哮着接过刀叉时，

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] —]

And	**concluded**	**the**	**banquet**	**—**	**]**
和	结束	这	宴会	—	]

宴会结束——

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] , ” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

“	**What**	**is**	**the**	**use**	**of**	**repeating**	**all**	**that**	**stuff**	**,**	**”**	**the**	**Mock**	**Turtle**	**interrupted**	**,**
“	什么	是	这	使用	的	重复	全部	那	东西	,	”	这	嘲笑	龟	中断	,

“重复那些东西有什么用呢？”假海龟打断道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ?

“	**if**	**you**	**don't**	**explain**	**it**	**as**	**you**	**go**	**on**	**?**
“	如果	你	不	解释	它	作为	你	去	在	?

“如果你不边做边解释呢？”

[its] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [kən'fjuːzɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ! ”

It's	**by**	**far**	**the**	**most**	**confusing**	**thing**	**I**	**ever**	**heard**	**!**	**”**
它是	经过	远的	这	最多	令人困惑	事物	我	曾经	听到	!	”

这绝对是我听过最令人费解的事情!

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [liːv] [ɔːf] , ” [sed] [ðə; ði] ['grɪfən] :

“	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**you'd**	**better**	**leave**	**off**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Gryphon**	**:**
“	是的	,	我	思考	你会	更好的	离开	离开	,	”	说	这	狮鹫	:

“是的，我想你最好还是就此打住吧。”狮鹫说道。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	**Alice**	**was**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**do**	**so**	**.**
和	爱丽丝	曾是	仅有的	也	高兴的	到	做	所以	.

爱丽丝非常乐意这样做。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbstər] [kwə'drɪl] ?

“	**Shall**	**we**	**try**	**another**	**figure**	**of**	**the**	**Lobster**	**Quadrille**	**?**
“	将	我们	尝试	其他	数字	的	这	龙虾	方阵舞	?

“我们再试试龙虾方阵舞的另一个舞步吧？”

” [ðə; ði] ['grɪfən] [went] [ɑːn] .

”	**the**	**Gryphon**	**went**	**on**	**.**
”	这	狮鹫	去	在	.

“狮鹫继续说道。”

“ [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ? ”

“	**Or**	**would**	**you**	**like**	**the**	**Mock**	**Turtle**	**to**	**sing**	**you**	**a**	**song**	**?**	**”**
“	或者	会	你	喜欢	这	嘲笑	龟	到	唱歌	你	一个	歌曲	?	”

“或者你想让假海龟为你唱首歌吗？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [pliːz] , [ɪf] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , ” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ,

“ Oh , a song , please , if the Mock Turtle would be so kind , ” Alice replied ,

“ 哦 , 一个 歌曲 , 请 , 如果 这 嘲笑 龟 会 是 所以 种类 , ” 爱丽丝 回复 ,

“哦，如果假海龟不介意的话，请唱首歌吧，”爱丽丝回答道。

[soʊ] ['iːgərli] [ðæt] [ðə; ði] ['grɪfən] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'fendɪd] [toʊn] , “ [ˌeɪtʃ 'em] !

so eagerly that the Gryphon said , in a rather offended tone , “ Hm !

所以 急切地 那 这 狮鹫 说 , 在 一个 相当 被冒犯了 语气 , ” 嗯 !

狮鹫如此热切，以至于它用一种颇为恼怒的语气说道：“哼！”

[noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] !

No accounting for tastes !

不 会计 为了 口味 !

萝卜青菜各有所爱！

[sɪŋ] [hɜːr; hər] - ['tɜːrt(ə)l] [suːp] , - [wɪl] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ?

Sing her ' Turtle Soup , ' will you , old fellow ?

唱歌 她 - 龟 汤 , - 将要 你 , 老的 同伴 ?

老兄，给她唱首《海龟汤》好吗?

” [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmtaɪmz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]

” The Mock Turtle sighed deeply , and began , in a voice sometimes choked with

” 这 嘲笑 龟 叹了口气 深 , 和 开始 , 在 一个 嗓音 有时 窒息 和

['sɒbz] ,

sobs ,

啜泣 ,

“假海龟深深地叹了口气，声音时而哽咽，开始说道：

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] : —

to sing this : —

到 唱歌 这 : —

唱这首歌：—

“ ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] , [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,

“ Beautiful Soup , so rich and green ,

“ 美丽的 汤 , 所以 富有的 和 绿色的 ,

“好漂亮的汤，颜色浓郁翠绿，

['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt][tju'riːnˌtə'riːn] !

Waiting in a hot tureen !

等待 在 一个 热的 汤碗 !

等在滚烫的汤锅里！

[huː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['deɪntiz] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] ?

Who for such dainties would not stoop ?

WHO 为了 这样的 精致小点心 会 不是 哈腰 ?

谁会不为这样的美味佳肴而屈尊俯就呢?

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !

Soup of the evening , beautiful Soup !

汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤！

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !

Soup of the evening , beautiful Soup !

汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤！

[boʊ] — - ['suː] — ['uːp] !

Beau — ootiful Soo — oop !

博 — - 苏 — 哎呀 !

美丽！

[boʊ] — - ['suː] — ['uːp] !
Beau — ootiful Soo — oop !
博 — - 苏 — 哎呀 !

美丽!

['suː] — ['uːp] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [iː] — [iː] — ['iːvnɪŋ] ,
Soo — oop of the e — e — evening ,
苏 — 哎呀 的 这 e — e — 晚上 ,

傍晚时分，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Beautiful , beautiful Soup !
美丽的 , 美丽的 汤 !

好棒的汤!

“ ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
“ Beautiful Soup !
“ 美丽的 汤 !

“美丽的汤！”

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [fɪʃ] ,
Who cares for fish ,
WHO 关心 为了 鱼 ,

谁会关心鱼呢?

[geɪm] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [dɪʃ] ?
Game , or any other dish ?
游戏 , 或者 任何 其他 盘子 ?

野味，还是其他菜肴?

[huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɔːl] [els] [fɔːr; fər] [tuː] [piː]
Who would not give all else for two p
WHO 会 不是 给 全部 别的 为了 二 p

谁会为了两个p而放弃一切呢?

- ['oʊnli] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] ?
ennyworth only of beautiful Soup ?
- 仅有的 的 美丽的 汤 ?

只有美味的汤才值得吗?

['peniwɜːrθ] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] ?
Pennyworth only of beautiful Soup ?
潘尼沃斯 仅有的 的 美丽的 汤 ?

潘尼沃斯只喜欢美味的汤吗?

[boʊ] — - ['suː] — ['uːp] !
Beau — ootiful Soo — oop !
博 — - 苏 — 哎呀 !

美丽!

[boʊ] — - ['suː] — ['uːp] !
Beau — ootiful Soo — oop !
博 — - 苏 — 哎呀 !

美丽!

['suː] — ['uːp] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [iː] — [iː] — ['iːvnɪŋ] ,
Soo — oop of the e — e — evening ,
苏 — 哎呀 的 这 e — e — 晚上 ,

傍晚时分，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːti] — [ful] [suːp] ! ”
Beautiful , beauti — FUL SOUP ! ”
美丽的 , 美丽 — 满 汤 ! ”

好棒，好棒——好美味的汤!

“ ['kɔːrəs] [ə'gen] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
“ Chorus again ! ” cried the Gryphon , and the Mock Turtle had just begun to
“ 合唱 再次 ! ” 哭 这 狮鹫 , 和 这 嘲笑 龟 有 只是 开始 到
[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
repeat it ,
重复 它 ,

“再唱一遍！”狮鹫喊道，而假海龟也开始重复起来。

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['traɪəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] ! ” [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
when a cry of “ The trial's beginning ! ” was heard in the distance .
什么时候 一个 哭 的 “ 这 审判的 开始 ! ” 曾是 听到 在 这 距离 .

这时，远处传来一声喊叫：“审判开始了！”

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ælɪs] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [ɔːf] ,
” cried the Gryphon , and , taking Alice by the hand , it hurried off ,
” 哭 这 狮鹫 , 和 , 采取 爱丽丝 经过 这 手 , 它 慌忙 离开 ,

“啊！”狮鹫叫了一声，拉着爱丽丝的手，匆匆离去。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
without waiting for the end of the song .
没有 等待 为了 这 结尾 的 这 歌曲 .

不等歌曲结束。

“ [wʌt] ['traɪəl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What trial is it ?
“ 什么 审判 是 它 ?

这是什么审判?

” ['ælɪs] [pæntid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['grɪfən] ['oʊnli] ['ænsər] “ [kʌm] [ɑːn] ! ” [ænd; ənd]
” Alice panted as she ran ; but the Gryphon only answered “ Come on ! ” and
” 爱丽丝 喘息 作为 她 跑 ; 但 这 狮鹫 仅有的 回答 “ 来 在 ! ” 和
[ræn][ðə; ði]['fæstər] ,
ran the faster ,
跑 这 快点 ,

爱丽丝气喘吁吁地跑着；但狮鹫只是回答说“快点！”，然后跑得更快了。

[waɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪntli] [keɪm] , ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
while more and more faintly came , carried on the breeze that followed them ,
尽管 更多的 和 更多的 淡淡的 来了 , 携带 在 这 微风 那 随后 他们 ,
[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wɜːrdz] : —
the melancholy words : —
这 忧郁 字 : —

与此同时，一阵微风吹来，带着一丝淡淡的忧伤：——

“ ['suː] — ['uːp] [ʌv; əv][ðə; ði][iː] — [iː] — ['iːvnɪŋ] ,
“ Soo — oop of the e — e — evening ,
“ 苏 — 哎呀 的 这 e — e — 晚上 ,

“所以——晚上，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Beautiful , beautiful Soup !
美丽的 , 美丽的 汤 !

好棒的汤!

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
” CHAPTER XI .
” 章 十一 .

“第十一章。

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] ?
Who Stole the Tarts ?
WHO 偷窃 这 蛋挞 ?

谁偷了馅饼?

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [θroʊn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
The King and Queen of Hearts were seated on their throne when they arrived ,
这 国王 和 女王 的 红心 是 坐着 在 他们的 王座 什么时候 他们 到达的 ,

红心国王和王后抵达时正坐在他们的王座上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ə'sembld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ænd; ənd]
with a great crowd assembled about them — all sorts of little birds and
和 一个 伟大的 人群 组装 关于 他们 — 全部 排序 的 小的 鸟类 和
[biːsts] ,
beasts ,
野兽 ,

他们周围聚集了一大群人——各种各样的小鸟和小动物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] : [ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
as well as the whole pack of cards : the Knave was standing before them ,
作为 出色地 作为 这 所有的 盒 的 牌 : 这 恶棍 曾是 常设 前 他们 ,

以及整副扑克牌：杰克就站在他们面前。

[ɪn] [tʃeɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] ;
in chains , with a soldier on each side to guard him ;
在 链条 , 和 一个 士兵 在 每个 边 到 警卫 他 ;

他被锁链束缚，两边各有一名士兵看守；

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and near the King was the White Rabbit , with a trumpet in one hand ,
和 靠近 这 国王 曾是 这 白色的 兔子 , 和 一个 喇叭 在 一 手 ,

国王身边站着白兔，它一手拿着号角。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and a scroll of parchment in the other .
和 一个 滚动 的 羊皮纸 在 这 其他 .

另一边是一卷羊皮纸。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
In the very middle of the court was a table ,
在 这 非常 中间 的 这 法庭 曾是 一个 桌子 ,

庭院正中央摆放着一张桌子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tɑːts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [gʊd] ,
with a large dish of tarts upon it : they looked so good ,
和 一个 大的 盘子 的 蛋挞 之上 它 : 他们 看起来 所以 好的 ,

盘子里放着一大盘馅饼：它们看起来真好吃。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ælɪs] [kwaɪt] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] — " [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [get][ðə; ði]
that it made Alice quite hungry to look at them — " I wish they'd get the
那 它 制成 爱丽丝 相当 饥饿的 到 看 在 他们 — " 我 希望 他们会 得到 这
['traɪəl] [dʌn] ,
trial done ,
审判 完毕 ,

看着他们，爱丽丝都饿了——"我希望他们能尽快完成审判，

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] !
" she thought , " and hand round the refreshments !
" 她 想法 , " 和 手 圆形的 这 茶点 !

她心想："然后分发点心！"

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] , [soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	But	there	seemed	to	be	no	chance	of	this	,	so	she	began	looking	at
"	但	那里	似乎	到	是	不	机会	的	这	,	所以	她	开始	寻找	在

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

everything	about	her	,
一切	关于	她	,

“但似乎没有这样的机会，所以她开始审视自己的一切。”

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

to	pass	away	the	time	.
到	经过	离开	这	时间	.

打发时间。

['ælɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [bɪ'fɔːr] ,

Alice	had	never	been	in	a	court	of	justice	before	,
爱丽丝	有	绝不	到过	在	一个	法庭	的	正义	前	,

爱丽丝以前从未进过法庭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] ,

but	she	had	read	about	them	in	books	,
但	她	有	读	关于	他们	在	图书	,

但她曾在书里读到过他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nɪrli]

and	she	was	quite	pleased	to	find	that	she	knew	the	name	of	nearly
和	她	曾是	相当	高兴	到	寻找	那	她	知道	这	姓名	的	几乎

['evriθɪŋ] [ðer; ðər] .

everything	there	.
一切	那里	.

她很高兴地发现，她几乎认识那里所有东西的名字。

“ [ðæts] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪg] .

“	That's	the	judge	,	”	she	said	to	herself	,	“	because	of	his	great	wig	.
“	那就是	这	法官	,	”	她	说	到	她自己	,	“	因为	的	他的	伟大的	假发	.

“那就是法官，”她自言自语道，“因为他戴着一顶很棒的假发。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ['oʊvər]

"	The	judge	,	by	the	way	,	was	the	King	;	and	as	he	wore	his	crown	over
"	这	法官	,	经过	这	方式	,	曾是	这	国王	;	和	作为	他	穿着	他的	王冠	超过

[ðə; ði][wɪg] ,

the	wig	,
这	假发	,

“顺便一提，那位法官就是国王；而且他把王冠戴在了假发上面，

([lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

(	look	at	the	frontispiece	if	you	want	to	see	how	he	did	it	,
(	看	在	这	卷首插图	如果	你	想	到	看	如何	他	做过	它	,

（如果你想看看他是怎么做到的，可以看看扉页插图。）

) [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ]

)	he	did	not	look	at	all	comfortable	,	and	it	was	certainly	not	becoming
)	他	做过	不是	看	在	全部	舒服的	,	和	它	曾是	当然	不是	成为

.

:
.

他看起来很不自在，这当然很不体面。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] , ” [θɔːt] ['ælɪs] , “ [ænd; ənd] [ðoʊz] [twelv] ['kriːtʃərz] ,

“	And	that's	the	jury	-	box	,	”	thought	Alice	,	“	and	those	twelve	creatures	,
“	和	那就是	这	陪审团	-	盒子	,	”	想法	爱丽丝	,	“	和	那些	十二	生物	,

“那就是陪审团席，”爱丽丝心想，“还有那十二个生物，

" ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ] " ['kriːtʃərz] , " [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" (她 曾是 有义务 到 说 " 生物 , " 你 看 , 因为 一些 的 他们
[wɜːr; wər] ['ænɪmlz] ,
是 动物 ,

"(你看，她不得不说"生物"，因为它们中有些是动物。)

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][bɜːrdz] ,) " [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][d'ʒʊərəz] .
和 一些 是 鸟类 ,) " 我 认为 他们 是 这 陪审员 .

其中一些是鸟,)"我想它们是陪审员。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv]
" 她 说 这 最后的 单词 二 或者 三 时代 超过 到 她自己 , 存在 相当 自豪的 的
[ˌaɪ 'tiː] :
它 :

她对着自己重复了两三遍最后一个词，颇为得意：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [tuː] ,
为了 她 想法 , 和 没错 也 ,

因为她这样想，而且她的想法也确实如此，

[ðæt] ['veri] [fjuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
那 非常 很少 小的 女孩们 的 她 年龄 知道 这 意义 的 它 在 全部 .

很少有和她同龄的小女孩知道它的含义。

[haʊ'evər] , " ['dʒʊri] - [men] " [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
然而 , " 陪审团 - 男人 " 会 有 完毕 只是 作为 出色地 .

然而，用"陪审员"来代替也一样可以。

[ðə; ðɪ] [twelv] [d'ʒʊərəz][wɜːr; wər][ɔːl] ['raɪtɪŋ] ['veri] ['bɪzɪli] [ɑːn] [sleɪts] .
这 十二 陪审员 是 全部 写作 非常 忙碌地 在 石板 .

十二名陪审员都在石板上忙碌地书写着。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
" 什么 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

" ['ælɪs] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['grɪfən] .
" 爱丽丝 低声说道 到 这 狮鹫 .

"爱丽丝低声对狮鹫说道。"

" [ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [jet] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['traɪəlz] [bɪ'gʌn] . "
" 他们 不能 有 任何事物 到 放 向下 然而 , 前 这 审判的 开始 . "

"在审判开始之前，他们不能有任何证据。"

" [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz] , " [ðə; ðɪ] ['grɪfən] ['wɪspəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
" 它们是 推杆 向下 他们的 姓名 , " 这 狮鹫 低声说道 在 回复 ,

"他们在登记名字,"狮鹫低声回答道。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] . ”

“	for	fear	they	should	forget	them	before	the	end	of	the	trial	.	”
”	为了	害怕	他们	应该	忘记	他们	前	这	结尾	的	这	审判	.	”

“因为担心他们在审判结束前会忘记这些事。”

“ ['stuːpɪd] [θɪŋz] !

“	Stupid	things	!
”	愚蠢的	事物	!

“愚蠢的事情！”

” ['ælɪs] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['heɪstɪli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt]

”	Alice	began	in	a	loud	,	indignant	voice	,	but	she	stopped	hastily	,	for	the	White
”	爱丽丝	开始	在	一个	大声	,	愤怒	嗓音	,	但	她	停止	草草	,	为了	这	白色的

['ræbɪt] [kraɪd] [aʊt] ,

Rabbit	cried	out	,
兔子	哭	出去	,

“爱丽丝大声愤慨地开始说道，但她很快停了下来，因为白兔喊道：

“ ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] !

“	Silence	in	the	court	!
”	沉默	在	这	法庭	!

法庭上保持安静！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] , [tuː; tə] [meɪk]

”	and	the	King	put	on	his	spectacles	and	looked	anxiously	round	,	to	make
”	和	这	国王	放	在	他的	眼镜	和	看起来	焦虑地	圆形的	,	到	制作

[aʊt] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

out	who	was	talking	.
出去	WHO	曾是	说	.

国王戴上眼镜，焦急地环顾四周，想看看是谁在说话。

['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

Alice	could	see	,	as	well	as	if	she	were	looking	over	their	shoulders	,
爱丽丝	可以	看	,	作为	出色地	作为	如果	她	是	寻找	超过	他们的	肩膀	,

爱丽丝能看得一清二楚，就好像她正站在他们身后往外看一样。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [dˈʒʊərəz] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [daʊn] “ ['stuːpɪd] [θɪŋz] !

that	all	the	jurors	were	writing	down	“	stupid	things	!
那	全部	这	陪审员	是	写作	向下	”	愚蠢的	事物	!

所有陪审员都在写下“愚蠢的事情！”

” [ɑːn] [ðer; ðər] [sleɪts] ,

”	on	their	slates	,
”	在	他们的	石板	,

“在他们的石板上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] “

and	she	could	even	make	out	that	one	of	them	didn't	know	how	to	spell	“
和	她	可以	甚至	制作	出去	那	一	的	他们	没有	知道	如何	到	拼写	”

['stuːpɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

她甚至能看出其中一个人不知道“愚蠢”这个词怎么拼写。

” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

”	and	that	he	had	to	ask	his	neighbour	to	tell	him	.
”	和	那	他	有	到	问	他的	邻居	到	告诉	他	.

他不得不向邻居求助。

“ [ə; eɪ] [naɪs] ['mʌd(ə)l] [ðer; ðər] - [biː; bi] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['traɪəlz] ['oʊvər] ! ” [θɔːt] ['ælɪs] .

“	A	nice	muddle	their	slates'll	be	in	before	the	trial's	over	!	”	thought	Alice	.
”	一个	好的	混乱	他们的	-	是	在	前	这	审判的	超过	!	”	想法	爱丽丝	.

“审判结束前，他们的立场肯定会变得一团糟！”爱丽丝心想。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dˈʒʊərəz][hæd; həd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [skwiːkt] .

One	of	the	jurors	had	a	pencil	that	squeaked	.
一	的	这	陪审员	有	一个	铅笔	那	吱吱作响	.

其中一位陪审员的铅笔会发出吱吱声。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][gɑːt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

This	of	course	,	Alice	could	not	stand	,	and	she	went	round	the	court	and	got	behind	him	,
这	的	课程	,	爱丽丝	可以	不是	站立	,	和	她	去	圆形的	这	法庭	和	得到	在后面	他	,

爱丽丝当然无法忍受，她绕到法庭后面，躲到他身后。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] .

and	very	soon	found	an	opportunity	of	taking	it	away	.
和	非常	很快	成立	一个	机会	的	采取	它	离开	.

很快，他就找到了夺取它的机会。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒʊrər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] ,

She	did	it	so	quickly	that	the	poor	little	juror	(	it	was	Bill	,
她	做过	它	所以	迅速地	那	这	贫穷的	小的	陪审员	(	它	曾是	账单	,

她动作太快了，可怜的小陪审员（是比尔）

[ðə; ði] ['lɪzərd]) [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	Lizard	)	could	not	make	out	at	all	what	had	become	of	it	;
这	蜥蜴	)	可以	不是	制作	出去	在	全部	什么	有	变得	的	它	;

蜥蜴完全看不出它发生了什么事；

[soʊ] , ['æftər] ['hʌntɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

so	,	after	hunting	all	about	for	it	,
所以	,	后	打猎	全部	关于	为了	它	,

所以，在四处寻找之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ;

he	was	obliged	to	write	with	one	finger	for	the	rest	of	the	day	;
他	曾是	有义务	到	写	和	一	手指	为了	这	休息	的	这	天	;

他被迫在当天剩余的时间里用一根手指写字；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l][juːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][left][noʊ][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][sleɪt] .

and	this	was	of	very	little	use	,	as	it	left	no	mark	on	the	slate	.
和	这	曾是	的	非常	小的	使用	,	作为	它	左边	不	标记	在	这	石板	.

但这几乎没什么用，因为它没有在石板上留下任何痕迹。

“ ['herəld] , [riːd] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Herald	,	read	the	accusation	!	”	said	the	King	.
“	先驱报	,	读	这	指控	!	”	说	这	国王	.

“传令官，宣读控告书！”国王说道。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [bluː] [θriː] [blæsts][ɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [skroʊl] ,

On	this	the	White	Rabbit	blew	three	blasts	on	the	trumpet	,	and	then	unrolled	the	parchment	scroll	,
在	这	这	白色的	兔子	吹	三	爆炸	在	这	喇叭	,	和	然后	展开	这	羊皮纸	滚动	,

于是白兔吹了三声号角，然后展开了羊皮纸卷轴。

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

and	read	as	follows	:	—
和	读	作为	跟随	:	—

阅读如下：—

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [tɑːts] ,
“ The Queen of Hearts , she made some tarts ,
” 这 女王 的 红心 , 她 制成 一些 蛋挞 ,

“红心皇后做了些馅饼，

[ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] :
All on a summer day :
全部 在 一个 夏天 天 :

一切都发生在一个夏日里：

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [hiː; hi] [stoʊl] [ðoʊz] [tɑːts] ,
The Knave of Hearts , he stole those tarts ,
这 恶棍 的 红心 , 他 偷窃 那些 蛋挞 ,

红心杰克偷了那些馅饼，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə'weɪ] ! ”
And took them quite away ! ”
和 采取 他们 相当 离开 ! ”

然后把它们全部带走了！

“ [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['vɜːrdɪkt] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] .
“ Consider your verdict , ” the King said to the jury .
” 考虑 你的 判决 , ” 这 国王 说 到 这 陪审团 .

国王对陪审团说：“请你们考虑一下判决。”

“ [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] !
“ Not yet , not yet !
” 不是 然而 , 不是 然而 !

“还没，还没！”

” [ðə; ði] ['ræbɪt] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” the Rabbit hastily interrupted .
” 这 兔子 草草 中断 .

“兔子急忙打断了他们。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ! ”
“ There's a great deal to come before that ! ”
” 有 一个 伟大的 交易 到 来 前 那 ! ”

“在那之前还有很多事情要做！”

“ [kɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɪtnəs] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
“ Call the first witness , ” said the King ;
” 称呼 这 第一的 证人 , ” 说 这 国王 ;

国王说：“传唤第一位证人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [bluː] [θriː] [blæsts] [ɑːn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , “ [fɜːrst] ['wɪtnəs] !
and the White Rabbit blew three blasts on the trumpet , and called out , “ First witness !
和 这 白色的 兔子 吹 三 爆炸 在 这 喇叭 , 和 称为 出去 , “ 第一的 证人 !

白兔吹了三声号角，喊道：“第一个证人！”

” [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hætər] .
” The first witness was the Hatter .
” 这 第一的 证人 曾是 这 帽子匠 .

“第一个证人是制帽匠。”

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːkʌp] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] -

He	came	in	with	a	teacup	in	one	hand	and	a	piece	of	bread	-	and	-
他	来了	在	和	一个	茶碗	在	一	手	和	一个	片	的	面包	-	和	-

['bʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

butter	in	the	other	.
黄油	在	这	其他	.

他一手拿着茶杯，一手拿着涂了黄油的面包走了进来。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] [ɪn] :

“	I	beg	pardon	,	your	Majesty	,	”	he	began	,	“	for	bringing	these	in	:
“	我	求	赦免	,	你的	威严	,	”	他	开始	,	“	为了	带来	这些	在	:

“陛下，请原谅，”他开口道，“我带来了这些东西：”

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] . ”

but	I	hadn't	quite	finished	my	tea	when	I	was	sent	for	.	”
但	我	之前没有	相当	完成的	我的	茶	什么时候	我	曾是	发送	为了	.	”

但我还没喝完茶就被叫走了。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	ought	to	have	finished	,	”	said	the	King	.
“	你	应该	到	有	完成的	,	”	说	这	国王	.

“你应该已经完成了，”国王说。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?

“	When	did	you	begin	?
“	什么时候	做过	你	开始	?

你什么时候开始的?

” [ðə; ði] ['hætər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

”	The	Hatter	looked	at	the	March	Hare	,	who	had	followed	him	into	the	court	,
”	这	帽子匠	看起来	在	这	行进	野兔	,	WHO	有	随后	他	进入	这	法庭	,

“帽匠看着跟着他走进庭院的三月兔，

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .

arm	-	in	-	arm	with	the	Dormouse	.
手臂	-	在	-	手臂	和	这	睡鼠	.

与睡鼠手挽手。

“ [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Fourteenth	of	March	,	I	think	it	was	,	”	he	said	.
“	第十四	的	行进	,	我	思考	它	曾是	,	”	他	说	.

“我想应该是3月14日吧，”他说。

“ [ˌfɪf'tiːnθ] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

“	Fifteenth	,	”	said	the	March	Hare	.
“	第十五	,	”	说	这	行进	野兔	.

“第十五，”三月兔说道。

“ [ˌsɪks'tiːnθ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .

“	Sixteenth	,	”	added	the	Dormouse	.
“	第十六	,	”	额外	这	睡鼠	.

“第十六，”睡鼠补充道。

“ [raɪt] [ðæt] [daʊn] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ,

“	Write	that	down	,	”	the	King	said	to	the	jury	,
“	写	那	向下	,	”	这	国王	说	到	这	陪审团	,

“把这个写下来，”国王对陪审团说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] ['i:gərli] [roʊt] [daʊn] [ɔ:l] [θri:] [deɪts] [ɑ:n][ðer; ðər] [sleɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

and	the	jury	eagerly	wrote	down	all	three	dates	on	their	slates	,	and	then
和	这	陪审团	急切地	写道	向下	全部	三	日期	在	他们的	石板	,	和	然后

['ædɪd] [ðem; ðəm][ʌp] ,

added	them	up	,
额外	他们	向上	,

陪审团成员们迫不及待地将这三个日期都记在纸上，然后把它们加起来。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens] .

and	reduced	the	answer	to	shillings	and	pence	.
和	减少	这	回答	到	先令	和	便士	.

并将答案简化为先令和便士。

“ [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər][hæt] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['hætər] .

“	Take	off	your	hat	,	”	the	King	said	to	the	Hatter	.
“	拿	离开	你的	帽子	,	”	这	国王	说	到	这	帽子匠	.

“把帽子摘下来，”国王对制帽匠说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] .

“	It	isn't	mine	,	”	said	the	Hatter	.
“	它	不是	矿	,	”	说	这	帽子匠	.

“这不是我的，”制帽匠说。

“ ['stoʊlən] !

“	Stolen	!
“	被盗	!

“被偷了！ ”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [hu:] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm]

”	the	King	exclaimed	,	turning	to	the	jury	,	who	instantly	made	a	memorandum
”	这	国王	惊呼	,	转弯	到	这	陪审团	,	WHO	即刻	制成	一个	备忘录

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

of	the	fact	.
的	这	事实	.

国王大声说道，然后转向陪审团，陪审团立即将事实记录下来。

“ [aɪ] [ki:p] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sel] , ” [ðə; ði] ['hætər] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; “ [aɪv] [nʌn]

“	I	keep	them	to	sell	,	”	the	Hatter	added	as	an	explanation	;	“	I've	none
“	我	保持	他们	到	卖	,	”	这	帽子匠	额外	作为	一个	解释	;	“	我已经没有任何	

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

of	my	own	.
的	我的	自己的	.

“我留着它们是为了卖掉，”制帽匠解释说，“我自己一个也没有。”

[aɪm][ə; eɪ] ['hætər] .

I'm	a	hatter	.
我是	一个	制帽匠	.

我是一名制帽匠。

” [hɪr] [ðə; ði] [kwi:n] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hætər] ,

”	Here	the	Queen	put	on	her	spectacles	,	and	began	staring	at	the	Hatter	,
”	这里	这	女王	放	在	她	眼镜	,	和	开始	凝视	在	这	帽子匠	,

“这时，女王戴上眼镜，开始盯着疯帽匠看。”

[hu:] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] .

who	turned	pale	and	fidgeted	.
WHO	转向	苍白	和	坐立不安	.

他脸色苍白，坐立不安。

“ [gɪv] [jʊr; jər] ['evɪdəns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] ,

“	Give	your	evidence	,	”	said	the	King	;	“	and	don't	be	nervous	,
“	给	你的	证据	,	”	说	这	国王	;	“	和	不	是	紧张的	,

“拿出你的证据，”国王说，“不要紧张。”

[ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

or	I'll	have	you	executed	on	the	spot	.
或者患病的		有	你	执行	在	这	点	.

否则我就当场处决你。

" [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [æt; ət][ɔːl] :

"	This	did	not	seem	to	encourage	the	witness	at	all	:
"	这	做过	不是	似乎	到	鼓励	这	证人	在	全部	:

“这似乎丝毫没有鼓励到证人：

[hiː; hi] [kept] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] ,

he	kept	shifting	from	one	foot	to	the	other	,	looking	uneasily	at	the	Queen	,
他	保留	转变	从	一	脚	到	这	其他	,	寻找	不安地	在	这	女王	,

他不停地来回挪动脚步，不安地看着女王。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi][bɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	his	confusion	he	bit	a	large	piece	out	of	his	teacup	instead	of	the
和	在	他的	困惑	他	少量	一个	大的	片	出去	的	他的	茶碗	反而	的	这

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .

bread	-	and	-	butter	.
面包	-	和	-	黄油	.

他慌乱之中，咬了一口茶杯里的一大块茶，而不是面包和黄油。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ælɪs] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

Just	at	this	moment	Alice	felt	a	very	curious	sensation	,
只是	在	这	片刻	爱丽丝	毛毡	一个	非常	好奇的	感觉	,

就在这时，爱丽丝感到了一种非常奇特的感觉。

[wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

which	puzzled	her	a	good	deal	until	she	made	out	what	it	was	:
哪个	困惑	她	一个	好的	交易	直到	她	制成	出去	什么	它	曾是	:

这让她十分困惑，直到她弄明白那是什么：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər] [ə'gen] ,

she	was	beginning	to	grow	larger	again	,
她	曾是	开始	到	生长	更大的	再次	,

她又开始长大了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

and	she	thought	at	first	she	would	get	up	and	leave	the	court	;
和	她	想法	在	第一的	她	会	得到	向上	和	离开	这	法庭	;

她起初想起身离开法庭；

[bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

but	on	second	thoughts	she	decided	to	remain	where	she	was	as	long	as
但	在	第二	想法	她	决定	到	保持	在哪里	她	曾是	作为	长的	作为

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

there	was	room	for	her	.
那里	曾是	房间	为了	她	.

但转念一想，她决定只要还有地方可去，就留在那里。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [skwiːz] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]

“	I	wish	you	wouldn't	squeeze	so	,	”	said	the	Dormouse	,	who	was	sitting	next	to
"	我	希望	你	不会	挤	所以	,	"	说	这	睡鼠	,	WHO	曾是	坐着	下一个	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我希望你不要挤得这么紧，”坐在她旁边的睡鼠说。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [briːð] . ”

“	I	can	hardly	breathe	.	”
"	我	能	几乎	呼吸	.	"

“我几乎喘不过气来。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈælɪs] [ˈveri] [ˈmiːkli] : “ [aɪm] [ˈgroʊɪŋ] . ”

“	I	can't	help	it	,	”	said	Alice	very	meekly	:	“	I'm	growing	.	”
”	我	不能	帮助	它	,	”	说	爱丽丝	非常	温顺地	:	“	我是	生长	.	”

“我没办法，”爱丽丝温顺地说，“我正在长大。”

“ [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [groʊ] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːrmaʊs] .

“	You've	no	right	to	grow	here	,	”	said	the	Dormouse	.
”	你已经	不	正确的	到	生长	这里	,	”	说	这	睡鼠	.

“你没有权利在这里生长，”睡鼠说。

“ [dəunt] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] , ” [sed] [ˈælɪs] [mɔːr] [ˈboʊldli] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈgroʊɪŋ] [tuː] . ”

“	Don't	talk	nonsense	,	”	said	Alice	more	boldly	:	“	you	know	you're	growing	too	.	”
”	不	讲话	废话	,	”	说	爱丽丝	更多的	大胆地	:	“	你	知道	你是	生长	也	.	”

“别胡说八道了，”爱丽丝更加大胆地说，“你知道你也在成长。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [groʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [peɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːrmaʊs] : “ [nɑːt] [ɪn] [ðæt]

“	Yes	,	but	I	grow	at	a	reasonable	pace	,	”	said	the	Dormouse	:	“	not	in	that
”	是的	,	但	我	生长	在	一个	合理的	步伐	,	”	说	这	睡鼠	:	“	不是	在	那

[rɪˈdɪkjələs] [ˈfæʃ(ə)n] .

ridiculous	fashion	.
荒谬的	时尚	.

“是的，但我成长的速度很合理，”睡鼠说：“不是以那种荒谬的方式。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ˈveri] [ˈsʌlkɪli] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	And	he	got	up	very	sulkily	and	crossed	over	to	the	other	side	of	the
”	和	他	得到	向上	非常	闷闷不乐	和	交叉	超过	到	这	其他	边	的	这

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

“然后他闷闷不乐地站起来，走到球场的另一边。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [ˈnevər] [left] [ɔːf] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhætər] ,

All	this	time	the	Queen	had	never	left	off	staring	at	the	Hatter	,
全部	这	时间	这	女王	有	绝不	左边	离开	凝视	在	这	帽子匠	,

这段时间里，女王的目光从未离开过疯帽匠。

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɔːrmaʊs] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	,	just	as	the	Dormouse	crossed	the	court	,
和	,	只是	作为	这	睡鼠	交叉	这	法庭	,

就在睡鼠穿过球场的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

she	said	to	one	of	the	officers	of	the	court	,
她	说	到	一	的	这	警官	的	这	法庭	,

她对法庭的一名官员说：

“ [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈkɑːnsərt] !

“	Bring	me	the	list	of	the	singers	in	the	last	concert	!
”	带来	我	这	列表	的	这	歌手	在	这	最后的	音乐会	!

“把上次演唱会的歌手名单拿来！”

” [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈhætər] [ˈtrembld] [soʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɔːf] .

”	on	which	the	wretched	Hatter	trembled	so	,	that	he	shook	both	his	shoes	off	.
”	在	哪个	这	可怜	帽子匠	颤抖	所以	,	那	他	摇晃	两个都	他的	鞋	离开	.

“可怜的制帽匠吓得浑身颤抖，连鞋子都抖掉了。”

“ [gɪv] [jʊr; jər] [ˈevɪdəns] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæŋgrəli] , “ [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeksɪkjuːtɪd] ,

“	Give	your	evidence	,	”	the	King	repeated	angrily	,	“	or	I'll	have	you	executed	,
”	给	你的	证据	,	”	这	国王	重复	愤怒地	,	“	或者	患病的	有	你	执行	,

“拿出你的证据，”国王愤怒地重复道，“否则我就处死你。”

['weðər] [jʊə(r)] ['nɜːrvəs] [ɔːr][nɑːt] . ”

whether	you're	nervous	or	not	.	”
无论	你是	紧张的	或者	不是	.	”

无论你是否紧张。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [ðə; ði] ['hætər] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

“	I'm	a	poor	man	,	your	Majesty	,	”	the	Hatter	began	,	in	a	trembling	voice	,
”	我是	一个	贫穷的	男人	,	你的	威严	,	”	这	帽子匠	开始	,	在	一个	发抖	嗓音	,

“陛下，我只是个穷人，”疯帽匠颤抖着声音说道。

“ — [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [bɪ'gʌn] [maɪ] [tiː] — [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]

“	—	and	I	hadn't	begun	my	tea	—	not	above	a	week	or	so	—	and	what	with
”	—	和	我	之前没有	开始	我的	茶	—	不是	多于	一个	星期	或者	所以	—	和	什么	和

[ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['getɪŋ] [soʊ] [θɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] — ”

the	bread	-	and	-	butter	getting	so	thin	—	and	the	twinkling	of	the	tea	—	”
这	面包	-	和	-	黄油	获得	所以	薄的	—	和	这	闪烁	的	这	茶	—	”

“——而我还没开始喝茶——大概一个星期左右——而且面包和黄油都快吃完了——还有那闪烁的茶香——”

“ [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	The	twinkling	of	the	what	?	”	said	the	King	.
”	这	闪烁	的	这	什么	?	”	说	这	国王	.

“什么闪烁？”国王问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] , ” [ðə; ði] ['hætər] [rɪ'plaɪd] .

“	It	began	with	the	tea	,	”	the	Hatter	replied	.
”	它	开始	和	这	茶	,	”	这	帽子匠	回复	.

“一切都始于那杯茶，”疯帽子回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃɑːrpli] .

“	Of	course	twinkling	begins	with	a	T	!	”	said	the	King	sharply	.
”	的	课程	闪烁	开始	和	一个	T	!	”	说	这	国王	尖锐地	.

“当然，闪烁的光芒是以字母T开头的！”国王厉声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌns] ?

“	Do	you	take	me	for	a	dunce	?
”	做	你	拿	我	为了	一个	笨蛋	?

你把我当傻瓜吗?

[goʊ][ɑːn] ! ”

Go	on	!	”
去	在	!	”

继续！

“ [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , ” [ðə; ði] ['hætər] [went] [ɑːn] ,

“	I'm	a	poor	man	,	”	the	Hatter	went	on	,
”	我是	一个	贫穷的	男人	,	”	这	帽子匠	去	在	,

“我是一个穷人，”制帽匠继续说道。

“ [ænd; ənd][moʊst] [θɪŋz] ['twɪŋkəld] ['æftər] [ðæt] — ['oʊnli][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [sed] — ”

“	and	most	things	twinkled	after	that	—	only	the	March	Hare	said	—	”
”	和	最多	事物	闪烁	后	那	—	仅有的	这	行进	野兔	说	—	”

“此后万物都闪闪发光——只有三月兔说——”

“ [aɪ] ['dɪdnt] !

“	I	didn't	!
”	我	没有	!

“我没有！”

” [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

”	the	March	Hare	interrupted	in	a	great	hurry	.
”	这	行进	野兔	中断	在	一个	伟大的	匆忙	.

“三月兔急忙打断了他们。”

“ [juː; jʊ][dɪd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
“ You did ! ” said the Hatter .
“ 你 做过 ! ” 说 这 帽子匠 .

“你做到了！”疯帽子说道。

“ [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
“ I deny it ! ” said the March Hare .
“ 我 否定 它 ! ” 说 这 行进 野兔 .

“我否认！”三月兔说道。

“ [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : “ [liːv] [aʊt] [ðæt] [pɑːrt] . ”
“ He denies it , ” said the King : “ leave out that part . ”
“ 他 否认 它 , ” 说 这 国王 : “ 离开 出去 那 部分 . ”

“他否认了，”国王说：“那部分就省略吧。”

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [sed] — ” [ðə; ði] ['hætər] [went] [ɑːn] ,
“ Well , at any rate , the Dormouse said — ” the Hatter went on ,
“ 出色地 , 在 任何 速度 , 这 睡鼠 说 — ” 这 帽子匠 去 在 ,

“总之，睡鼠说——”疯帽匠继续说道，

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs]
looking anxiously round to see if he would deny it too : but the Dormouse
寻找 焦虑地 圆形的 到 看 如果 他 会 否定 它 也 : 但 这 睡鼠
[dɪ'naɪd] ['nʌθɪŋ] ,
denied nothing ,
否认 没有什么 ,

他焦急地环顾四周，想看看他是否也会否认；但睡鼠什么也没否认。

['biːɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] .
being fast asleep .
存在 快速地 睡着了 .

睡得很沉。

“ ['æftər] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hætər] , “ [aɪ] [kʌt] [sʌm; səm] [mɔːr] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] — ”
“ After that , ” continued the Hatter , “ I cut some more bread - and - butter — ”
“ 后 那 , ” 持续 这 帽子匠 , “ 我 切 一些 更多的 面包 - 和 - 黄油 — ”

“在那之后，”制帽匠继续说道，“我又切了一些面包和黄油——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [seɪ] ?
“ But what did the Dormouse say ?
“ 但 什么 做过 这 睡鼠 说 ?

“但是睡鼠说了什么呢？”

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [æskt] .
” one of the jury asked .
” 一 的 这 陪审团 问 .

“其中一名陪审员问道。”

“ [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
“ That I can't remember , ” said the Hatter .
“ 那 我 不能 记住 , ” 说 这 帽子匠 .

“我记不起来了，”制帽匠说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ” [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksɪkjuːtɪd] .
“ You must remember , ” remarked the King , “ or I'll have you executed .
“ 你 必须 记住 , ” 评论 这 国王 , “ 或者患病的 有 你 执行 .

“你一定要记住，”国王说道，“否则我就处死你。”

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hætər] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['ti:kʌp] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [ænd; ənd]

"	The	miserable	Hatter	dropped	his	teacup	and	bread	-	and	-	butter	,	and
"	这	悲惨的	帽子匠	掉落	他的	茶碗	和	面包	-	和	-	黄油	,	和

[went] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] .

went	down	on	one	knee	.
去	向下	在	一	膝盖	.

“可怜的疯帽匠扔掉了茶杯和面包黄油，单膝跪地。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

“	I'm	a	poor	man	,	your	Majesty	,	"	he	began	.
"	我是	一个	贫穷的	男人	,	你的	威严	,	"	他	开始	.

“陛下，我是一个穷人，”他开口说道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['spi:kər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You're	a	very	poor	speaker	,	"	said	the	King	.
"	你是	一个	非常	贫穷的	扬声器	,	"	说	这	国王	.

“你的口才很差，”国王说。

[hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪni] - [pɪgz] [tʃɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sə'prest] [baɪ]

Here	one	of	the	guinea	-	pigs	cheered	,	and	was	immediately	suppressed	by
这里	一	的	这	几内亚	-	猪	欢呼	,	和	曾是	立即地	被抑制	经过

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

the	officers	of	the	court	.
这	警官	的	这	法庭	.

这时，其中一只豚鼠欢呼起来，随即被法庭官员制止。

([æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑ:rd][wɜ:rd] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn]

(	As	that	is	rather	a	hard	word	,	I	will	just	explain	to	you	how	it	was	done
(	作为	那	是	相当	一个	难的	单词	,	我	将要	只是	解释	到	你	如何	它	曾是	完毕

.

:
.

（因为这个词比较难懂，我就直接解释给你听吧。）

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kænvəs][bæg] , [wɪtʃ] [taɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] :

They	had	a	large	canvas	bag	,	which	tied	up	at	the	mouth	with	strings	:
他们	有	一个	大的	帆布	包	,	哪个	系	向上	在	这	嘴	和	字符串	:

他们有一个大帆布袋，袋口用绳子扎紧：

['ɪntu:] [ðɪs] [ðeɪ] [slɪpt] [ðə; ði] ['gɪni] - [pɪg] , [hed] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .)

into	this	they	slipped	the	guinea	-	pig	,	head	first	,	and	then	sat	upon	it	.	)
进入	这	他们	滑倒了	这	几内亚	-	猪	,	头	第一的	,	和	然后	卫星	之上	它	.	)

他们把豚鼠头朝下塞进这个洞里，然后坐了上去。）

“ [aɪm][glæd] [aɪv] [si:n] [ðæt] [dʌn] , " [θɔ:t] ['ælɪs] .

“	I'm	glad	I've	seen	that	done	,	"	thought	Alice	.
"	我是	高兴的	我已经	已见	那	完毕	,	"	想法	爱丽丝	.

“我很高兴看到这件事发生了，”爱丽丝心想。

“ [aɪv] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['traɪəlz] ,

“	I've	so	often	read	in	the	newspapers	,	at	the	end	of	trials	,
"	我已经	所以	经常	读	在	这	报纸	,	在	这	结尾	的	试验	,

“我经常在报纸上看到，在审判结束后，

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'plɔ:z] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sə'prest] [baɪ]

“	There	was	some	attempt	at	applause	,	which	was	immediately	suppressed	by
"	那里	曾是	一些	试图	在	掌声	,	哪个	曾是	立即地	被抑制	经过

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

the	officers	of	the	court	,
这	警官	的	这	法庭	,

“有人试图鼓掌，但立即被法庭工作人员制止了。”

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tɪl] [naʊ] . "
" and I never understood what it meant till now . "
" 和 我 绝不 理解 什么 它 意思是 直到 现在 . "

"直到现在我才明白它的含义。"

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [stænd] [daʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" If that's all you know about it , you may stand down , " continued the King .
" 如果 那就是 全部 你 知道 关于 它 , 你 可能 站立 向下 , " 持续 这 国王 .

"如果你对这件事只了解这么多，你可以辞职了，"国王继续说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][noʊ] ['loʊər] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] : " [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" I can't go no lower , " said the Hatter : " I'm on the floor , as it is . "
" 我 不能 去 不 降低 , " 说 这 帽子匠 : " 我是 在 这 地面 , 作为 它 是 . "

"我不能再往下跌了，"制帽匠说："我已经跌到地上了。"

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] .
" Then you may sit down , " the King replied .
" 然后 你 可能 坐 向下 , " 这 国王 回复 .

"那么，你可以坐下了。"国王回答道。

[hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɪni] - [pɪg] [tʃɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'prest] .
Here the other guinea - pig cheered , and was suppressed .
这里 这 其他 几内亚 - 猪 欢呼 , 和 曾是 被抑制 .

另一只豚鼠欢呼雀跃，却被制止了。

" [kʌm] , [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['gɪni] - [pɪgz] ! " [θɔːt] ['ælɪs] .
" Come , that finished the guinea - pigs ! " thought Alice .
" 来 , 那 完成的 这 几内亚 - 猪 ! " 想法 爱丽丝 .

"好了，豚鼠们都吃完了！"爱丽丝心想。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['betər] . "
" Now we shall get on better . "
" 现在 我们 将 得到 在 更好的 . "

"现在我们相处得会更好了。"

" [aɪ'd] ['ræðər] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['hætər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
" I'd rather finish my tea , " said the Hatter , with an anxious look at the
" ID 相当 结束 我的 茶 , " 说 这 帽子匠 , 和 一个 焦虑的 看 在 这
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

"我还是先喝完茶吧。"疯帽子说着，焦虑地看了王后一眼。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['sɪŋərz] .
who was reading the list of singers .
WHO 曾是 阅读 这 列表 的 歌手 .

谁在读歌手名单?

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] ['hɜːrɪdli] [left][ðə; ði] [kɔːrt] ,
" You may go , " said the King , and the Hatter hurriedly left the court ,
" 你 可能 去 , " 说 这 国王 , 和 这 帽子匠 匆匆 左边 这 法庭 ,

"你可以走了，"国王说道，疯帽匠便匆匆离开了宫廷。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn] .
without even waiting to put his shoes on .
没有 甚至 等待 到 放 他的 鞋 在 .

他甚至都没来得及穿鞋。

“ — [ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [ˌaʊtˈsaɪd] , ” [ðə; ði] [kwiːn] ['ædɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	—	and	just	take	his	head	off	outside	,	”	the	Queen	added	to	one	of	the
“	一	和	只是	拿	他的	头	离开	外部	,	”	这	女王	额外	到	一	的	这

['ɑːfəsərz] :

officers	:
警官	:

“——直接把他的头砍下来，”女王对其中一名军官补充道：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hætər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

but	the	Hatter	was	out	of	sight	before	the	officer	could	get	to	the	door	.
但	这	帽子匠	曾是	出去	的	视线	前	这	官	可以	得到	到	这	门	.

但警官还没走到门口，制帽匠就已经消失在视线之外了。

“ [kɔːl] [ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] !

“	Call	the	next	witness	!
“	称呼	这	下一个	证人	!

“传唤下一位证人！”

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

”	said	the	King	.
”	说	这	国王	.

国王说道。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [kʊk] .

The	next	witness	was	the	Duchess's	cook	.
这	下一个	证人	曾是	这	公爵夫人的	厨师	.

下一位证人是公爵夫人的厨师。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['pepər] - [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [gest] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

She	carried	the	pepper	-	box	in	her	hand	,	and	Alice	guessed	who	it	was	,
她	携带	这	胡椒	-	盒子	在	她	手	,	和	爱丽丝	猜对了	WHO	它	曾是	,

她手里拿着胡椒盒，爱丽丝猜到了是谁。

['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

even	before	she	got	into	the	court	,
甚至	前	她	得到	进入	这	法庭	,

甚至在她进入法庭之前，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈgæn] ['sniːzɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

by	the	way	the	people	near	the	door	began	sneezing	all	at	once	.
经过	这	方式	这	人们	靠近	这	门	开始	打喷嚏	全部	在	一次	.

顺便说一句，门口附近的人突然都开始打喷嚏了。

“ [gɪv] [jʊr; jər] ['evɪdəns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Give	your	evidence	,	”	said	the	King	.
“	给	你的	证据	,	”	说	这	国王	.

“拿出你的证据来，”国王说道。

“ [ʃænt] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

“	Shan't	,	”	said	the	cook	.
“	不会	,	”	说	这	厨师	.

“不会的，”厨师说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

The	King	looked	anxiously	at	the	White	Rabbit	,	who	said	in	a	low	voice	,
这	国王	看起来	焦虑地	在	这	白色的	兔子	,	WHO	说	在	一个	低的	嗓音	,

国王焦急地看着白兔，白兔低声说道：

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti][mʌst; məst] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] ['wɪtnəs] . ”

“	Your	Majesty	must	cross	-	examine	this	witness	.	”
“	你的	威严	必须	叉	-	检查	这	证人	.	”

“陛下必须盘问这位证人。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [er] ,

“	Well	,	if	I	must	,	I	must	,	”	the	King	said	,	with	a	melancholy	air	,
”	出色地	,	如果	我	必须	,	我	必须	,	”	这	国王	说	,	和	一个	忧郁	空气	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“好吧，如果非做不可，那就非做不可吧，”国王带着忧郁的神情说道，然后

['æftər] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [aʊt]

after	folding	his	arms	and	frowning	at	the	cook	till	his	eyes	were	nearly	out
后	折叠式的	他的	武器	和	皱眉	在	这	厨师	直到	他的	眼睛	是	几乎	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

他抱起双臂，皱着眉头瞪着厨师，直到眼睛几乎看不见为止。

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , “ [wʌt] [ɑ:r; ər] [tɑ:ts] [meɪd] [ʌv; əv] ? ”

he	said	in	a	deep	voice	,	“	What	are	tarts	made	of	?	”
他	说	在	一个	深的	嗓音	,	“	什么	是	蛋挞	制成	的	?	”

他用低沉的声音问道：“馅饼是用什么做的？”

“ ['pepər] , ['moʊstli] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

“	Pepper	,	mostly	,	”	said	the	cook	.
”	胡椒	,	大多	,	”	说	这	厨师	.

“主要是胡椒，”厨师说。

“ ['tri:kl] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sli:pi] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

“	Treacle	,	”	said	a	sleepy	voice	behind	her	.
”	糖浆	,	”	说	一个	困	嗓音	在后面	她	.

“糖浆，”她身后传来一个睡意朦胧的声音。

“ ['kɑ:lər] [ðæt] ['dɔ:rmaʊs] , ” [ðə; ði] [kwi:n] [ʃri:kt] [aʊt] .

“	Collar	that	Dormouse	,	”	the	Queen	shrieked	out	.
”	衣领	那	睡鼠	,	”	这	女王	尖叫	出去	.

“给那只睡鼠戴上项圈！”女王尖叫道。

“ [bɪ'hed] [ðæt] ['dɔ:rmaʊs] !

“	Behead	that	Dormouse	!
”	斩首	那	睡鼠	!

“砍掉那只睡鼠的头！”

[tɜ:rn] [ðæt] ['dɔ:rmaʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] !

Turn	that	Dormouse	out	of	court	!
转动	那	睡鼠	出去	的	法庭	!

把那只睡鼠赶出法庭！

[sə'pres] [hɪm; ɪm] !

Suppress	him	!
压制	他	!

镇压他！

[pɪntʃ] [hɪm; ɪm] !

Pinch	him	!
捏	他	!

掐他一下！

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] !

Off	with	his	whiskers	!
离开	和	他的	胡须	!

剃掉他的胡子！

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['getɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs]
" For some minutes the whole court was in confusion , getting the Dormouse
" 为了 一些 分钟 这 所有的 法庭 曾是 在 困惑 , 获得 这 睡鼠
[tɜːrnd] [aʊt] ,
turned out ,
转向 出去 ,

"有好几分钟，整个球场一片混乱，大家都在忙着把睡鼠赶出来。"

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and , by the time they had settled down again , the cook had disappeared .
和 , 经过 这 时间 他们 有 定居 向下 再次 , 这 厨师 有 消失 .

等他们再次安顿下来时，厨师已经不见了。

" ['nevər] [maɪnd] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] .
" Never mind ! " said the King , with an air of great relief .
" 绝不 头脑 ! " 说 这 国王 , 和 一个 空气 的 伟大的 宽慰 .

"没关系！"国王如释重负地说。

" [kɔːl] [ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] .
" Call the next witness .
" 称呼 这 下一个 证人 .

"传唤下一位证人。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , " ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ,
" And he added in an undertone to the Queen , " Really , my dear ,
" 和 他 额外 在 一个 底色 到 这 女王 , " 真的 , 我的 亲爱的 ,

"然后他压低声音对女王说：'真的吗，亲爱的？'"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] .
you must cross - examine the next witness .
你 必须 叉 - 检查 这 下一个 证人 .

你必须对下一位证人进行交叉询问。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [meɪks] [maɪ] ['fɔːrhed] [eɪk] !
It quite makes my forehead ache !
它 相当 制作 我的 前额 疼痛 !

我的额头都疼了！

" ['ælɪs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst] ,
" Alice watched the White Rabbit as he fumbled over the list ,
" 爱丽丝 观看 这 白色的 兔子 作为 他 笨手笨脚 超过 这 列表 ,

爱丽丝看着白兔笨拙地翻阅着清单，

['fiːlɪŋ] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ,
feeling very curious to see what the next witness would be like ,
感觉 非常 好奇的 到 看 什么 这 下一个 证人 会 是 喜欢 ,

很好奇下一位证人会是什么样的人。

" — [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" — for they haven't got much evidence yet , " she said to herself .
" — 为了 他们 还没有 得到 很多 证据 然而 , " 她 说 到 她自己 .

"——因为他们还没有掌握太多证据，"她自言自语道。

[ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][sər'praɪz] , [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [riːd] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Imagine her surprise , when the White Rabbit read out , at the top of his
想象 她 惊喜 , 什么时候 这 白色的 兔子 读 出去 , 在 这 顶部 的 他的
[ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
shrill little voice ,
尖锐 小的 嗓音 ,

想象一下她有多惊讶，当白兔用他那尖细的声音读出这句话时：

[ðə; ði] [neɪm] “ ['ælɪs] !
the **name** **“** **Alice** **!**
这 姓名 “ 爱丽丝 !

“爱丽丝!

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
” **CHAPTER** **XII** **.**
” 章 十二 .

“第十二章

['ælɪsəz] ['evɪdəns]
Alice's **Evidence**
爱丽丝的 证据

爱丽丝的证据

“ [hɪr] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] ,
“ **Here** **!** **”** **cried** **Alice** **,**
” 这里 ! ” 哭 爱丽丝 ,

“在这里!”爱丽丝喊道。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] [lɑːrdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][læst]
quite **forgetting** **in** **the** **flurry** **of** **the** **moment** **how** **large** **she** **had** **grown** **in** **the** **last**
相当 遗忘 在 这 阵雪 的 这 片刻 如何 大的 她 有 生长 在 这 最后的
[fjuː] ['mɪnɪts] ,
few **minutes** **,**
很少 分钟 ,

在慌乱之中，她完全忘记了自己在过去几分钟里长大了多少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɪpt] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks][wɪð; wɪθ]
and **she** **jumped** **up** **in** **such** **a** **hurry** **that** **she** **tipped** **over** **the** **jury** **-** **box** **with**
和 她 跳了起来 向上 在 这样的 一个 匆忙 那 她 倾斜 超过 这 陪审团 - 盒子 和
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ,
the **edge** **of** **her** **skirt** **,**
这 边缘 的 她 裙子 ,

她猛地跳起来，动作太过急躁，结果裙摆刮翻了陪审席。

[ʌp'setɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] ,
upsetting **all** **the** **jurymen** **on** **to** **the** **heads** **of** **the** **crowd** **below** **,**
镦 全部 这 陪审员 在 到 这 头部 的 这 人群 以下 ,

激怒了所有陪审员，让他们跌倒在下方人群的头上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ,
and **there** **they** **lay** **sprawling** **about** **,**
和 那里 他们 躺 蔓延 关于 ,

他们四仰八叉地躺在那里，

[ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌʌp'set]
reminding **her** **very** **much** **of** **a** **globe** **of** **goldfish** **she** **had** **accidentally** **upset**
提醒 她 非常 很多 的 一个 地球 的 金鱼 她 有 偶然 沮丧的
[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .
the **week** **before** **.**
这 星期 前 .

这让她想起了上周不小心碰翻的那团金鱼。

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
“ **Oh** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **!**
” 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请再说一遍！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,
” **she** **exclaimed** **in** **a** **tone** **of** **great** **dismay** **,**
” 她 惊呼 在 一个 语气 的 伟大的 沮丧 ,

她惊呼道，语气中充满了极度的沮丧。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	began	picking	them	up	again	as	quickly	as	she	could	,
和	开始	挑选	他们	向上	再次	作为	迅速地	作为	她	可以	,

然后她开始尽可能快地把它们重新捡起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [kept] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,

for	the	accident	of	the	goldfish	kept	running	in	her	head	,
为了	这	事故	的	这	金鱼	保留	跑步	在	她	头	,

金鱼意外的画面在她脑海中不断浮现。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kə'lektɪd] [æt; ət][wʌns]

and	she	had	a	vague	sort	of	idea	that	they	must	be	collected	at	once
和	她	有	一个	模糊的	种类	的	主意	那	他们	必须	是	集	在	一次

[ænd; ənd][pʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑ:ks] ,

and	put	back	into	the	jury	-	box	,
和	放	后退	进入	这	陪审团	-	盒子	,

她隐约觉得必须立即把这些证词收集起来，放回陪审席。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] .

or	they	would	die	.
或者	他们	会	死	.

否则他们就会死。

“ [ðə; ði]['traɪəl]['kænɑ:t] [proʊ'si:d] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [vɔɪs] ,

“	The	trial	cannot	proceed	,	”	said	the	King	in	a	very	grave	voice	,
“	这	审判	不能	继续	,	”	说	这	国王	在	一个	非常	严重	嗓音	,

“审判不能继续进行，”国王用极其严肃的声音说道。

“ [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ɑ:r; ər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər]['pleɪsɪz] — [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ]

“	until	all	the	jurymen	are	back	in	their	proper	places	—	all	,	”	he	repeated	with
“	直到	全部	这	陪审员	是	后退	在	他们的	恰当的	地方	—	全部	,	”	他	重复	和

[greɪt] ['emfəsɪs] ,

great	emphasis	,
伟大的	强调	,

“直到所有陪审员都回到各自的位置——所有陪审员，”他强调地重复道。

['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət] ['ælɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [soʊ] .

looking	hard	at	Alice	as	he	said	so	.
寻找	难的	在	爱丽丝	作为	他	说	所以	.

他说这话时，目光紧紧地盯着爱丽丝。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] , [ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] ,

Alice	looked	at	the	jury	-	box	,	and	saw	that	,	in	her	haste	,
爱丽丝	看起来	在	这	陪审团	-	盒子	,	和	锯	那	,	在	她	匆忙	,

爱丽丝看了看陪审席，匆忙之中发现，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['lɪzərd] [ɪn] [hed] ['daʊnwərdz] ,

she	had	put	the	Lizard	in	head	downwards	,
她	有	放	这	蜥蜴	在	头	向下	,

她把蜥蜴头朝下放了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ɪts][teɪl] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [wei] ,

and	the	poor	little	thing	was	waving	its	tail	about	in	a	melancholy	way	,
和	这	贫穷的	小的	事物	曾是	挥手	它是	尾巴	关于	在	一个	忧郁	方式	,

那可怜的小家伙忧郁地摇着尾巴。

['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] .

being	quite	unable	to	move	.
存在	相当	无法	到	移动	.

完全无法动弹。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ; “ [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [mʌtʃ] ,

She	soon	got	it	out	again	,	and	put	it	right	;	“	not	that	it	signifies	much	,
她	很快	得到	它	出去	再次	,	和	放	它	正确的	;	“	不是	那	它	表示	很多	,

她很快又把它拿出来，改正了；“但这无关紧要，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;

”	she	said	to	herself	;
”	她	说	到	她自己	;

她对自己说；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪəl] [wʌn] [wei] [ʌp] [æz; əz]

“	I	should	think	it	would	be	quite	as	much	use	in	the	trial	one	way	up	as
”	我	应该	思考	它	会	是	相当	作为	很多	使用	在	这	审判	一	方式	向上	作为

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

我认为，无论从哪个方向进行试验，其作用都应该是一样的。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒʊri] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

”	As	soon	as	the	jury	had	a	little	recovered	from	the	shock	of	being
”	作为	很快	作为	这	陪审团	有	一个	小的	恢复	从	这	震惊	的	存在

[ˌʌp'set] ,

upset	,
沮丧的	,

“陪审团成员们从最初的震惊和不安中稍微缓过神来后，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sleɪts] [ænd; ənd] ['penslz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə]

and	their	slates	and	pencils	had	been	found	and	handed	back	to
和	他们的	石板	和	铅笔	有	到过	成立	和	递交	后退	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们的石板和铅笔都被找到了，并归还给了他们。

[ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ,

they	set	to	work	very	diligently	to	write	out	a	history	of	the	accident	,
他们	放	到	工作	非常	勤勉地	到	写	出去	一个	历史	的	这	事故	,

他们随即非常认真地着手撰写事故经过，

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪzərd] ,

all	except	the	Lizard	,
全部	除了	这	蜥蜴	,

除了蜥蜴之外，所有人都.....

[huː] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [maʊθ] ['oʊpən] ,

who	seemed	too	much	overcome	to	do	anything	but	sit	with	its	mouth	open	,
WHO	似乎	也	很多	克服	到	做	任何事物	但	坐	和	它是	嘴	打开	,

它似乎惊恐万分，除了张着嘴坐着什么也做不了。

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

gazing	up	into	the	roof	of	the	court	.
凝视	向上	进入	这	屋顶	的	这	法庭	.

抬头望向球场的屋顶。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ?

“	What	do	you	know	about	this	business	?
”	什么	做	你	知道	关于	这	商业	?

你对这个行业了解多少?

” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] .

”	the	King	said	to	Alice	.
”	这	国王	说	到	爱丽丝	.

国王对爱丽丝说。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ Nothing , ” said Alice .
“ 没有什么 , ” 说 爱丽丝 .

“没什么，”爱丽丝说。

“ ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ? ” [pə'sistid] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Nothing whatever ? ” persisted the King .
“ 没有什么 任何 ? ” 持续 这 国王 .

“什么都没有吗？”国王追问道。

“ ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ Nothing whatever , ” said Alice .
“ 没有什么 任何 , ” 说 爱丽丝 .

“没什么，”爱丽丝说。

“ [ðæts] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .
“ That's very important , ” the King said , turning to the jury .
“ 那就是 非常 重要的 , ” 这 国王 说 , 转弯 到 这 陪审团 .

“这非常重要，”国王说着，转向陪审团。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [sleɪts] , [wen] [ðə; ði] [waɪt]
They were just beginning to write this down on their slates , when the White
他们 是 只是 开始 到 写 这 向下 在 他们的 石板 , 什么时候 这 白色的
['ræbɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
Rabbit interrupted :
兔子 中断 :

他们正要把这些记在石板上，白兔就打断了他们：

“ [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] [mi:nz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektfl]
“ Unimportant , your Majesty means , of course , ” he said in a very respectful
“ 不重要 , 你的 威严 方法 , 的 课程 , ” 他 说 在 一个 非常 尊重
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“陛下，您当然是指不重要，”他用非常恭敬的语气说道。

[bʌt; bət] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
but frowning and making faces at him as he spoke .
但 皱眉 和 制作 面孔 在 他 作为 他 辐 .

但当他说话时，她却皱着眉头，对他做鬼脸。

“ [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ment] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] ['heɪstɪli] [sed] ,
“ Unimportant , of course , I meant , ” the King hastily said ,
“ 不重要 , 的 课程 , 我 意思是 , ” 这 国王 草草 说 ,

“当然，我的意思是无关紧要的，”国王连忙说道。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,
and went on to himself in an undertone ,
和 去 在 到 他自己 在 一个 底色 ,

他低声自语道：

“ [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — ” [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ]
“ important — unimportant — unimportant — important — ” as if he were trying
“ 重要的 — 不重要 — 不重要 — 重要的 — ” 作为 如果 他 是 尝试
[wɪtʃ] [wɜ:rd] ['saʊndɪd] [best] .
which word sounded best .
哪个 单词 听起来 最好的 .

“重要的——不重要的——不重要的——重要的——”仿佛在尝试哪个词听起来最好听。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] “ [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ” [ænd; ənd][sʌm; səm] “ [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
Some of the jury wrote it down “ important , ” and some “ unimportant .
一些 的 这 陪审团 写道 它 向下 “ 重要的 , ” 和 一些 “ 不重要 .

一些陪审员将其标记为“重要”，一些则标记为“不重要”。

" ['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] [sleɪts] ;

"	**Alice**	**could**	**see**	**this**	**,**	**as**	**she**	**was**	**near**	**enough**	**to**	**look**	**over**	**their**	**slates**	**;**
"	爱丽丝	可以	看	这	,	作为	她	曾是	靠近	足够的	到	看	超过	他们的	石板	;

“爱丽丝能看到这一点，因为她离得足够近，可以越过他们的石板看到他们；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	**but**	**it**	**doesn't**	**matter**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**.**
“	但	它	不	事情	一个	少量	,	"	她	想法	到	她自己	.

“但这根本无关紧要，”她心想。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	**this**	**moment**	**the**	**King**	**,**	**who**	**had**	**been**	**for**	**some**	**time**	**busily**	**writing**	**in**	**his**
在	这	片刻	这	国王	,	WHO	有	到过	为了	一些	时间	忙碌地	写作	在	他的

[noʊt] - [bʊk] ,

note	**-**	**book**	**,**
笔记	-	书	,

这时，国王已经埋头在笔记本上忙着写东西好一会儿了。

['kækld] [aʊt] " ['saɪləns] ! " [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] , " [ruːl] ['fɔːrti] - [tuː] .

cackled	**out**	**“**	**Silence**	**!**	**"**	**and**	**read**	**out**	**from**	**his**	**book**	**,**	**“**	**Rule**	**Forty**	**-**	**two**	**.**
咯咯笑	出去	“	沉默	!	"	和	读	出去	从	他的	书	,	“	规则	四十	-	二	.

他咯咯地笑着说：“安静！”然后从他的书中读出了“第四十二条规则”。

[ɔːl] ['pɝːsənz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

All	**persons**	**more**	**than**	**a**	**mile**	**high**	**to**	**leave**	**the**	**court**	**.**
全部	人	更多的	比	一个	英里	高的	到	离开	这	法庭	.

身高超过一英里的所有人不得离开球场。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] .

"	**Everybody**	**looked**	**at**	**Alice**	**.**
"	大家	看起来	在	爱丽丝	.

所有人都看向爱丽丝。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][maɪl] [haɪ] , " [sed] ['ælɪs] .

“	**I'm**	**not**	**a**	**mile**	**high**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
“	我是	不是	一个	英里	高的	,	"	说	爱丽丝	.

“我又不是站在一英里高的地方，”爱丽丝说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**You**	**are**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**.**
“	你	是	,	"	说	这	国王	.

“你是，”国王说。

“ ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [haɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	**Nearly**	**two**	**miles**	**high**	**,**	**"**	**added**	**the**	**Queen**	**.**
“	几乎	二	英里	高的	,	"	额外	这	女王	.

“将近两英里高，”女王补充道。

“ [wel] , [aɪ] [ʃænt] [goʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['ælɪs] : “ [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['regjələr] [ruːl] :

“	**Well**	**,**	**I**	**shan't**	**go**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**:**	**“**	**besides**	**,**	**that's**	**not**	**a**	**regular**	**rule**	**:**
"	出色地	,	我	不会	去	,	在	任何	速度	,	"	说	爱丽丝	:	"	除了	,	那就是	不是	一个	常规的	规则	:

“好吧，反正我是不会去的，”爱丽丝说：“再说，那也不是一条常规规定：”

[juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] . "

you	**invented**	**it**	**just**	**now**	**.**	**"**
你	发明	它	只是	现在	.	"

你刚才才发明的。

“ [its] [ðə; ði]['oʊldɪst] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**It's**	**the**	**oldest**	**rule**	**in**	**the**	**book**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**.**
“	它是	这	最老	规则	在	这	书	,	"	说	这	国王	.

“这是最古老的规矩，”国王说。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌmbər] [wʌn] , ” [sed] [ˈælɪs] .
“ Then it ought to be Number One , ” said Alice .
“ 然后 它 应该 到 是 数字 一 , ” 说 爱丽丝 .

“那它就应该是第一名，”爱丽丝说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ˈheɪstɪli] .
The King turned pale , and shut his note - book hastily .
这 国王 转向 苍白 , 和 关闭 他的 笔记 - 书 草草 .

国王脸色煞白，匆匆合上了笔记本。

“ [kənˈsɪdər] [jʊr; jər] [ˈvɜːrdɪkt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ Consider your verdict , ” he said to the jury , in a low , trembling voice .
“ 考虑 你的 判决 , ” 他 说 到 这 陪审团 , 在 一个 低的 , 发抖 嗓音 .

“请你们考虑一下判决，”他用低沉颤抖的声音对陪审团说。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ˈevɪdəns] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , [pliːz] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [ˈræbɪt] ,
“ There's more evidence to come yet , please your Majesty , ” said the White Rabbit ,
“ 有 更多的 证据 到 来 然而 , 请 你的 威严 , ” 说 这 白色的 兔子 ,

“陛下，还有更多证据要呈上。”白兔说道。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] ; “ [ðɪs] [ˈpeɪpər][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] . ”
jumping up in a great hurry ; “ this paper has just been picked up . ”
跳 向上 在 一个 伟大的 匆忙 ; “ 这 纸 有 只是 到过 挑选 向上 . ”

他猛地跳起来说：“这份报纸刚刚被人拿起来了。”

“ [wɒts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ What's in it ? ” said the Queen .
“ 是什么 在 它 ? ” 说 这 女王 .

“里面是什么？”女王问道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [ˈræbɪt] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
“ I haven't opened it yet , ” said the White Rabbit , “ but it seems to be
“ 我 还没有 打开 它 然而 , ” 说 这 白色的 兔子 , “ 但 它 似乎 到 是
[ə; eɪ] [ˈletər] ,
a letter ,
一个 信 ,

“我还没打开呢，”白兔说，“不过它看起来像是一封信。”

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] . ”
written by the prisoner to — to somebody . ”
书面 经过 这 囚犯 到 — 到 某人 . ”

囚犯写给——某人的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə]
“ It must have been that , ” said the King , “ unless it was written to
“ 它 必须 有 到过 那 , ” 说 这 国王 , “ 除非 它 曾是 书面 到
[ˈnoʊbɑːdi] ,
nobody ,
无人 ,

“一定是这样，”国王说，“除非这封信是写给没有人的。”

[wɪtʃ] [ˈiznt] [ˈjuːʒuəl] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
which isn't usual , you know . ”
哪个 不是 通常 , 你 知道 . ”

这很不寻常，你知道的。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] .
“ Who is it directed to ? ” said one of the jurymen .
“ WHO 是 它 指导 到 ? ” 说 一 的 这 陪审员 .

“这是给谁看的？”一位陪审员问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [də'rektɪd] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ; “ [ɪn][fækt] ,
“ It isn't directed at all , ” said the White Rabbit ; “ in fact ,
” 它 不是 指导 在 全部 , ” 说 这 白色的 兔子 ; “ 在 事实 ,

“这根本不是针对你的，”白兔说；“事实上，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
there's nothing written on the outside .
有 没有什么 书面 在 这 外部 .

外面什么也没写。

” [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['letər] ,
” He unfolded the paper as he spoke , and added “ It isn't a letter ,
” 他 展开 这 纸 作为 他 辐 , 和 额外 “ 它 不是 一个 信 ,

他一边说着一边展开那张纸，并补充道：“这不是一封信。”

['æftər][ɔːl] : [its] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [vəːsiz] . ”
after all : it's a set of verses . ”
后 全部 : 它是 一个 放 的 诗句 . ”

毕竟，它只是一组诗句而已。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['hændraɪtɪŋ] ? ” [æskt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
“ Are they in the prisoner's handwriting ? ” asked another of the jurymen .
“ 是 他们 在 这 囚犯的 手写 ? ” 问 其他 的 这 陪审员 .

“这些字迹是犯人的笔迹吗？”另一位陪审员问道。

“ [noʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt]
“ No , they're not , ” said the White Rabbit , “ and that's the queerest thing about
“ 不 , 它们是 不是 , ” 说 这 白色的 兔子 , “ 和 那就是 这 最酷儿的 事物 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“不，他们不是，”白兔说，“这就是最奇怪的地方。”

” ([ðə; ði]['dʒʊri][ɔːl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .)
” (The jury all looked puzzled .)
” (这 陪审团 全部 看起来 困惑 .)

（陪审团成员都一脸困惑。）

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['ɪmɪˌteɪtɪd] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [hænd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ He must have imitated somebody else's hand , ” said the King .
“ 他 必须 有 模仿 某人 其他人的 手 , ” 说 这 国王 .

“他一定是模仿了别人的笔迹，”国王说。

([ðə; ði]['dʒʊri][ɔːl] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .)
(The jury all brightened up again .)
(这 陪审团 全部 明亮 向上 再次 .)

（陪审团成员们又都精神焕发了。）

“ [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sed] [ðə; ði] [neɪv] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt]
“ Please your Majesty , ” said the Knave , “ I didn't write it , and they can't
“ 请 你的 威严 , ” 说 这 恶棍 , “ 我 没有 写 它 , 和 他们 不能
[pruːv] [aɪ][dɪd] :
prove I did :
证明 我 做过 :

“陛下，请您见谅，”小丑说道，“这并非我所写，他们也无法证明是我写的。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [neɪm] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end] . ”
there's no name signed at the end . ”
有 不 姓名 签名 在 这 结尾 . ”

最后没有署名。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ðæt] ['oʊnli] [meɪks] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] .

“	If	you	didn't	sign	it	,	”	said	the	King	,	“	that	only	makes	the	matter	worse	.
”	如果	你	没有	符号	它	,	”	说	这	国王	,	“	那	仅有的	制作	这	事情	更糟	.

国王说：“如果你不签字，那只会让事情变得更糟。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr] [els] [juːd] [hæv; həv] [saɪnd] [jʊr; jər] [neɪm]

You	must	have	meant	some	mischief	,	or	else	you'd	have	signed	your	name
你	必须	有	意思是	一些	恶作剧	,	或者	别的	你会	有	签名	你的	姓名

[laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

like	an	honest	man	.
喜欢	一个	诚实的	男人	.

你一定是心怀不轨，否则你就会像个诚实的人一样签名了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][æt; ət] [ðɪs] :

”	There	was	a	general	clapping	of	hands	at	this	:
”	那里	曾是	一个	一般的	鼓掌	的	双手	在	这	:

“对此，现场响起一片掌声：”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] ['klevər] [θɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [deɪ] .

it	was	the	first	really	clever	thing	the	King	had	said	that	day	.
它	曾是	这	第一的	真的	聪明的	事物	这	国王	有	说	那	天	.

这是国王当天说的第一句真正精彩的话。

“ [ðæt] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	That	proves	his	guilt	,	”	said	the	Queen	.
”	那	证明	他的	有罪	,	”	说	这	女王	.

“这证明他有罪，”女王说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ! ” [sed] ['ælɪs] .

“	It	proves	nothing	of	the	sort	!	”	said	Alice	.
”	它	证明	没有什么	的	这	种类	!	”	说	爱丽丝	.

“这根本证明不了什么！”爱丽丝说。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ə'baʊt] ! ”

“	Why	,	you	don't	even	know	what	they're	about	!	”
”	为什么	,	你	不	甚至	知道	什么	它们是	关于	!	”

“你根本不知道它们是干什么的！”

“ [riːd] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Read	them	,	”	said	the	King	.
”	读	他们	,	”	说	这	国王	.

“读读它们，”国王说。

[ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

The	White	Rabbit	put	on	his	spectacles	.
这	白色的	兔子	放	在	他的	眼镜	.

白兔戴上了眼镜。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?

“	Where	shall	I	begin	,	please	your	Majesty	?
”	在哪里	将	我	开始	,	请	你的	威严	?

“陛下，我该从何说起呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['greɪvli] ,

“	Begin	at	the	beginning	,	”	the	King	said	gravely	,
”	开始	在	这	开始	,	”	这	国王	说	严重地	,

“从头开始，”国王严肃地说。

“ [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] : [ðen] [stɑːp] .

“	**and**	**go**	**on**	**till**	**you**	**come**	**to**	**the**	**end**	**:**	**then**	**stop**	**.**
”	和	去	在	直到	你	来	到	这	结尾	:	然后	停止	.

“一直做到最后，然后停下来。”

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [vəːsiz] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [riːd] : —

”	**These**	**were**	**the**	**verses**	**the**	**White**	**Rabbit**	**read**	**:**	**—**
”	这些	是	这	诗句	这	白色的	兔子	读	:	—

“以下是白兔诵读的诗句：——

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	**They**	**told**	**me**	**you**	**had**	**been**	**to**	**her**	**,**
”	他们	讲述	我	你	有	到过	到	她	,

“他们告诉我你去过她那里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

And	**mentioned**	**me**	**to**	**him**	**:**
和	提及	我	到	他	:

他还向他提到了我:

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ,

She	**gave**	**me**	**a**	**good**	**character**	**,**
她	给予	我	一个	好的	特点	,

她给了我良好的品格,

[bʌt; bət] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] .

But	**said**	**I**	**could**	**not**	**swim**	**.**
但	说	我	可以	不是	游泳	.

但我说我不会游泳。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [wɜːrd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn]

He	**sent**	**them**	**word**	**I**	**had**	**not**	**gone**
他	发送	他们	单词	我	有	不是	已消失

他捎信给他们说我没走。

([wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː]) :

(	**We**	**know**	**it**	**to**	**be**	**true**	**)**	**:**
(	我们	知道	它	到	是	真的	)	:

(我们知道这是真的):

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] ,

If	**she**	**should**	**push**	**the**	**matter**	**on**	**,**
如果	她	应该	推	这	事情	在	,

如果她继续追问此事,

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

What	**would**	**become**	**of**	**you**	**?**
什么	会	变得	的	你	?

你将会变成什么样?

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

I	**gave**	**her**	**one**	**,**	**they**	**gave**	**him**	**two**	**,**
我	给予	她	一	,	他们	给予	他	二	,

我给了她一个,他们给了他两个。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] [ɔːr] [mɔːr] ;

You	**gave**	**us**	**three**	**or**	**more**	**;**
你	给予	我们	三	或者	更多的	;

你给了我们三个或更多;

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

They	**all**	**returned**	**from**	**him**	**to**	**you**	**,**
他们	全部	返回	从	他	到	你	,

他们都从他那里回到了你那里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] [bɪ'fɔːr] .

Though	**they**	**were**	**mine**	**before**	**.**
尽管	他们	是	矿	前	.

虽然它们以前是我的。

[ɪf] [aɪ][ɔːr][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]
If I or she should chance to be
如果 我 或者 她 应该 机会 到 是

如果我或她碰巧是

[ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] ,
Involved in this affair ,
涉及 在 这 事务 ,

牵涉到这件事中，

[hiː; hi] [trʌsts] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [friː] ,
He trusts to you to set them free ,
他 信托 到 你 到 放 他们 自由的 ,

他相信你能让他们获得自由。

[ɪgˈzæktli] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .
Exactly as we were .
确切地 作为 我们 是 .

和我们之前一模一样。

[maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
My notion was that you had been
我的 概念 曾是 那 你 有 到过

我的想法是，你曾经是

([bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [fɪt])
(Before she had this fit)
(前 她 有 这 合身)

（在她发病之前）

[æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] [ðæt] [keɪm] [bɪˈtwiːn]
An obstacle that came between
一个 障碍 那 来了 之间

一道障碍横亘在两者之间

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] .
Him , and ourselves , and it .
他 , 和 我们自己 , 和 它 .

他，我们自己，以及它。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [best] ,
Don't let him know she liked them best ,
不 让 他 知道 她 喜欢 他们 最好的 ,

别让他知道她最喜欢他们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌst; məst] [ˈevər] [biː; bi]
For this must ever be
为了 这 必须 曾经 是

因为这必须永远如此

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [kept] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
A secret , kept from all the rest ,
一个 秘密 , 保留 从 全部 这 休息 ,

一个不为人知的秘密

[bɪˈtwiːn] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] . ”
Between yourself and me . ”
之间 你自己 和 我 . ”

你我之间的事情。”

“ [ðæts] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [wiːv] [hɜːrd] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ That's the most important piece of evidence we've heard yet , ” said the King ,
“ 那就是 这 最多 重要的 片 的 证据 我们已经 听到 然而 , ” 说 这 国王 ,

“这是我们迄今为止听到的最重要的证据，”国王说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; “ [soʊ] [naʊ] [let][ðə; ði]['dʒʊri] — ”
rubbing his hands ; “ so now let the jury — ”
擦 他的 双手 ; ” 所以 现在 让 这 陪审团 — ”

他搓着手说：“那么现在就让陪审团——”

“ [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælɪs] ,
“ If any one of them can explain it , ” said Alice ,
” 如果 任何 一 的 他们 能 解释 它 , ” 说 爱丽丝 ,

“如果他们中有人能解释清楚的话，”爱丽丝说。

([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv]
(she had grown so large in the last few minutes that she wasn't a bit afraid of
(她 有 生长 所以 大的 在 这 最后的 很少 分钟 那 她 不是 一个 少量 害怕的 的
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]) ,
interrupting him) ,
打断 他) ,

（在过去的几分钟里，她的体型变得如此庞大，以至于她一点也不怕打断他。）

“ [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] .
“ I'll give him sixpence .
” 患病的 给 他 六便士 .

“我给他六便士。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe there's an atom of meaning in it .
我 不 相信 有 一个 原子 的 意义 在 它 .

我不认为它有任何意义。

” [ðə; ði]['dʒʊri][ɔːl] [roʊt] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [sleɪts] ,
” The jury all wrote down on their slates ,
” 这 陪审团 全部 写道 向下 在 他们的 石板 ,

“陪审团成员都在他们的答题卡上写下了：

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ She doesn't believe there's an atom of meaning in it ,
“ 她 不 相信 有 一个 原子 的 意义 在 它 ,

“她认为其中没有任何意义。”

” [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
” but none of them attempted to explain the paper .
” 但 没有任何 的 他们 尝试过 到 解释 这 纸 .

但他们中没有一个人试图解释这篇论文。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ðæt] [seɪvz] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
“ If there's no meaning in it , ” said the King , “ that saves a world of trouble ,
“ 如果 有 不 意义 在 它 , ” 说 这 国王 , “ 那 保存 一个 世界 的 麻烦 ,

国王说：“如果它没有任何意义，那就省去了很多麻烦。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][wiː; wi] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] ['eni] .
you know , as we needn't try to find any .
你 知道 , 作为 我们 不必 尝试 到 寻找 任何 .

你知道，我们根本无需费力去寻找。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
And yet I don't know , ” he went on , spreading out the verses on his knee ,
和 然而 我 不 知道 , ” 他 去 在 , 传播 出去 这 诗句 在 他的 膝盖 ,

“可是我不知道，”他继续说道，一边把诗句摊开在膝盖上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ; “ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ɪn]

and	looking	at	them	with	one	eye	;	“	I	seem	to	see	some	meaning	in
和	寻找	在	他们	和	一	眼睛	;	“	我	似乎	到	看	一些	意义	在

[ðem; ðəm] , ['æftər][ɔːl] .

them	,	after	all	.
他们	,	后	全部	.

用一只眼睛看着它们；“看来我终究还是从中看出了一些意义。”

“ — [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] — ” [juː; jʊ] [kɑːnt] [swɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

“	—	said	I	could	not	swim	—	”	you	can't	swim	,	can	you	?
“	—	说	我	可以	不是	游泳	—	”	你	不能	游泳	,	能	你	?

“——我说我不会游泳——”你不会游泳，对吧?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] .

”	he	added	,	turning	to	the	Knave	.
”	他	额外	,	转弯	到	这	恶棍	.

“他转过身对杰克说道。”

[ðə; ði] [neɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

The	Knave	shook	his	head	sadly	.
这	恶棍	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

恶棍悲伤地摇了摇头。

“ [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Do	I	look	like	it	?
“	做	我	看	喜欢	它	?

“我看起来像吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

([wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] .)

(	Which	he	certainly	did	not	,	being	made	entirely	of	cardboard	.	)
(	哪个	他	当然	做过	不是	,	存在	制成	完全	的	纸板	.	)

（但他当然不是，因为他完全是由纸板做的。）

“ [ɔːl] [raɪt] , [soʊ][fɑːr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	All	right	,	so	far	,	”	said	the	King	,
“	全部	正确的	,	所以	远的	,	”	说	这	国王	,

“好的，目前为止，”国王说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['mʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [vəːsiz] [tuː; tə] [hɪm'self] : “

and	he	went	on	muttering	over	the	verses	to	himself	:	“
和	他	去	在	喃喃自语	超过	这	诗句	到	他自己	:	”

他一边喃喃自语，一边继续吟诵着诗句：“

- [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] — - [ðæts] [ðə; ði]['dʒʊri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — - [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]

'	We	know	it	to	be	true	—	'	that's	the	jury	,	of	course	—	'	I	gave	her
-	我们	知道	它	到	是	真的	—	-	那就是	这	陪审团	,	的	课程	—	-	我	给予	她

[wʌn] ,

one	,
一	,

“我们知道这是真的——”当然，这是陪审团的说法——“我给了她一个，

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] — - [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːts] , [juː; jʊ]

they	gave	him	two	—	'	why	,	that	must	be	what	he	did	with	the	tarts	,	you
他们	给予	他	二	—	-	为什么	,	那	必须	是	什么	他	做过	和	这	蛋挞	,	你

[noʊ] — ”

know	—	”
知道	—	”

他们给了他两个——“哎呀，那肯定是他把馅饼都吃光了，你知道的——”

“ [bʌt; bət] , [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [ɑːn] - [ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , -

“	But	,	it	goes	on	-	they	all	returned	from	him	to	you	,	-
”	但	,	它	去	在	-	他们	全部	返回	从	他	到	你	,	-

但是，它接着说“他们都从他那里回到了你那里”，

” [sed] [ˈælɪs] .

”	said	Alice	.
”	说	爱丽丝	.

“爱丽丝说道。”

“ [waɪ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːts] [ɑːn]

“	Why	,	there	they	are	!	”	said	the	King	triumphantly	,	pointing	to	the	tarts	on
”	为什么	,	那里	他们	是	!	”	说	这	国王	凯旋而归	,	指向	到	这	蛋挞	在

[ðə; ði] [ˈteɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“瞧，它们在那儿！”国王得意洋洋地说，指着桌上的馅饼。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈklɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	Nothing	can	be	clearer	than	that	.
”	没有什么	能	是	更清晰	比	那	.

“这一点再清楚不过了。”

[ðen] [əˈgen] — - [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðɪs] [fɪt] — - [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] [fɪts] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk]

Then	again	—	-	before	she	had	this	fit	—	-	you	never	had	fits	,	my	dear	,	I	think
然后	再次	—	-	前	她	有	这	合身	—	-	你	绝不	有	适合	,	我的	亲爱的	,	我	思考

?

?
?

不过——“在她发病之前”——亲爱的，我想你以前从来没有发病过吧?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] .

”	he	said	to	the	Queen	.
”	他	说	到	这	女王	.

他对女王说。

“ [ˈnevər] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈfjʊriəsli] , [ˈθroʊɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋkˌstænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪzərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

“	Never	!	”	said	the	Queen	furiously	,	throwing	an	inkstand	at	the	Lizard	as	she
”	绝不	!	”	说	这	女王	愤怒地	,	投掷	一个	墨水台	在	这	蜥蜴	作为	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“绝不！”女王愤怒地说着，一边说着一边把墨水瓶扔向蜥蜴。

([ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [bɪl] [hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈfɪŋgər] ,

(	The	unfortunate	little	Bill	had	left	off	writing	on	his	slate	with	one	finger	,
(	这	不幸	小的	账单	有	左边	离开	写作	在	他的	石板	和	一	手指	,

（可怜的小比尔用一根手指在石板上写字写到一半就停了下来，

[æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [mɑːrk] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] [ˈheɪstɪli] [bɪˈgæn] [əˈgen] ,

as	he	found	it	made	no	mark	;	but	he	now	hastily	began	again	,
作为	他	成立	它	制成	不	标记	;	但	他	现在	草草	开始	再次	,

他发现这样做没有留下任何痕迹；但他现在又匆忙地重新开始了。

[ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋk] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] .)

using	the	ink	,	that	was	trickling	down	his	face	,	as	long	as	it	lasted	.	)
使用	这	墨水	,	那	曾是	涓涓细流	向下	他的	脸	,	作为	长的	作为	它	持续	.	)

用他脸上流淌下来的墨水，直到墨水干涸为止。）

“ [ðen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dəunt] [fɪt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Then	the	words	don't	fit	you	,	”	said	the	King	,	looking	round	the	court	with	a	smile	.
”	然后	这	字	不	合身	你	,	”	说	这	国王	,	寻找	圆形的	这	法庭	和	一个	微笑	.

“那么这些话就不适合你了，”国王笑着环顾四周说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

There	was	a	dead	silence	.
那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

“ [its] [ə; eɪ] [pʌn] !

“	It's	a	pun	!
”	它是	一个	双关语	!

“这是个双关语！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] ['ædɪd] [ɪn] [æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] , “ [let] [ðə; ði] ['dʒʊri] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] ['vɜːrdɪkt] .

”	the	King	added	in	an	offended	tone	,	and	everybody	laughed	,	“	Let	the	jury	consider	their	verdict	.
”	这	国王	额外	在	一个	被冒犯了	语气	,	和	大家	笑了	,	”	让	这	陪审团	考虑	他们的	判决	.

国王带着一丝愤慨补充道，大家都笑了，“让陪审团考虑他们的判决吧。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

”	the	King	said	,	for	about	the	twentieth	time	that	day	.
”	这	国王	说	,	为了	关于	这	第二十	时间	那	天	.

“国王那天大约第二十次这样说道。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	No	,	no	!	”	said	the	Queen	.
”	不	,	不	!	”	说	这	女王	.

“不，不！”女王说道。

“ ['sentəns] [fɜːrst] — ['vɜːrdɪkt] ['æftərwərdz] . ”

“	Sentence	first	—	verdict	afterwards	.	”
”	句子	第一的	—	判决	然后	.	”

“先判刑，后宣判。”

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! ” [sed] ['ælɪs] ['laʊdli] .

“	Stuff	and	nonsense	!	”	said	Alice	loudly	.
”	东西	和	废话	!	”	说	爱丽丝	高声	.

“胡说八道！”爱丽丝大声说道。

“ [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [fɜːrst] ! ”

“	The	idea	of	having	the	sentence	first	!	”
”	这	主意	的	拥有	这	句子	第一的	!	”

“把句子放在前面这个想法真棒！”

“ [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] !

“	Hold	your	tongue	!
”	抓住	你的	舌头	!

“闭嘴！”

” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['tɜːrnɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] .

”	said	the	Queen	,	turning	purple	.
”	说	这	女王	,	转弯	紫色的	.

“女王说着，脸色涨得通红。”

“ [aɪ][wəʊnt] ! ” [sed] ['ælɪs] .
“ I won't ! ” said Alice .
“ 我 惯于 ! ” 说 爱丽丝 .

“我不会！”爱丽丝说。

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] !
“ Off with her head !
“ 离开 和 她 头 !

“砍掉她的头！”

” [ðə; ði] [kwiːn] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” the Queen shouted at the top of her voice .
” 这 女王 喊叫 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

“女王用尽全力喊道。”

['noʊbɑːdi] [muːvd] .
Nobody moved .
无人 已搬 .

没有人动。

“ [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [sed] ['ælɪs] , ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [saɪz][baɪ] [ðɪs]
“ Who cares for you ? ” said Alice , (she had grown to her full size by this
“ WHO 关心 为了 你 ? ” 说 爱丽丝 , (她 有 生长 到 她 满的 尺寸 经过 这
[taɪm]) .
time) .
时间) .

“谁会关心你呢？”爱丽丝说（这时她已经长到正常大小了）。

“ [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] !
“ You're nothing but a pack of cards !
“ 你是 没有什么 但 一个 盒 的 牌 !

“你不过是一副纸牌！”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [roʊz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
” At this the whole pack rose up into the air , and came flying down upon her
” 在 这 这 所有的 盒 玫瑰 向上 进入 这 空气 , 和 来了 飞行 向下 之上 她
:
:
:

“话音刚落，整群狼腾空而起，然后俯冲向她：”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] , [hæf][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv]['æŋgər] ,
she gave a little scream , half of fright and half of anger ,
她 给予 一个 小的 尖叫 , 一半 的 惊吓 和 一半 的 愤怒 ,

她发出了一声短促的尖叫，一半是害怕，一半是愤怒。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
and tried to beat them off , and found herself lying on the bank ,
和 尝试 到 打 他们 离开 , 和 成立 她自己 说谎 在 这 银行 ,

她试图击退他们，结果发现自己躺在了河岸上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
with her head in the lap of her sister ,
和 她 头 在 这 膝 的 她 姐姐 ,

她把头枕在姐姐的腿上，

[huː] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ded] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm]
who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered down from
WHO 曾是 轻轻地 刷牙 离开 一些 死的 树叶 那 有 飘动 向下 从
[ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
the trees upon her face .
这 树木 之上 她 脸 .

她轻轻拂去脸上飘落的枯叶。

“ [weɪk] [ʌp] , ['ælɪs] [dɪr] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ; “ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] [juːv] [hæd; həd] !
“ Wake up , Alice dear ! ” said her sister ; “ Why , what a long sleep you've had !
” 唤醒 向上 , 爱丽丝 亲爱的 ! ” 说 她 姐姐 ; “ 为什么 , 什么 一个 长的 睡觉 你已经 有 !
”
”
”

“醒醒，亲爱的爱丽丝！”她姐姐说，“哎呀，你睡了好久啊！”

“ [oʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] ! ” [sed] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
“ Oh , I've had such a curious dream ! ” said Alice , and she told her sister ,
” 哦 , 我已经 有 这样的 一个 好奇的 梦 ! ” 说 爱丽丝 , 和 她 讲述 她 姐姐 ,

“哦，我做了一个好奇怪的梦！”爱丽丝说，然后她告诉了她的妹妹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,
as well as she could remember them ,
作为 出色地 作为 她 可以 记住 他们 ,

她尽可能地记住了他们。

[ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ;
all these strange Adventures of hers that you have just been reading about ;
全部 这些 奇怪的 冒险 的 她的 那 你 有 只是 到过 阅读 关于 ;

你刚才读到的，是她所有那些奇特的冒险经历；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər]['sɪstər] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː]
and when she had finished , her sister kissed her , and said , “ It
和 什么时候 她 有 完成的 , 她 姐姐 亲吻 她 , 和 说 , ” 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] ,
was a curious dream ,
曾是 一个 好奇的 梦 ,

她说完后，她姐姐吻了她一下，说：“那是一个奇怪的梦，

[dɪr] , ['sɜːrt(ə)nli] : [bʌt; bət] [naʊ] [rʌn] [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] ; [its] ['getɪŋ] [leɪt] .
dear , certainly : but now run in to your tea ; it's getting late .
亲爱的 , 当然 : 但 现在 跑步 在 到 你的 茶 ; 它是 获得 晚的 .

亲爱的，当然可以：不过现在快去喝茶吧；时间不早了。

” [soʊ] ['ælɪs] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] , ['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
” So Alice got up and ran off , thinking while she ran , as well she might ,
” 所以 爱丽丝 得到 向上 和 跑 离开 , 思维 尽管 她 跑 , 作为 出色地 她 可能 ,

于是爱丽丝起身跑开了，边跑边想，她这样做也无可厚非。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
what a wonderful dream it had been .
什么 一个 精彩的 梦 它 有 到过 .

那真是一个美好的梦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər][sæt] [stɪl] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]
But her sister sat still just as she left her , leaning her head on her
但 她 姐姐 卫星 仍然 只是 作为 她 左边 她 , 倾斜 她 头 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但她妹妹却像她离开时那样一动不动地坐着，手托着头。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l]
watching the setting sun , and thinking of little Alice and all her wonderful
观看 这 环境 太阳 , 和 思维 的 小的 爱丽丝 和 全部 她 精彩的
[əd'ventʃəz] ,
Adventures ,
冒险 ,

看着夕阳西下，我想起了小爱丽丝和她所有奇妙的冒险经历。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [tuː] [bɪ'gæn] ['driːmiŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [driːm] : —

till	she	too	began	dreaming	after	a	fashion	,	and	this	was	her	dream	:	—
直到	她	也	开始	做梦	后	一个	时尚	,	和	这	曾是	她	梦	:	—

直到她也开始做梦，梦境是这样的：——

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [hɜːr'self] ,

First	,	she	dreamed	of	little	Alice	herself	,
第一的	,	她	梦见	的	小的	爱丽丝	她自己	,

首先，她梦见了小爱丽丝本人。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['taɪni][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

and	once	again	the	tiny	hands	were	clasped	upon	her	knee	,
和	一次	再次	这	微小的	双手	是	紧握	之上	她	膝盖	,

小手再次紧紧地放在她的膝盖上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['iːgər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːrz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['veri]

and	the	bright	eager	eyes	were	looking	up	into	hers	—	she	could	hear	the	very
和	这	明亮的	渴望的	眼睛	是	寻找	向上	进入	她的	—	她	可以	听到	这	非常

[toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

tones	of	her	voice	,
音调	的	她	嗓音	,

那双明亮而充满渴望的眼睛正望着她——她甚至能听出她说话的语气。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [her]

and	see	that	queer	little	toss	of	her	head	to	keep	back	the	wandering	hair
和	看	那	酷儿	小的	折腾	的	她	头	到	保持	后退	这	漫游	头发

[ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [get] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

that	would	always	get	into	her	eyes	—	and	still	as	she	listened	,
那	会	总是	得到	进入	她	眼睛	—	和	仍然	作为	她	听着	,

然后看到她那古怪的小动作——甩甩头，把总是遮住眼睛的碎发撩到耳后——她静静地听着，

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

or	seemed	to	listen	,
或者	似乎	到	听	,

或者似乎在听，

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	whole	place	around	her	became	alive	with	the	strange	creatures	of	her
这	所有的	地方	大约	她	成为	活	和	这	奇怪的	生物	的	她

['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [driːm] .

little	sister's	dream	.
小的	姐妹	梦	.

她周围的一切都充满了她妹妹梦境中那些奇异的生物。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['rʌsld] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ['hɜːrid] [baɪ] — [ðə; ði]

The	long	grass	rustled	at	her	feet	as	the	White	Rabbit	hurried	by	—	the
这	长的	草	沙沙作响	在	她	脚	作为	这	白色的	兔子	慌忙	经过	—	这

['fraɪt(ə)nd] [maʊs] [splæʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [puːl] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr]

frightened	Mouse	splashed	his	way	through	the	neighbouring	pool	—	she	could	hear
害怕	老鼠	溅起	他的	方式	通过	这	邻接	水池	—	她	可以	听到

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːˌkʌps] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃerd] [ðer; ðər]

the	rattle	of	the	teacups	as	the	March	Hare	and	his	friends	shared	their
这	嘎嘎作响	的	这	茶杯	作为	这	行进	野兔	和	他的	朋友们	共享	他们的

['nevər] - ['endɪŋ] [miːl] ,

never	-	ending	meal	,
绝不	-	结束	一顿饭	,

白兔匆匆走过，长长的草在她脚边沙沙作响；受惊的老鼠溅起水花，跑进了旁边的水池；她能听到三月兔和他的朋友们享用着永无止境的晚餐时，茶杯碰撞的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːrdərɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gests] [tuː; tə]

and	the	shrill	voice	of	the	Queen	ordering	off	her	unfortunate	guests	to
和	这	尖锐	嗓音	的	这	女王	订购	离开	她	不幸	客人	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][pɪg] - ['beɪbi][wʌz; wəz] ['sniːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [niː] ,

execution	—	once	more	the	pig	-	baby	was	sneezing	on	the	Duchess's	knee	,
执行	—	一次	更多的	这	猪	-	婴儿	曾是	打喷嚏	在	这	公爵夫人的	膝盖	,

女王尖锐的声音传来，命令将她不幸的客人处决——这时，那头小猪又在公爵夫人的膝盖上打喷嚏了。

[waɪl] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [kræʃt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	plates	and	dishes	crashed	around	it	—	once	more	the	shriek	of	the
尽管	盘子	和	菜肴	崩溃了	大约	它	—	一次	更多的	这	尖叫	的	这

['grɪfən] ,

Gryphon	,
狮鹫	,

盘子和碗碟在它周围摔得粉碎——狮鹫的尖叫声再次响起，

[ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪzɚdz] [sleɪt] - ['pens(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	squeaking	of	the	Lizard's	slate	-	pencil	,	and	the	choking	of	the
这	吱吱作响	的	这	蜥蜴的	石板	-	铅笔	,	和	这	窒息	的	这

[sə'prest] ['gɪni] - [pɪgz] ,

suppressed	guinea	-	pigs	,
被抑制	几内亚	-	猪	,

蜥蜴的石板笔发出吱吱声，被压制的豚鼠发出窒息声。

[fɪld] [ðə; ði] [er] , [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .

filled	the	air	,	mixed	up	with	the	distant	sobs	of	the	miserable	Mock	Turtle	.
已填	这	空气	,	混合	向上	和	这	遥远	啜泣	的	这	悲惨的	嘲笑	龟	.

空气中弥漫着这种声音，还夹杂着远处可怜的假海龟的啜泣声。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd][hæf] [bi'liːvd] [hɜːr'self][ɪn] ['wʌndərlænd] ,

So	she	sat	on	,	with	closed	eyes	,	and	half	believed	herself	in	Wonderland	,
所以	她	卫星	在	,	和	关闭	眼睛	,	和	一半	相信	她自己	在	仙境	,

于是她闭着眼睛坐在那里，半信半疑地相信自己身处仙境之中。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

though	she	knew	she	had	but	to	open	them	again	,
尽管	她	知道	她	有	但	到	打开	他们	再次	,

尽管她知道自己只需再次打开它们，

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [dʌl] [ri'ælətɪ] — [ðə; ði] [græs] [wʊd] [biː; bi]['oʊnlɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	all	would	change	to	dull	reality	—	the	grass	would	be	only	rustling	in	the
和	全部	会	改变	到	乏味的	现实	—	这	草	会	是	仅有的	沙沙声	在	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

一切都将变得乏味而单调——只有草在风中沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] ['rɪplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] — [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['tiːˌkʌps] [wʊd]

and	the	pool	rippling	to	the	waving	of	the	reeds	—	the	rattling	teacups	would
和	这	水池	涟漪	到	这	挥手	的	这	芦苇	—	这	嘎嘎作响	茶杯	会

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['tɪŋklɪŋ] [ʃiːp] - ['belz] ,

change	to	tinkling	sheep	-	bells	,
改变	到	叮叮当当	羊	-	铃铛	,

池塘里的水波随着芦苇的摇曳而泛起涟漪——茶杯的碰撞声会变成羊铃的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [ʃrɪl] [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	Queen's	shrill	cries	to	the	voice	of	the	shepherd	boy	—	and	the
和	这	女王大学	尖锐	哭泣	到	这	嗓音	的	这	牧羊人	男生	—	和	这

[sniːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

sneeze	of	the	baby	,
喷嚏	的	这	婴儿	,

女王尖锐的哭喊声与牧童的声音交织在一起——还有婴儿的喷嚏声，

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kwɪr] ['nɔɪzɪz] ,

the	shriek	of	the	Gryphon	,	and	all	the	other	queer	noises	,
这	尖叫	的	这	狮鹫	,	和	全部	这	其他	酷儿	噪音	,

狮鹫的尖叫声，以及其他各种怪异的声音，

[wʊd] [tʃeɪndʒ] ([ʃiː; ʃi] [nuː]) [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [fɑːrm] - [jɑːrd] —

would	change	(	she	knew	)	to	the	confused	clamour	of	the	busy	farm	-	yard	—
会	改变	(	她	知道	)	到	这	使困惑	叫嚣	的	这	忙碌的	农场	-	院子	—

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk]

while	the	lowing	of	the	cattle	in	the	distance	would	take	the	place	of	the	Mock
尽管	这	低	的	这	牛	在	这	距离	会	拿	这	地方	的	这	嘲笑

['tɜːtəlz] ['hevi] ['sɒbz] .

Turtle's	heavy	sobs	.
乌龟的	重的	啜泣	.

她知道，声音会变成繁忙的农场里嘈杂混乱的声音——而远处牛的哞叫声会取代假海龟沉重的啜泣声。

['læstli] , [ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self] [haʊ] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] ,

Lastly	,	she	pictured	to	herself	how	this	same	little	sister	of	hers	would	,
最后	,	她	如图所示	到	她自己	如何	这	相同的	小的	姐姐	的	她的	会	,

最后，她想象着自己的妹妹会是什么样子，

[ɪn][ðə; ði]['æftər] - [taɪm] , [biː; bi][hɜːr'self][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] ,

in	the	after	-	time	,	be	herself	a	grown	woman	;	and	how	she	would	keep	,
在	这	后	-	时间	,	是	她自己	一个	生长	女士	;	和	如何	她	会	保持	,

之后，她将成为一个成熟的女人；以及她将如何保持……

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər][raipə] ['jɪrz] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] :

through	all	her	riper	years	,	the	simple	and	loving	heart	of	her	childhood	:
通过	全部	她	更成熟	年	,	这	简单的	和	爱	心	的	她	童年	:

在她成熟的岁月里，她始终保持着童年时期那颗纯真善良的心：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	how	she	would	gather	about	her	other	little	children	,
和	如何	她	会	收集	关于	她	其他	小的	孩子们	,

她还会谈论她的其他孩子，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] ,

and	make	their	eyes	bright	and	eager	with	many	a	strange	tale	,
和	制作	他们的	眼睛	明亮的	和	渴望的	和	许多	一个	奇怪的	故事	,

用许多奇闻异事让他们的眼睛闪闪发光，充满渴望。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :

perhaps	even	with	the	dream	of	Wonderland	of	long	ago	:
也许	甚至	和	这	梦	的	仙境	的	长的	前	:

或许，它甚至还怀着很久以前对仙境的梦想：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['sɔrəuz] ,

and	how	she	would	feel	with	all	their	simple	sorrows	,
和	如何	她	会	感觉	和	全部	他们的	简单的	悲伤	,

她会如何看待他们那些平凡的悲伤呢?

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] - [laɪf] ,

and	find	a	pleasure	in	all	their	simple	joys	,	remembering	her	own	child	-	life	,
和	寻找	一个	乐趣	在	全部	他们的	简单的	喜悦	,	记住	她	自己的	孩子	-	生活	,

她从他们所有简单的快乐中找到乐趣，并想起自己的童年生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪz] .

and	the	happy	summer	days	.
和	这	快乐的	夏天	天	.

还有那些快乐的夏日时光。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神